

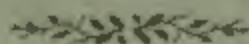
مجموعة
الفاظ ومصطلحات طبية

باللغة العربية العامية

لـسوريا وفلسطين

الجزء الأول : الفاظ وجمال عربية مع تصديدها
بالانكليزية والعربية

الجزء الثاني : حديث طبيب مع مريض
باللغة الفلسطينية الدارجة

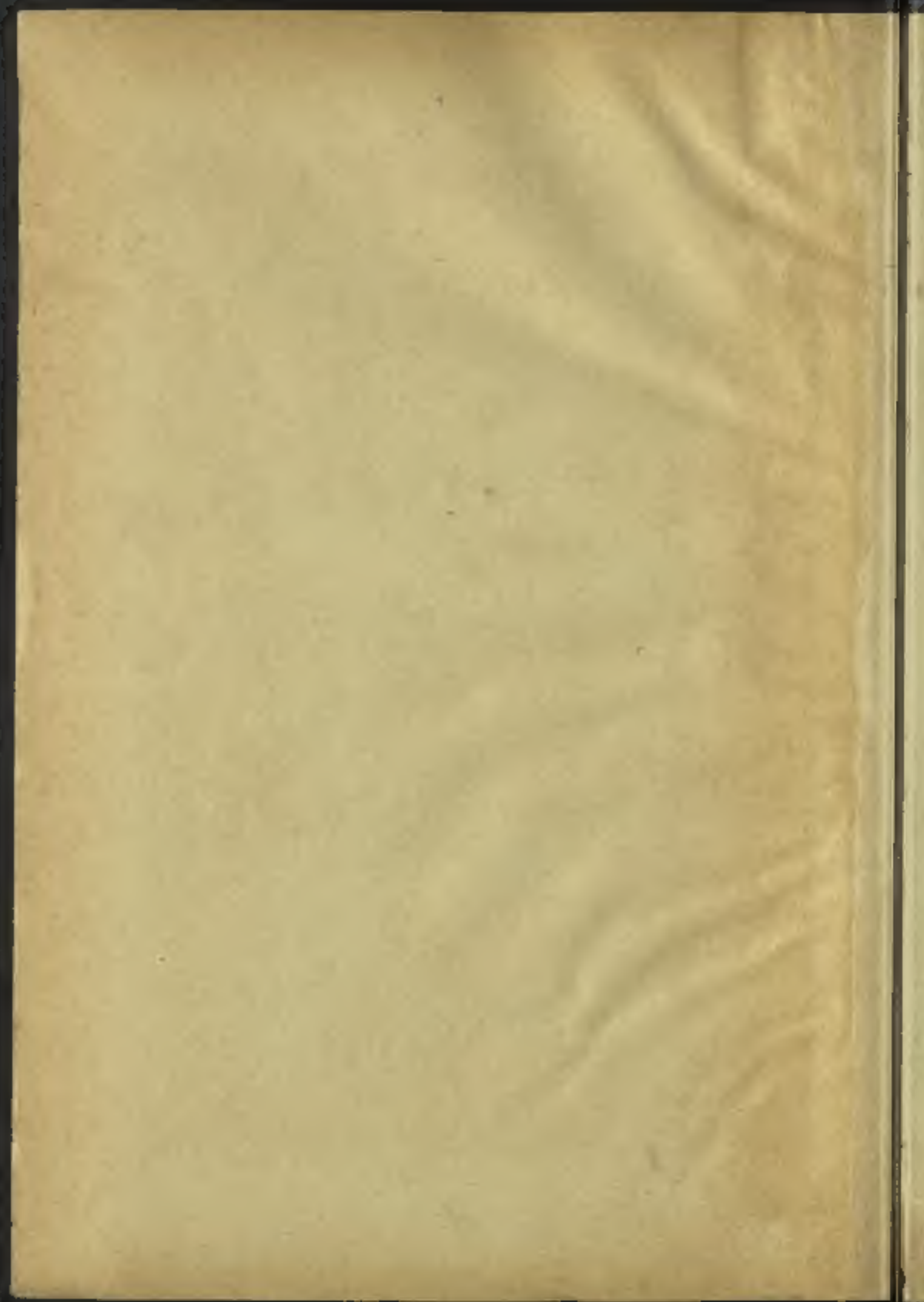


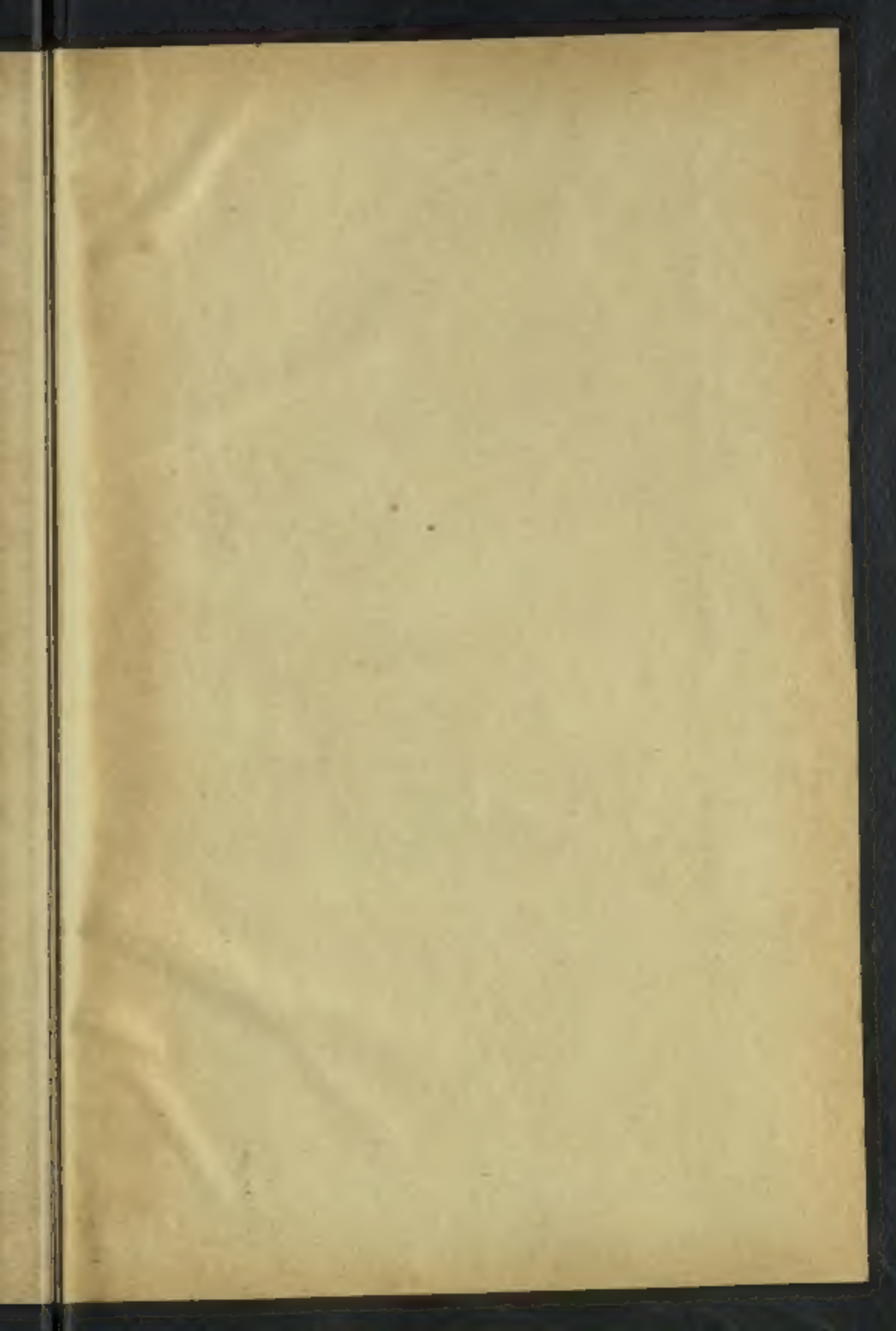
طبع في المطبعة الاميركانية في بيروت سنة ١٩٣٢

A.O.B. LIBRARY

AMERICAN
UNIVERSITY OF
BEIRUT







الجزء الثاني

CA
510.3
M233m7
v.1-2
C1

حديث طيب مع مريض

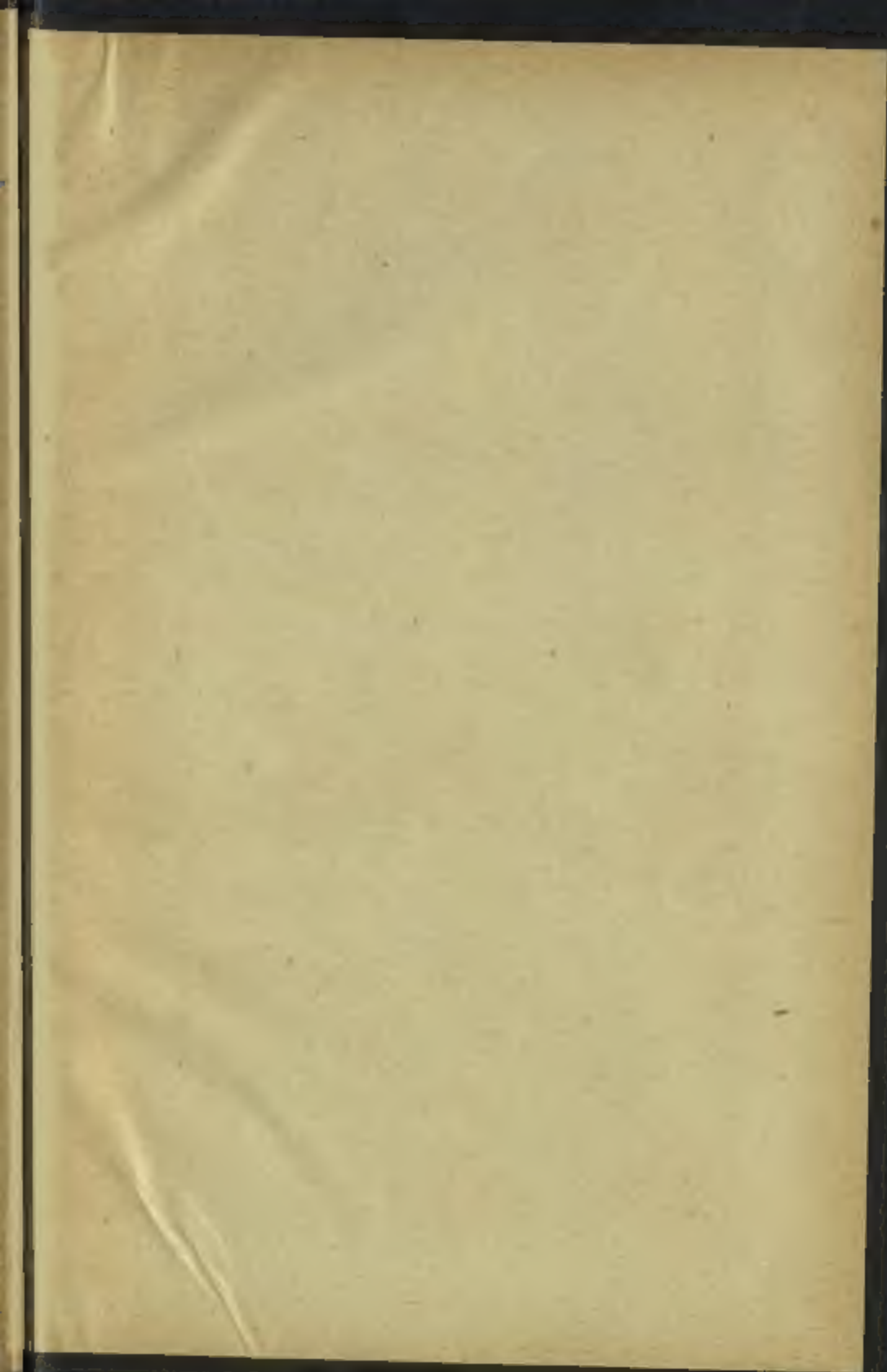
بالله الفلسطينية الخارجة

تأليف

الدكتور توفيق باز حداد

بمساعدة عفاف ج. وهبه

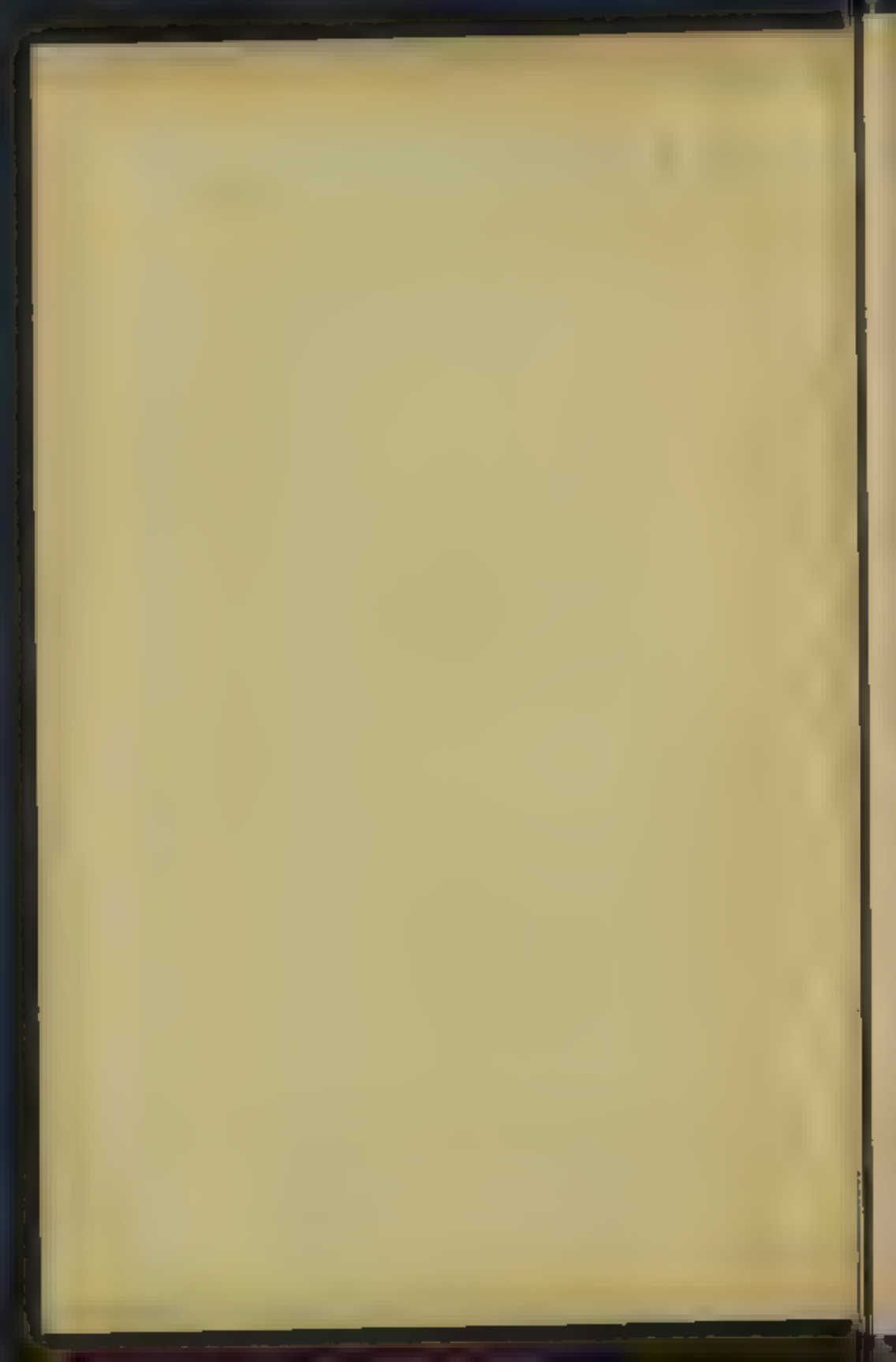
6145-17755

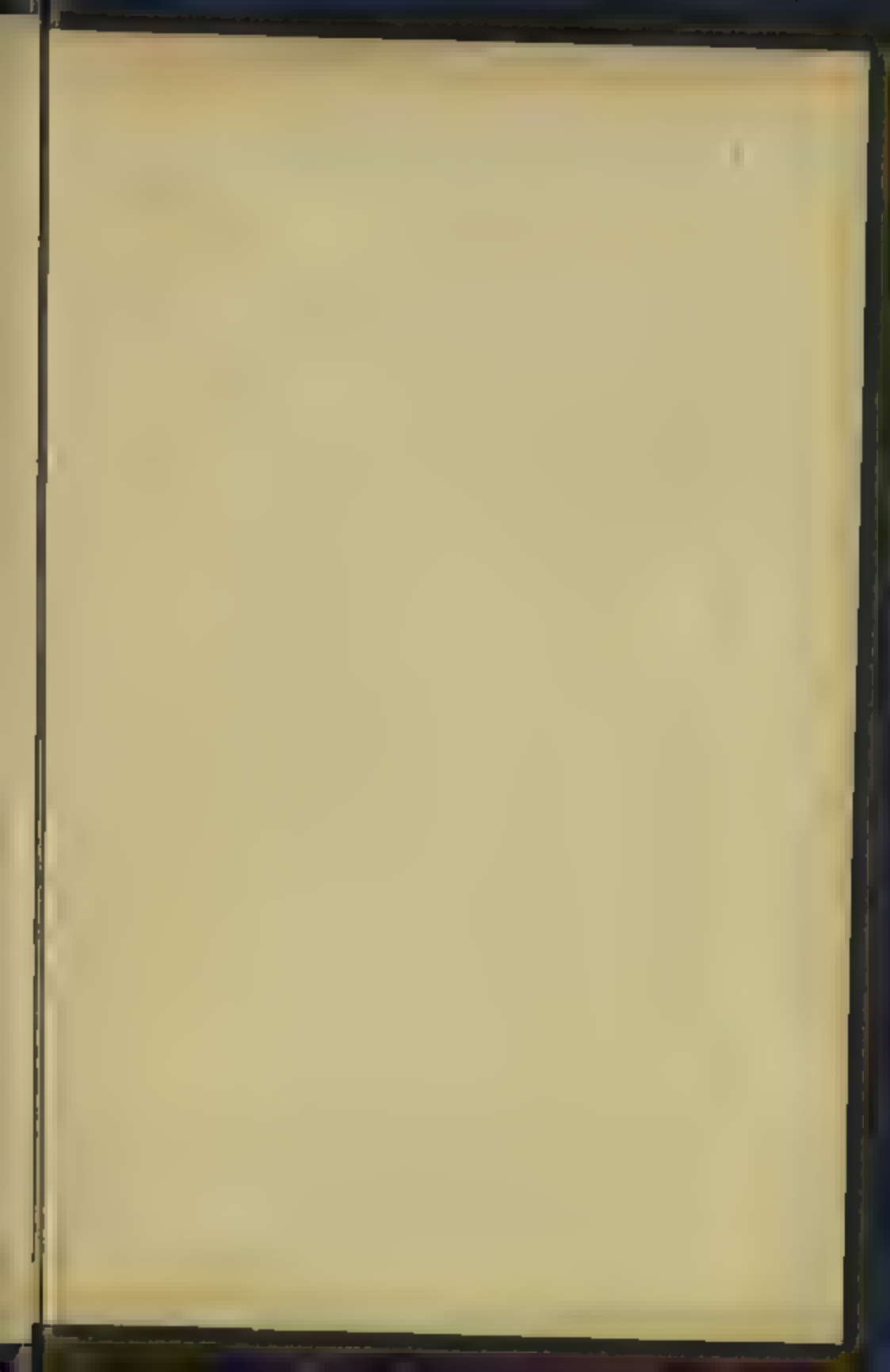


تَعَشَّرَ قَاعِدَةُ (آلِي) إِذَا حَافِظَ عَلَيْهِمُ الْوَاحِدَ مَا يَبْرَحُ

- (١) يُبْعَدُ عَنِ النَّاسِ الْمُرْتَمِحِينَ وَتُجَنَّبُ الْأَنْدِيَّةُ (الْمَخْلَّاتُ) الَّتِي تُصَبُّ بِحَدِيدِ الْمَوَاءِ فِيهَا
- (٢) لَا زَمَّ بِكَوْنِ جِسْمِكَ قَوِيٍّ وَهَذَا بِوَاسِطَةِ الْأَكُولَاتِ الْمُغْذِيَةِ وَالنَّوْمِ ٨ سَاعَاتٍ كُلَّ يَوْمٍ وَاللَّعَبِ فِي الْمَوَاءِ الَّتِي وَشَرَبِ مِيٍّ كَثِيرٍ
- (٣) عَوْدَ جِسْمِكَ عَلَى أَحْوَالِ غَيْرِ الطَّلَسِ بِوَاسِطَةِ الْحَمَامَاتِ الْكَثِيرَةِ خُصُوصًا مِثْلِيَّ بَارِدَةٍ وَأَمْرِكَ رَفِيقِكَ وَصَدْرِكَ أَوْ نَحْمِ كُلَّكَ كُلَّ يَوْمٍ عِنْدَكَ مِثْلِيَّ بَارِدَةٍ وَبَعْدَ الْفَرْكِ جِسْمَكَ بِمَشَقَّةٍ حَتَّى يَجْمَرَ
- (٤) الْبَسُّ ثِيَابَ مُنَاسِبَةٍ مِثْلِيَّ تَكُونُ مَرْتَابُجٍ فِيهَا بِإِلَهِمُ لِحْفِظِ رَجْلَيْكَ دَائِمِينَ
- (٥) تَلَسُّ مِنَ الْفَخَارِ مَا الْعَادَةُ بِتَلَسُّرِ تَعْمُودٍ عَلَيْهَا بِالْخَمِيرِينَ - وَلَكِنْ إِذَا شَفِيتَ أَنَّهُ مِثْلِيَّ مُمْكِنٍ شَاوِرٍ دَكْنُورٍ حَتَّى يَشُوفَ السَّبَبَ
- (٦) إِذَا كَانُوا بِمَاتٍ دَبْنِكَ مَرْضَايِينَ شِلْهِمْ وَخَلِي دَكْنُورَ السَّنَانِ يَنْلَعُ أَوْ يَجْعَلِي كُلَّ دَرَسٍ مَسْوِسٍ
- (٧) لَا زَمَّ نَسْكُنَ وَتَشْغُلُ فِي أَوْضٍ آلِي يُبْعَدُ الْمَوَاءَ فِيهَا مِثْلِيَّ . إِذَا كَانَتْ الْمَوَاءُ فِي الْأَرْضَةِ بَارِدَةٍ وَفِيَّ يَكُونُ الْفَضْلُ مِنَ الْمَوَاءِ الثَّلَاثِي إِذَا كَانَ غَيْرَ مِثْلِيَّ . وَلَا زَمَّ قُلُوعِ الشَّيَابِيكَ حَتَّى يُبْعَدُ الْمَوَاءَ نَامَ عَلَى الْأَقْلَ مَرْنِينَ فِي الْيَوْمِ
- (٨) نَامَ وَخَلِي الشَّيَابِيكَ مَتْرُوحَةً فَبِشْتَا

- (٩) خلي رجلك دائماً ناشين وإذا ترطوا تنعم ملج والس كلمات وصباط
ناشين
- (١٠) لمن تكون عرفان بعد الشغل أو اللعب خلي حيك يبرد بالحدريج بمان
خط عليك شال أو صاكو ريادة
- (١١) غيل ايدك مرات كثيرة ودائماً غسلم قبل كل علقه . كان فرحي سنانك
لما تنوم عكره ولا تنام
- (١٢) فرحي حالك لشكور اذا كنت دائماً بترشح ولو كنت عال تحافظ على ما
القوانين وإذا دام معك الرشح لازم تحص حيك تحص عمومي
(ولو كنت عم تحافظ على ما القوانين ومع هذا دائماً بترشح بالافضل
نشاور طبيب)





عذر كثر من حمى مرة ناسه من الالسا بكل ما الأكل الوج صوت
بتهدي مرض كثر مما مرض

الأول جد التوبية وه مرض ام عرسا حتى قويه الي عا سري موت
المرض الالسا ما تقيد حتى لا من لسان مرض فيها وكان مرض فيها
لا اسحق في حتى رما ثم خرج عدد عصا من حرنه يمويد في حروجه وفي
بونه وه ما مدانه في بعد حتى ما ذوب في في ماسب من مكروب ساس
الاصح

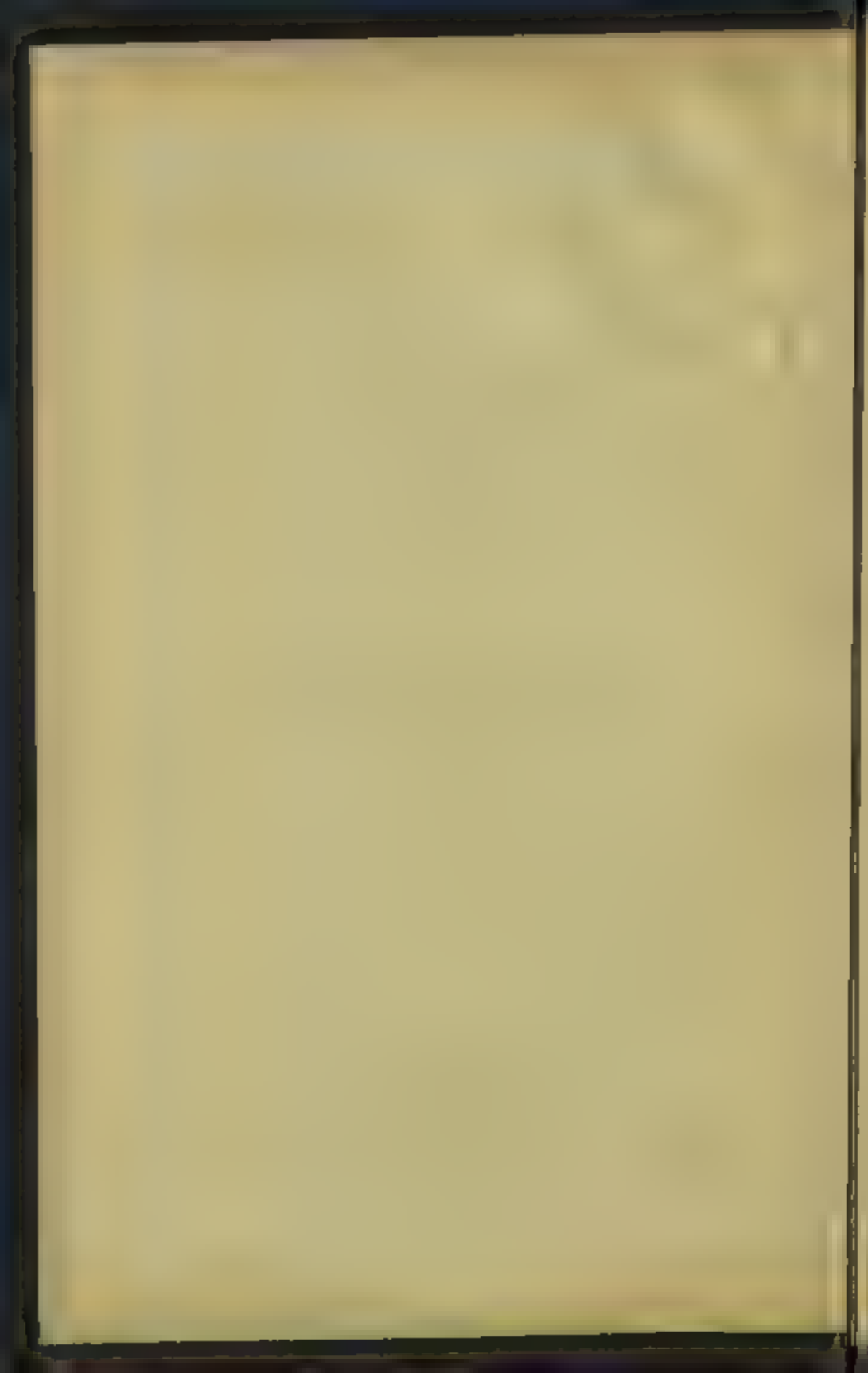
مرض في هو مرض في في مرض كثر مكروب موجود في خروج
بكية كثر وه مدونه من بعد واكل من ما خروج من مكروب ما كل
الالسا و مدونه ووجه من قبل سلس مرض من وخط في

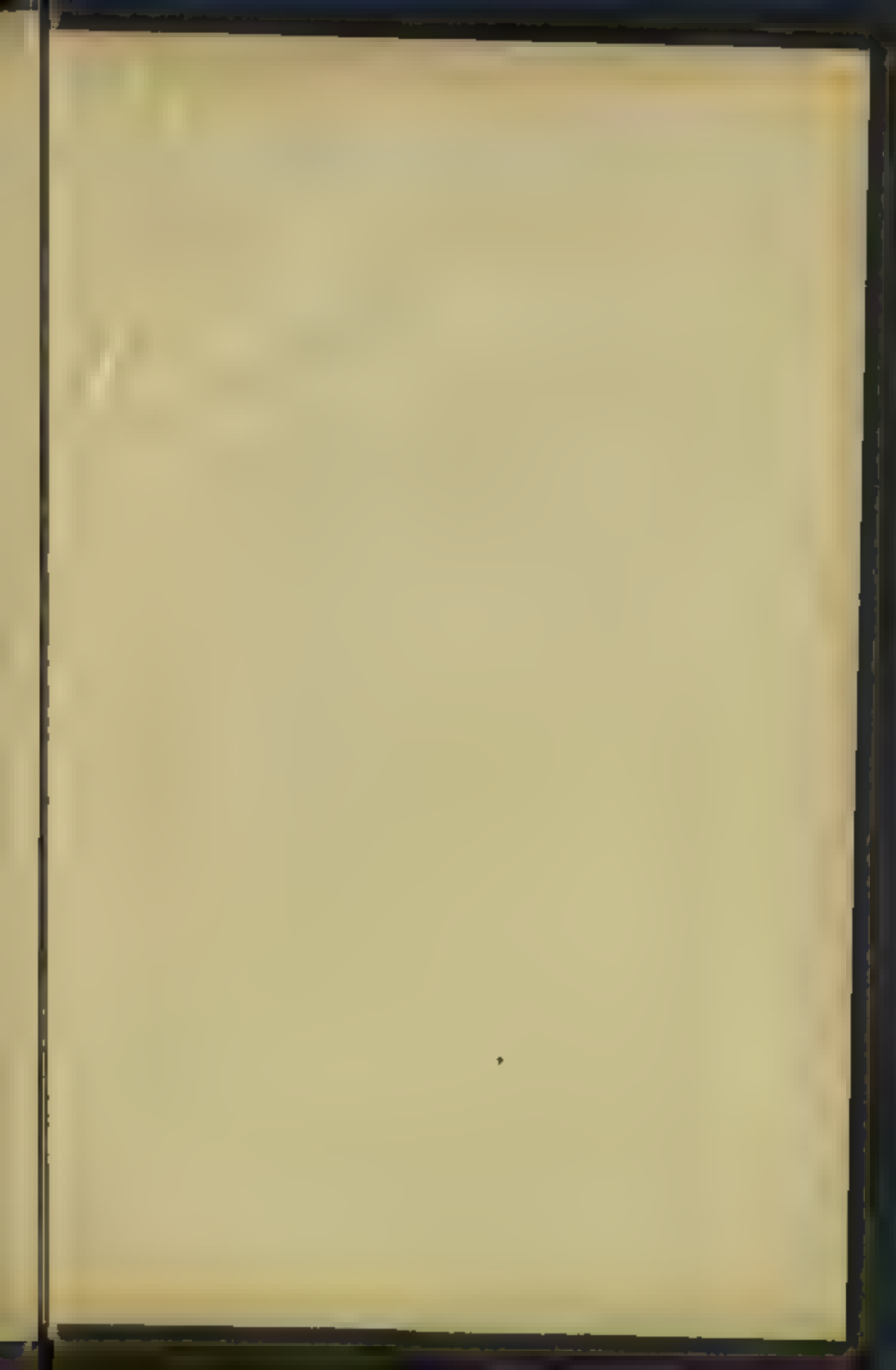
ما كوت في سلس في من سوي مخرج ما في دال مكر و ما من من
كله واكل في من بوجه درم مفسس من كل علة وه زرع بوجه قد كثر في عليل
و بوجه مفسس من كل مكروبات و سلس ما من ما موجود من يكون
ما مرض سري يكون وكثر مخرج د كل مكروبات مفسس ما د ثوب
المن من علة

متبع في محاربة الالسا واكل في معونه من جمع من د سلس و د كل
موجود موت ما من صفي كافي صوت كثر من كثر في د سلس علة
قبل ما فصل سلس و قد فصل وقت محاربة من د سلس في سلس من
من سلس في حرو و علة سلس كم طر ما سلس علة د كل ما حرو
سلس في حرو

١١. كرو شريط وطهر كل صوت الي

١٢. نحب و سبع سبع كثر مرض من الالسا





۴۱ کتب جمعه ، کتب مبارکه و تصانیف ذکر حول صفحه ۱۰۰ کتب
فی نه سال هزاره حاضر فی بعض و سکه ها نقد

(۱۰) حد صرف دفع و - - - - - حد صرف دفع می باشد و نه
استرد و نه وجه - - - - - حد صرف دفع و نه وجه که در حد دفع است

(۱۱) - - - - - حد صرف دفع - - - - - بواسطه مقایده مثل ورق مخصوص او
استحقاق در حد دفع است

(۱۲) حد دفع می وجه نقد و حد دفع می وجه نقد می باشد و نه وجه نقد
دائم کسبه و حد دفع می وجه نقد

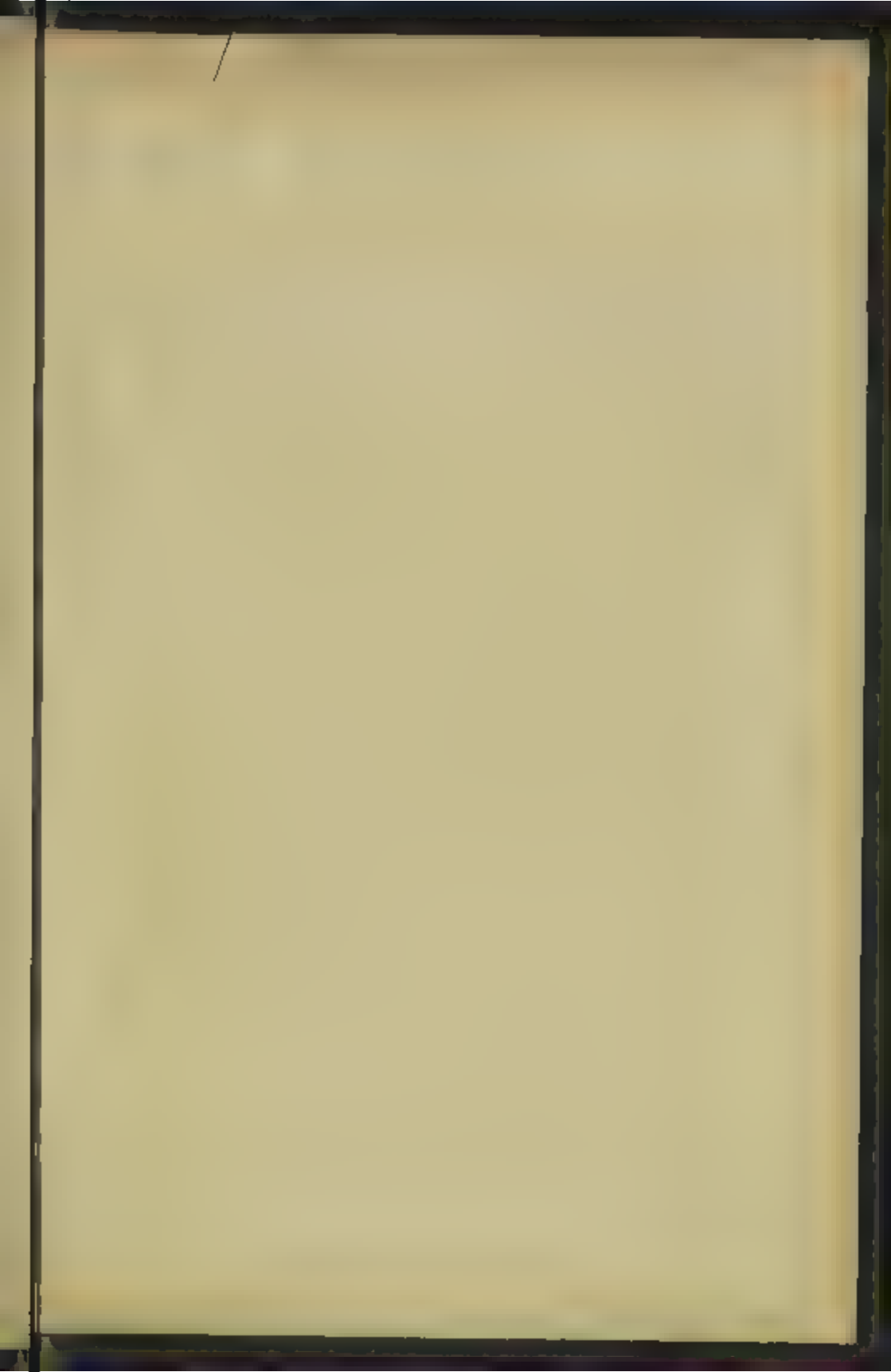
۱۱ حد دفع می وجه نقد و حد دفع می وجه نقد می باشد و نه وجه نقد
و حد دفع می وجه نقد و حد دفع می وجه نقد می باشد

قوانين صحية للاولاد الصغار

Rules for the Health Game

1. Taking half an hour rest a week
١. عتمة يوم عمومي بمدة كبر من مرة في الاسبوع
2. Brushing the teeth at least once a day
٢. غسل اسنان بمسحاة على الاقل مرة في اليوم
3. Sleeping long hours with the wind open
٣. ام ساعات كبر ولسان مفتوح
4. Drinking water at least four times a day
٤. شرب حليب كبر بغير الامساك
5. Taking a bath at least once a week
٥. ولكن شرب موي و ساي كل من حذر و انما كل يوم
6. Drinking at least four glasses of water a day
٦. شرب على الاقل ربع كتابات في كل يوم
7. Playing part of every day
٧. اللعب قسم من كل بار حرج سبت في مو ساي
8. Taking a bath at least once a week
٨. شرب واحد حرج مر كل يوم





تربية الطفل

لأول مرة يتناول الاب والام على تربية اطفال من وقت لي يحسن حتى يتعودوا
على عوايد جيدة ملهجة

قبل ما يصور عمره خمسة اشهر

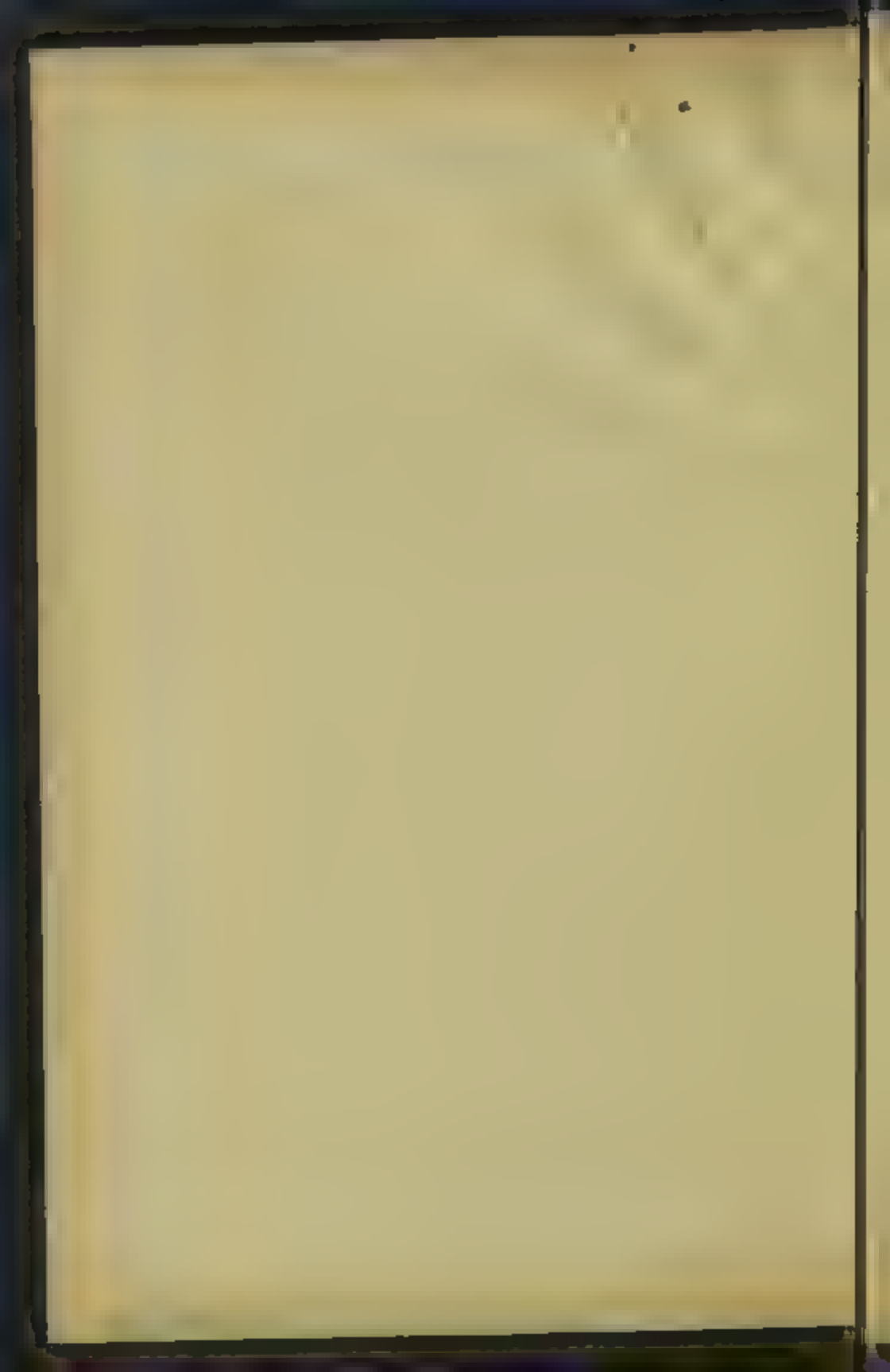
الاكل - احمي الطفل على مضام كل ثلاث و اربع ساعات مرة حسب تقمية
الذكورة احمي طفل من لأكتر و من ودي على شهره حتى يتدنى

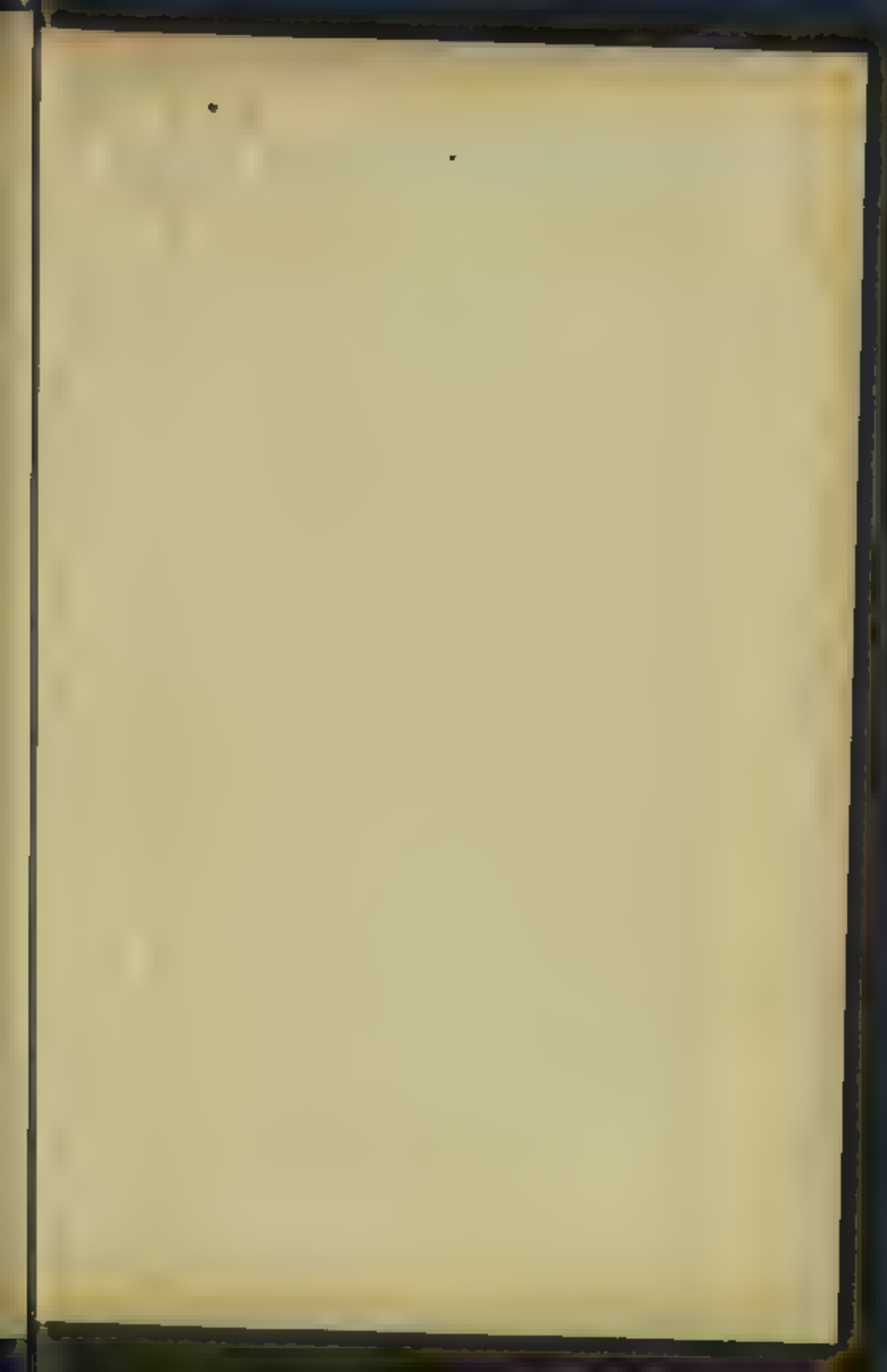
النوم - حتى وقت نوم طفل كونه مستقر و قد كن عنه ركة نام به لم
تسميه في الليل "عني شـ" و صله و طي بعد ذلك كس طفل لازم
ينام في سريره

التدريب - مرابي طفل على الارض مرابي في سائر من ما يحبه يفتح و عليه
بعد ما يحبه - للنوم و حليب و بلط و يلعب على فرشته وهو بدون
ما به اربعة

البكي - من كن ما كن اخص حبه ذنق حقه ابعوده و اربعة
شوق دكان مش مرشح كذا ما به له و عليه رد حقه من رمة
من حتى سكيه بوه كي ما بقراء من مرش

حمام شمسي - من يتغير الصبر من ذنق و اربع اربع مدي عني حمام
شـ





الحزب والحقن - في الساعة السادسة من وقت صلاة الصبح وطعن حذاف
 في عرقه من تحت رجليه من تحت رجليه من تحت رجليه من تحت رجليه
 حمام شمسي في الساعة السادسة من وقت صلاة الصبح من تحت رجليه من تحت رجليه من تحت رجليه من تحت رجليه

وهو ابن عشرة وثمان عشر شهر

النوم - في الساعة السادسة من وقت صلاة الصبح وهو في هذا العمر لازم
 نفس من كبر من صدر

الاكل - لازم تطعمه عام في الشهر العاشر د ما كبر عمره من د كبر
 اعطى احدى اطعمه من الحنظل او صحر عنب من ثلثه عليه سطر
 الحنظل والمطقة عصبه من حبيب - عصبه من كبره وثلثه عصبه على
 ابره وكبره عصبه كل نصف من عصبه عصبه في نوع من حبوب
 لا تذوقه اكل الكبار اذا

التبرين واللقب - في ثوبه وصف وسطي عصبه لا عصبه في عصبه حبة
 بوقه لحاله في قصص حطاله عالية اعطيه لقب بطله حبيب يكون
 كبره في داحل في عصبه عصبه من عصبه في وقتها

وهو ابن سنة الى ابن ٨ اشهر

الاكل - اعطى ثوبه ثلاث عصبه على ثوبه في سهار عصبه كانه حبيب
 اعطى ٤ اشهر من د ما كبر تقدم من عصبه من الحنظل
 ا روج عصبه في د عصبه من عصبه كل حبة

النوم - حبة في ثوبه ساعة عصبه حبيب - كل سطر لازم من كبر
 قبل الصبر

عوايد محبة - لازم بصير معه لخروج على لثرم عادة ولزم يحكي دكان بن
بول

التصوين واللعب - في ما هم النود الاعتيادي يتعلم بشي وقت اللعب الموند
لزم لعب لحاله وعتلا لزم كون مبروة بعرض بسيط حتى يكون
مسيوح لميلك ويخلص كل شيء يقدر يتوصل ليه لا يصير دلائل
الردود في معامنتك معه حتى لا يرتك في عنقه خصوصاً في مسائل الي
الحا علاقة بالحجر والشر

حمام شمسي - حبه حبات شمس مزار نمة في شهر هر مثل الساعة ١١ قبل
أصبر وبعد ساعة بعد اصبر وفي الظلم ابرد بين ساعة ١
قبل الظهر والساعة واحد بعد شهر

ومواين ١٩ شهر الى ابن ستين

النوم - بعد في ما هم حبه بعد بعد شهر لكن لازم عكره كل يوم
هر بصر بروج لحد ربه حتى حبه ساعة نمة عبة

الاكل - حبه لكن ثمرت محدث على لثرم وحطيه باكل حده

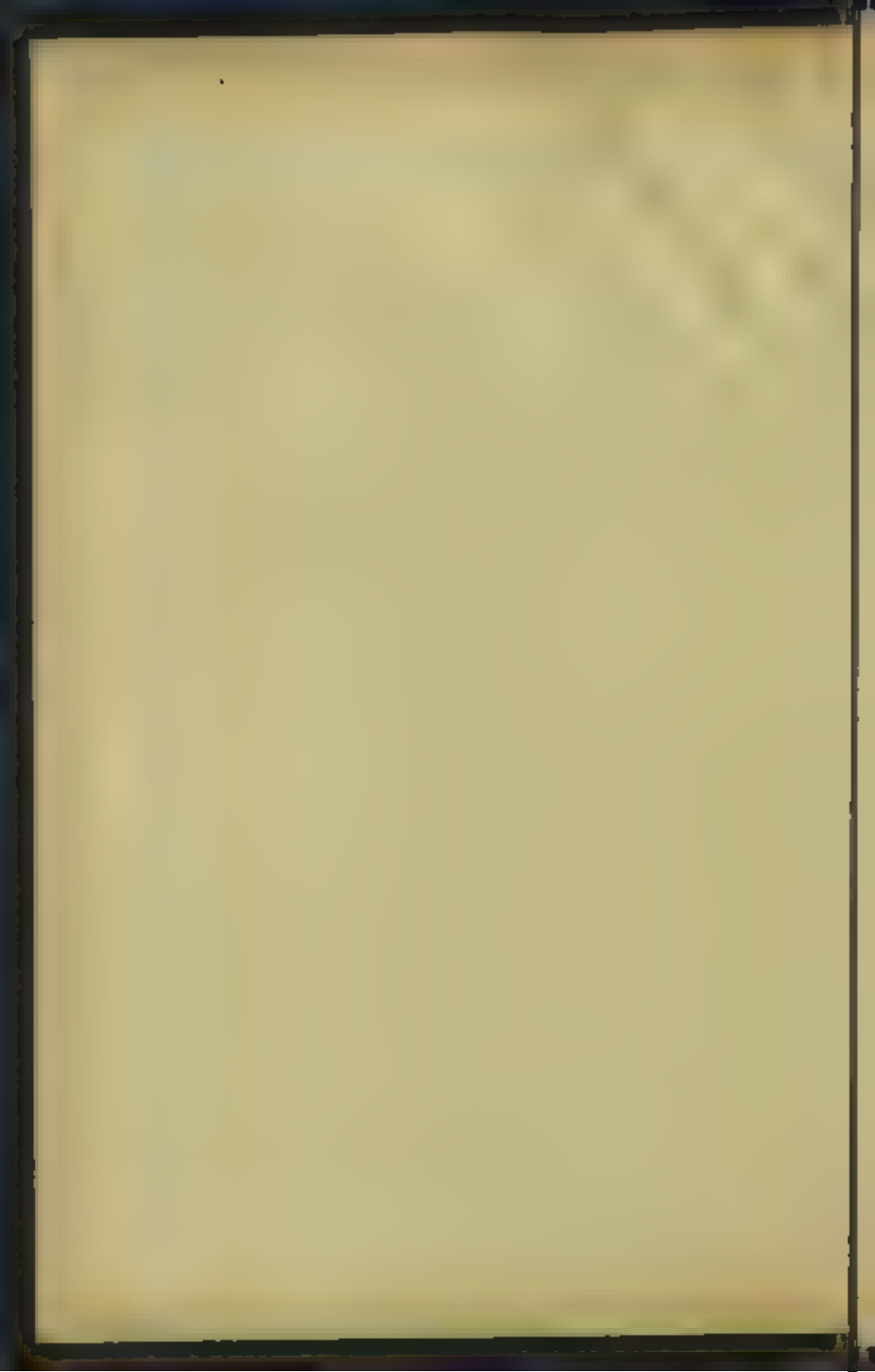
اللعب والتصوين - بعدت يكعب صر عرف يلعب لحاله في اسب وجارح
بعد عطف صدوق ملاّن رمل حتى يجفر فيه وعريه حتى عرها

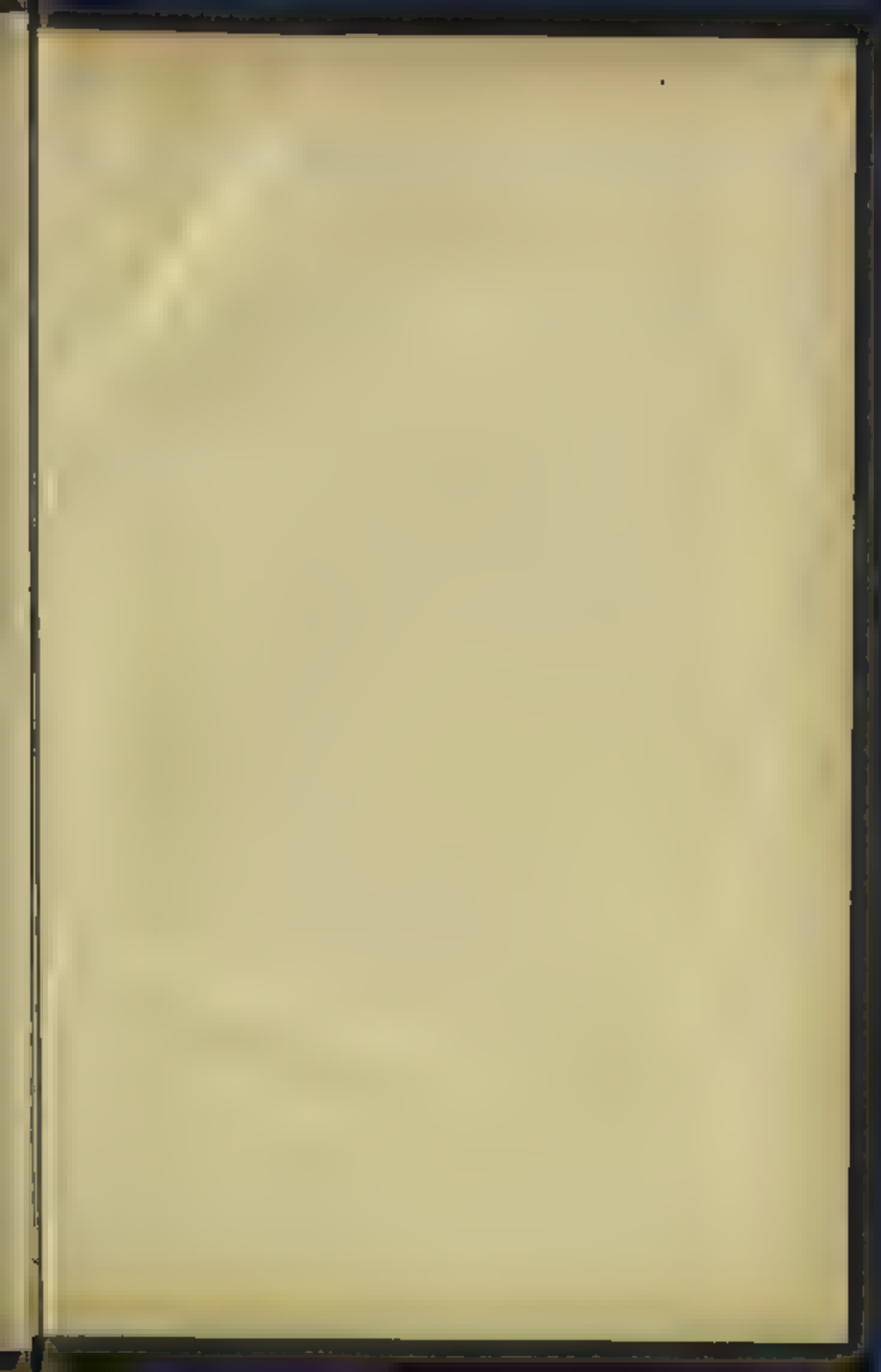
و دمعها حبه بعض افودات لعب مع رفاق من عمره

اللبس - على يود بوس و شح ثوبه حده

عوايد محبة - بعد درم - ن عن ش و

حمام شمسي - حبه يود لعب - شمس



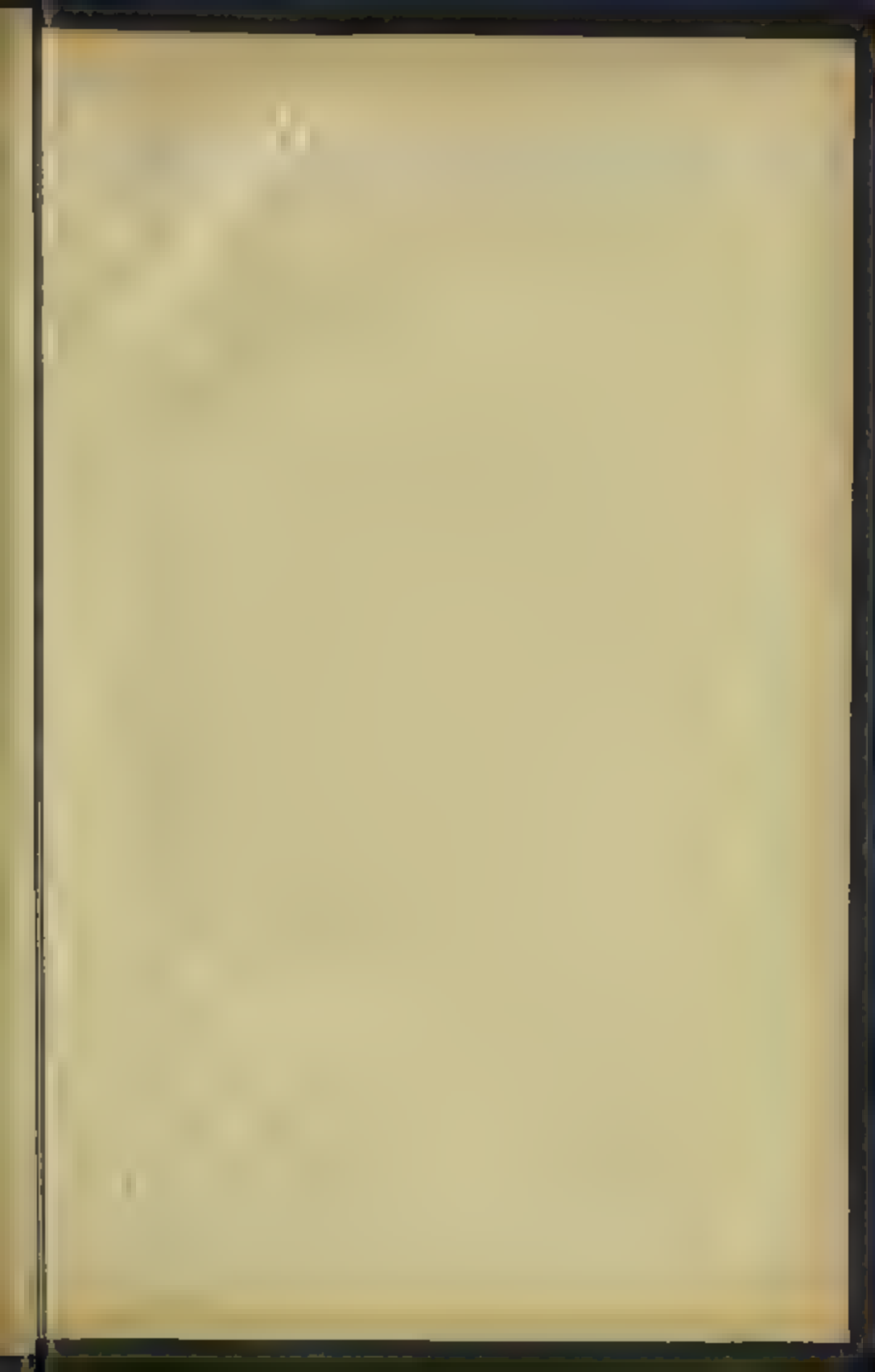


مرض الاطفال

(عن المرحوم بكلم الله او انتم بعل ابو الواسع)

ط - شومان اندمبار الله عليه	م - من ميسوط ما حكم كثير
ط - كم يوم الى مريض	م - الى حمة عيان
ط - شو حارة	م - حارة اسبال مخرج حصر
ط - قدش عمره	م - عمره اربعة شهرين
ط - قدش مضمون	م - ما ياكل شي من رضيع
ط - ما يعرف انه ما ياكل حدر نكر	الأم - نمر ما فيه عدي حبيب كفاية
ط - حبيب عرف ذكاهن تعصب حبيب	و عطيه حبيب نر في نسيه
ط - غور حبيبك (الأم)	
ط - كيف تعصب عطيه	الأم - بحذف حبيب نيه حيدر مريحي
ط - ما يسه عطيه	م - بحذف شين حبيب وثلاث منه نعر
ط - من من نعر بعد يوم	م - يوم نعر من يوم ما صبر اعطيه
	ط - حبيب نمر
ط - كم مرة - بهار عطيه نكل	م - عطيه ثلاث قناني حبيب ولين
	ط - بيكي عطيه الير
ط - يوم صار من ص من عدة رقيب	م - من لاه على
ط - لاه رضيعه كرات ساعات	م - وكي شو نسي عنه
ط - مرة على ست مرات في اليوم	
ط - اومد كي لما يكون مريض	م - كم فيه عطيه كل يوم
ط - من من نعر	

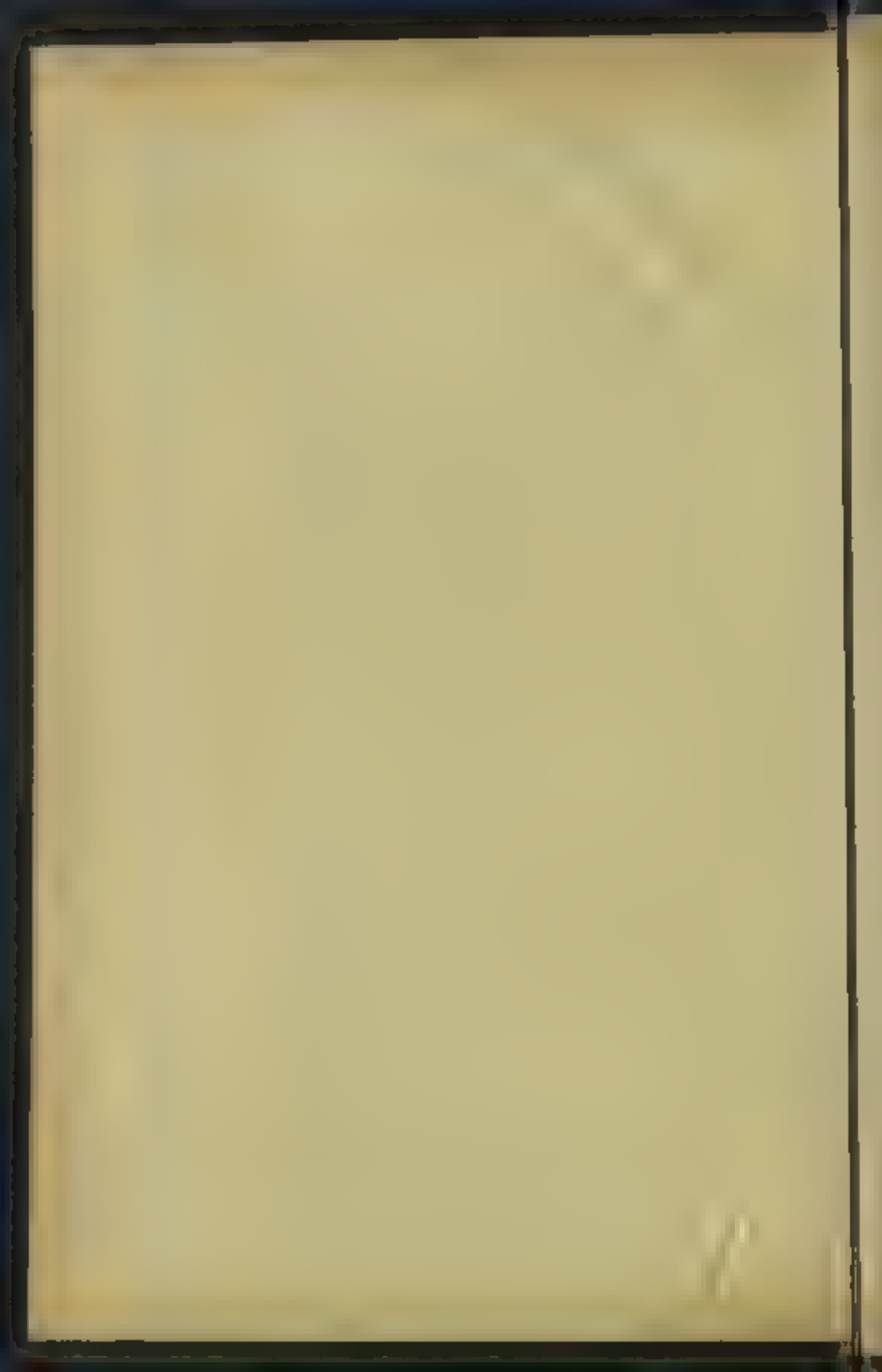




- ط - لازم تكون طيرة صومعيا مثل
إني مدني في اسس
ط - مش لازم نخلها بمسك ايدي . اعلي
له حقنة مرين كل يوم
ط - لمن يطل السخونة ويسروح
الاسهال انا بهلك ايش نعلي
ط - وصوم ثلاث مرات كل يوم
ط - ابيه بية الشعر
ط - جبي في شوبه في قنيه وانا يجلها
وشوف
ط - نعم الحمد لازم كثير ما فيه منك
ط - ادا كان ميت من دزم حرم اند
ط - مش لازم نخرجي فيه من الاوضة
قبل ما يطيب وشحه
ط - الولد مع زلة صدرية دعري
مالك
ط - لازم تدقيه . حطيه في اوضة شحة
ط - عواء ابي لازم يوسد ككر من
و م برد
ط - دهني صدره وصدره مدهون ولب
بنلا شحة . مش لازم نخلي اخوته
بريا عبي ان مرقه مندي
ط - مع السامة نه سب
- الأم - وان مکت باطته شو لازم
اعل
الأم - ايني ابد عطيه حب
الأم - ش دزم حبه بعد ربع وعشرون
ساع
الأم - ورجع حو عن
الأم - نحب نخص حليبي ليش بخاف
مكون من عي نوب
الأم - دزم يابري حو الولد كل يوم
الأم - وادا كان مرخ ويصل
الأم - شوا عمل للرخ
الأم - نحب و ص د ر
الأم - شوم م غير
الأم - م صر م
الأم - كيف من ادم
الأم - ما يعرف ربح يهدي كثير
حري . محطه

المدود

ط - نو اسبت	م - يونس عيد النادر
ط - قدس عمرك	م - عمري حبه وعسري
ط - من ي مد ست	م - من بيت لم
ط - مهوز	م - بعد با سدي
ط - كمره مهوز	م - من وحده ، سدي كمي ان
	ثانيه يقوم وحده لعينه عيبت
	عن قهر كمره وما عاد عيبتا
	مهوز كمره واحد
ط - كروند عدت	م - عدي سبي وسبي
ط - مات لك اولاد	م - وده حد
ط - طر حبي مرتب	م - ر عديت
ط - شو نصيب اصيب	م - و تح
ط - محبت بي تهو قوه	م - سم
ط - من مد قدس	م - مر مد سس
ط - قد شر غيت ساحر	م - كمر من شهر
ط - كم مرة - كل هيج في اليوم	م - مرتين لغيره
ط - كمر في وقاب معيه	م - من و من با سدي
	الطعام مشاكل ولا مطلع على السبعه





م كل يوم سرب ثلاث جكاره تحش
اسخن كبير

م - اللهم اعني عنا . ديتا مجرم ملا

م نهي بعض عي كل ما احوع

م مخرج مرث مرث ومرث تنين

م - دود ما جدي

م - سوف دود بص غريص

ط - يدخر

ط - بشر عرق

ط - شويتمس بوجيك

ط - مخرج كل يوم كدر من مرث

ط - شويتمس في وجمك

ط - من اي حسن ذل الدود اعناس

مخلد في دود ربيع فيه دود

براسين . فيه دود اخر . فيه دود

ايص غريص

ط - بكو منه ند من ميمس

بنوم من نوم

ط - يسرع

ط - لرم نف شره دود به عضك

وصنها و - سروج عي مرثه

الحني سريها

ط - اندمدي بول يت عي دلم

نصوم عن لاكل ما سرب يوم

واحد قبل ما تاخذها ولما عطي

عاود عي

ط - مع السلام

م نرسن مرث دلت في انهار

م كيف به نرسن

م كرحر بحصرت

امراض الدم

ط - شو مائل	م	متى كبير
ط - فيه دم في انتان	م	لا فيه شي مثل مل النهر
ط - فيه بخاط مع شوي	م	ما درت بي
ط - في نوع من الاكل معدر عنهم	م	معدري عصبه في هضم
ط - معك دوحه نخس بنت شوي	م	معدري حوصه
ط - معك حاروفه	م	قبيل
ط - يتراج من بهدي	م	لا بنت
ط - بهودي كسر	م	فيس
ط - معك وجع عظم	م	ها بطرح بيدي
ط - حمر بصعت مطرح به جمع	م	هو بي حكم
ط - بي بوجه مطرحه او ستر	م	سفر
ط - بحيث بعد الاكل في وقت معين	م	عمي في وقاب معنه
ط - قديش بطول معك	م	ما بصون كبير
ط - سواسم حمر راج	م	اخذت دوا من الحكمة لكن ما معني
ط - معك عرقهم	م	كبير
ط - قد سر بارلة معك	م	نعم
ط - يعطيك روئططه دوا يشتره من	م	مدرت بي بيدي صون كبير
فرموية الصانع وبعد يومين ينجي		
تقول كيف صرت		



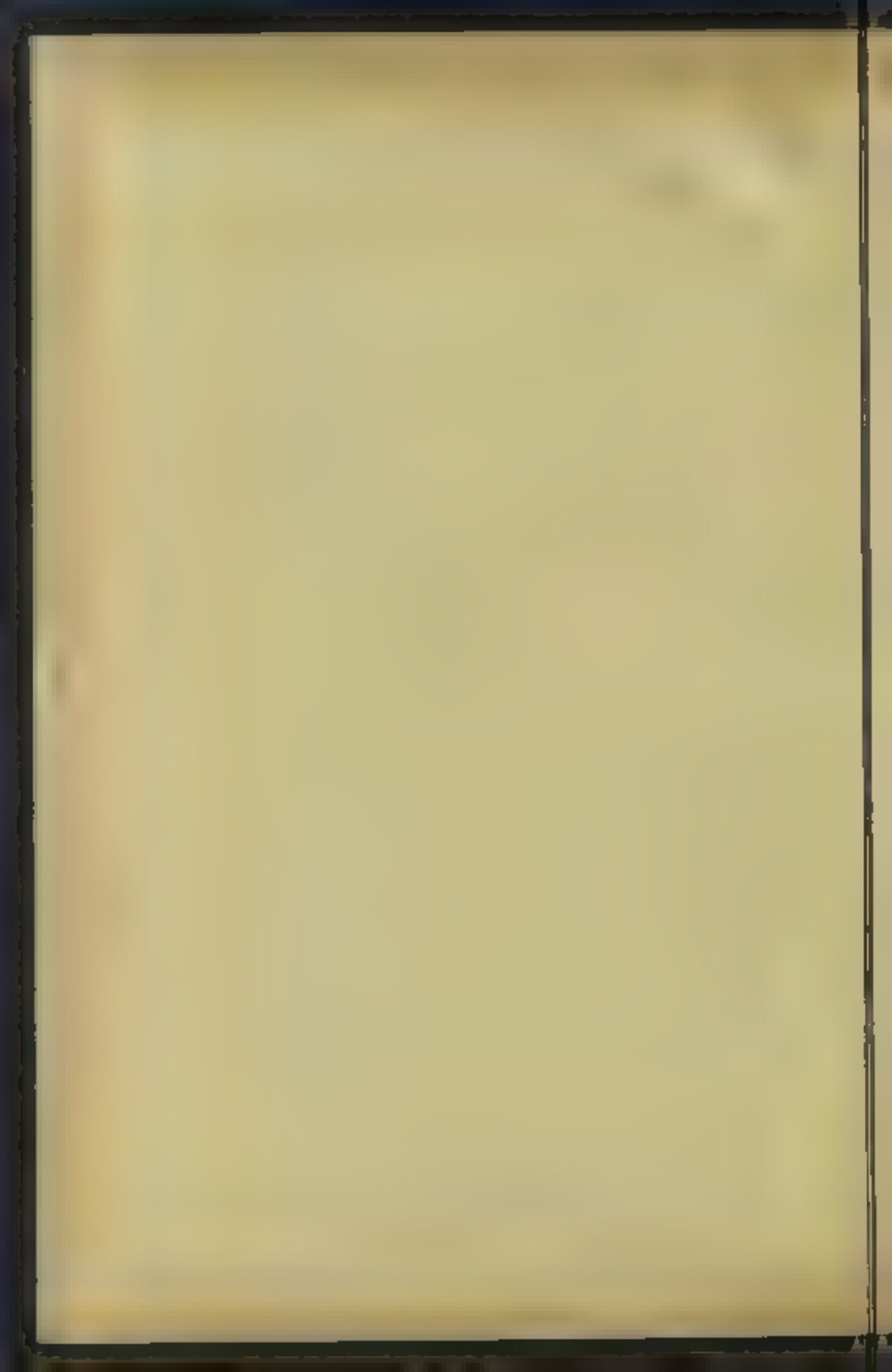


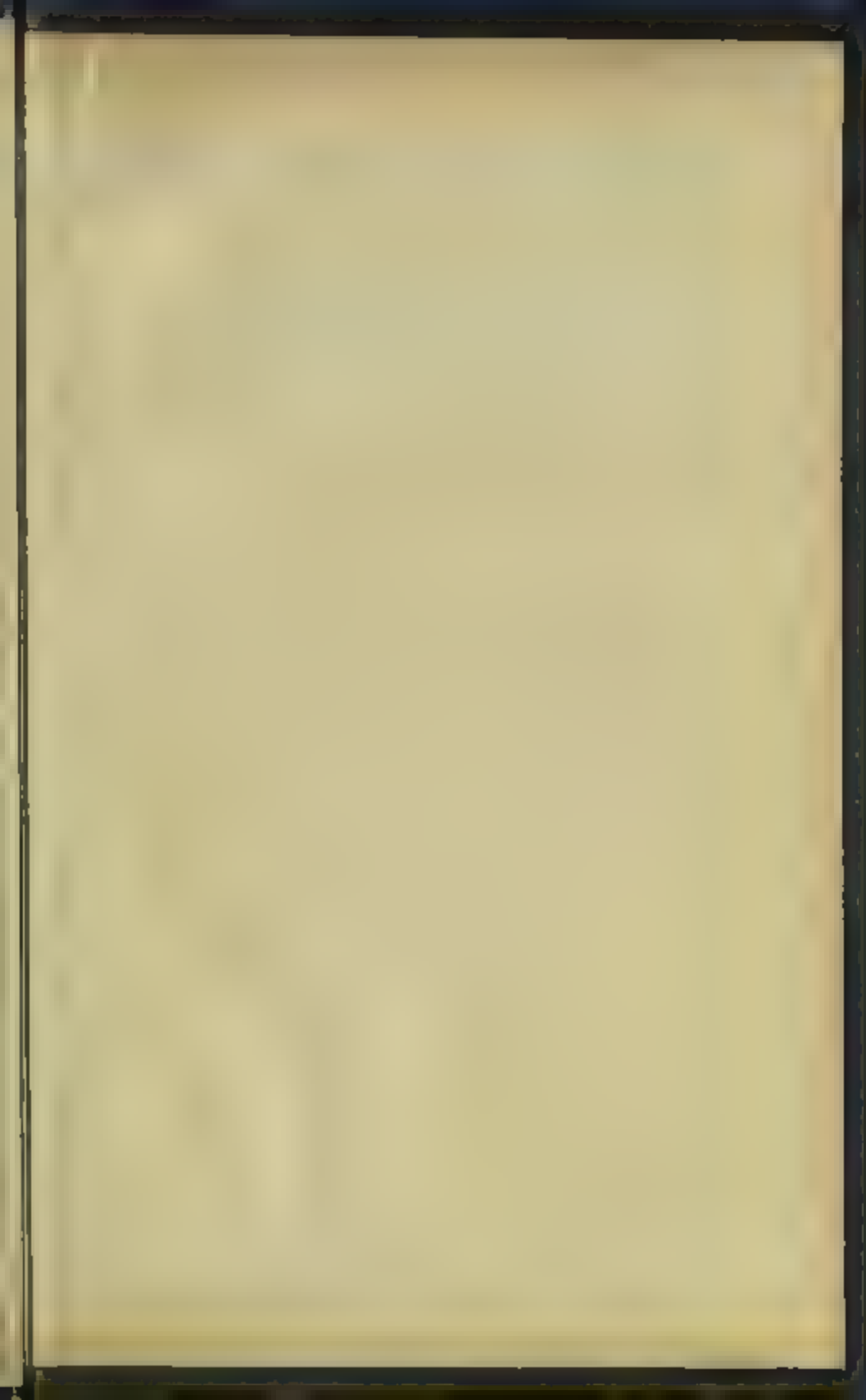
مرض القلب

ط - شو مالك	م - متفاني كثير بحس كافي يدي اموت
ط - سلاتك - بصبر معك صديق نفس	م - م
لما تستجمل في المني او لمن يطلع	
طلعت	
ط - بصبر معك صديق نفس حتى وانت	م - كانك نبي تعرف شومي من غير
قاعد	ما اقول لك
ط - صار معك ورّم في اجريك	م - بحرية - اورم
ط - اي وقت يريد معك ورّم في	م - في الليل وما يطلع على مراني
الليل او في النهار	
ط - بصبر معك حفيان	م - كثير
ط - نفس يوحج في ماضيت	م - كبر اوحج في ماضي
ط - تتوحم مر سجع	م - م
ط - تدبر معك عرج في راجعت	م - معص الاوقات
(اجورتك)	
ط - يريد معك صديق النفس او يحف	م - يريد يوم عن يوم
ط - مات ابوك على غيلة	م - نعم
ط - مات ابوك بالمايح	م - لا
ط - أمك مملوچه	م - نعم
ط - طيب لازم تدبر بالك على حالك	م - كثير حذرک الله لا يصرك مع طرك
كثير بطوك دوا . استعمله مثل ما	
بقول لك وبعد كم يوم ارجع وقل	
لي كيف انت	

(حقى) مَحُونَة يُفَوِّدُ

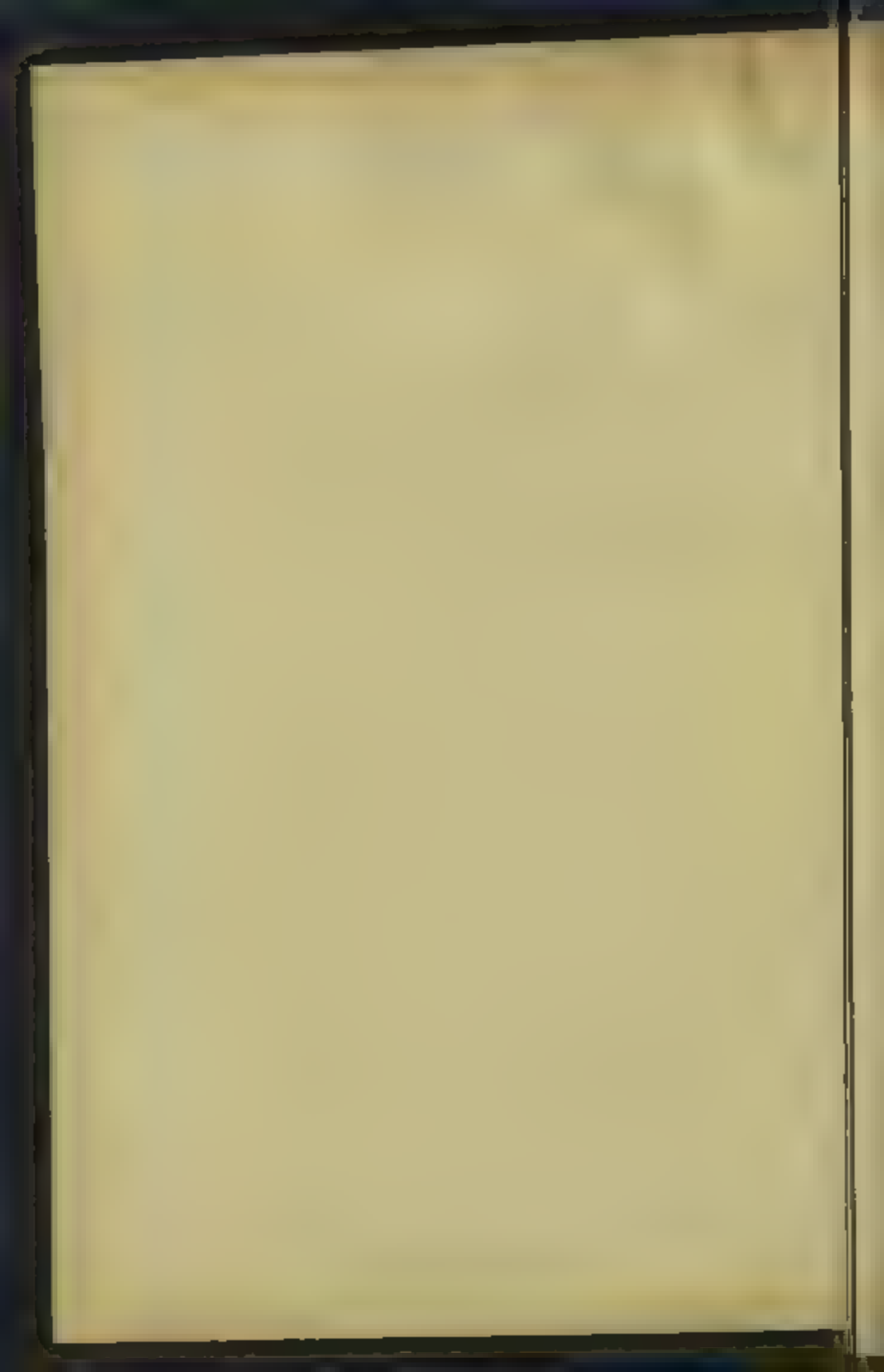
ط - قدس بيت مرص	م - بحس بوجه راس وتكبير من مدح حمد
ط - يبي يسا في الترش	م - إلى مام في الترشة تس ثمانية أيام
ط - صحت محونة	م - دوزن كك ردم بحس كك صدر حمد نام محونة واطح محي
ط - دوس حرره كل يوم	م - امر راس حرره مرحة كل يوم سح ويا
ط - قدس سكون معب محونة	م - اشح سكون ساجه واد وانا سعدى الامة
ط - كيك باطيت	م - نقي - دوزل كار سالك كك احدث ثرة ومسيب معي طيب
ط - بحس بوجه راس	م - دوزن كك راسي بوجهي كسبير لك سح حبة سح
ط - تمام لامل طيب	م - ماسام سح ما عدي حمر طول انس
ط - شو ساكل	م - ماي من ادوزن بي من بدني شرب مية

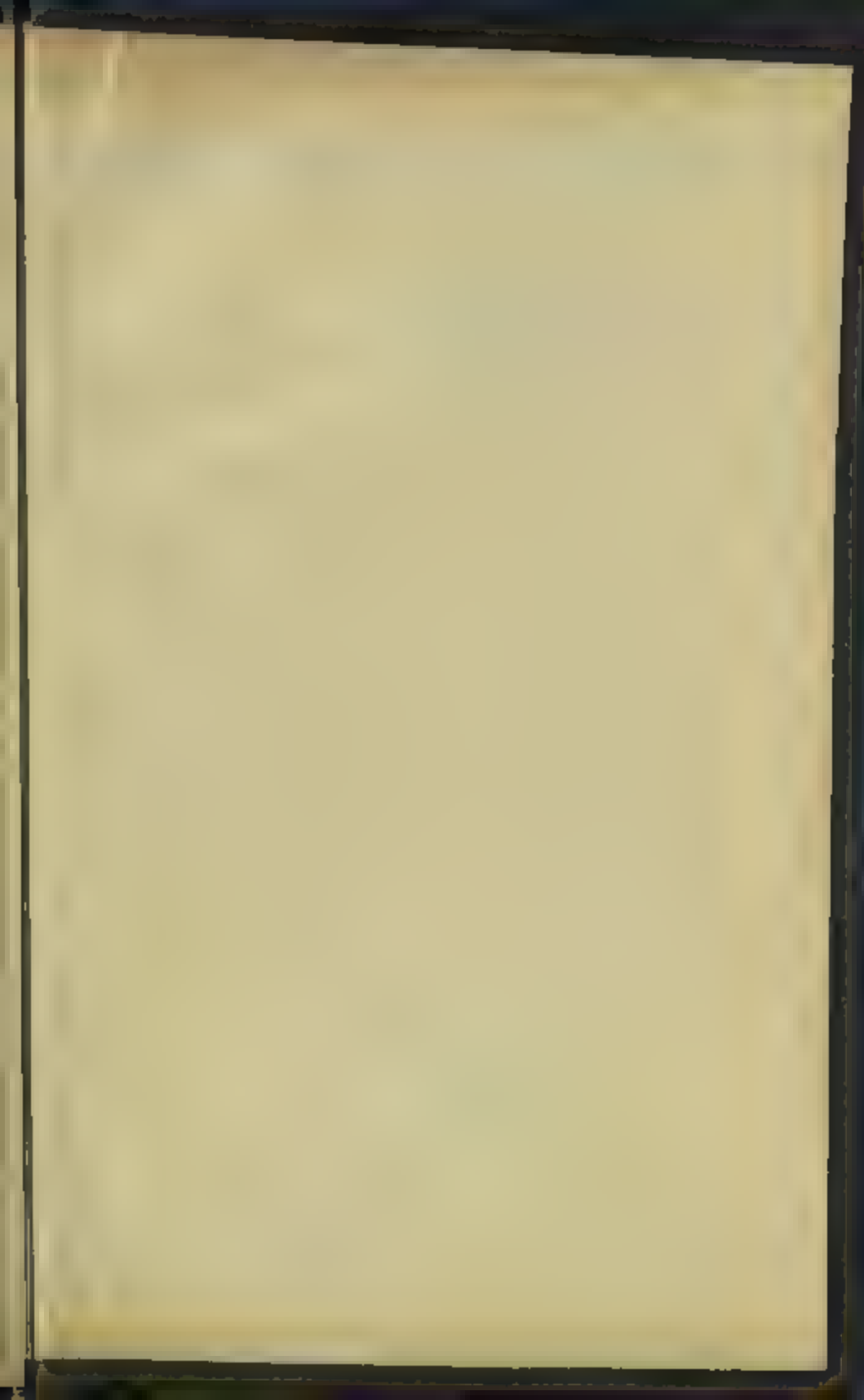




- ط - مد لسانك قوي
 م - ندي شفت شفة واحدة مثل الحطبة
 ومسن
 ط - نعم ميمنه ووج كبير
 م - يا غص هدا كنه من حم ناطي
 ط - يقص بوج
 م - من بعض مرات نصي شخ
 ووجهي
 ط - في هذا عرفت مرض قنط في
 م - نعم في الكبد مرض قدر نهري
 البت
 ط - شو صار له
 م - كان جرح ونبه بهن وبالاخر
 صار به دم
 ط - شو كان لون الدم الي بمرله
 م - بونه كاك مادل امر مش لهم
 بعد من صار دم احمر الغارة
 ط - ميمنه مدست منه
 م - من همد
 ط - معاك مخونه نيمويده
 م - حكاه همد - دل معي مخونه في
 م - مصاد
 ط - ذات الذي التفتويد هو نوع قوي
 م - دارم احد سوه دم مي ساه
 من مخونه بلصارين
 ط - نعم بدني آخذ قدر درم من ابدك
 م - من ذك عرجي
 ط - مش لازم عاف من عرج عرج
 م - حالب وحمي لا عافش على
 بدني آخذ الدم بالايه
 ط - مش رايح نفس بوجع ابدك من
 م - من رايح كبره ما فيه عذك
 عذرة مرة
 ط - اما محضوس حسب كيرة محار
 م - من محار حواب اخص
 ما نسد من دم

- ط - بكرة الضيف
 ط - لامني عامر ابدأ من حلي صفة
 م - عامر قص
 ط - لامني عامر ابدأ من حلي صفة
 م - مشر أش السيرة
 ط - من شان أظفر محل الام
 م - رايح تكسب لي دلو
 ط - كسبت لك دوا شكليين دواتشيه
 م - كيف لازم آخذ الدوا
 ط - ودوا برشان
 م - من الاكل او بعد الاكل
 ط - بتاخذ ثلاث برشانات كل يوم
 م - بصير آكل مرة صوصه ومية
 ط - واربع ملاعق كرفي اليوم من ادوا
 م - سمح لي كل سكوتيه
 ط - من لارم - كل عمر حليب ومن
 م - بصير لك من لارم تاخذ كبير
 ط - مية برمال احسن ما سهل
 م - بصير لك من لارم تاخذ كبير
 ط - اشرب مية قد ما ينك هذا صلح لك
 م - قد يش لازم اصل هيك بلا اكل
 ط - نه بالاول ناليه بصير طري
 م - قدش بدو طول الصوته
 ط - حتى تروح لصومه من مرة
 م - ايت صليت بلا اكل كل ما المدة
 ط - الصوته تطول على الاقل ثلاثة
 م - ليش مش لازم آكل
 ط - اوارع جمع يكن كندر
 م - لارم يحي شق علي كل يوم
 ط - من الجوع ما يموت لكن ان اكلت
 م - لارم يحي شق علي كل يوم
 ط - ممكن تموت
 ط - ان اكلت موعوف يحرق مصرايك

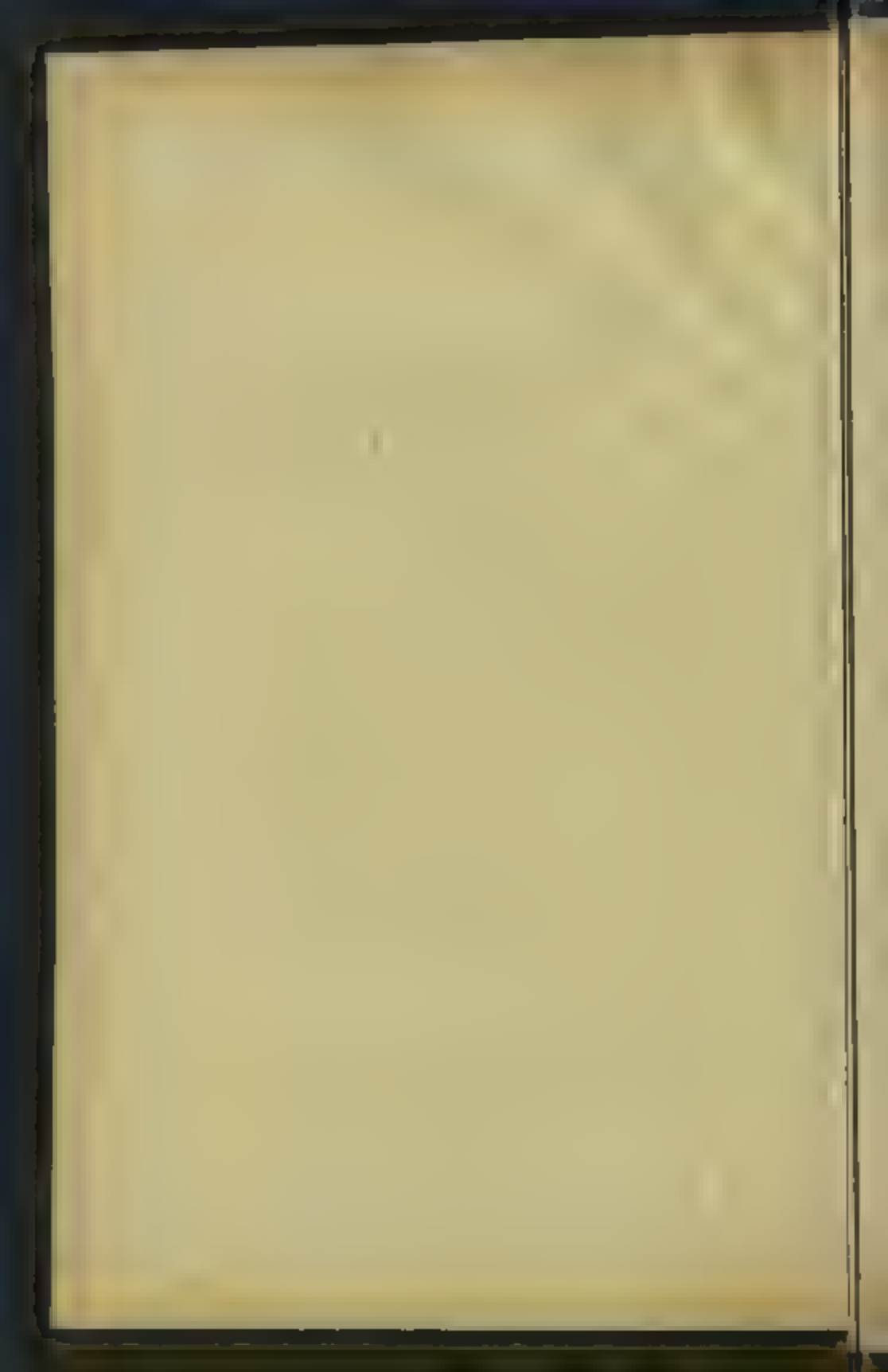


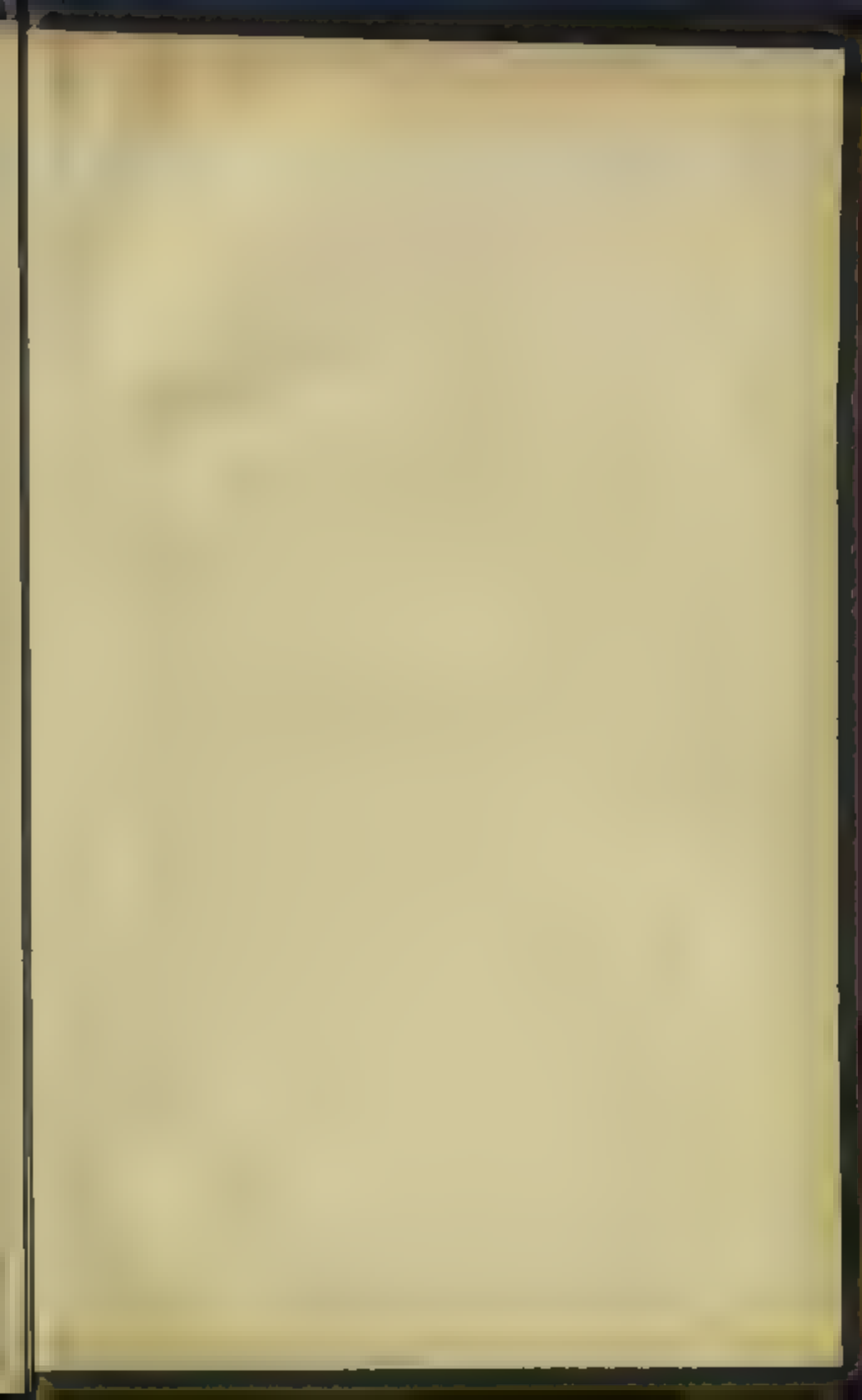


- ط - تحت امرك وان اخصت لي اصرح لي تلعب
- م - ان طلعت علي الصخرة في الليل كبير
ايش اعلم
- ط - مرة لموني في محل العبادة ٢٥ وفي البيت سنة ولما بين
- م - لكر اهل البيت ما يصع سد م ها
النعل
- ط - الامن نروح على السبصر
- م - لا يحب السبصر شو مرد عمل
في البيت
- ط - لازم نجيب نرس تحدثك وست
نام في اوضة وحدك
- م - صحح واما كان مخلص من الخس
واحد
- ط - بتعدي مرتك ولولاك
- م - مع اسلمه انه بحيث دعوتك

مرض عتق

ط - سومات	ط - طاعون في محمي خائب يكون
ط - شوقه دة عني ما هو او نكر	ط - مخرج نر ما من و انشي كنكر
ط - صدر نحه عرا	ط - نمر ما في انبل هو دخل الحاه
ط - وفي الهرة ما حمل	ط - في سهار من شمن طلع نر
ط - قدش كره	ط - هو قد عورة نكر من طلع نصير
ط - ورجعت حة - نكم	ط - خعت افرجي حالي طكيم السيطار
ط - اسخ ثبات سوف	ط - خايف يقول لي بك عهبة . حاكم
ط - نفع ومي	ط - هو لحام ما يعرف الا السكون
ط - بوجعت	ط - ما الوقت . مر طاع نر كبير
ط - شير عه . بعض	ط - مدهش نخ و بين كره من هيت
ط - عمره دة مات	ط - لاما و حني
	ط - بحس . جع قلب من ما عشر معي
	ط - هم مره طلع معي وما عشر ووت
	ط - كره برمه . دي حكر





ط - شو عنك الحكم	م - الحكم عمل فيه عشر ساعة حتى غرف مؤنة
ط - اتوجت كثير	م - نعم من بعد فيه حتى بود شوشه صفت روي بعد مؤنة ربح ساعة
ط - بعد ما دس راج بوجع نازنه	م - نعم من دس كركم مرقوا مصري وارب
ط - ترغيب جي في تدرش	م - يوم ما دتر فيه شقاق من
ط - من حسن عمل عليه وروح منه	م - بعد من اعبيه دتر في طرية غيرها
ط - بعد ما بطلب الا عيه	م - فيه من وضموني سر حدط
ط - بعد ما بكن وهي نكر مصيب	م - حق في حاف من عيه
ط - من درم بعد . لعينه ما فيها خطر	م - من درم حاف من حج
ط - لا يكون لك فكر . عمل لك علة	م - جنب عي نكر من درم شوقل في لعينه
ط - لا تخاف ما تطول بحب لعينه	م - من شوقل لعينه
ط - لعينه شاد رُبع و نصف ساعة	م - قدر درم م في سبطار
ط - لازم مام عي دتر ع . م	م - و بعد درم سعي ماري
ط - اعصب دم بعد ساعة م	م - و بعد درم شعي
ط - و خرج م - سيفر عر يوم	

وامدري شام في لست كل عشرة

ايام نفتح حرك طيب

ط - تفدر ستتم شعر حبيب

ط - من لارم عمل اتي نفل . ولا

تركس لسة اشهر

ط - لارم درك غير شمة هد

الكارما بنعمك . لا بد مرجع الطاق

ان حمت اتي كبير لمست

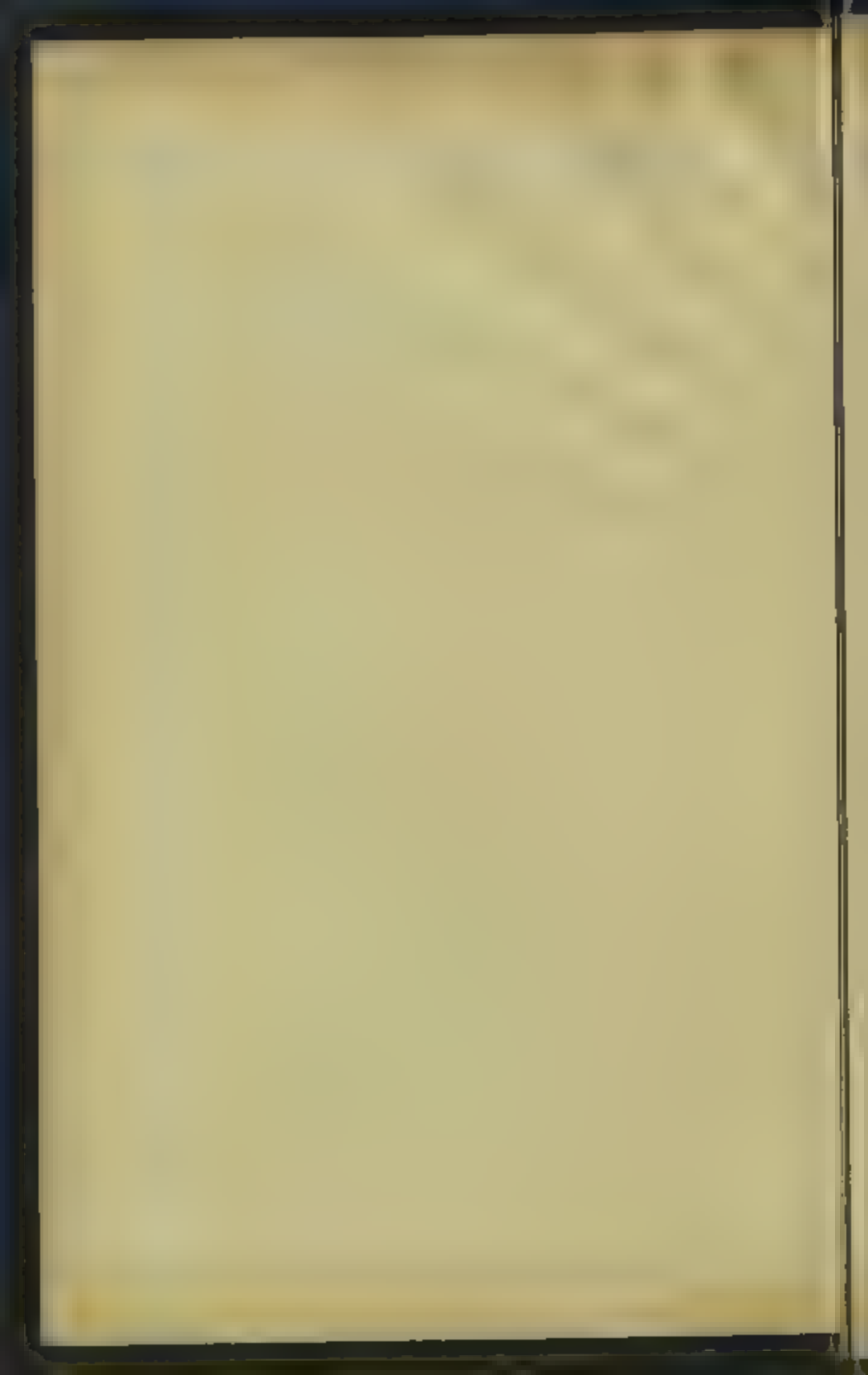
عمية ثاية

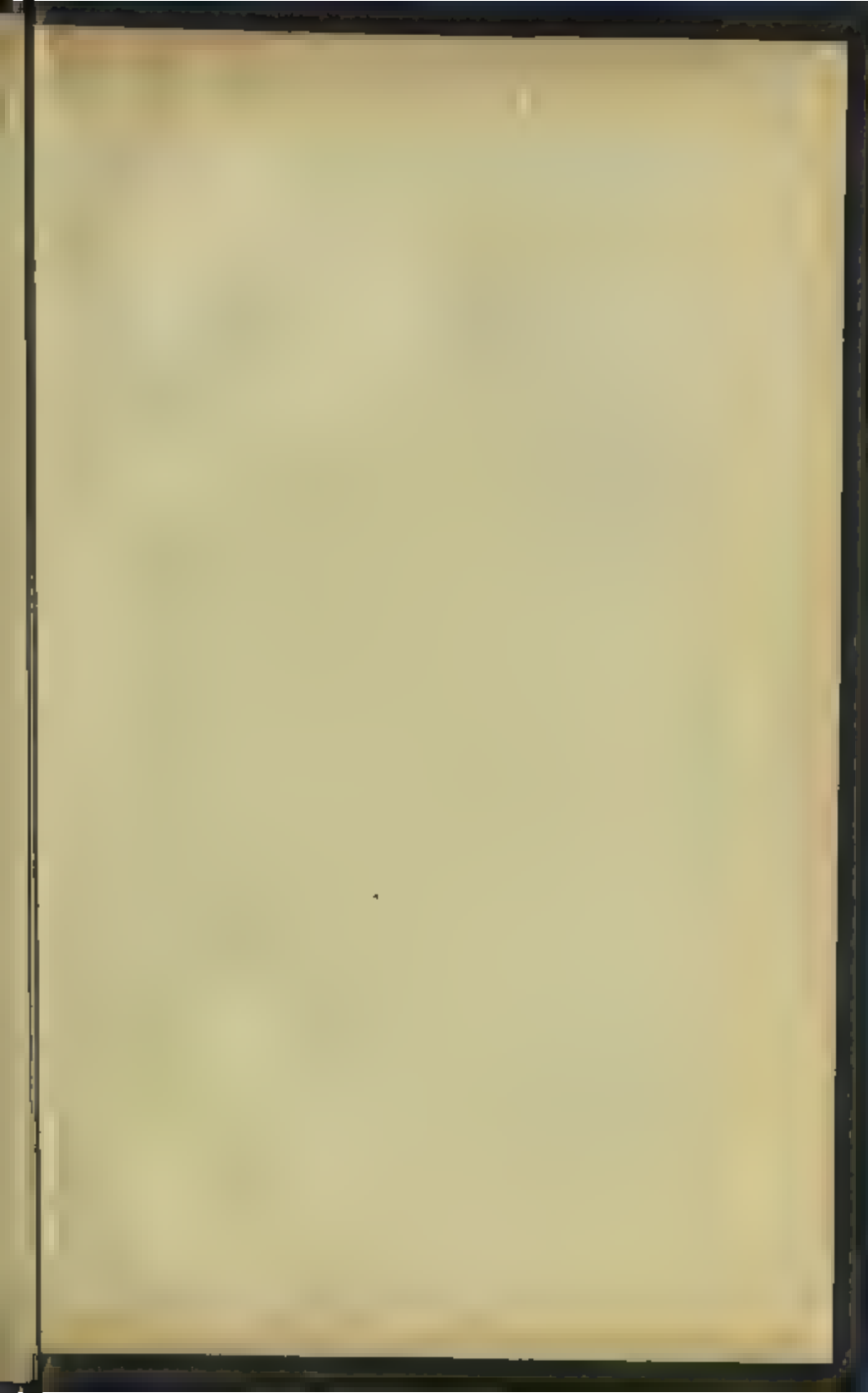
ط - مع السلامه نه سم

م - فدر اعمل اتي نفل

م - لكن شوسدي اعمل شعلي عناله

م - محاطرت ما جدي . مسون كثير





جرح من رصاصة

ط - شو مالك بصرج	م - احري امجرحت رصاصة من عند الركبة
ط - من ايمى امجرحت	م - امجرحت من زمان
ط - كيف صار مد معك	م - كنت ماضي في الطريق على عملة . صهت ياشي ماضي في اجري بعد ما ارغمت على الطريق
ط - كيف حى صاسك الرصاصة	م - كان عسكري بموس على الساس وقت الطوش واجت الرصاصة ماحري
ط - نزل دم كثير من المرح	م - طهي رل شوبة دم . لكن الوجع صافي كثير
ط - شو صار نيك بعدن	م - اجت الصخرة ونفلني الى المستشفى على الحملات
ط - شو قال لك الحكيم	م - الحكيم فحصني وبعدن اخذ صورة اخرج بكهرا
ط - شو كانت نسمة	م - شاف العضم مكسور والرصاصة دابة حوا
ط - شو عمل لك الحكيم	م - اخذني دُعري الى محل العمليات واخرج الرصاصة وحاري احري

ط حصن لك بها

ملاحظہ سے بعض حقائق مع

ط. طول الحرم ما بين حى صاب

خریص ولها فی الثمن وربطها

م لا اخرج كتاب فوه نكر الكفر

صل اکثر من شهرين واللبوم لثاني

مخرج

ط - کم یوم ایک صا : من اسبطار

د. صبح من بسبق است شهر

ط - صار الوقت منبأان تطيب إجره

ما عسر عروى مرضه وما يندر

۴۰۰

ط - بحسب موقع فيها من م

لاما عيسى يوجع لكي بمحمد رخوا ما

بیتدر، محمدی

خطِ غریب نگوں ں برصہ صامت

ہیب ولی محکمہ

التَّحْقِيقُ

ط... ركنك حى انا و

ارکانہ شہا صیب، لکھنؤ، مدرسہ

اثنى الكاحل عليه

ط - مرحامه صامت ۶-۷-۸

بسم الله الرحمن الرحيم

ولازم یطلب یا اندر ع

ط - در اکار احرك مطيب بدھا علی

میں نے اس کو دیکھا

الأقل سنة

خط - فارم مکتوبا ہوسے سجدہ کرتے رہے

— شوق و اشتیاق

وتنزلها

ما من منقذ منقذ عليها منكم

شیر تکف کبریا

كتاب

ط۔ بکر مانتکب کریمہ عن وفیہ

2. 5. 1954

مع

س

ن

ر

ل

ع

ف



- ط - على الأقل عشرين مرة حتى تحصل
على دست
م - ايمى مدر جي مدك مشر امرق
عبيها انكبره
- ط - تعال يوم بعد يوم بكني
م - ايمى لازم عن حماسات الله
لحمه مخرج
- ط - الحمامات والمخرج الاحمر منها
كل ليلة
م - كيف لازم منس ما مخرج
- ط - لازم تشد من تحت لاون
م - مدر امرج ر - سحر
- ط - الرست دمع
م - حي نصر بحري
- ط - لا بالعكس كل ما مررتها على المشي
م - البرد بقرها
بنفوى اكثر
- ط - لازم تلبس بالتا صوف وتديها
م - باحس ر مرد بحسبا نوحه
هذه عانة حرج مد
- ط - شوفا العلامة على وجهك
م - رحنه و - رل على اندرج و - جا
وحي على حفة مدرج
- ط - كيف المخرجت
م - ايوحت كثير
- ط - من عالج لب المخرج
م - رحت عند حكمه الانكبرى وحفه
في انه غروب
- ط - يبرر حفضك نه
م - حفضه بره وحيط ربيع من حرر
- ط - بعد كم يوم قام لك القصب
م - دم مانت يوم لان المخرج التهب
وعلى ر
- ط - سو - سو - سو باب المخرج
م - لازم يكون دح فيه و - ح و - الحكم
خبر به طر

- ط طوق المخرج حتى طاب
ط - موق كان يعبرك
م - فعد شهر حتى ختم
م - ما لوق كان يعبرني الحكيمة يهدن لكن
لمن صفر المخرج صرت اغتور عبد
الترس
ط - كاتب بصل لك انه كل يوم
م - بالاول كانت تقصله بية السليمان
لكنه نصف عرج صارت مع
بس داهية يسيروا وبصر الاحيان
بصحة الود
ط م - شبع دهن
م - بالآخر من صرت احط عيو دهن
حتى ما تفرق الشانه
م - من كان فيه مع في مخرج كان يحط
فيه
ط - كانت عصب لرس ب مشع موق
عرج
ط - حمد لله على سلامه
م - كان يفرق لي مشع موق لسانه
الربطه من شان ما يتزحل
م - الله يملك مخاطرك يا سيدي ممنون

3

مكتبة

ما في

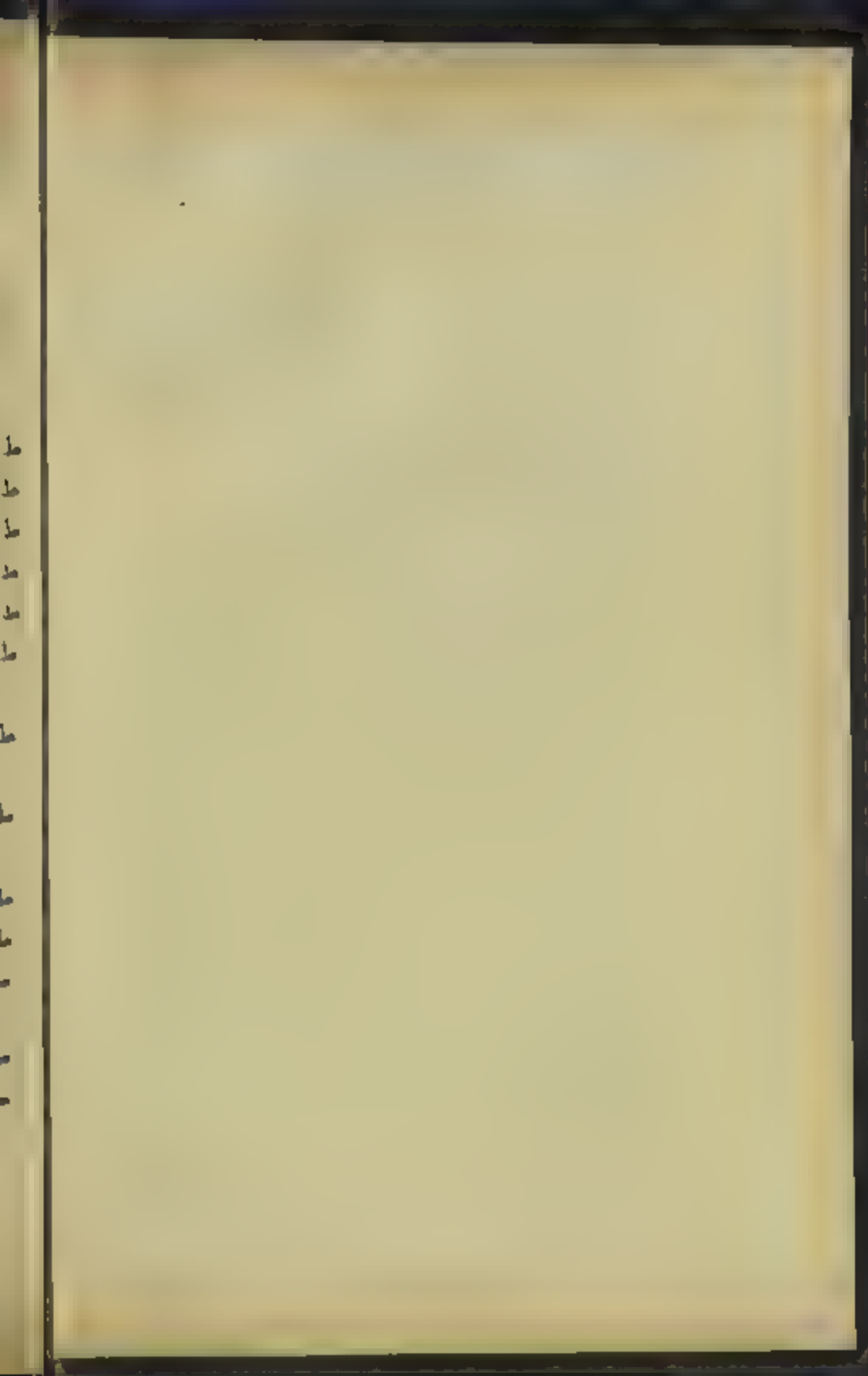
۴۰

二

2

3

100



المصريون الرايد

ط - شو مالك	م - عطفي يوحني
ط - من اجي نضك وحكك	م - من اليوم الصبح
ط - ي ساعة دي معك ايوجع	م - ايوجع دي مي مريح اسبعه حمة
ط - اي مية تنوحه كتر	م - راس دي وحية تنس
ط - كيف دي معك الوجع	م - دي مي لوأع عى عسه
ط - بعدس صار الوجع موي	م - نم الوجع موي كبرو هي صار
	يايى مثل الحجر
ط - حرجت الزوم باهيك	م - لا م حرجت من يوم دي مي
	الوجع
ط - كاتب معدتك ماسكة قبل ايوجع	م - لا كت كل يوم حرج مره مثل
	العاده
ط - كا معك اسهل	م - لا طاي كال ماسك
ط - سمرعت كتر	م - سمرعت من مريش في اول الوجع
ط - بغس معك شلي	م - نم لحد ابني نسي نسي لكر نطقت
	نسي
ط - كال معك محنوه مريح في النول	م - نم الحرة كانت مرتعة درجه وقس
ط - كال معك محنوه من قبل	م - لا م كن عدي محنوه ابد صل
	الوجع

ط - يس شاكل إنا

م - ما دقت إني من وقت ما يدي
الوجع لما الوقت

م - شو لازم اعمل

م - لكن يدي توصف لي دوا

م - فيه خوف من العلية

م - يعني ما به خطر

م - تاذا ما يدي عليه

ط - فيه عندك التهاب في المصراع الزايد

ط - لازم عيش عيشة قوم

ط - السور ما سمع بي ما ارض

ط - من لازم نخاف عليه - جبه كندر

ط - سمع كل عيشه يب حصر لكن

في هه عيشه خطر من جاحص

ط - حصره انوم قطين لكن فيه

حصر كبر دك - هه عيشه

ط - ممكن حصر علك بهاب في - دبر

ط - لكن يدي لعيشه حصر حصب

حصر كبر

ط - حصر كبر - سقر

ط - ما سمعت عيشه عيشه يوم مش

لور - حصر

ط - من كبر الكلاب رونه ود كر

مرة سمع حصره - حصر - ما

عيشه مسوويه

م - يعني شو يصير اذا ما عقلت العلية

م - طيب ان صار التهاب في الشخير

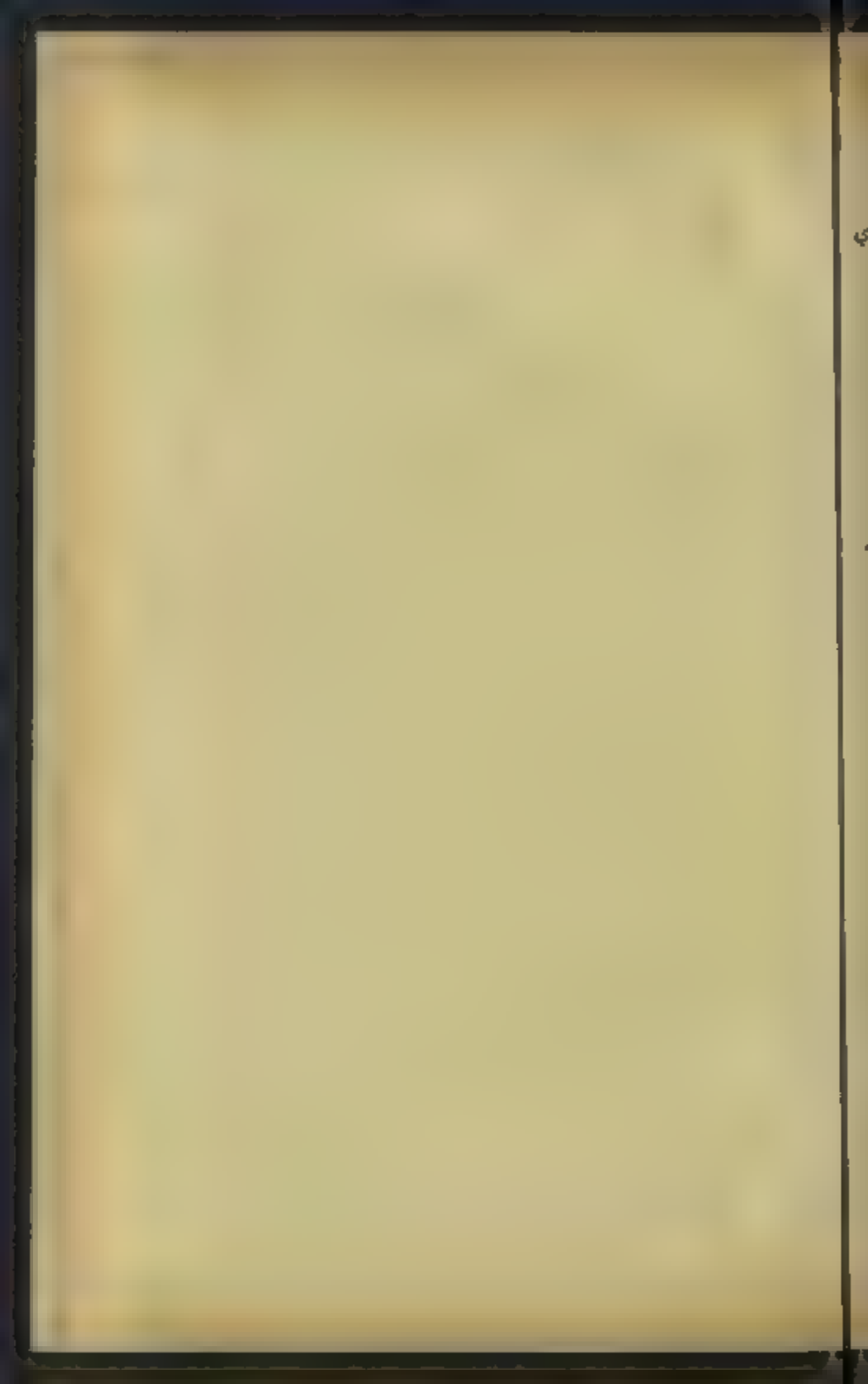
بعدين بعيل عليه

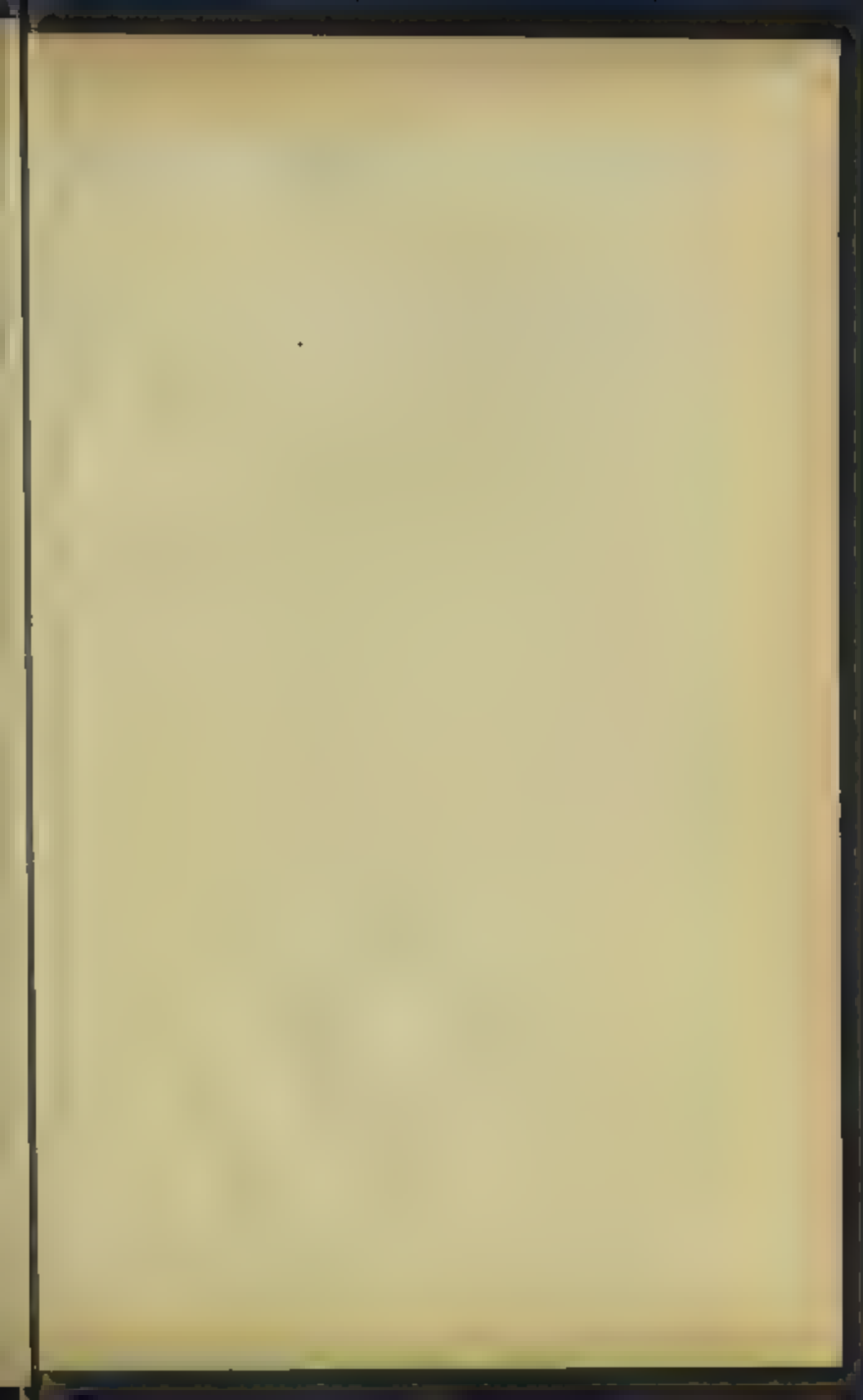
م - لا عيشه ما ذول نره وكنفي

م - من حصر

م - لكن من ملك صار عيشه هلك وانصرف

الوجع بلا عليه





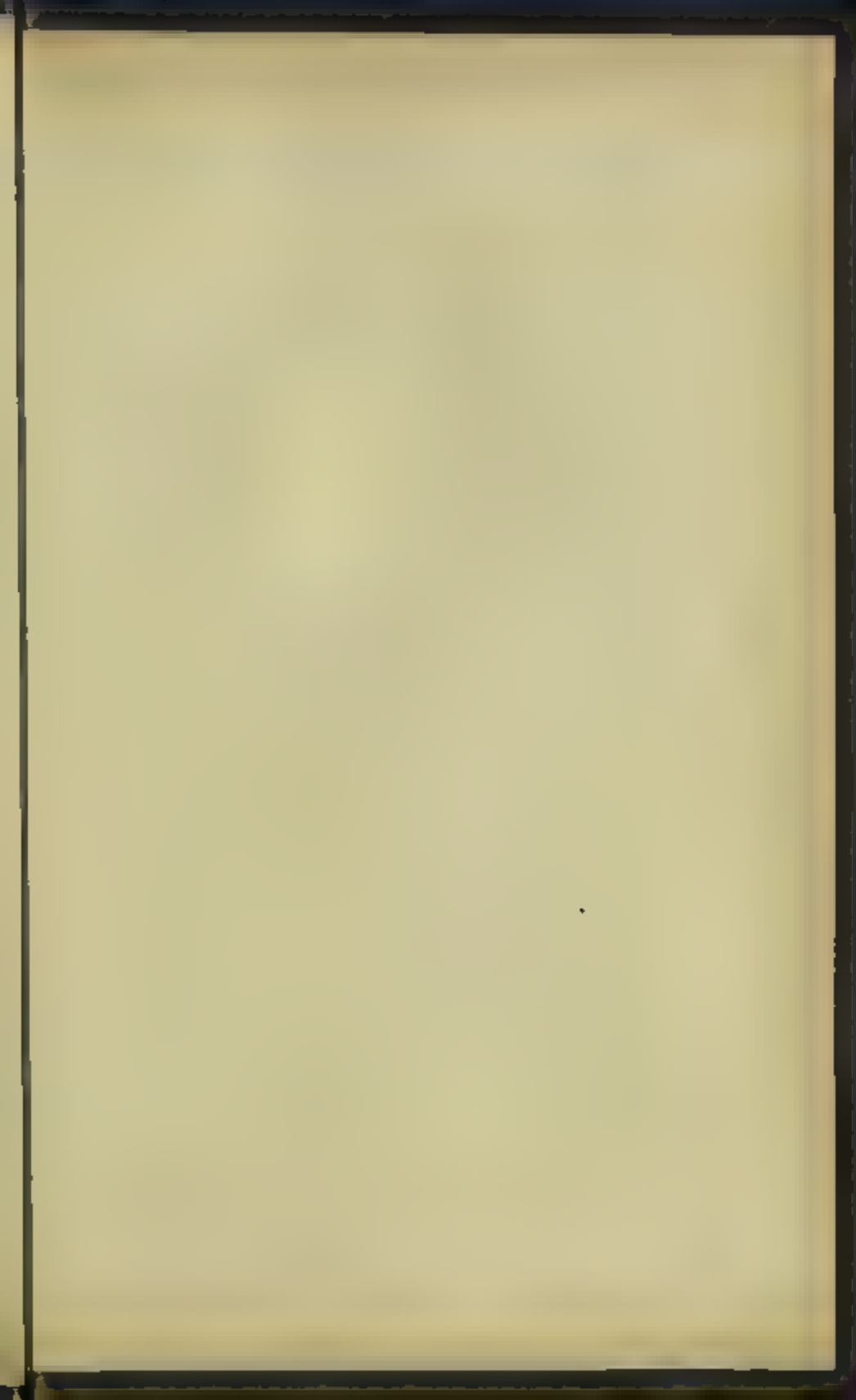
الرمح

ط - شوبل من حاد رمح عليك	م - عني عرقي وسوجي
ط - من رمي عني رمح حرا	م - عني يا نازك امام عرقي وحرا
ط - ليس ما حدث عكمه بول	م - كنت حين وجدت ونص
	نعت كل ما لما بقريد
ط - ما شرب كات عسها	م - كنت عسها به خبره
ط - اجمع عند سوبها	م - نادر رمح عني في سوب
ط - صيون عليك ملاة قدي	م - نعم من لم يها منه كبر
ط - في هذا عورك في البيت يمد	م - نعم يودد كبر رمدوا ونعدت
	م -
ط - عكمت الاولاد	م - انكر صاب وحده عني بوسبات
	واسبه حدهم عند حكيم لعيبي
ط - شو عمل اثم الحكيم	م - وسه عسها عسهم كل نص سبه
	ميه بورك دافيه
ط - اعطام الحكيم فطره	م - نعم اعطام فصر بي وحده سودا
	واسبه يضا
ط - متعلم عنهم	م - نعم متعلمهم مرة وحده من نظره
	م - حمر حور

- ط - انت لازم عمل عليك كوي^١
 م - كيف يعني
- ط - لازم تقبل عينك كل نص سيمه
 م - ما بدك تعطيني قطرة
 بيمه يوريك داعيه
- ط - مرحباك خذ هك القطرة وقصر
 م - عينيك حسن مررت كل يوم بيمه
 دويه
- ط - لازم ينج حسن وسمح سدي كل
 م - من ايش شجي المنطه على العين
 ما يجمع هك ويا فيه حبوب
 يقصر على عينيك لاهه
- ط - الناضه يقصر لان^١ يجمع
 م - طبيب اعطاني دوا لوجع الراس
 ويجمع بره راسي
- ط - وجمع راسك من التهاب عيناك
 م - لكن مش قادر عليه سيجر احدت
 برشانه من الفرشيه . ومع هك
 لوجع على ما هو
- ط - خذ من البرشانات^١ التي بوصف
 لك ايام واحده عند اللزوم فقط

J

1.
b



مرض السل

- ط - ليس صعب هيك
 م - صدق يا حكيم . كل ليلة يجي دور
 مخلونه وربع
- ط - قد يش إلك شحس
 م - فله إلى بعض أكثر من شهر . لكن
 إلى زمان بحس تصعب وفتح
- ط - من اجني إلك هيك
 م - إلي هيك أكثر من سنة
- ط - كيف بدري معك الضعف
 م - بالاول صار معي نزله . بعد من ضل
 معي شوية فتحه
- ط - نتج كثير
 م - لا الله خفيه لكن بعض المرات
 تنقطع على في الليل
- ط - بتقطع بلم كثير
 م - لا أكثر الاوقات فتح تافقه بس
 بطلع بلم لما مر فتحه
- ط - شو شكل البلم إي بطلع
 م - اجس مثل النيج مرات فيه شمحات
 دم
- ط - كيف كان لون الدم
 م - الدم كان احمر فاتح و بني بطلع آثار
 دم ثلاث اربعة ايام
- ط - يتعرق في الليل
 م - يتعرق كثير و بعض مرات يتعرق
 انرشه

ط - كيف قابلينك في الأكل

م - ما لي قاليه ابتدا للأكل اللذنه

بيلها خصاً عني

ط - بنورن حالك

م - تم ورفي بحس يوم عن يوم

ط - قد برّس عرّ وزيك في السبت اشهر
الماضية

م - حسن وزلي من ٧ كيلو الى ٦٠

ط - تحكمت قبل اليوم

م - تحكمت كثير لكن بدون فائدة

والدوا لي بغيره كانك بكمية على

حجر

ط - شو نشتمر

م - بقفل بنا. لكن ها الانام ما فيه

شغل كبير

ط - الاوص انت رتاح مده

م - كيف بغير ارنج وعندي عمله

كبيره

ط - لكن مرضت يحتاج الى راحة مانه

م - طيب ان ارحمت من اعلم الاولاد

ط - لازم ساكن في اوصه هاويه تدخلها

م - بي مده. وكنه رطوبه. واما ساكن

الشمس طيب

فيه سشار الرخص

ط - اليوم الدنيا صوده وسندرتام مرّا

م - لكن ولها ورطوبه الدنا بالليل

ط - اهلا هذا ما بصر مد الهوا الحثير

م - بعد ي يا ترى مرضي

ط - هم بعدي وخصوصاً البراق

م - شو لازم اعمل

ط - لازم نشتر في ايك ميتره ونبرقي

م - بقدر انام مع امهه في اوصه واحده

فيها وانا بعطيك دوا مطهر بقطه

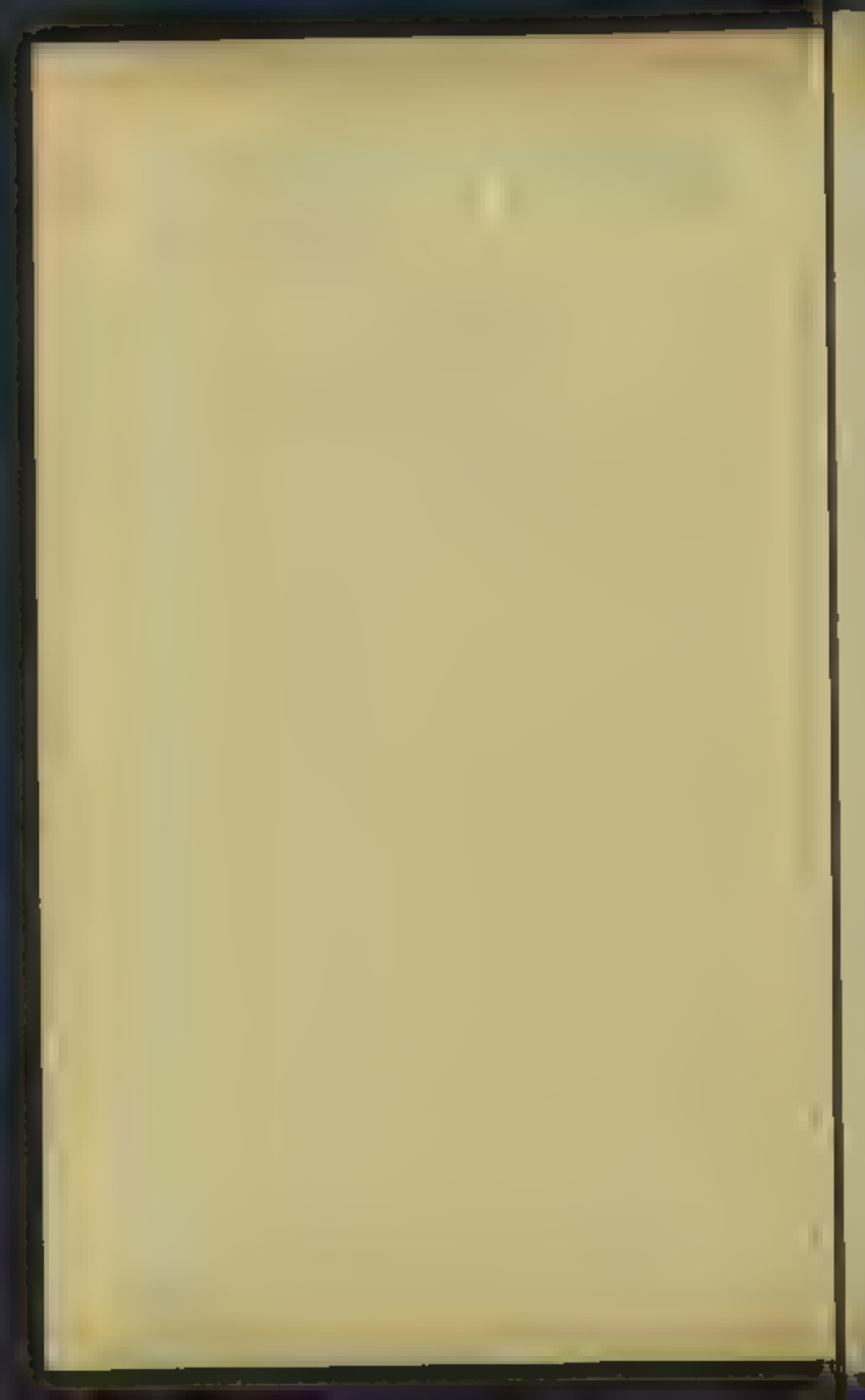
على البراق

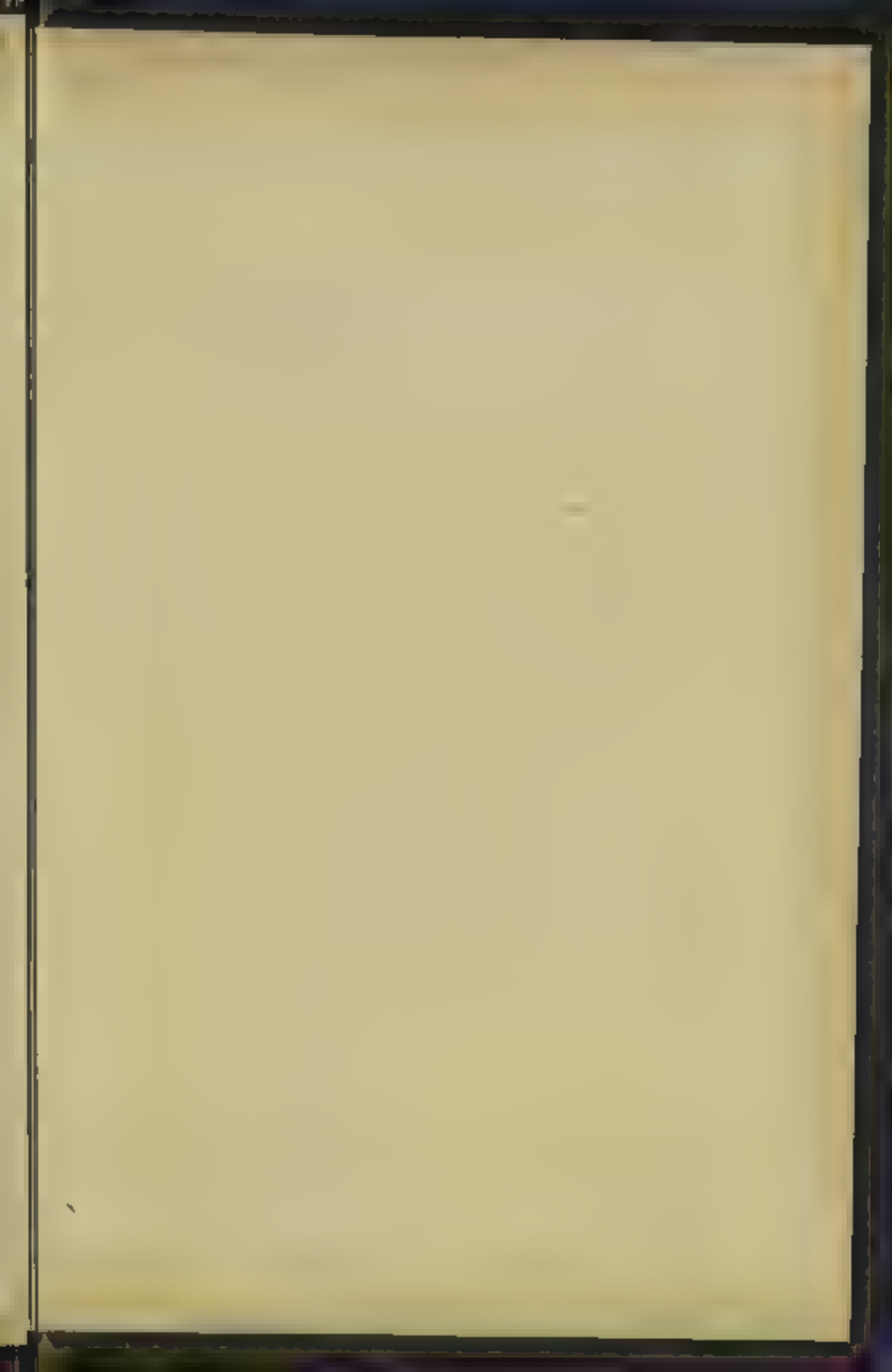
ط - احسن نام وحدك ومع كل

م - لكن انا بالصد بمتشر لاني بخاف

الشبابك

من الهوا يزيد رشي

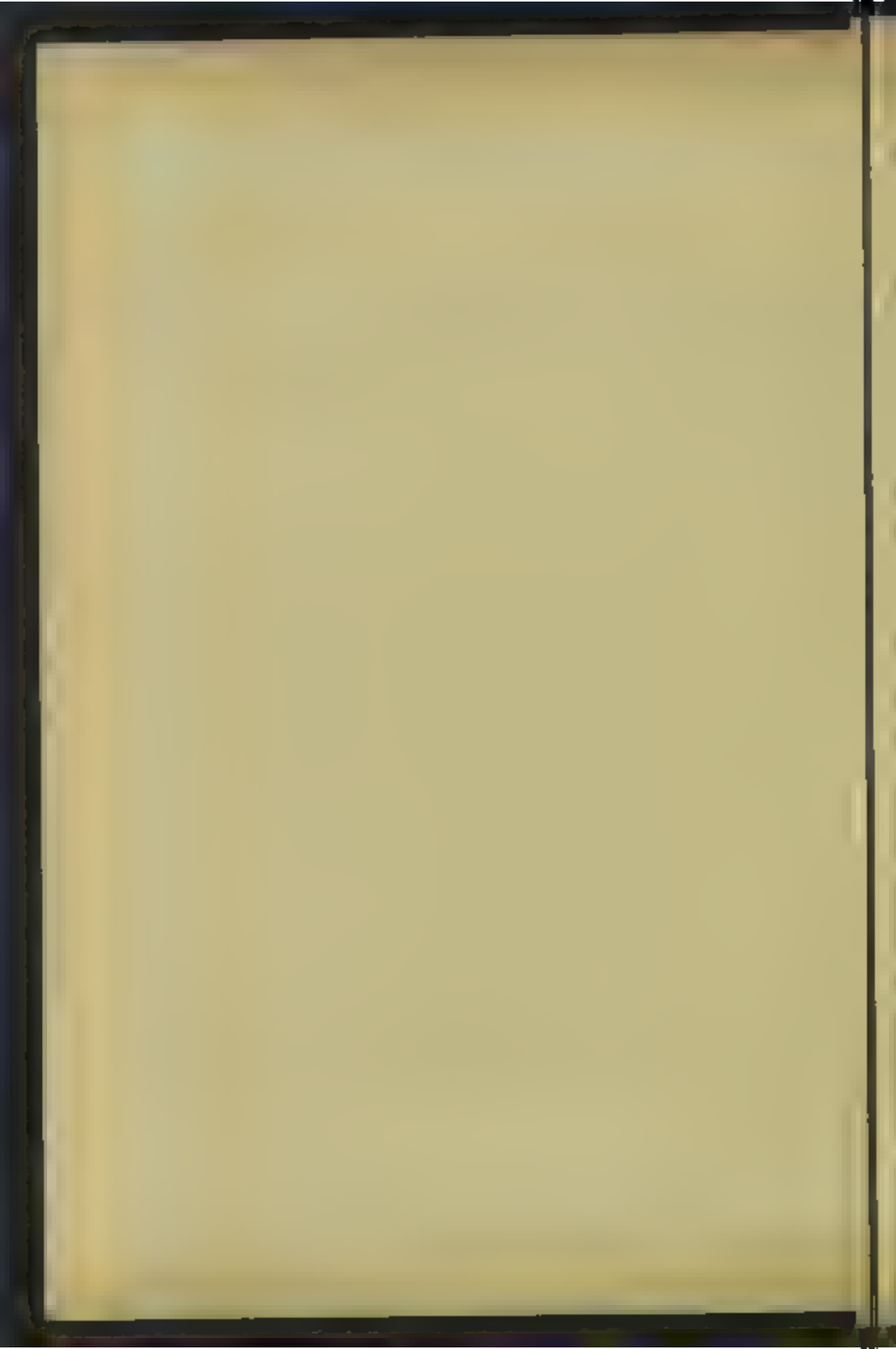


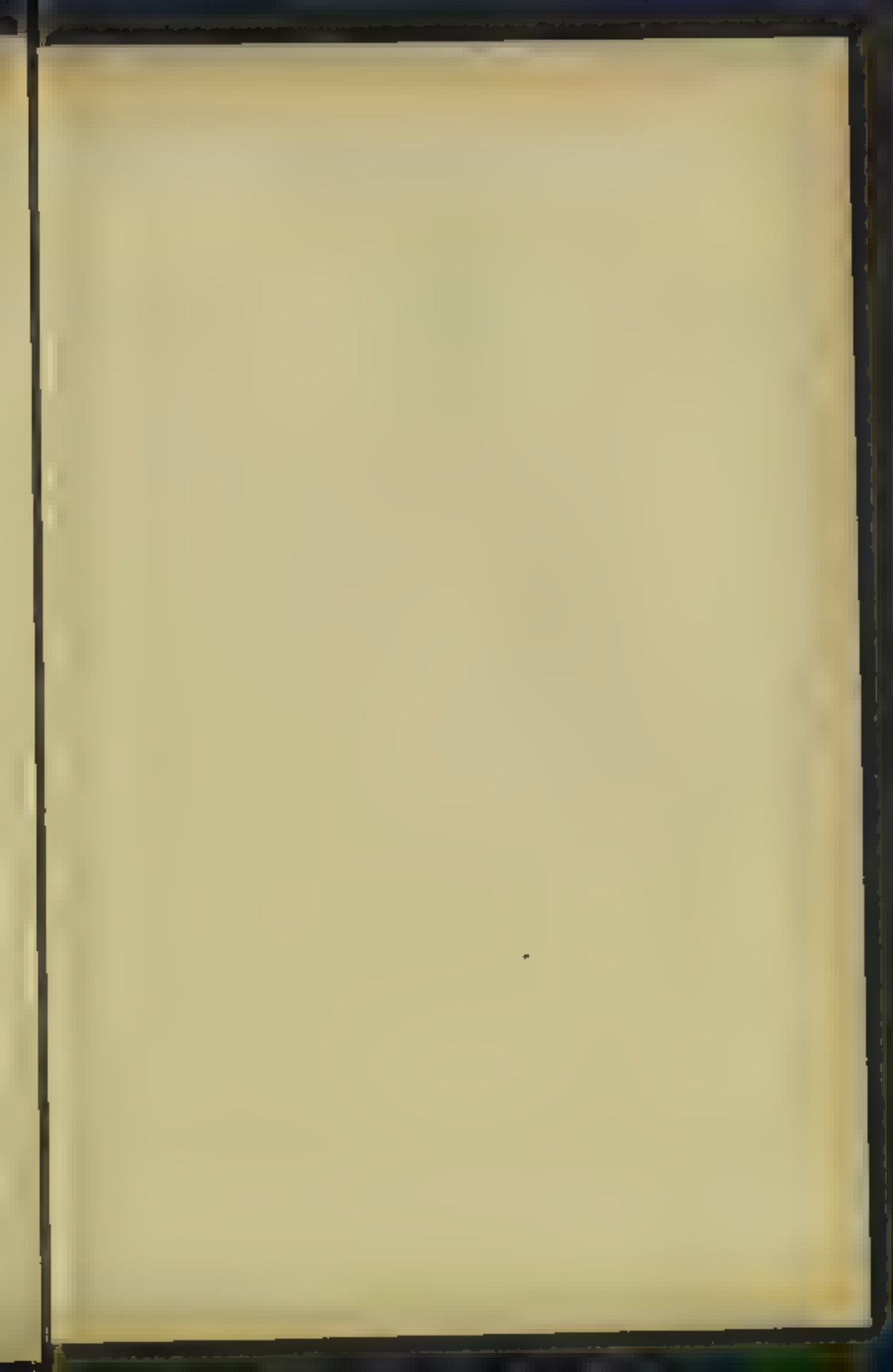


- ط - لازم كان تا كل طيب
 ط - اعصب حالك لازم تا كل كل يوم
 ست يصات وكا عين طيب زيادة
 عن اكلك الاعنيادي
 ط - لازم تا كل اكل معدني ومتوي
 ط - لحم وبيض وحب ودارم شرب
 زيت سمك في الفتا
 ط - نص وراه شعة ليمونة حامضه ما
 يعود تحس بطمعه
 ط - حد احسن من كل الدوائ يدي
 اعطيك ياه
 ط - احسن محل في الس نور هو حد
 اندك نور هو وما لك عبر يدي
 اكتب لك مكتوب منشان يدخلك
 بلاش . هو طيب كثير
- م - ما عا اي نفس للاكل
 م - شو لازم آكل
 م - بصي شل اش
 م - لكن عني ما سمع ريت السمك
 م - فكري اروح الحسن اعبر هوا شو
 يتفكر
 م - و من حص احسن محل مثالي
 م - صوم يا صدي كثر الله حرك
 بحطرت ان ما لله تعلم ويندوم

مية سودا

- ط - ليس عينك حمرا
 ط - في اي حية من راسك الوجع
 ط - شو شكل وجعك
 ط - من رمان يدي معك الوجع
 ط - تشوف في عينك طيب
 ط - شو تشوف كان
 ط - قدرت تمام مبرح بالليل
 ط - افح عينك تشوف
 ط - بغرقك عينك
 ط - كم اصبع شايف
 ط - شايفهم مع
 ط - شايف وحي
 ط - شايف وين الصو
 ط - غص عينك الشال
 ط - يعني عينك اليمين ما تشوف فيها ابدًا
 ط - السبب هو شو
 م - نص عيني حمر من كثرة وجع راسي
 م - الوجع اكثر في جبيني وصديقي
 م - عيني ايني بصريني مثل الشاكوش
 م - لا - بدي الوجع مني مبرح نص
 الليل على غفلة
 م - نظري منش وبتشوف الايني مثل
 المبال
 م - لما يزيد وجع راسي تشوف ايش
 يبرق
 م - ما قفرت امام ولا دقيقه من شدة
 الوجع
 م - ما بدير انتح عيني بالصو ابدًا
 م - لا ما بصريني كدها بصريني
 م - شايف اصبعي
 م - لا تشوفي معيش شويه
 م - لا مش شايف وجهك. بس شايف
 خيال
 م - لا مش شايف ايني
 م - ان غصمت عيني الشال ما تشوف
 ابدًا
 م - هذي راح منها النظر. وانا صفر
 م - السبب هو انه صار لي رمد

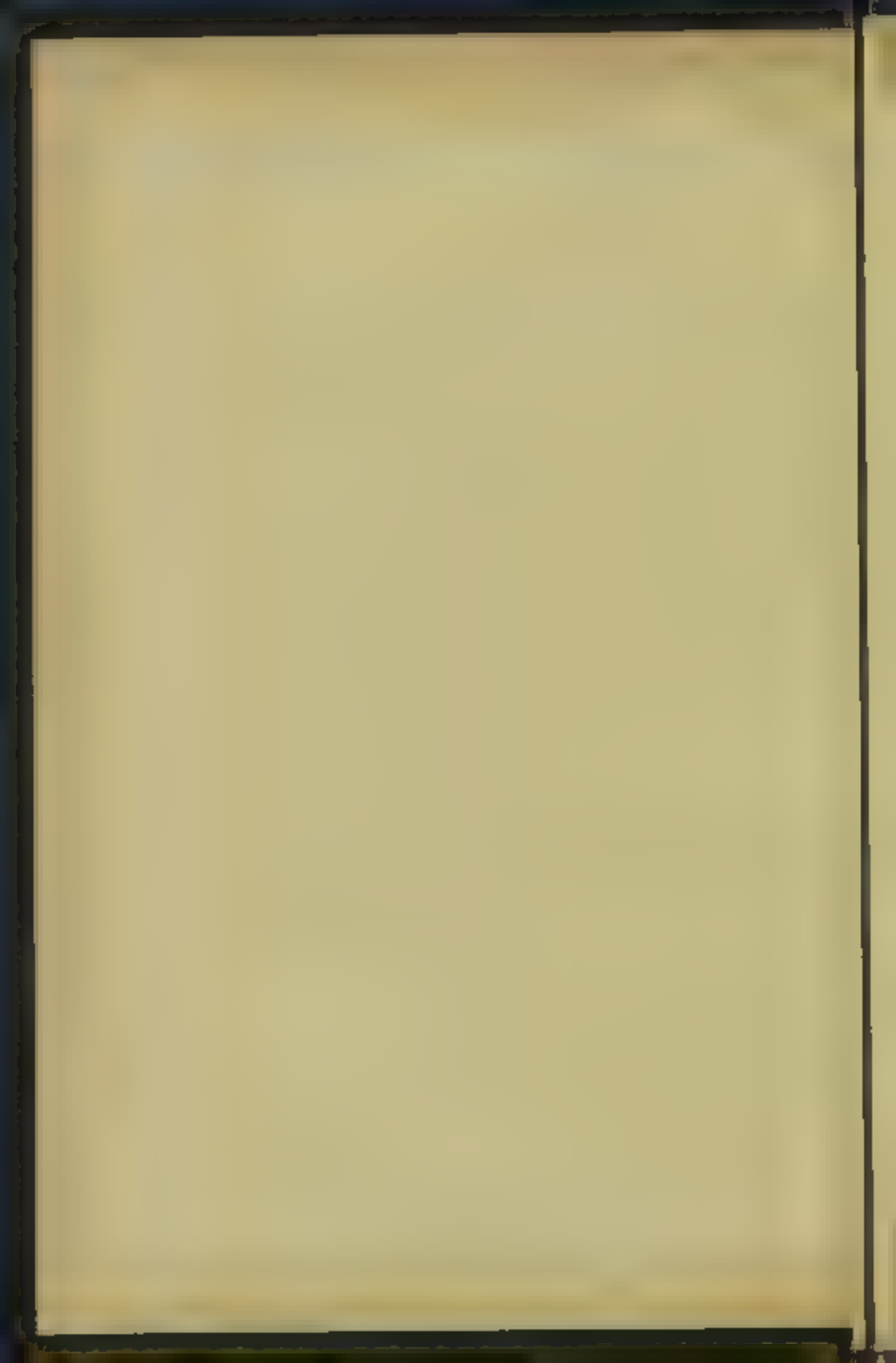


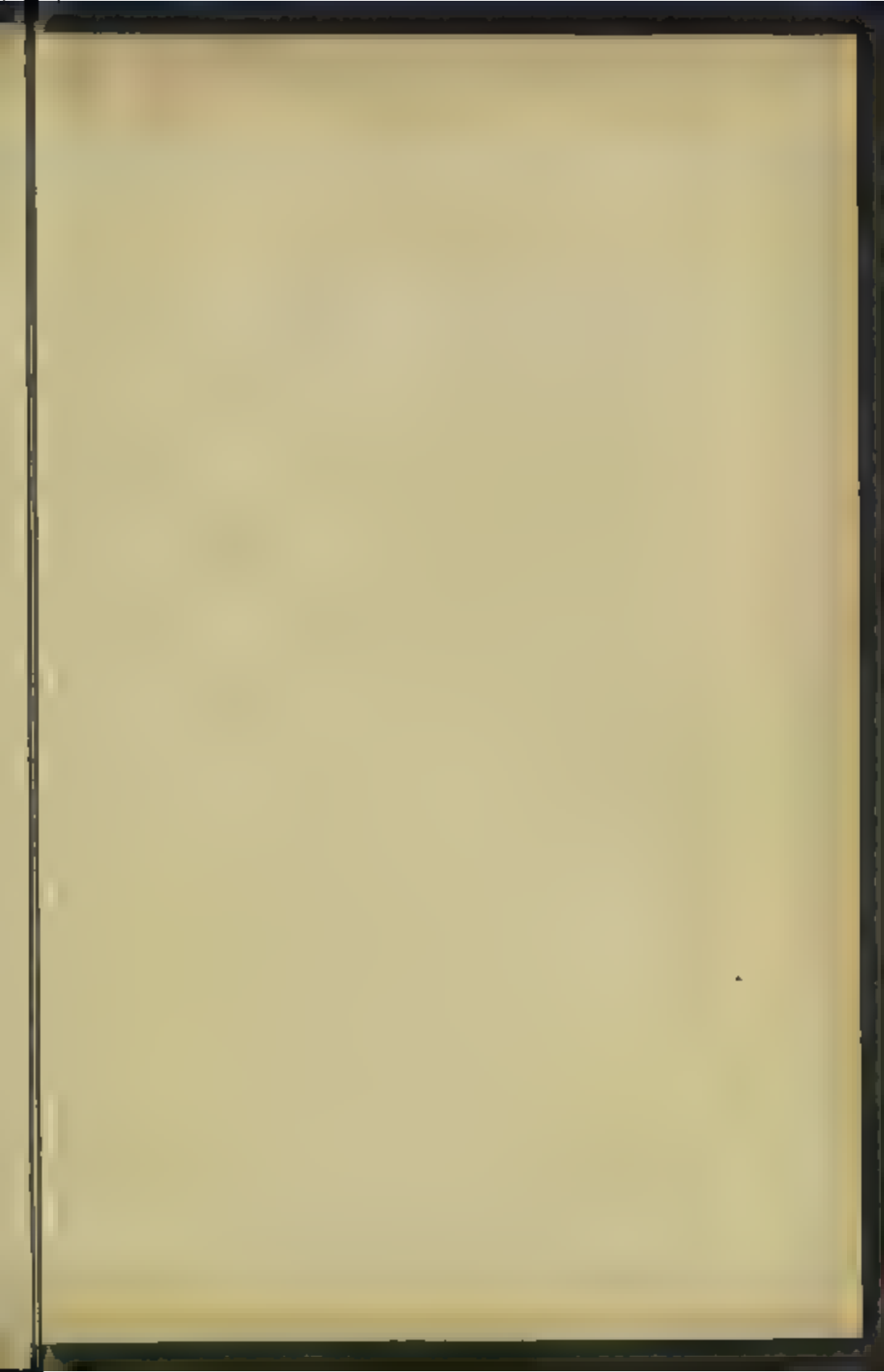


ط - مین حکمت حدک الوقت	م - ما کار فی حکما شاطرين و نیت طی وصة المجاز
ط - شو و صنوک الحمام	م - و افنو عینی و خطوها معطیه من المراه حصة بام
ط - و بعدن شو صار	م - بعدن فاسل الرطه و لنیو عینی مطیه
ط - عیك انمال به فی خوف عیها	م - لیس شو ماها
ط - مارل علیها به سونا	م - شو لاره اتمن دخت دری
ط - لازم نروح انی سیطار العصب	م - کن خاف و حصر عینی
ط - نشان بهلوا نك عیبه قریه	
ط - ان ما عیلت عیبه به خود بعد	م - ان عیلت علیها عیبه خوف بامری
ط - نظرك بالخاص	
ط - علی الارج سدر شوب حسن	م - عیبه خود
ط - ما وندرش ابلت	م - عیبه خود
ط - امرو من لام سبع حوت	م - ضروری من - راب
ط - روح عی استسار من - امرو	
ط - حکم امرو معصك نصرت ارا	م - حوت بحسرت
ط - کار ضروری	
ط - مع السلامه در خانه ای عیبه	م - ضروری - عیبه
ط - النظر ما فيه انمن منه	

فيه ورق

- ط - شو مالك خير ان شا الله
 ط - اي عين الي بحب النظر فيها
 ط - شوفك ناسهار والليل واحد
 م - عبي بضعف نظرها
 م - العين ايسار
 م - لا. لا. فليب الشمس بصير اشوف
 احس
 م - قص في ياما حكيم المدين
 م - قال في نادي فيها فيه رفا
 م - سولام اعمل
 م - وبعدين
 ط - لازم الحتر عملك في اونه معنه
 ط - شومال لك
 ط - وانا بظر منك كار
 ط - لازم امشي حتى نسوي ونسطل
 شوف فيها ابدًا
 ط - بعدين لازم تعمل عماله
 ط - دم نصور شوف لكن لمرك
 عوينات
 ط - حكيم المدين بوصف لك يام لمن
 يلزم
 ط - مع السلامه . الله يشوبك
 م - انا عملت عماله بصير اشوف يا ترى
 م - شو غرة العوينات الي يلزمولي
 م - يحاطرك كثير غيرك





وجع الاسنان

- ط - لهر حلك عليك وارم
م - سنائي بوجعوني ما تمت طول الليل
من الوجع
- ط - من ايني سنائك بوجعوك
م - ايلم حجه بوجعوني لكن اليرم بدي
بس من يومين
- ط - كيف شكل الوجع
م - ماي لمعك لك حسب صرجه وارم
مثل اندس
- ط - تخفت منه شي
م - نعم كن الليلة الماضية وما سحر
- ط - صار معك مثل هذا الوجع من قبل
م - نعم صار ذات التي معي النسبه لي
فاب
- ط - ابشر عمل لك الحكيم
م - بص شو نج (الدمل وصرت
احسن نالي يوم
- ط - ما قال لك الحكيم نخلع الصرس
م - قال لي تروح لعنتك ايني تروح
اليوم مشان يخلعه
- ط - ليس ما رحت نمده
م - حسب بوجعي
- ط - انا نخلع لك ياه انا كنت بتريد
م - على شرط نخلع لي ياه حتى ما احسن
مالوجع
- ط - لازم تروح تخلي الس القاي عند
م - بخاف ان حشيه بحرب من مره
حكيم الاسنان

ط - اذا خلى الحكيم ليس لك ياء ذهب

ط - كم من مجلس يذهب عندك

ط - الظاهر منك كليم خربانين

ط - الا حسن علمهم وتعلم لك شدة

ط - الفتى يتكلف ست لورات

ط - دهم علمهم كليم

ط - يعطيك مصغه اسمها كل يوم

حسن مرب

ط - لرم منظر على الابل من وجه

ح - بروج لورد ونظر من وجه

اسره

ط - طور من كرى ولى من وجه

رول

ح - ردد من كل من امه

ط - مع حكمة وحرر كما مضى

م - ماز عندى اسنان ذهب كثير

م - عندى ثلاث ستان طبعه بذهب

وجمر على جهة الشمال

م - لا يس ساني الحامه حرايين كليم

م - قد يش تكلف شدة السان

م - وانشروى شو اعمل فيهم

م - لكن نيرة اساني ولوه

م - كم يوم لازم اسنى بعد تنليج اساني

حتى يذركم ركب لي شدة يعى

طعم السنان

م - الله بصبرنا هذى اوجاع ما كانت

لا على المال ولا على الخاطر

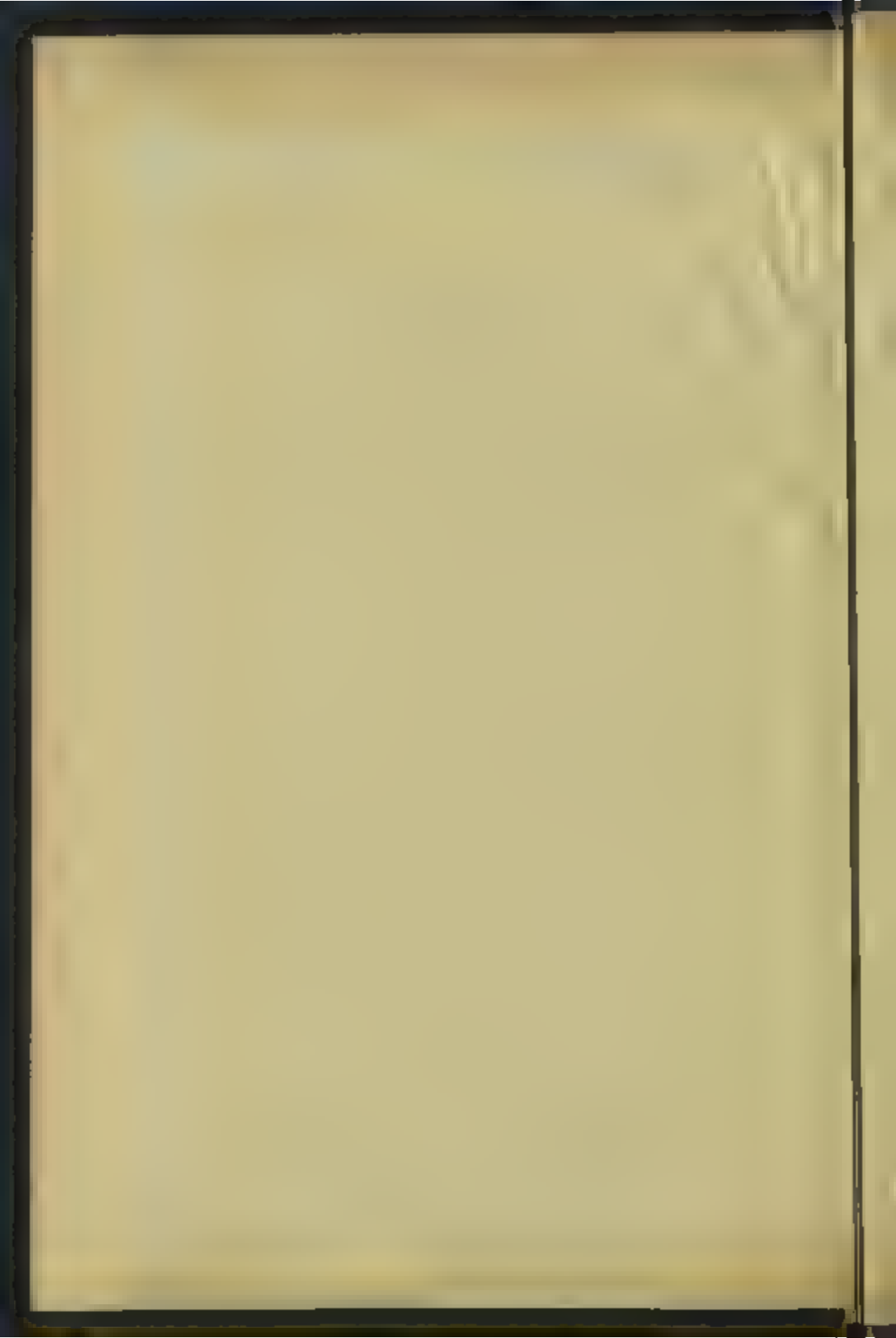
م - بحار عربى ما فيه الله سدر الأ

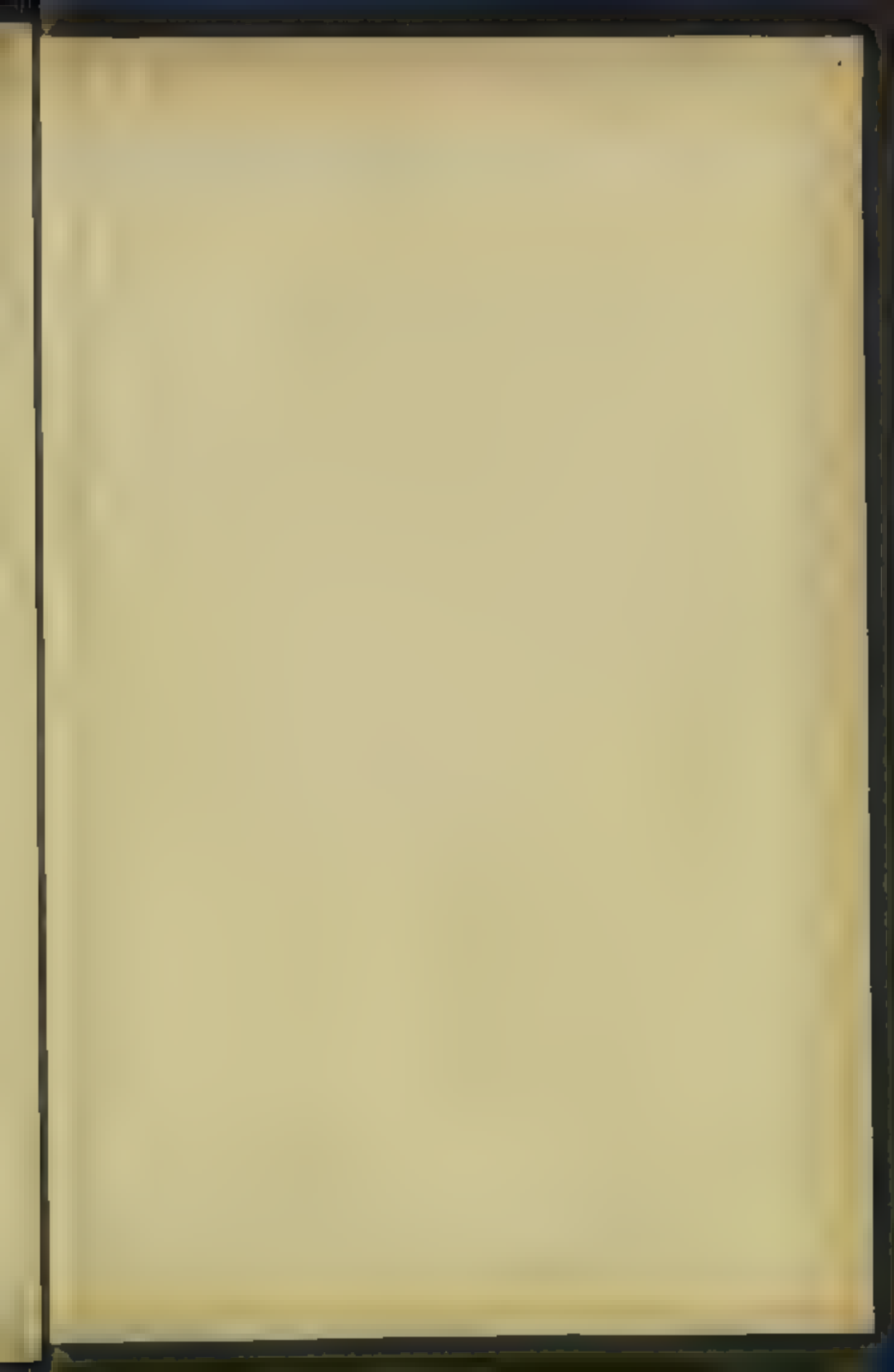
م

م - حمار احكم كسر

حبره

م - حمار احكم كسر





ن - حورين كعوف كاثوثوك وجور

واحد قطن

ن - فيه مريول إلك ومريول لماعوك

ن - لم نطشها وعسلتها بية السلياني

ن - غلبت مقدمات وملاقط وسكين

وداسوس

ن - غلبت عشرين ملقط للشرابوت

وحسن ملاقطه العاده

ن - ملقط المسار سبت اعليه

ن - المرض عجمه سبرج واخذ شره

واليوم عملت إله حخته

ن - الساعة عشرة اذا كان يواصلك

ن - حاصر يا دكور

ن - كم ساني مورفين اعصبه

ن - أعسل محل الفعليه بيه وصا يون

ن - يتريد ادهه يود

ن - قد يش قوة اليودي يتريد استعلة

ن - يتريد بيه سطله مشان نعلل

ابلك

ن - يتريد نفص اطافرك

ن - يتريد مشه مشان تشف ابلك

ط - كم جور كعوف حصرت لي

ط - كم مريول بيه عندكم للعليات

ط - نظمت طاولة العمليه من الدم

ط - شوهه الاوائل الي عليهم

ط - شو شكل الملاقط لي عينيها

ط - مش شامف ولا ملقط بيه مار

ط - حصرت ابرص للعمليه

ط - اعني شاعده الي أوصه المصيه

ط - خدهه اساعه عشرة وحصره

ط - اعصبه ابرع مورفين قس العمله

بعض ساعة

ط - اعطيه اسره دوما تير ساني مورفين

ط - لا س اسحقه بطر نصف

ويبرنو واثر

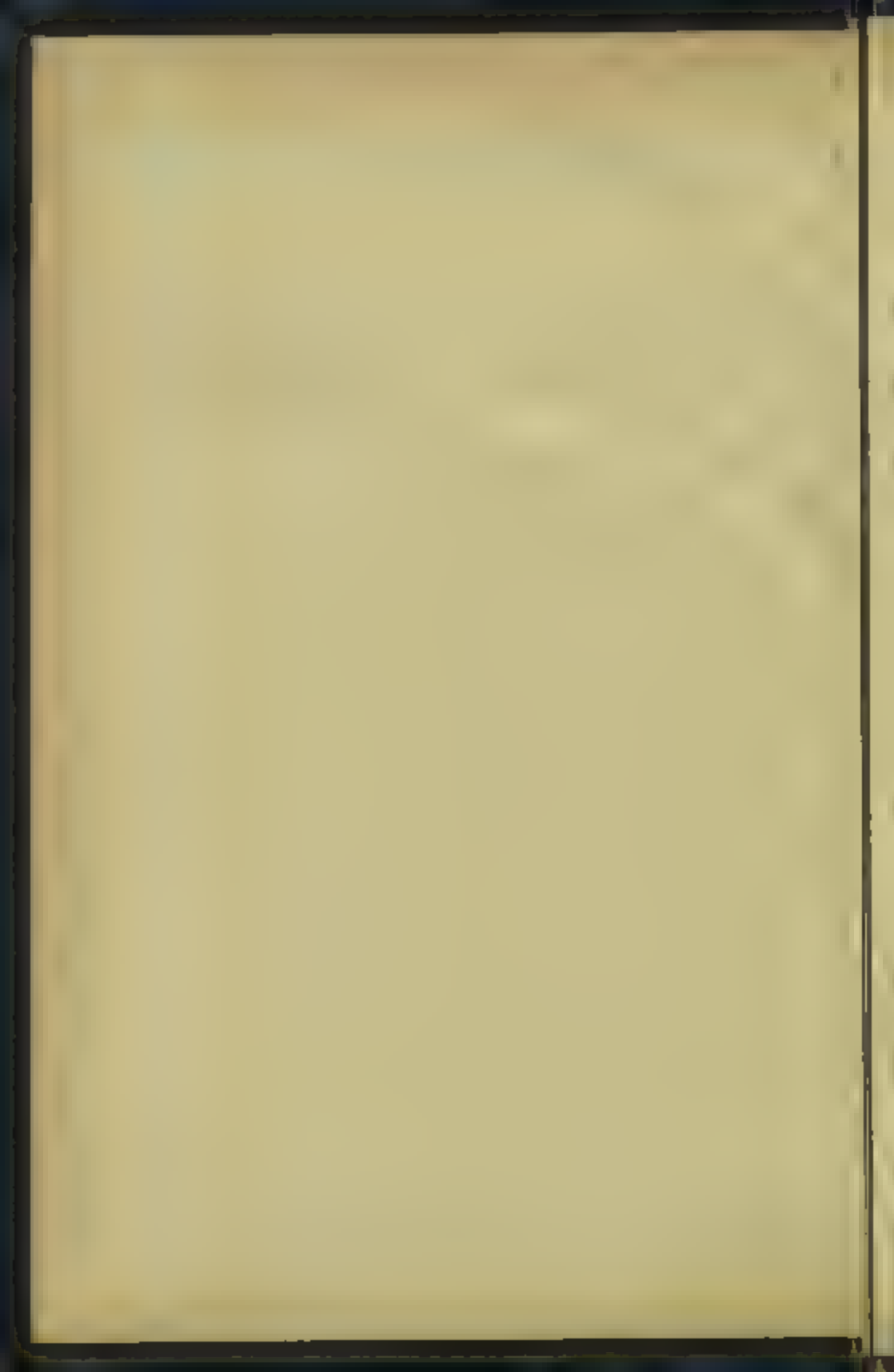
ط - لا انا بدهنه باليود قبل العمله

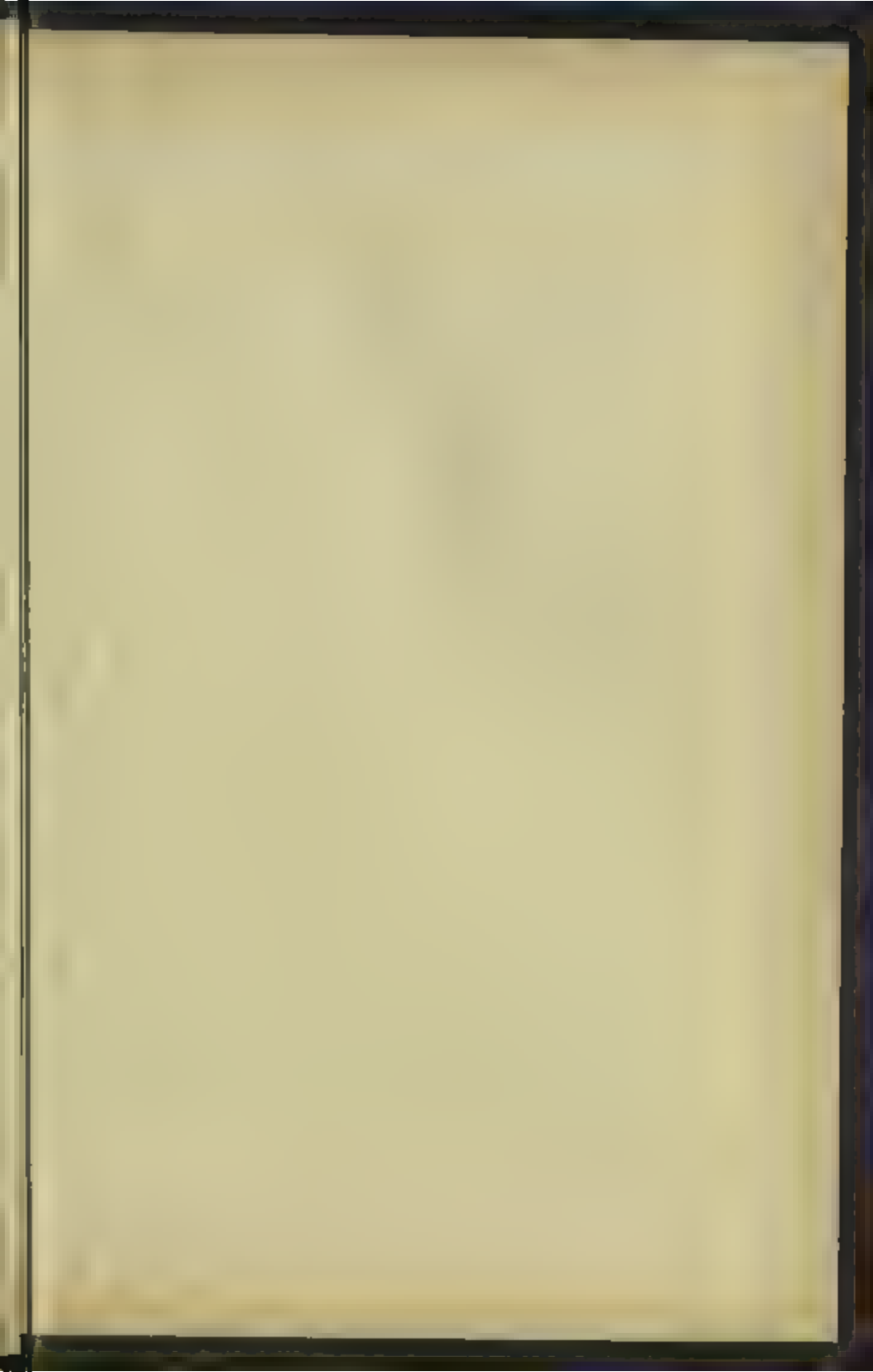
ط - استعيلي يود قوة خمسة في المية

وكي

ط - ابرع اعطوني بيه صحنه واسر شانه

ط - لا اظ بيري قصار مصونهم اسبرج





- ط - لا . ما بقي انشف ايدي اعطيه
 سيرتو منشان اطهرم قبل العملية
 ن - سيرتو ملونه
- ط - لا . سيرتو صابنه
 ن - من يريد يعطي النج
 ط - است لازم يعطي النج
 ن - شوشكل النج اثر ولا ككورد فورم
 ط - لا ايا يجب تسعني الانر
 ن - ياشير يريد نعت الحرج
 ط - حصري ي ابر وخطان حرير
 ن - وين يريد آخذ المريض بعد ما
 اشوف شو يصل
 ط - خسه الى مرته
 ن - شو اعطيه ياكل ويشرب
 ط - بعد ساعت اعطيه انغ سوردين
 ن - ليش مش لازم يشرب
 ط - مر لازم ياكل نجي ولا يشرب
 ن - ايني بندر يشرب ميه
 ط - لاه بعد من يستمرع من الحج
 ن - مد بشير يريد اعطيه كل مره
 ط - بكره اعطيه قليل من الناي
 ن - ايني بندر اعطيه شوربا
 خفيف ومارد بلا سكر
 ن - ايني قسمه لطفه
 ط - اعطيه مجاز قهوة كل مره
 ن - ايني يريد اغير على الحرج
 ط - بعد بكره بتدري نطيه حليب
 ن - والدمل قدش لازم اغير له
 وشوريه
 ن - انا شايه بطلع مه عليه كثير
 ط - التظب شيم ثامن يوم
 ط - الحرج نظيف مر لازم له تغير
 ط - ثامن يوم
 ن - اندمل لازم تغيري له كل يوم
 ط - مره

ط - ان شئت لزم غزري له مرس
في اليوم

ط - هم لازم رنج نجیب مشاف ما
ن - ای راجع سے الحراج للرجال
بحم اخرج علی عمر

ط اي رجال بي حره موحد
ن - تم ارله بي حره نمعه ودخل
على الميطار مبارح بالليل

ط - معبد ماء نفعه خراج من
أخلص من معاينة المرضى

طہ اعلیٰ ہم کیا

۱۔ اعلیٰ شریعہ پر خروج
۲۔ اعلیٰ شریعہ پر نکلنا کہ کل

طہ اعدہ خوب میں دیا علیہ

دو هفته بعد از تولد و در روزی که

معہ ۲۰ روپے فی ڈالری

[illegible]

مرد عمل و مکر مویات

معدود بن عباس بن محمد بن عبد الله

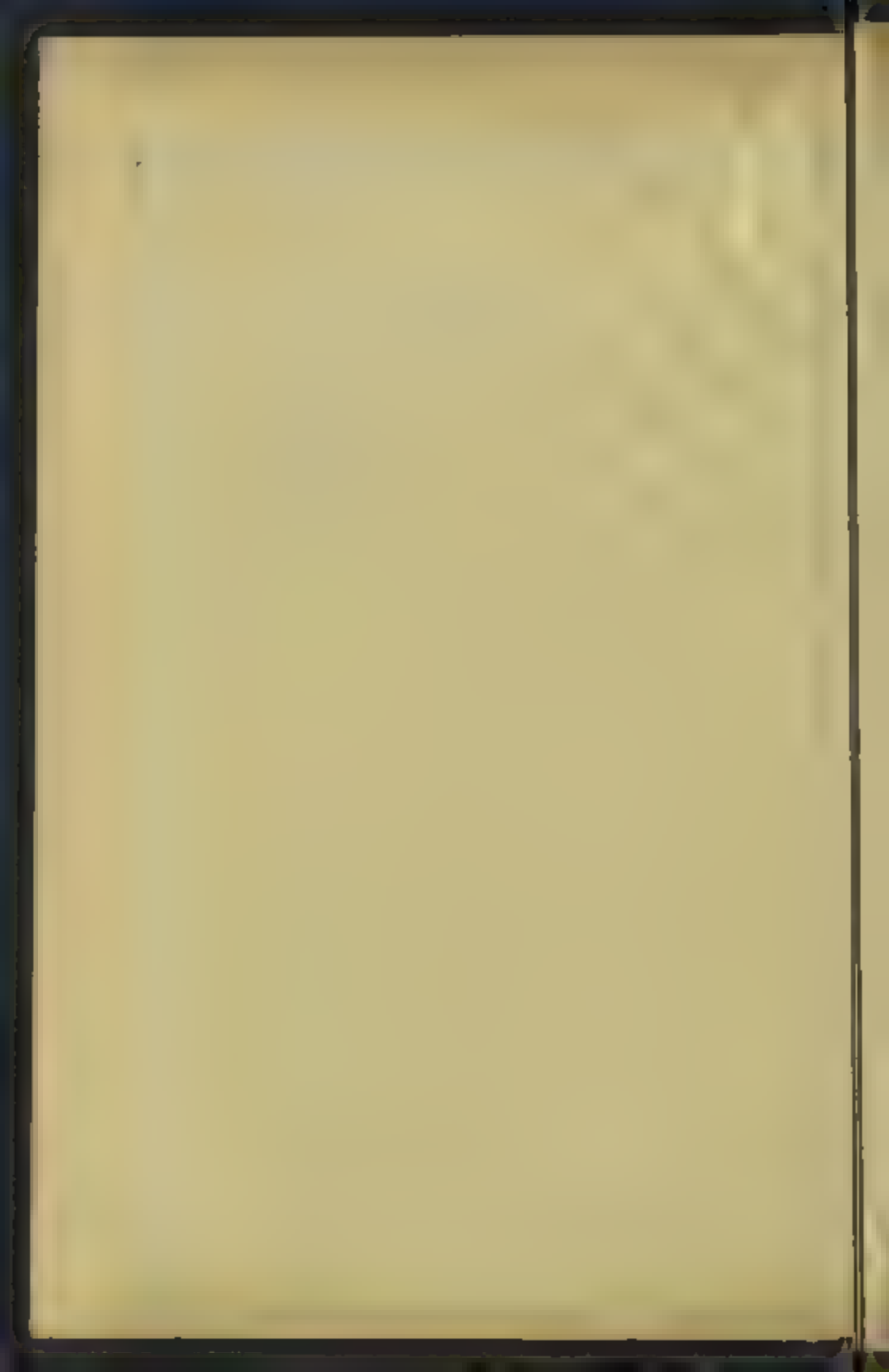
ط م ا ب د ه و ز ح ط ق ك ل ن س ع ف ي ر ت ث ج د ب ا ن - شواغل لطيف الى سعته عالم

و بخیر معاً (۱-۴)

ج - خطبه كبريه على راسه

1910

۱۰ - کہ مرگہ عمل پروردگار

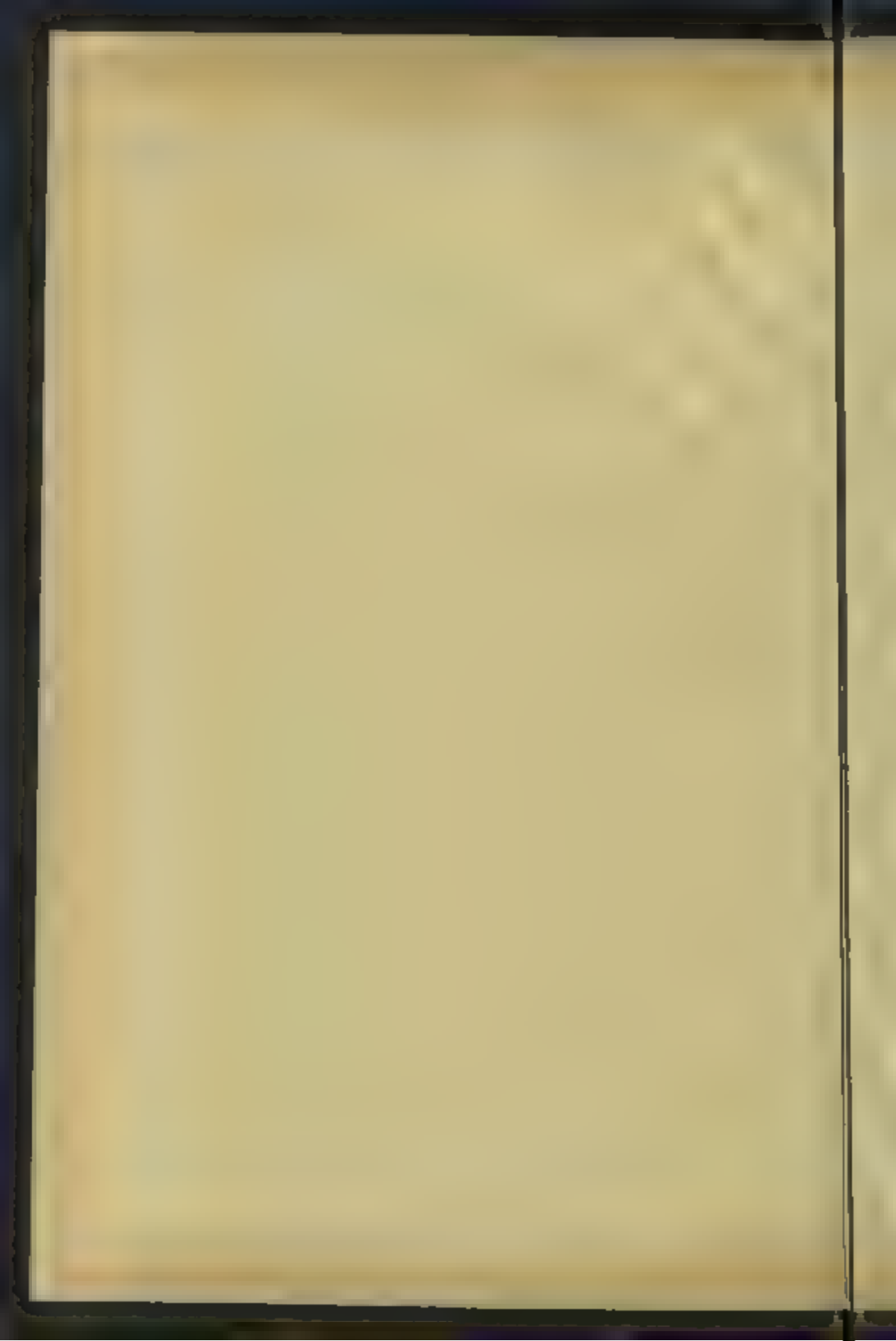


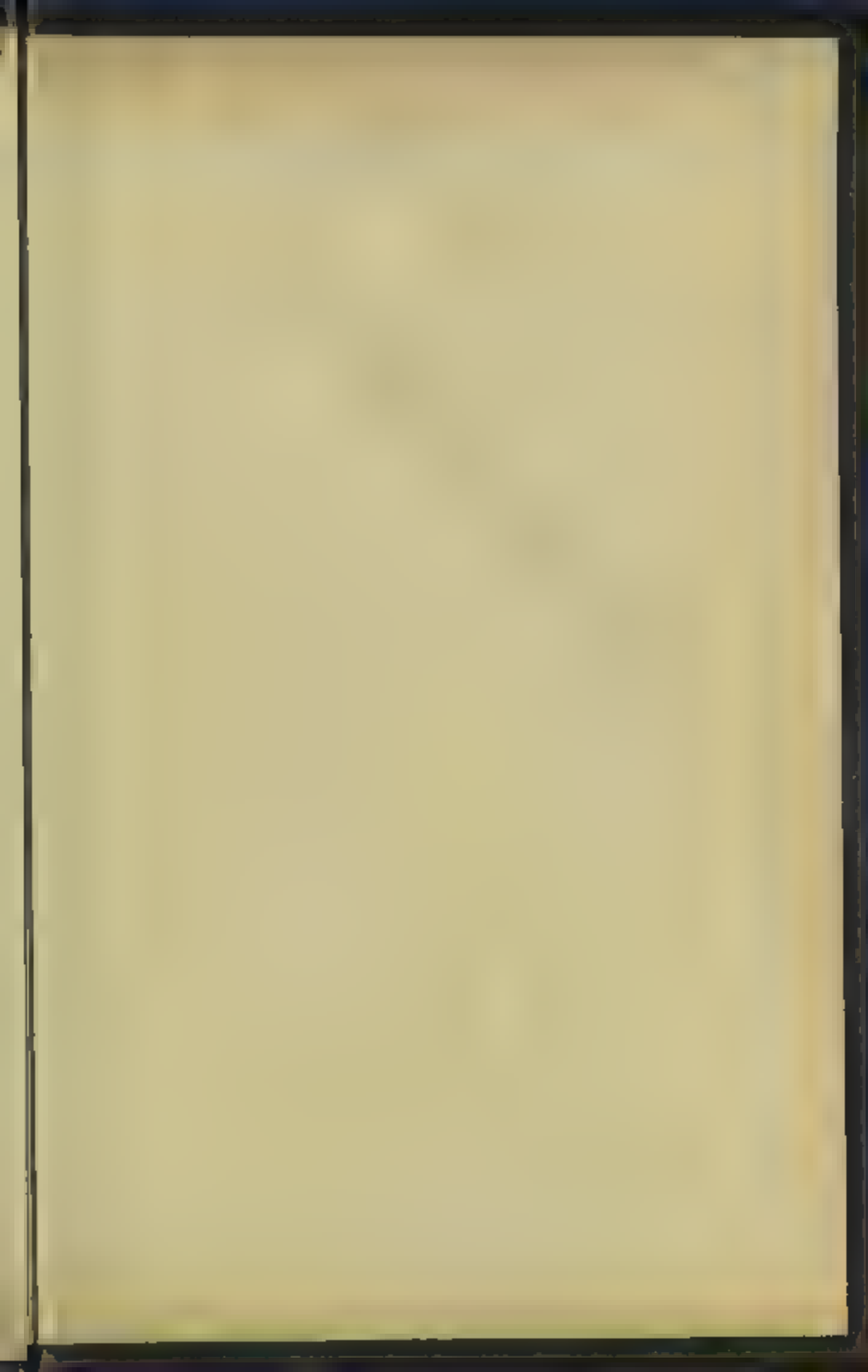


- ط - اعلي له حمام ليس يتطلع السمونه
 ن - يريد اخي الاماني بروروا الموصى
 اليوم
- ط - ممنوع جدا يدخل المتظار قبل
 الساعة ثلاثه
 ن - المريض إلى عمل عليه اليوم
- ط - من لازم حنا يدخل لعمده غبر
 أمه
 ن - مملوه يكن يحب ابك دائمة
- ط - من شعلك من لازم امول إلك
 عن كل شي
 ن - مع الصلاه
- ط - معاطرك علي شعل في غبر
 مطرح

امراض الكلى

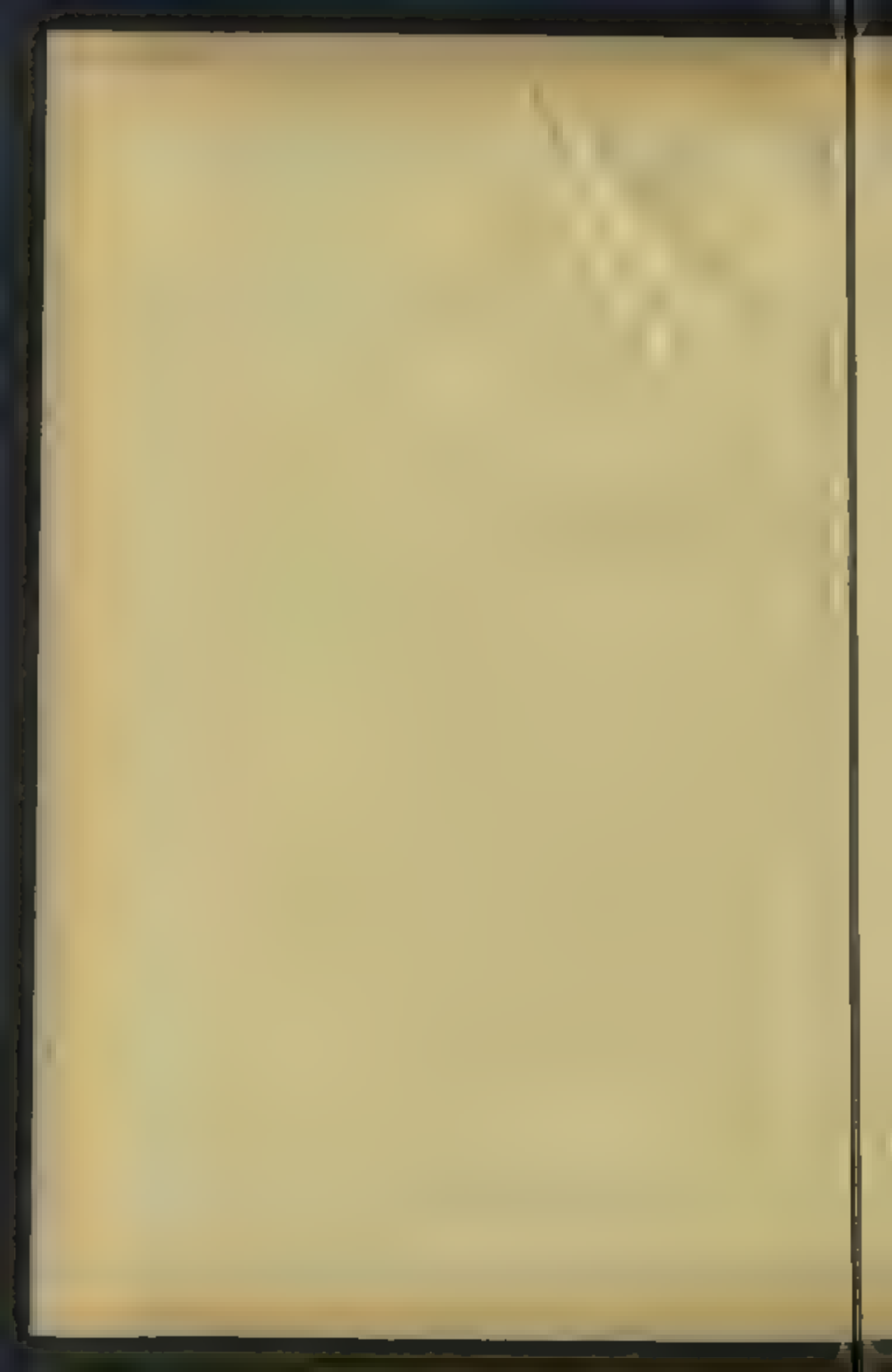
- ط - كم مرّة نبّول
ط - بنوم بالليل
ط - كم مرّة
ط - نفس يوجع لما يظفر فيه
ط - نفس يوجع قبل او بعد ما يظفر
فيه او وانت همّال نبّول
ط - يتكون ري مرّة مرحوم (رحا)
وبعدن ما يتقدر نبّول الا قليل
ط - يصير معك صغوبه لمن تبتا نبّول
ط - يتقدر بهذي يوم ، البول من
تكون رحا
ط - لاحظت اني مرّة دم مع البول
ط - كيف لون البول احمر ، اصفر ،
سكور ، صافي
- ط - لاحظت اني يوم رمل في البول
ط - نفس يوجع في اسفل البطن لما
تركب على حصار او في عرماه
(عريه)
ط - حبست بالوجع ، الحسب اليه او
الشمال
ط - يصير معك دم بالمكان اكل او تحت
اليهين
ط - غمطش كثير
ط - سول كثير ، قد يش في ٢٤ ساعة
ط - قد يش يظرب فيه
ط - عمال يصعب نظرك ، يهرجوا
عبرك

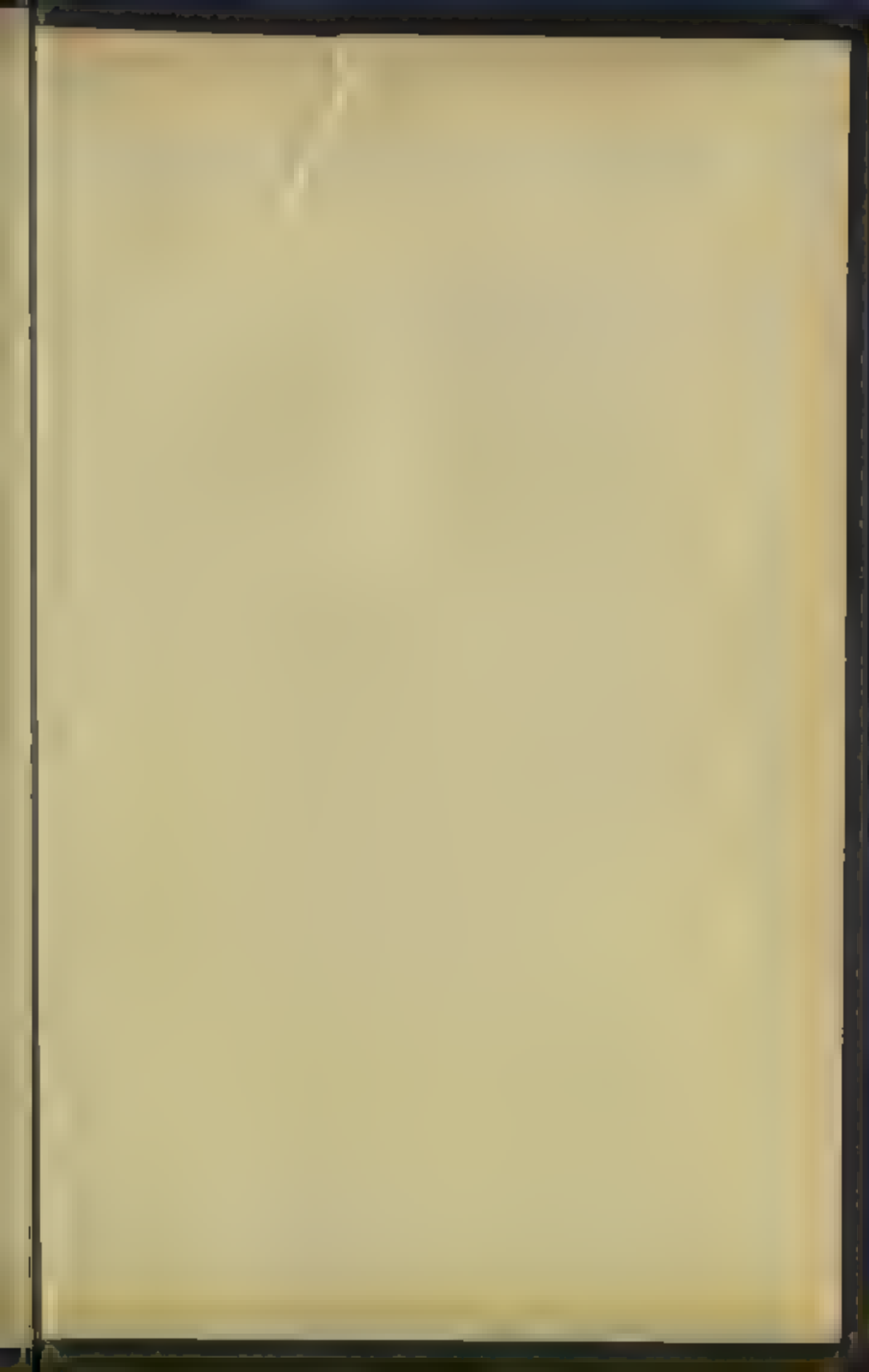




امراض النساء

- ط - بفعلك العادة في الميعاد
ط - قد بشر بتعمد منك
ط - كم يوم بين العادة والثانية
ط - بقي يوجع لمن بقيك
ط - برل منك دم كثير
ط - يصبر معك نزف دم من بعد
الرحم
ط - برل عندك سيلان ابيض او اسمر
بين العادة والثانية ويطعموا ثيابك
ط - كم ولد جيت
ط - كلهم طعموا في وقتك كاملين
ط - طرحت (روحت) اثني مرّة
ط - من ايش مات، شو الحب
ط - حببت بحركة الولد في بطنك
ط - آتني ميعاد ولادتك
ط - كل ولادتك كانوا موبتين
ط - كسرت تلدي على ايد دابة او حكيم
- ط - ابني احبك العادة آخر مرّة
ط - ابني انشطعت عندك العادة آخر
مرّة
ط - من ابني حبت بالورم في بطنت
ط - ممكن فيه طلوع هناك، لازم تشوف
ط - بتفدي بهذي البول
ط - بتضاهي من الوجع او من الثقل
ط - بتقوي في الليل مشافان تشهري
ط - كبروا يا ترى برارك
ط - بوجعوك
ط - طحات برزلك طرايا او تخففات
او مشفات
ط - حمرتك استعملت حقن من قدام
ط - بتبلي الى الولاد
ط - بقي ما يبيك، ولاد
ط - حلي اسمر، حامله، مشغله، مستغيبه
ط - يدك عماله ترضعي اهلك



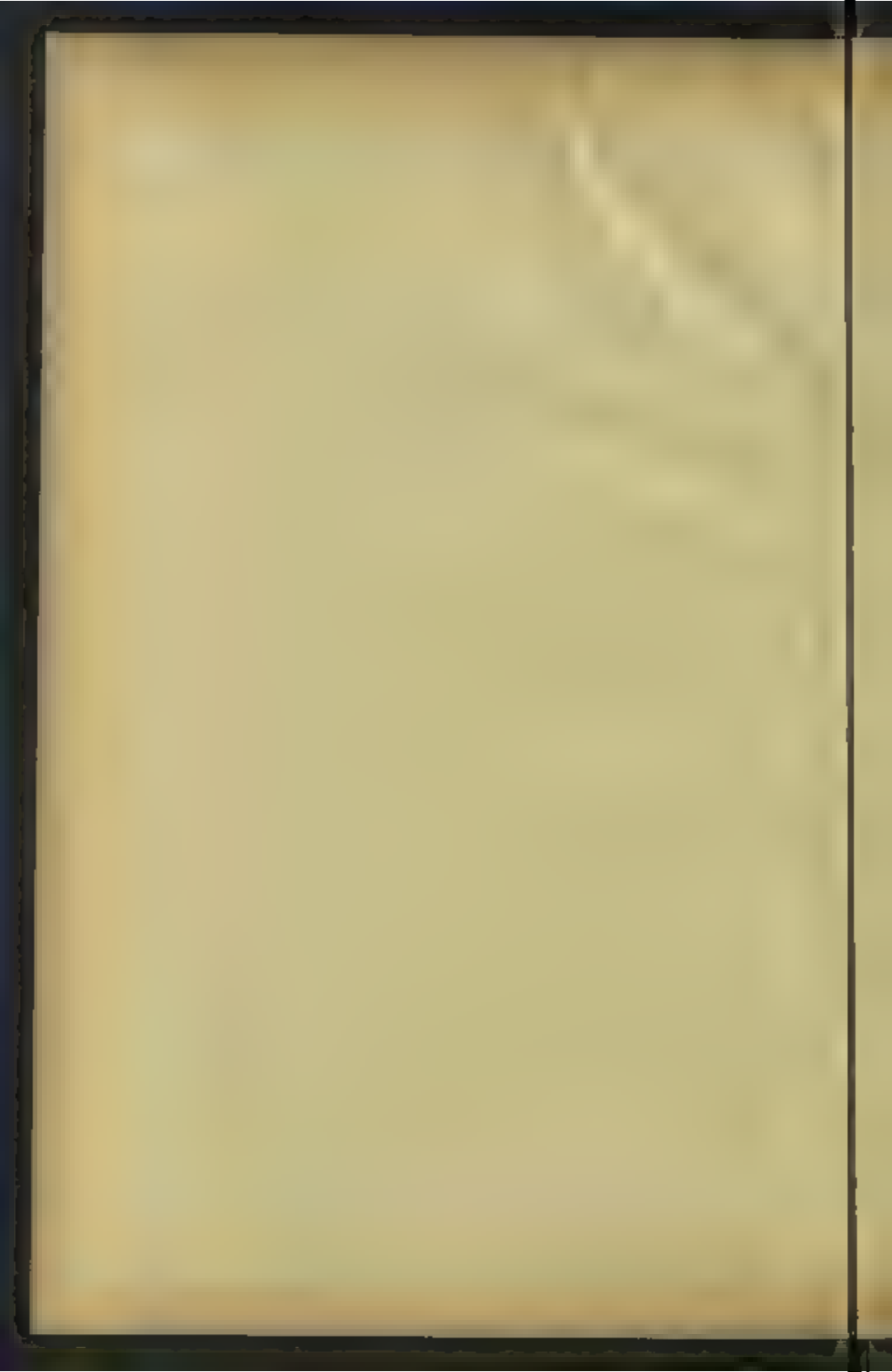


نصائح طلبة المختارة

خط رقة حردل على معدتك	خذي ثمنيه قبل ما تخذى اداء
اعط المريج حقه فيه صابون	مفردات مختارة
شيل كاسات هوا	مر ١
انا بطلبها اراه او حقه مع احد	بوديه
منشار سام	سبعة يوز
خط قدر كاسون فيه في اريق التخمير	فيه سكر
وخط الدوا فيه واعليه يجيب المريج	سجل حاسو
وحقه بسكر بسكر الحار ادا	صا بقلعه حاي
عد الدوا نافع	مع فيه
لازم له شربه	سرا
حي نرس يحي محرم وساشق في حي	مديري
اسلاني يظهر منه لكاسه من دوا	١٢ مر ١ يوم
المختاش فيه ينج مش لازم تطلوا درومه	معدا كل
بلا طنا	حبيب
زوم بني طين برمار صدف	سند
خط ها البودره في قدر ليتر فيه حقه	مر ١ حقه
واخص فيها	٥ ٥

عبارات مستعملة في مرض بين والاساس

بمعنى عيني الولد	مفردات مختلفة
صعب عليه: يطلع في السور (صو)	رطوبة
تسجل عيبك من ثعلب بحف مثل	نحو
حياطه وقراه	ريد اظفار
مشوف كس قدم عيب	عشوه اعين
لم اسمع ثعب	لحمه فيه روده
عيبه برعوب	من مذكور مذهب
مروم	من عيون
بصر في عذر مذهب	حوب حاره مرد
كبر شارب عذب	منه في حش
مروم حش طيبات	تحر جسم
في شارب	منه
في من جوده	منه
من من مذهب	منه
مروم حش	منه
لكم من وصف	سبر
لرم من مذهب	منه
لمرلك حش من هون وحش من حش	منه
لرم تركبه شارب	منه



25
 26
 27
 28
 29
 30
 31
 32
 33
 34
 35
 36
 37
 38
 39
 40
 41
 42
 43
 44
 45
 46
 47
 48
 49
 50
 51
 52
 53
 54
 55
 56
 57
 58
 59
 60
 61
 62
 63
 64
 65
 66
 67
 68
 69
 70
 71
 72
 73
 74
 75
 76
 77
 78
 79
 80
 81
 82
 83
 84
 85
 86
 87
 88
 89
 90
 91
 92
 93
 94
 95
 96
 97
 98
 99
 100
 101
 102
 103
 104
 105
 106
 107
 108
 109
 110
 111
 112
 113
 114
 115
 116
 117
 118
 119
 120
 121
 122
 123
 124
 125
 126
 127
 128
 129
 130
 131
 132
 133
 134
 135
 136
 137
 138
 139
 140
 141
 142
 143
 144
 145
 146
 147
 148
 149
 150
 151
 152
 153
 154
 155
 156
 157
 158
 159
 160
 161
 162
 163
 164
 165
 166
 167
 168
 169
 170
 171
 172
 173
 174
 175
 176
 177
 178
 179
 180
 181
 182
 183
 184
 185
 186
 187
 188
 189
 190
 191
 192
 193
 194
 195
 196
 197
 198
 199
 200
 201
 202
 203
 204
 205
 206
 207
 208
 209
 210
 211
 212
 213
 214
 215
 216
 217
 218
 219
 220
 221
 222
 223
 224
 225
 226
 227
 228
 229
 230
 231
 232
 233
 234
 235
 236
 237
 238
 239
 240
 241
 242
 243
 244
 245
 246
 247
 248
 249
 250
 251
 252
 253
 254
 255
 256
 257
 258
 259
 260
 261
 262
 263
 264
 265
 266
 267
 268
 269
 270
 271
 272
 273
 274
 275
 276
 277
 278
 279
 280
 281
 282
 283
 284
 285
 286
 287
 288
 289
 290
 291
 292
 293
 294
 295
 296
 297
 298
 299
 300
 301
 302
 303
 304
 305
 306
 307
 308
 309
 310
 311
 312
 313
 314
 315
 316
 317
 318
 319
 320
 321
 322
 323
 324
 325
 326
 327
 328
 329
 330
 331
 332
 333
 334
 335
 336
 337
 338
 339
 340
 341
 342
 343
 344
 345
 346
 347
 348
 349
 350
 351
 352
 353
 354
 355
 356
 357
 358
 359
 360
 361
 362
 363
 364
 365
 366
 367
 368
 369
 370
 371
 372
 373
 374
 375
 376
 377
 378
 379
 380
 381
 382
 383
 384
 385
 386
 387
 388
 389
 390
 391
 392
 393
 394
 395
 396
 397
 398
 399
 400
 401
 402
 403
 404
 405
 406
 407
 408
 409
 410
 411
 412
 413
 414
 415
 416
 417
 418
 419
 420
 421
 422
 423
 424
 425
 426
 427
 428
 429
 430
 431
 432
 433
 434
 435
 436
 437
 438
 439
 440
 441
 442
 443
 444
 445
 446
 447
 448
 449
 450
 451
 452
 453
 454
 455
 456
 457
 458
 459
 460
 461
 462
 463
 464
 465
 466
 467
 468
 469
 470
 471
 472
 473
 474
 475
 476
 477
 478
 479
 480
 481
 482
 483
 484
 485
 486
 487
 488
 489
 490
 491
 492
 493
 494
 495
 496
 497
 498
 499
 500
 501
 502
 503
 504
 505
 506
 507
 508
 509
 510
 511
 512
 513
 514
 515
 516
 517
 518
 519
 520
 521
 522
 523
 524
 525
 526
 527
 528
 529
 530
 531
 532
 533
 534
 535
 536
 537
 538
 539
 540
 541
 542
 543
 544
 545

شرف طه محمد

عصفي في العروق

مع هشتاد

عند به غصية

بشكر مع داء النطفه

من وجهه ملوج

بنا - سه حله

عصب - داء - حجاج

دواء - حه - كذا - داء - داء

دواء - داء - داء - داء

دواء - حه - داء

دواء - حه - داء

دواء - حه - داء

دواء - حه - داء

دواء - حه - داء

دواء - حه - داء

دواء - حه - داء

دواء - حه - داء

دواء - حه - داء

دواء - حه - داء

دواء - حه - داء

دواء - حه - داء

دواء - حه - داء

دواء - حه - داء

دواء - حه - داء

دواء - حه - داء

دواء - حه - داء

دواء - حه - داء

دواء - حه - داء

دواء - حه - داء

دواء - حه - داء

دواء - حه - داء

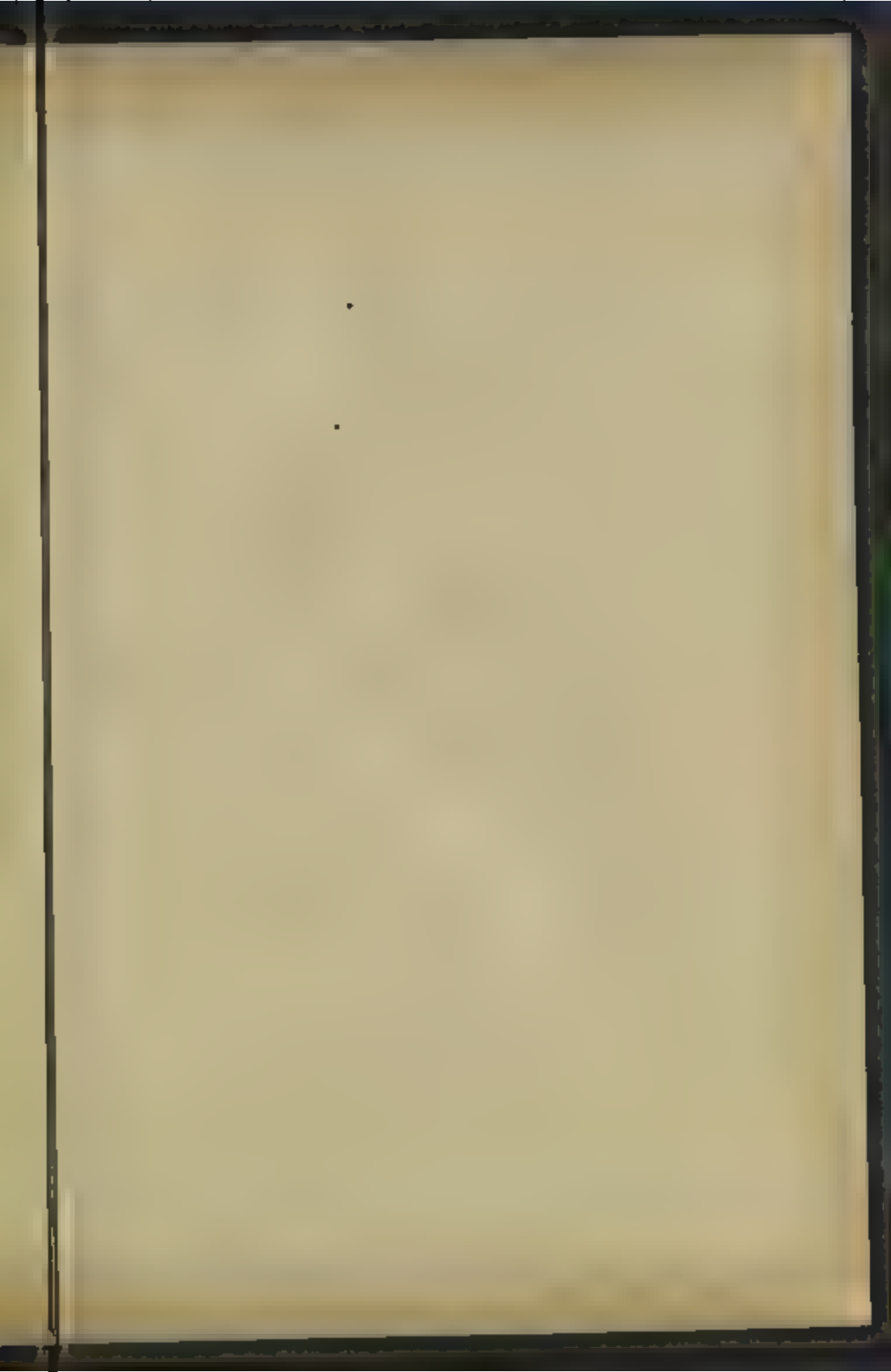
دواء - حه - داء

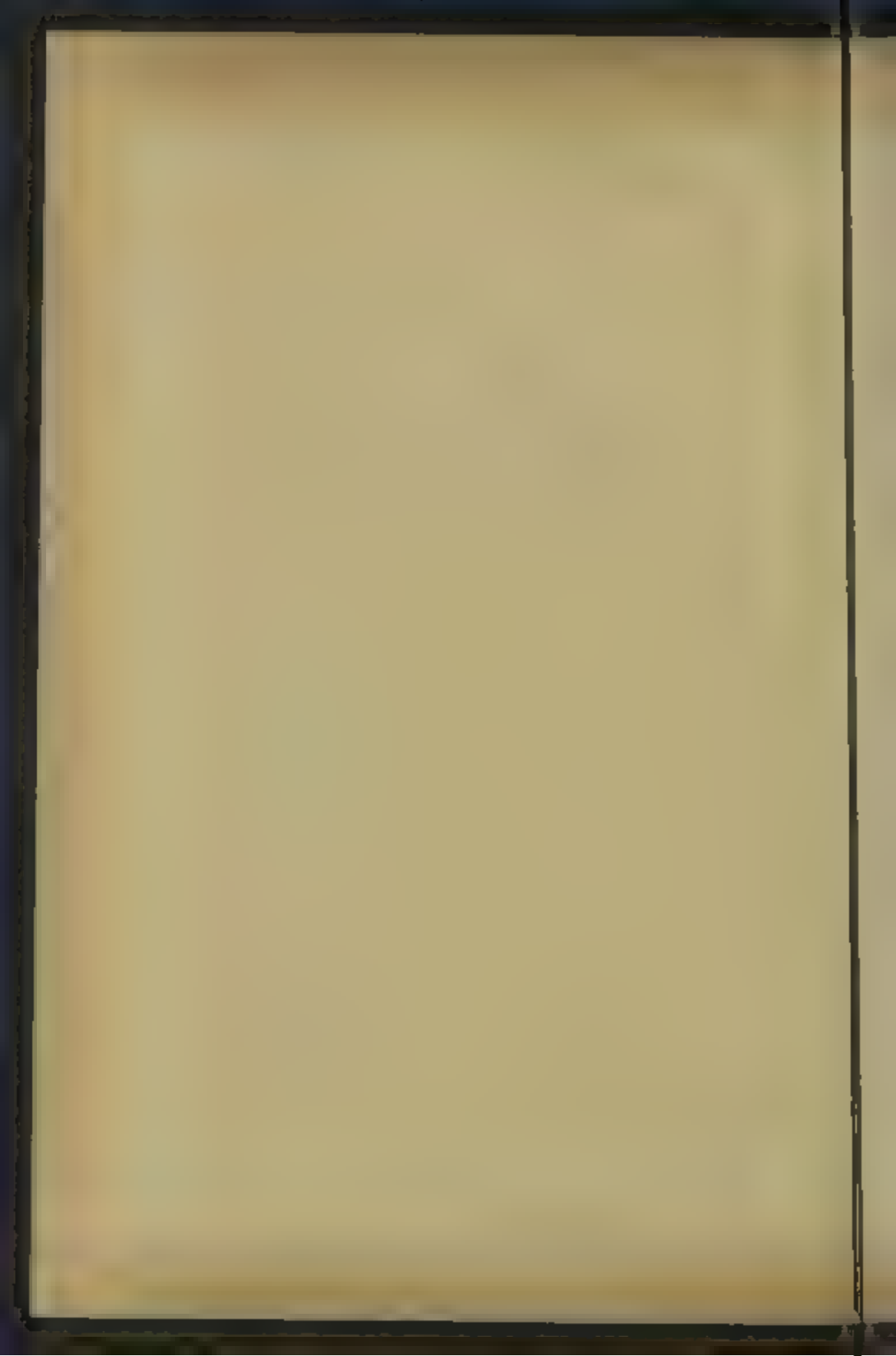
دواء - حه - داء

دواء - حه - داء

دواء - حه - داء

دواء - حه - داء





PART II

DOCTOR AND PATIENT

CONVERSATION

IN

PALESTINIAN COLLOQUIAL

Prepared by

DR. TAUFIQ BAZ HADDAD

in collaboration with

MR. ASSAF J. WEHBE,

of the Newman School of Missions

typhus טיפוס

חמה אשמה (ספוס)

U

Ucer זכר

פרחה

Ucer זכר

דחה

Ucer זכר

מורה

Ucer זכר

רשתנה

דסחג סולל

Ucer זכר

שוקן

סולל

V

V זכר

סולל

V זכר

סולל

V זכר

סולל

סולל

V זכר

סולל

V זכר

סולל

V זכר

סולל

ventilation אוור

תחלית האוויר

ventilation אוור

תחלית

W

W זכר

סולל

W זכר

סולל

W זכר

סולל

W זכר

סולל

W זכר

סולל

W זכר

סולל

W זכר

סולל

W זכר

סולל

W זכר

סולל

W זכר

סולל

W זכר

סולל

W זכר

סולל

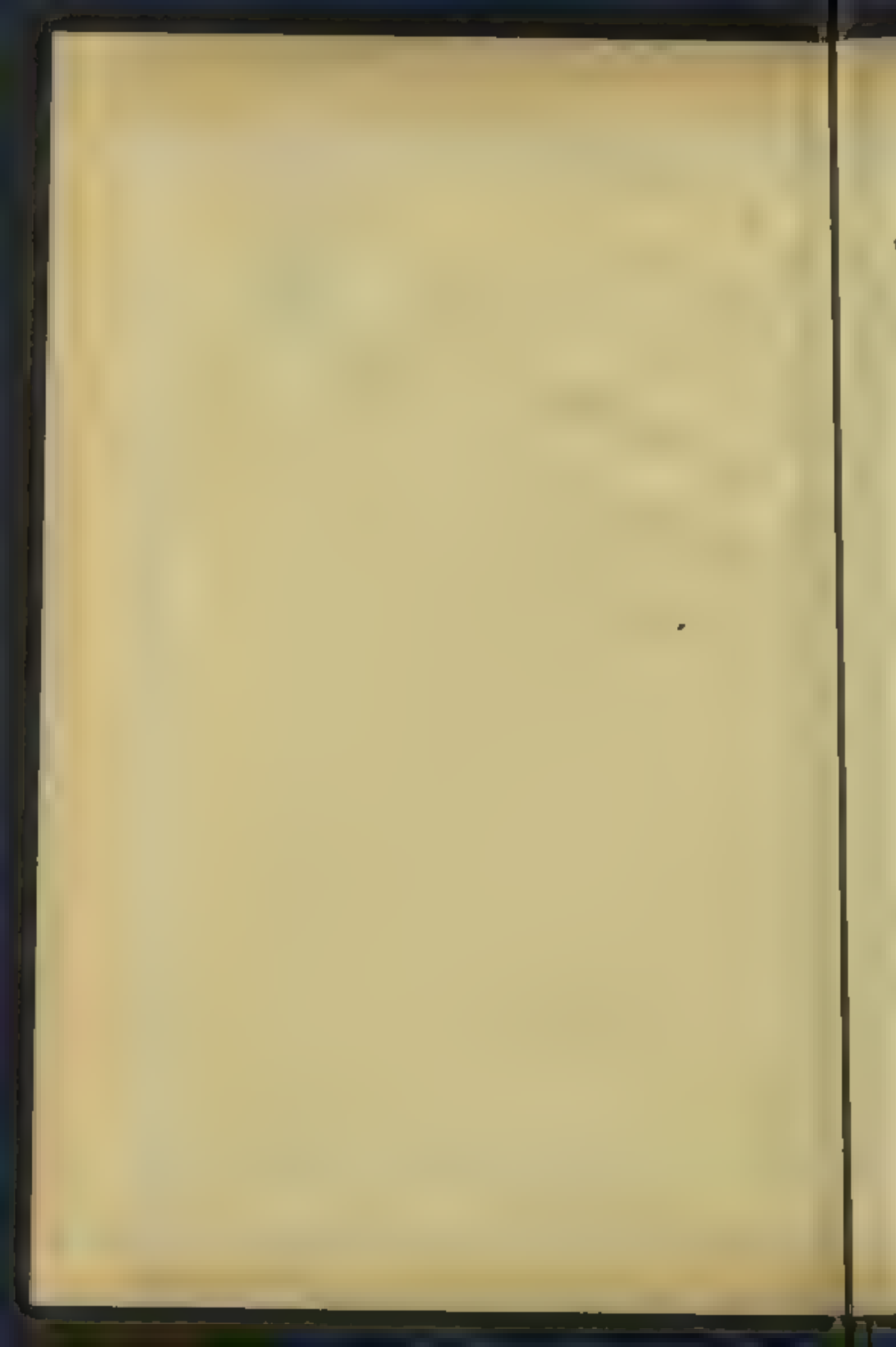
X

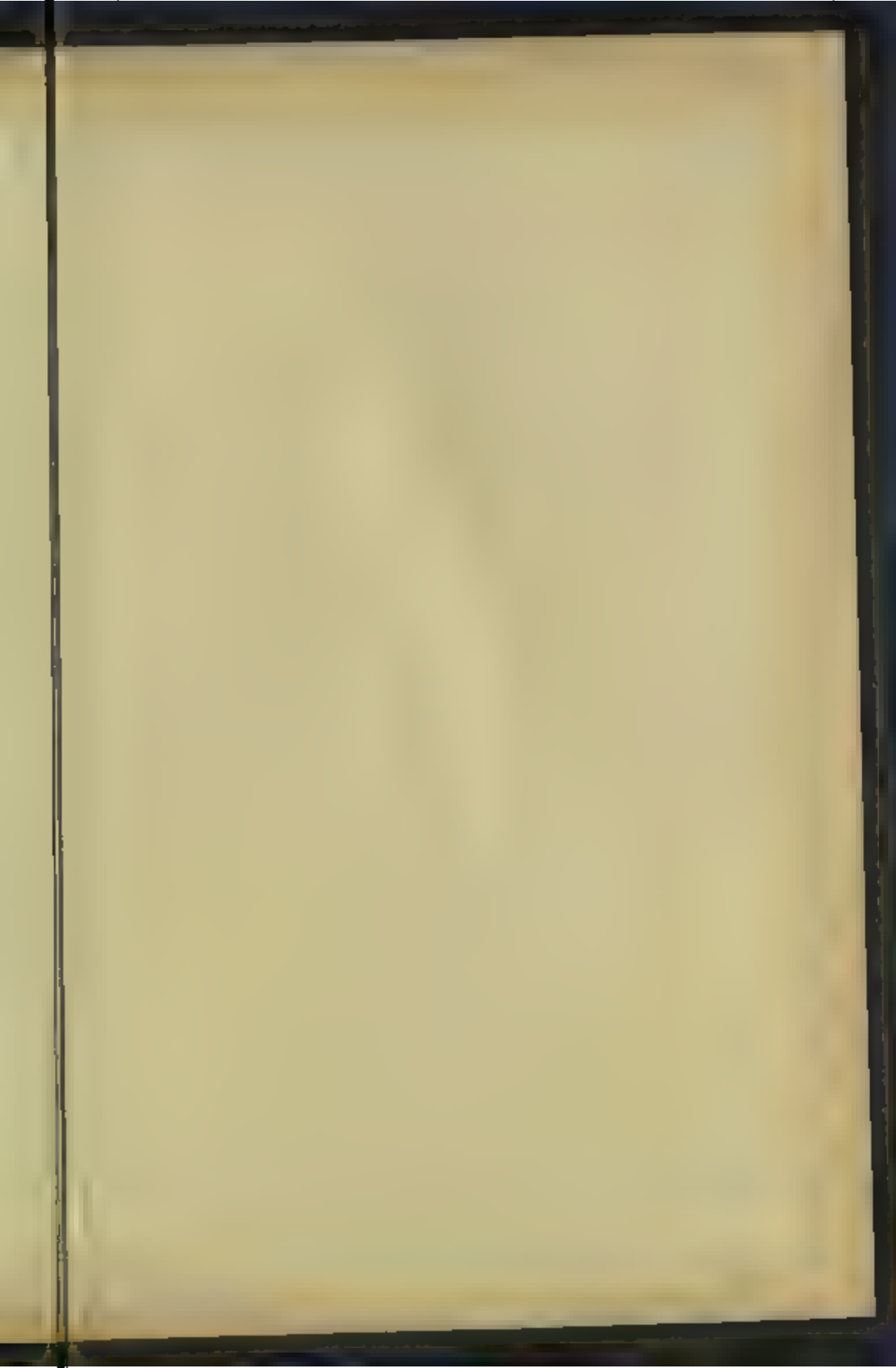
X זכר

X זכר

T	
tapeworm	מדקה דودة وحيدة
teeth	לשנים שן
temperature	מדת החום حرارة
temple	מצח مذع
test term	גולל برم
testicle	ביצה بیض
thigh	ירך فخذ
thirst	צמא عطش
throat	גרון ر حوم
thumb	ביתן صم
tick	צפה قراة
tincture of iodine	משחת יוד سعة ليود
linea versicolor	עש צרוע حرارة متلوقة

tonic	צלילה سیر و رودة
tonic	ליקור הזוק معوي
tonsils	שקדים בשרש הלשון بنات اللينين
toothache	נאב השנים وجع عرس
touch (with pressure)	לנגע בלחץ دس (دفر)
trachea	גרגרת ساروق او قعه سیر
trachoma	חטפסת رحوم مر (أحر)
transfusion	רענרת דם نقل دم
treatment	טיפול معالجة (مداواة)
tumor	רעד ر حمة
tuberculosis	לשרדות سعره
tuberculosis	מחלות יבלות, שחפת مل
tumor	גדול طلوعة
typhoid	טיפוס המעים تیفوئید





spectacles	משקפים	sting	עקץ
	عقود		معتوص
spinal cord	חוט השדר	stitch	תפירה
	حبل الشوك		قميص
spine	עמוד השדרה	stomach	קבה
	معدة الطهر		معدة
spleen	סחול	stone	אבן
	طحال		حجر (حصوة)
sprint	קצחור	stout	צוואה
	جذر		(خروج)
	רקיעה	stye	חבורה בעפעף העין
	فكس		تحد
spring catarrh	נזילת אביב	suffer	התענה/סבל
	زمن يعني - مرض سريع في خيل		يسلم
sputum	ריד	suffocation	חנק
	سهم		حيو
squint	פוזג	sunbath *	אמבט השמש
	أحول		حمام شم
stagnation	גל	swallow	בלע
	موانع من الجوع	swelling	גדול נפוח
sterility	עקרות		و
	عقم (عدم الحمل)	sweat	זעה
stiff	קשה		عرق
	جامد	syphilis	רגבת
			حب فرنجي
stillbirth	נולד מת	system	סדר עטה
	ولد خلقان ميت		نظام

scar אוח נחוק

انقرع

scarlet fever דלקת שנית

حمى قرمزية

scarlet fever דלקת עורקי הירק

سرس لاسر

scorpion עקרב

عقرب

scratch (n) סרט

خمش

scratch (v) גרד

يحك

series כִּסְתֵּי הָאֲשָׁכִים

كيس البيض

series סדרה

سلسلة

sew up תפר

قش

sew up כותף

كاف

sew up תפ

خس (خس)

sew up דיאה

ختر

sew up כסף

قمة

silver nitrate חנקת כסף

خمس جهنم

silver nitrate רק

سرف

silver nitrate עור

خلد

silver nitrate גלגל

خمس

silver nitrate אבר

خمس

silver nitrate חנה

خمس

silver nitrate חנה

خمس

silver nitrate חנה

خمس

silver nitrate חנה

خمس

silver nitrate חנה

خمس

silver nitrate חנה

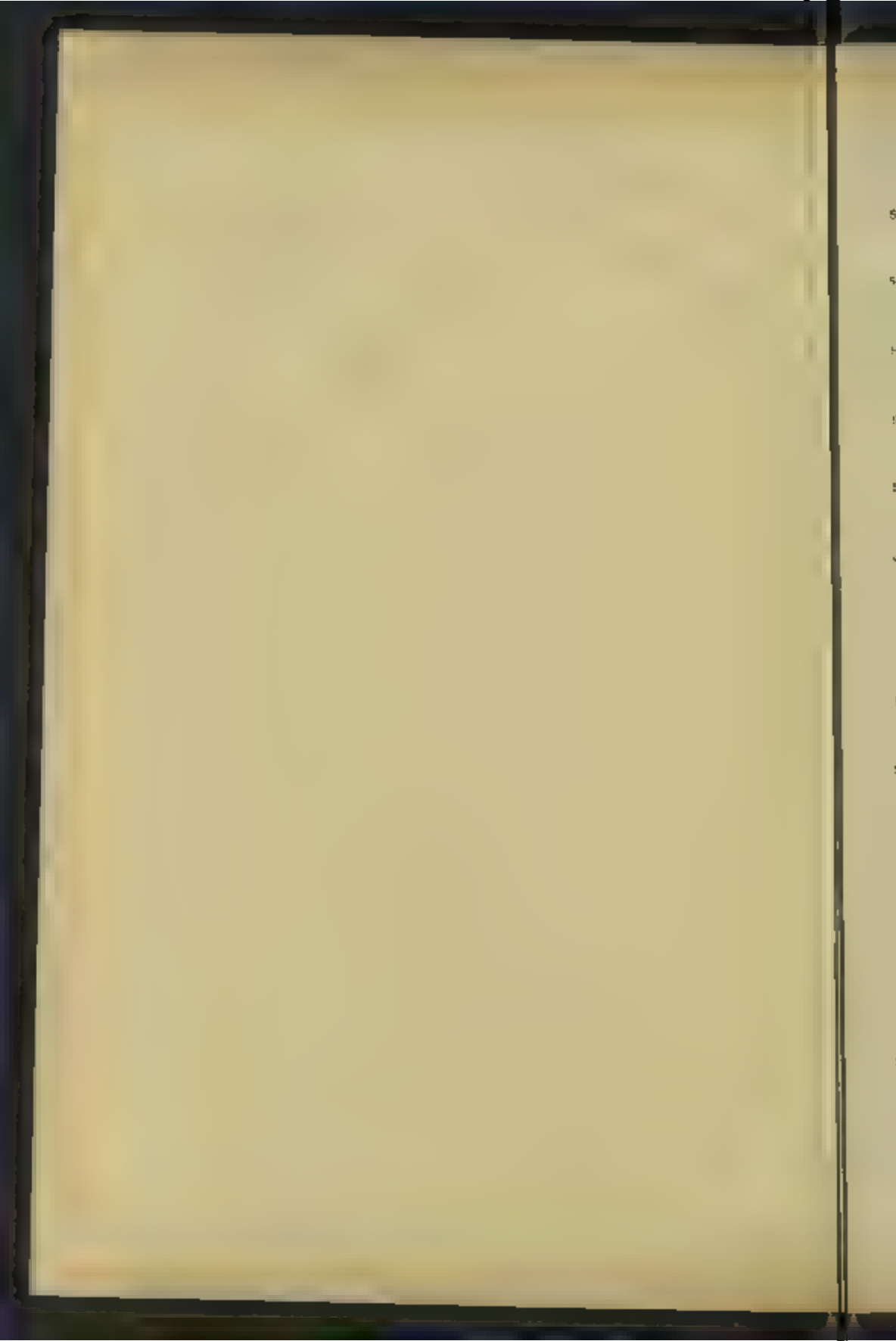
خمس

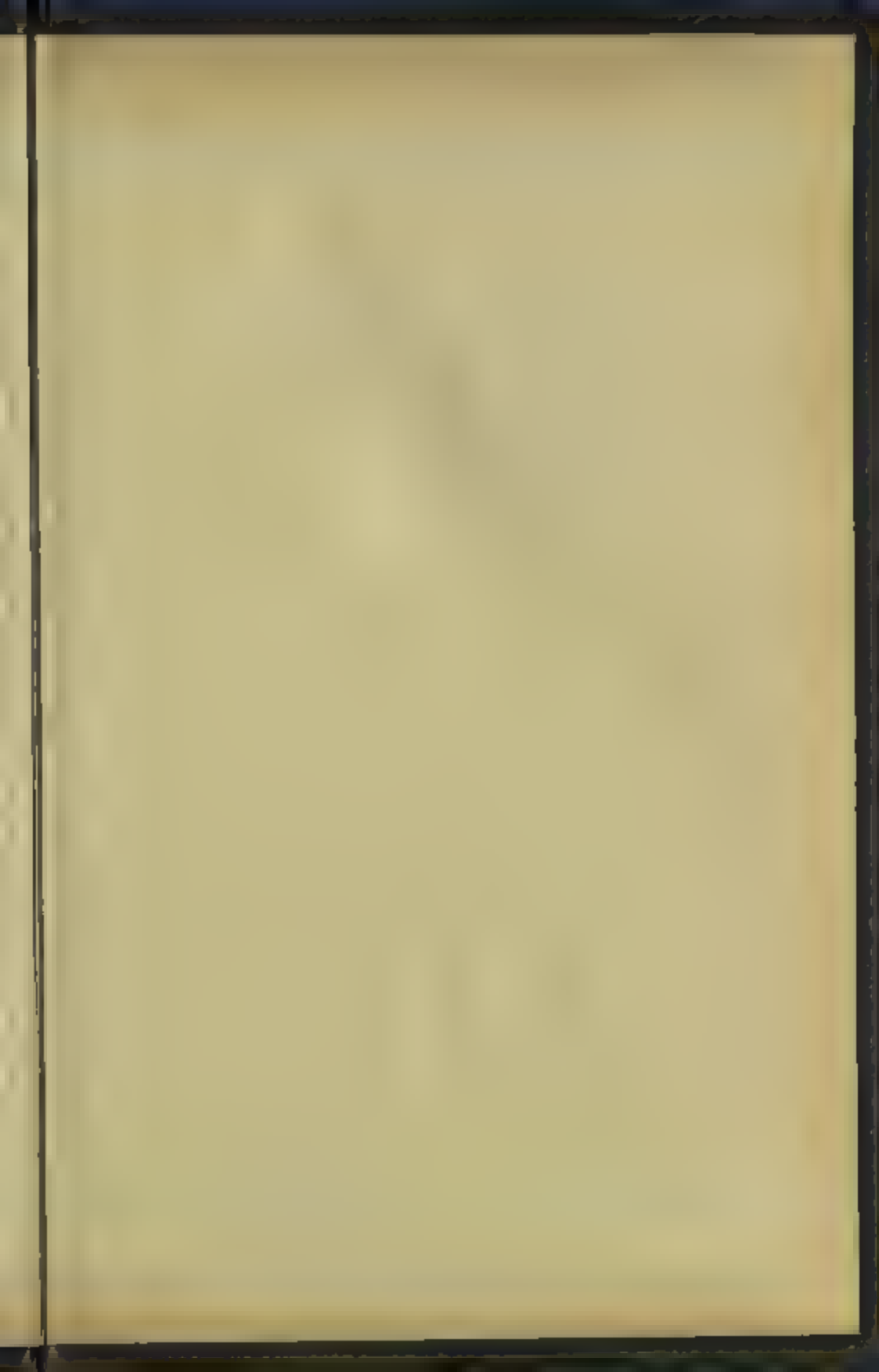
silver nitrate חנה

خمس

sound (metal) צליל

צל



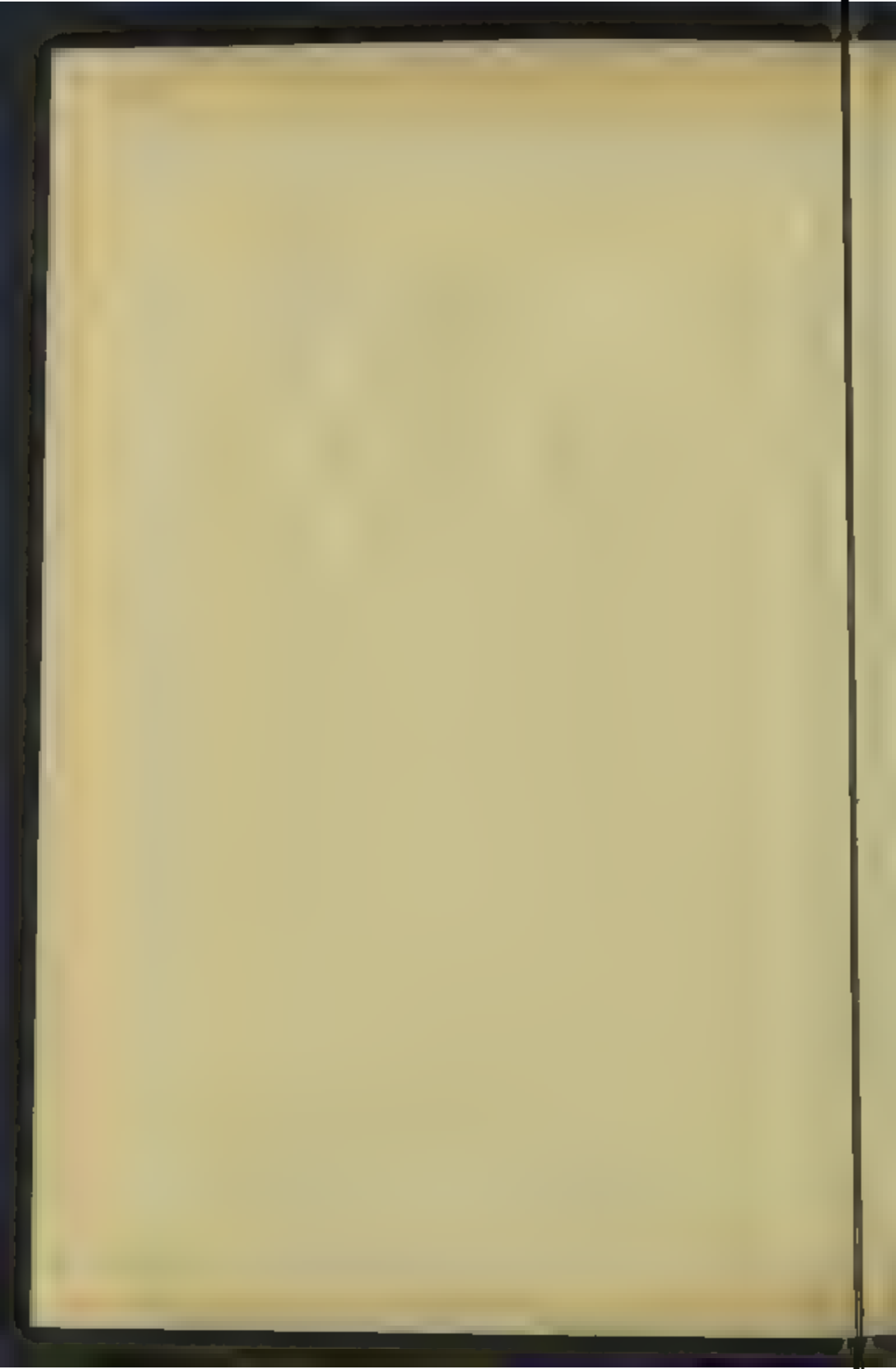


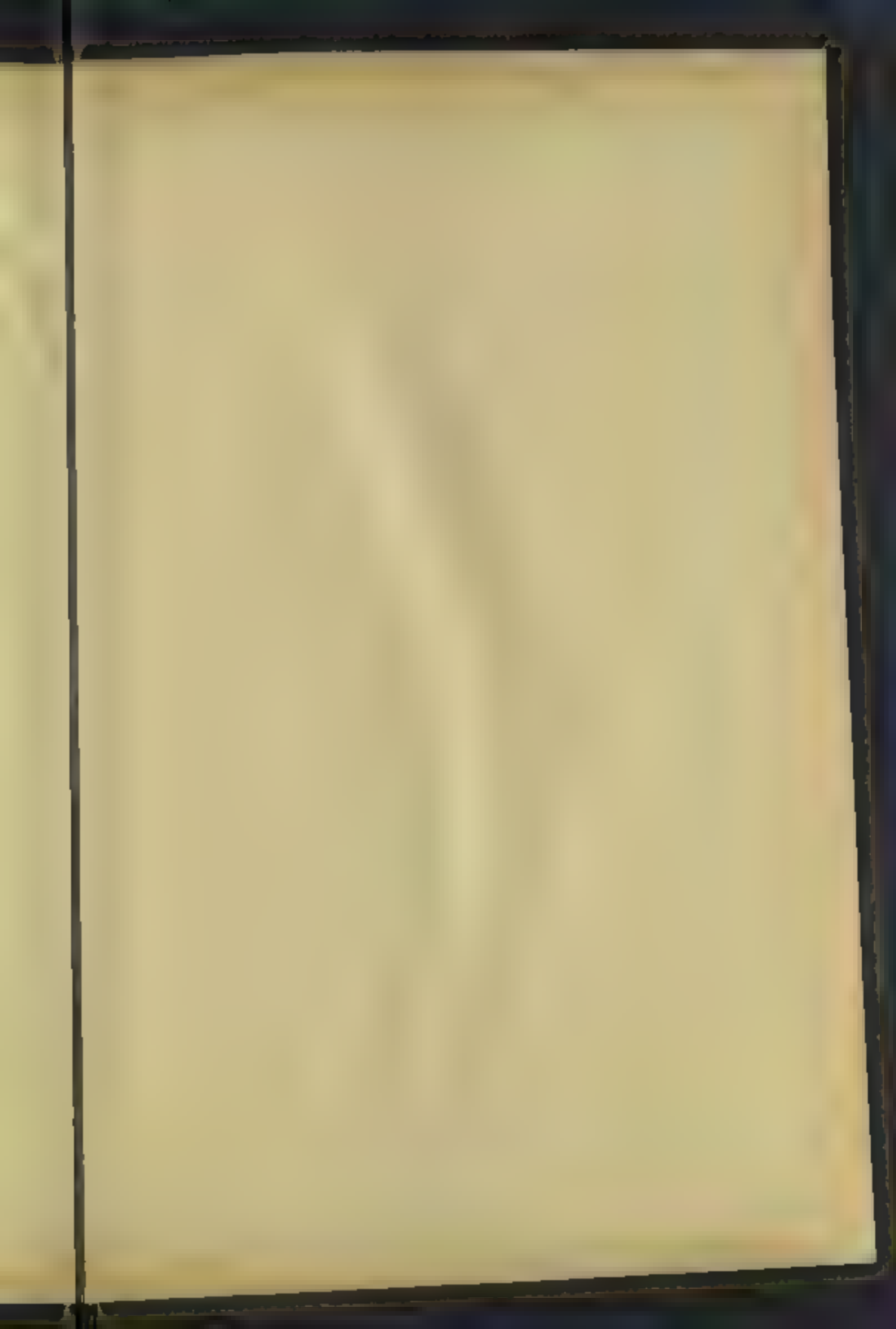
pleurisy	דלקת עור המכסה את רחוק	Q	
	داء الحس	quack	ר פא אל ל
pneumonia	דלקת הריאות	دخان	
	دلت اسنة		
poison	אוס	R	
	سم	radiate	ורטח קרן
powder	אנקה	رطل	
	بودرة	rectum	פרשדוי
pregnant	הרר	مرح	
	حس	relief	הצלחה מנוחה
prescription	פתקת	راحة	
	وصفة	retain	החזק
prolapse	נפילת הפולסו	يستد	
	مروء	سدر	שגרן
prolapse	נפילת	سسي	
	مفيرة	سسي	טיניא
prolapse	ספחת	سسي	פורה
	مرض السط	سسي	שרש הש
pus	דפק	S	
	سفس	سسي	ריר
pupil (eye)	אישון	سسي	
	سراعي	sanator	בית מר יא
purge	רפואה משלש	سسي	
	سربة	sand	חול
pus	סוגלה	رمل	
	سبي وعمل حراطة	scabies	גרב
			חכה (חורב)

obesity	השמנות	O
obstruction	השמן הכתר	
ointment	מעצר	
operation	עמד (מד)	
opium	משחה	
optical neural	מרמ	
orange juice	נתוח	
	עמליה	
	אויזן	
	אפון	
	דלקת עין	
	ומד האצל	
	מיץ תפוחי זהב	
	עסיר יודקא	
otitis media	דלקת האוזן	
	אשכב האדן החושי - המעט	

pale	חור	P
palm	אמר המור	
	כף	
palpitation	דפיקות לב	
paralysis	דוח עיב וחפאן	
	שתוק	
	פאלג	

penis	פיז	
perineum	כר (קעב)	
peritonitis	חיץ	
	מחלב	
phimosis	דלקת הצפק	
physician	אשכב חמם הבטן	
	היצרות הערלה	
	מיק חלמה התורה	
	רופא	
	קטב	
piles	מחרים	
	וסר	
pills	גלולות	
pimple	חבוב	
	אכעבועה	
	חכה	
	רמה דליקה	
	דוד ריע	
plague	מגפה	
	מאעון	
plaster	אספלנית	
	לרקה	
plaster of Paris	אספלנית פריזית	
	חמטין	
pleural effusion	מים מן קרום היתור	
	מא פה האסורה	
	מא או גרחה פה המגב	

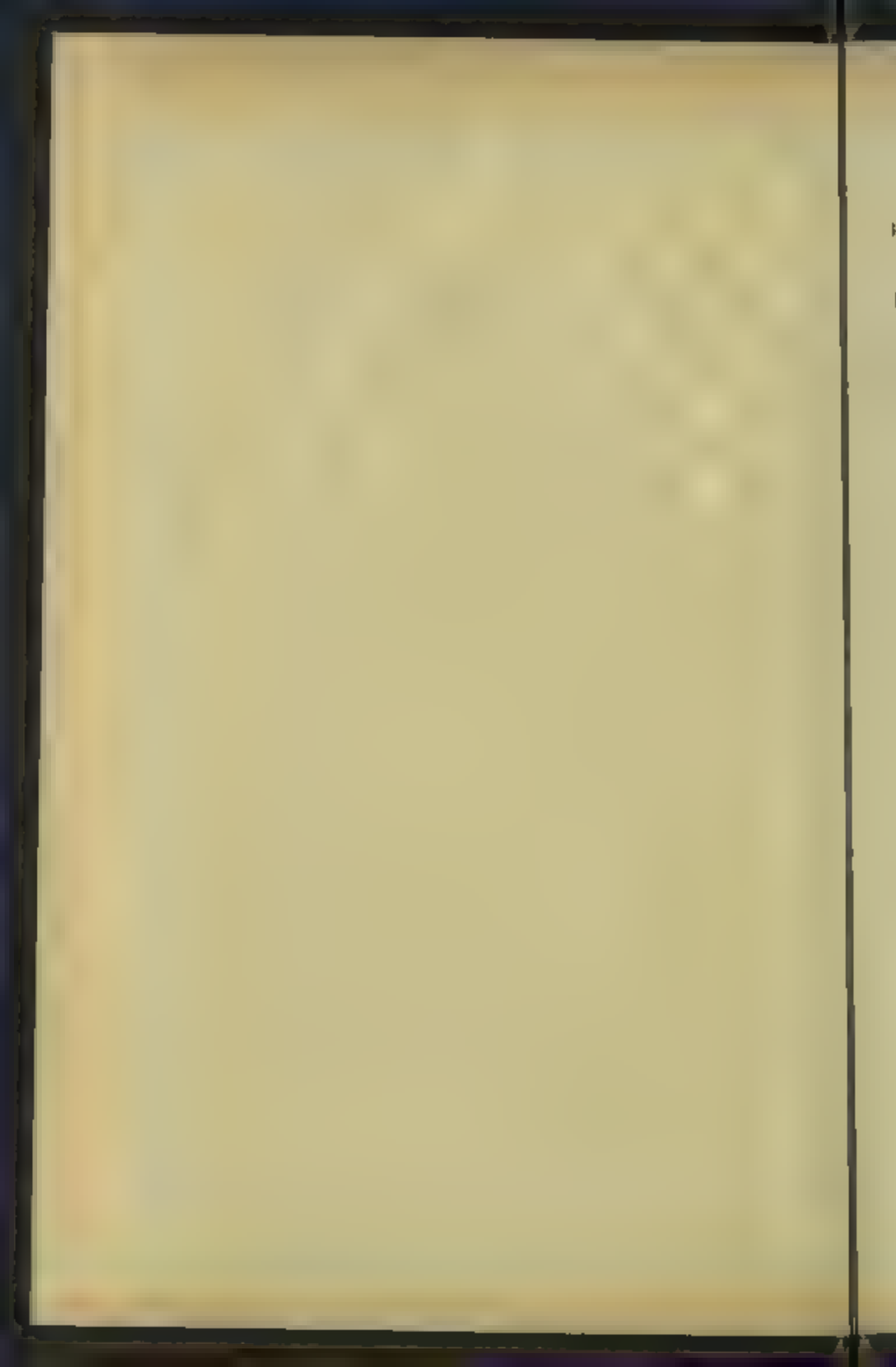


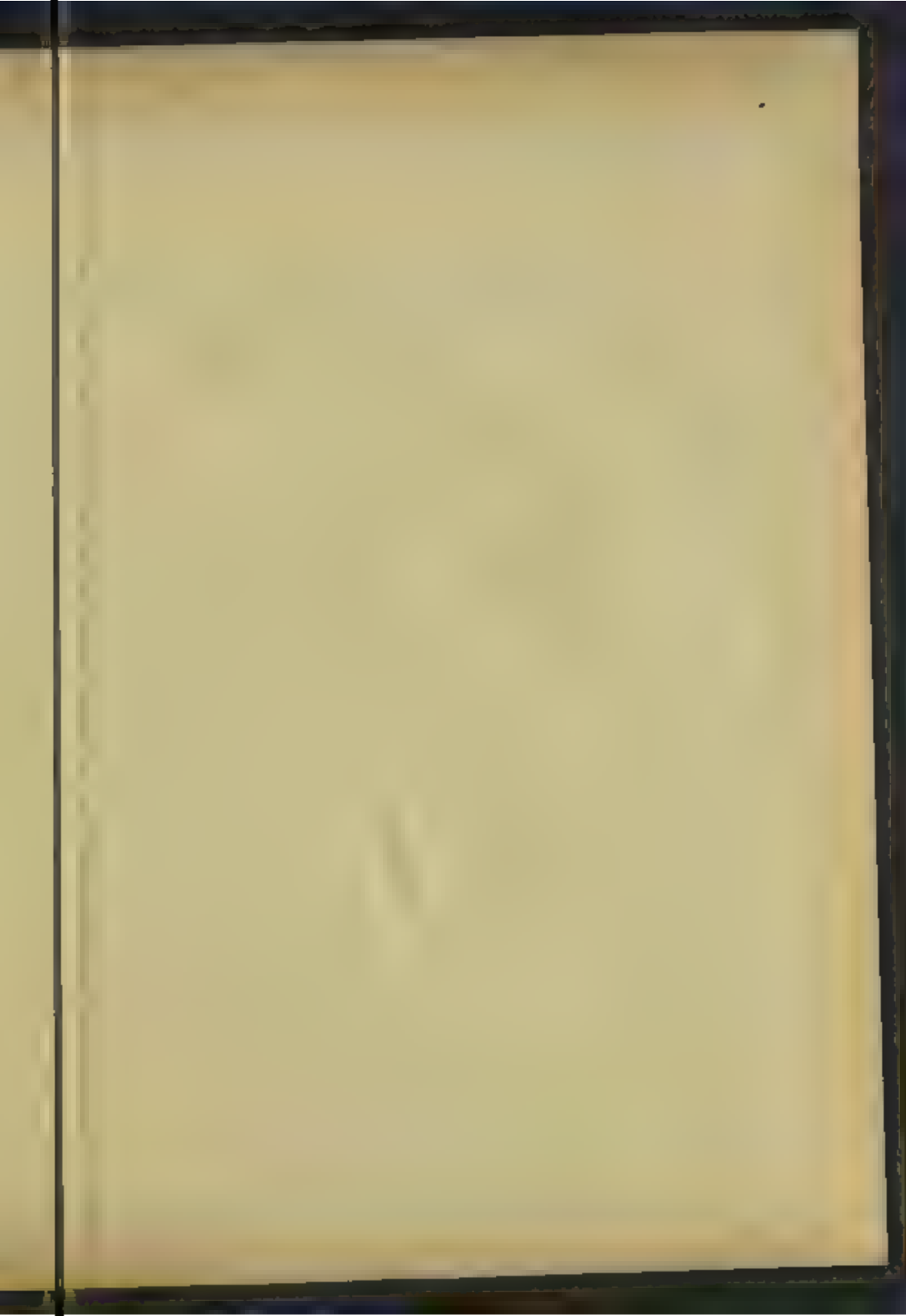


measles	אדמת	mumps	מחלת הצואר
חמיר - חשיה - חרס		אוקס - ראמום	
medicine dropper	ממפטף	muscle	שריר
פצצת		עלה	
melancholy	דיכדוך נפוש	N	
סויד *		nausea	בחילה
meningitis	דלקת קרום המוח	למי אלסי דוחה	
ההב סחב - סחב		navel	טבור
menopause	חדל הוסת	מרה	
פניח אסמ - (אסמ)		neck	עורף
menses	וסח	רפה	
סמ - (סמ)		nephritis	דלקת הכליות
mercure	נספח	ההב סכיה	
רס		nerve	נצב
mercure	סובלימס	עשב	
סמ - (סמ)		neutis	נאג עצבים
milite	מילדח	עשבי	
דא		neuron	דד
milleg	תפוח הרגל אחר הלדה	חלמה הר	
נורג الرجل بعد الولادة		normal	נורמלי
molar	מזנת	סמ	
סח - (סמ)		nose	אף
mole	כתם על העור	אס - סח	
חל		nostril	נחיר
mosquito	יטוש	חראש	
ברענה		nostril	ינק
mucus	סגלה ריד	מרה	
מאדה מغلגל			

kidney	א	כליה
	כיוה	
knee		ברך
	דכד	
knockknee		מדפס הכרכים
		الركبة تنقي بمصها
labor pain	ל	באג וזלזל
		توجع الخنقة
lacrimal		ברך
		دمع عيني
lame		חנן
		الخرج
laxative		משלשל
		مسهل
lead		מנף ח
		رصاص
leech		לדזקה
		عنقة
leg		רגל
		ساق
leprosy		צרעת
		برص
lime		שיז
		كلس
lip		לפיה
		شفة

liquid	נוזל
	سائل
liver	כבד
	كبد
louse	ננה
	فملة
lumbago	באג מתונים
	وجع ظهر
lump	גוש
	ورمة
	ריאד
	رئة (اح) رئيتي
	M
marasmus	מלריד
	دور به ملاسا
	זנר
	رگير
marasmus	שגגרון
	نوبه عنقه
marasmus	נפול
	مرواح
massage	מסיפה משש
	مسح
mastoid	דלקח הויז הדדי
	التهاب العظم . الأذن
masturbation	אוננות
	جسد يعنى الأند



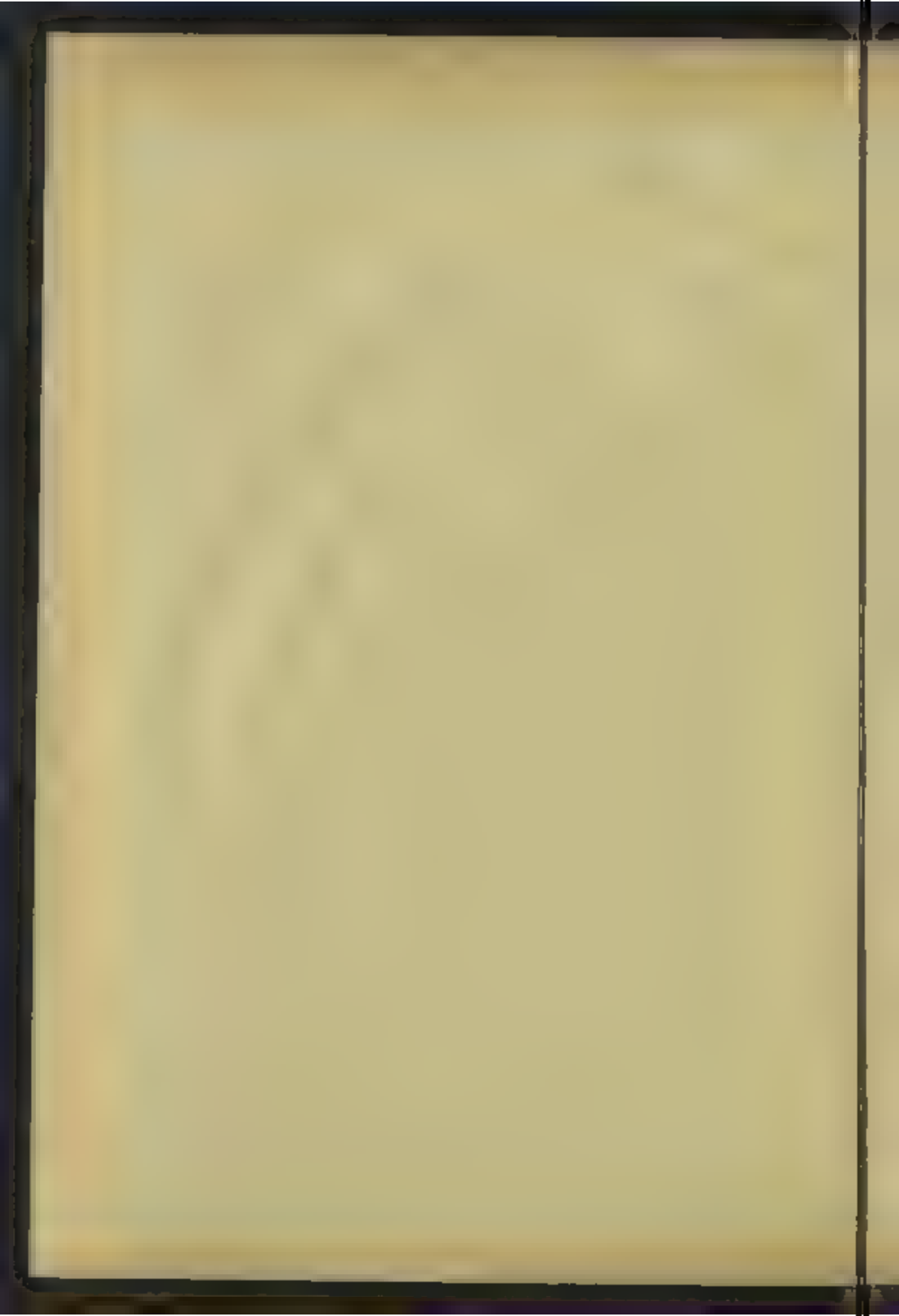


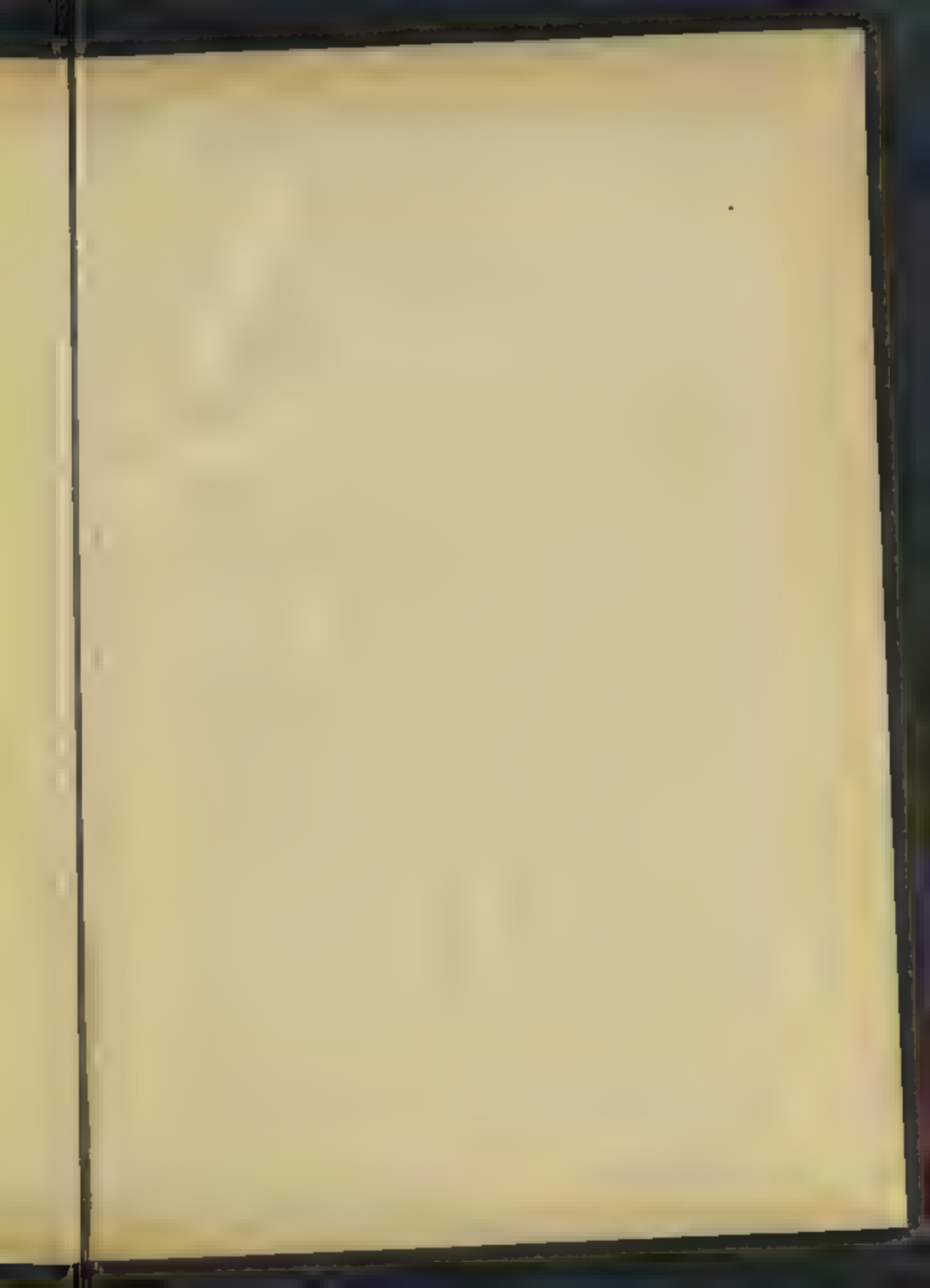
hunger	רעב	influenza	שפעת
	חוג		אמלוריא
hurt	מכאבים	inhale	נשם
	وجع ضرر (אلم)		أخذ العن
hydrocele	מים האשכים	injury	נזק
	مرو فيلة		سبب الضرر
hypodermic	תחת העור	insanity	טגענון
	(אبرة) حقنة تحت الجلد		جنون
hysteria	מחלות העצבים אצל נשים	insect	שרץ
	هستيريا		حشرة
I			
impetigo	זרמת מגליית	insomnia	אי לילה
	حبة قذح		قلق
impotence	אי יכולת הבעילה	intestine	רמעים
	رجاوة		مصدر بن
incision	חתוך	iron	ברזל
	ثني		حديد
indigestion	אי עיכול	itch	הכוך
	سوء هضم		اسرعجي) رعيه وحث
infancy	ילדח	J	
	طفولة	jaundice	ידקון
infantile paralysis	נחוק בילדים		(يرقان) ابو صغار
	فالج الاطعالم		
infection	הדבקה	joint	פרק
	عنوى (معدي) مسبب		مفصل
inflammation	דלקת		
	التهاب		

G	
galibladder	כיס המרה
	المراة
gangrene	סקק
	عمرين
gargle	גרגר
	غرغرة
gland	בלוט
	غدة
glans	בלוטית
	ثمرة
glaucoma	ברקית
	ماء سوداء
gnat	יחיש
	نموس
goiter	שאת בצואר
	الغدة العرقية غدة في الرقبة
	או طلوعة
gonorrhoea	ויבה
	تفية
gums	חניכיים
	تيرة
gunshot wound	פציעה מן קנה רובה
	حرج قواس

H	
hair	שערה
	شعر

hand	יד
	ايد
headache	כאב הראש
	وجع راس
health	בריאות
	صحة
hearing	שמע
	سمع
heart	לב
	قلب
heartburn	שהוק
	شحروقة حرقه قلب
heel	עקב
	كعب الاحمر (الرحل)
hemiplegia	שהוק
	فالج على جنب واحد
hemorrhage	שתף דם
	نزيف دم
hernia	טבר
	فتاق
herpes labialis	זחלת השפתיים
	تفيل الحمى
hiccup	שהוק
	حاروقة
hoarseness	נחרת
	بحّة
hospital	בית חולים
	مستشفى

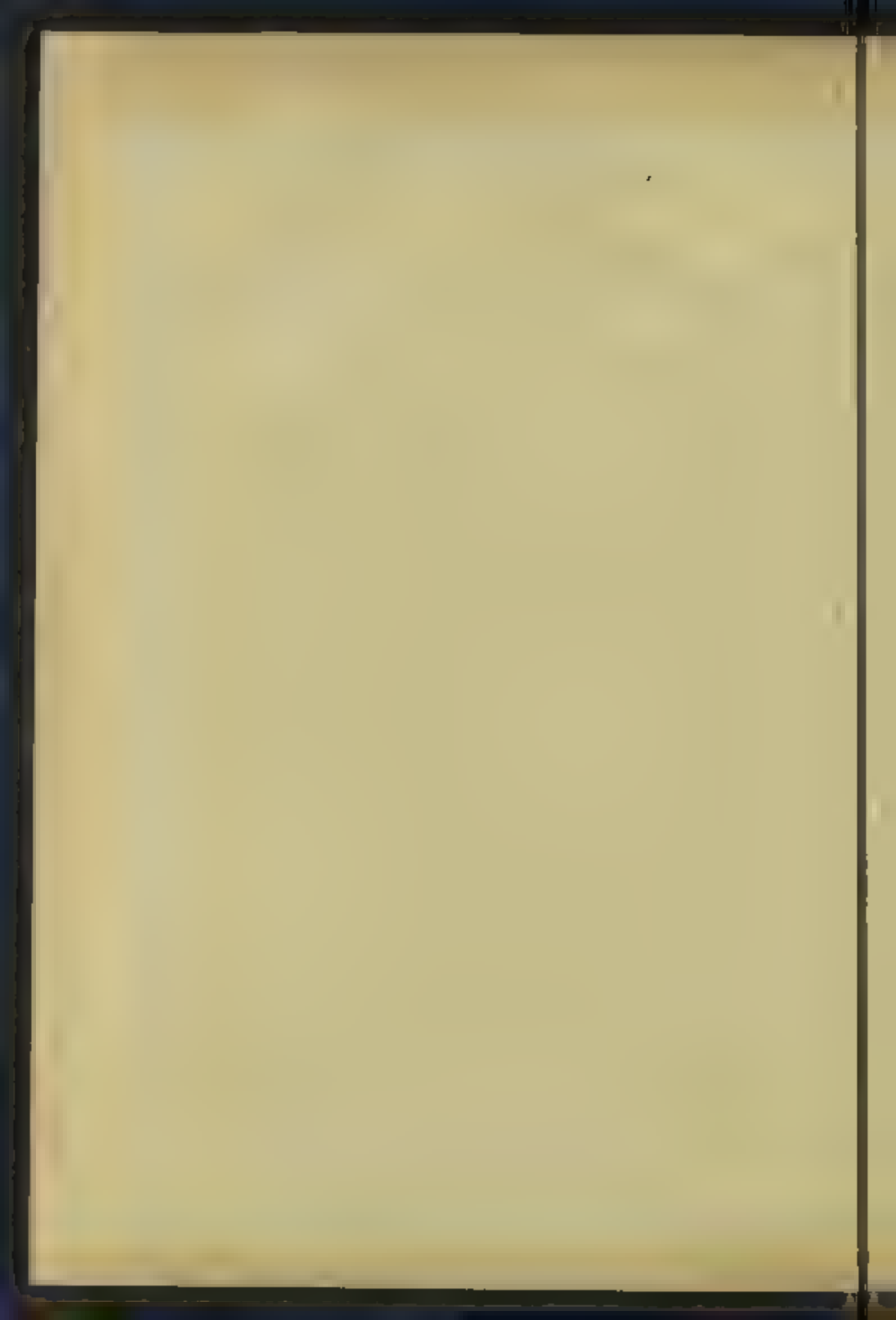


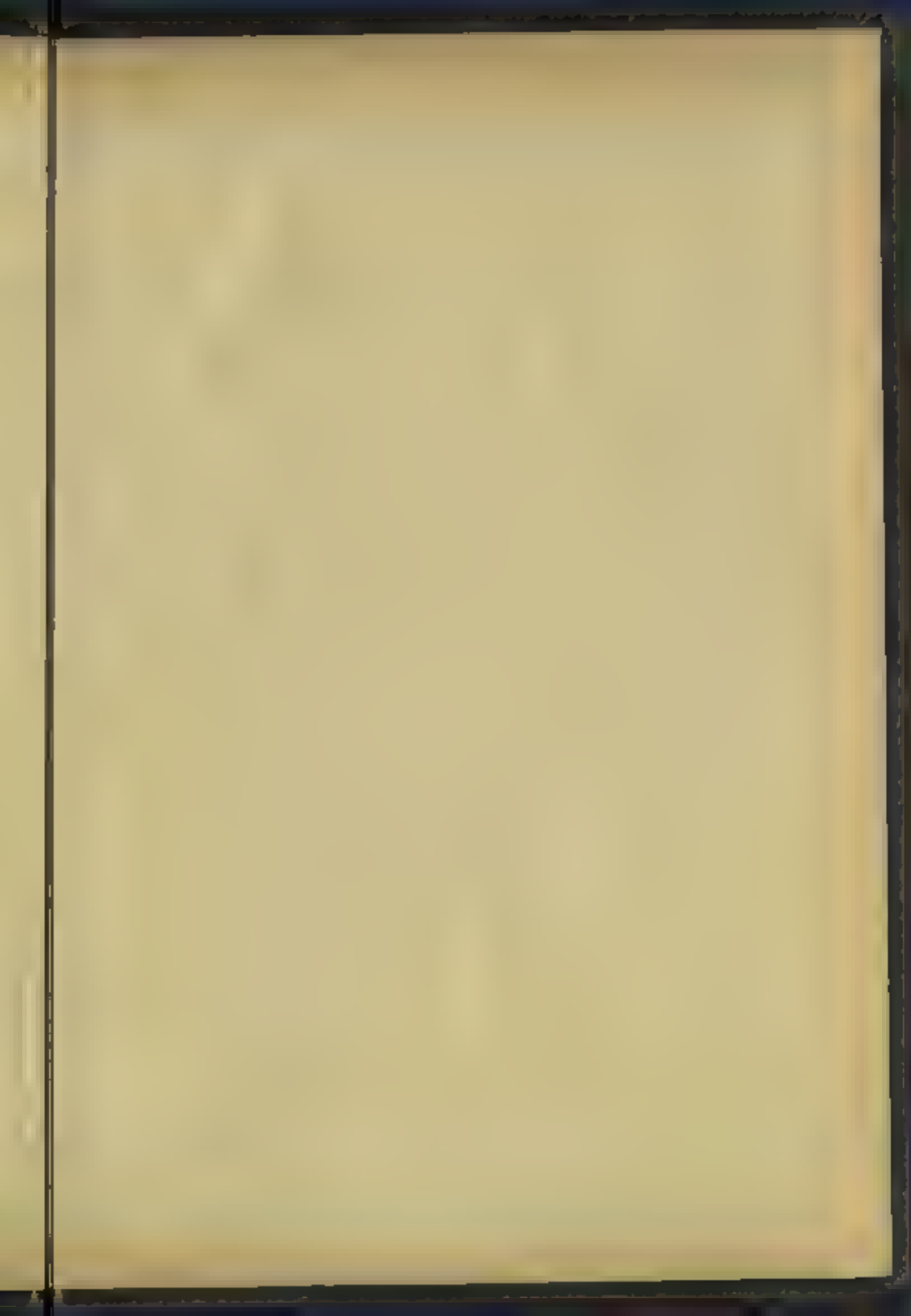


examination	בדיקה	fetus	עובר
فحص		(الحين) العمل قبل الولادة	
exercise	חדגיל	fever	קדחת
سرين		حمى	
expectoration	דקיקה	finger	אצבע
تفـ (بلغم)		اصبع	
eye	עין	finger nail	צפרן
عين		ظفر	
eyebrow	גבה	fissure	בדק
حاجب		شق	
eye ash	שמורה	fistula	נפיחות
هدب او شعر الجفن		التهوي	
eyelid	עפעף	fly	אבוב
الحفن		ذبانة	
eyewash	רחץ עינים	foot	רגל
صبيل للمينين		قدم (رجل)	
		forehead	מצח
		جبه	
face	פנים	fracture	שבר
وجه		كسر	
fall	החלקקל	trackes	נמשים
هب (مقا)		نمشة	
faint	דוי	frenchie	נקפה
مترن - غمي عليه (غاب عن الوعي)		تحليل	
female	נקבה	frenchie	מנה מדיה
انثى		جبه مبيحة	

disinfect	נקות
	طهر (غشم)
dislocation	העחקה
	(ריח) או فك המעמל
dispensary	בית מרשחת
	مستوصف
distention	התרחבות
	نمجة
distilled water	מים מווקקים
	مقي مقطرة
douche	סקלחת
	حمام طبيف حراة حقة
drain	תצלה
	فصل لحيب العمل
dressings (surgical)	לבושים
	عير (حزام) تسيو على الحرح
drops	ט פות
	قطره
drown	טבל
	غرق
drycup	כוס מצ'צ'ו
	كاس هوا
dysentery	דחם
	رنتاري
dumb	אלם
	احرس

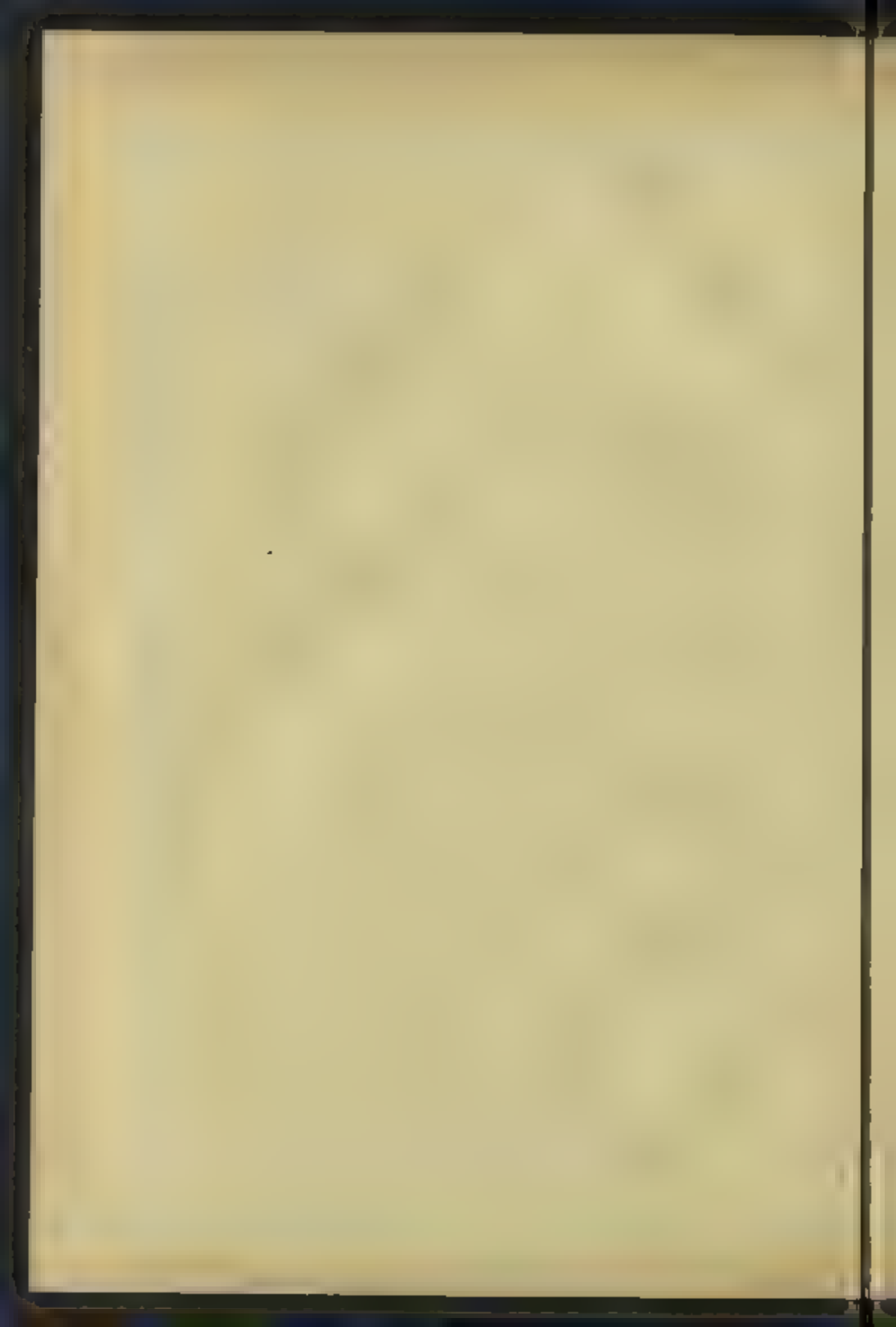
E	
ear	אין
	اذن (ذيه)
eczema	תווית קחה
	ريمة (اكراما) برل في الجلد
elbow	מרפד
	كوع
elephantiasis	חלי הפיל
	داء انبيد
emergency	דחד
	ضرورة (فوق الماده)
emetic	סם הקאה
	مسن
encephalitis	דלקת המוח
	مرض النوم
enema	חקן
	حراة حقة
enuresis	השתנות אנס
	بول سحبه سحاح بسل
erysipelas	חלי נפל
	داء النقطه
eruption	שחין
	طغرة
esophagus	בית בלע ושט
	يلعوم

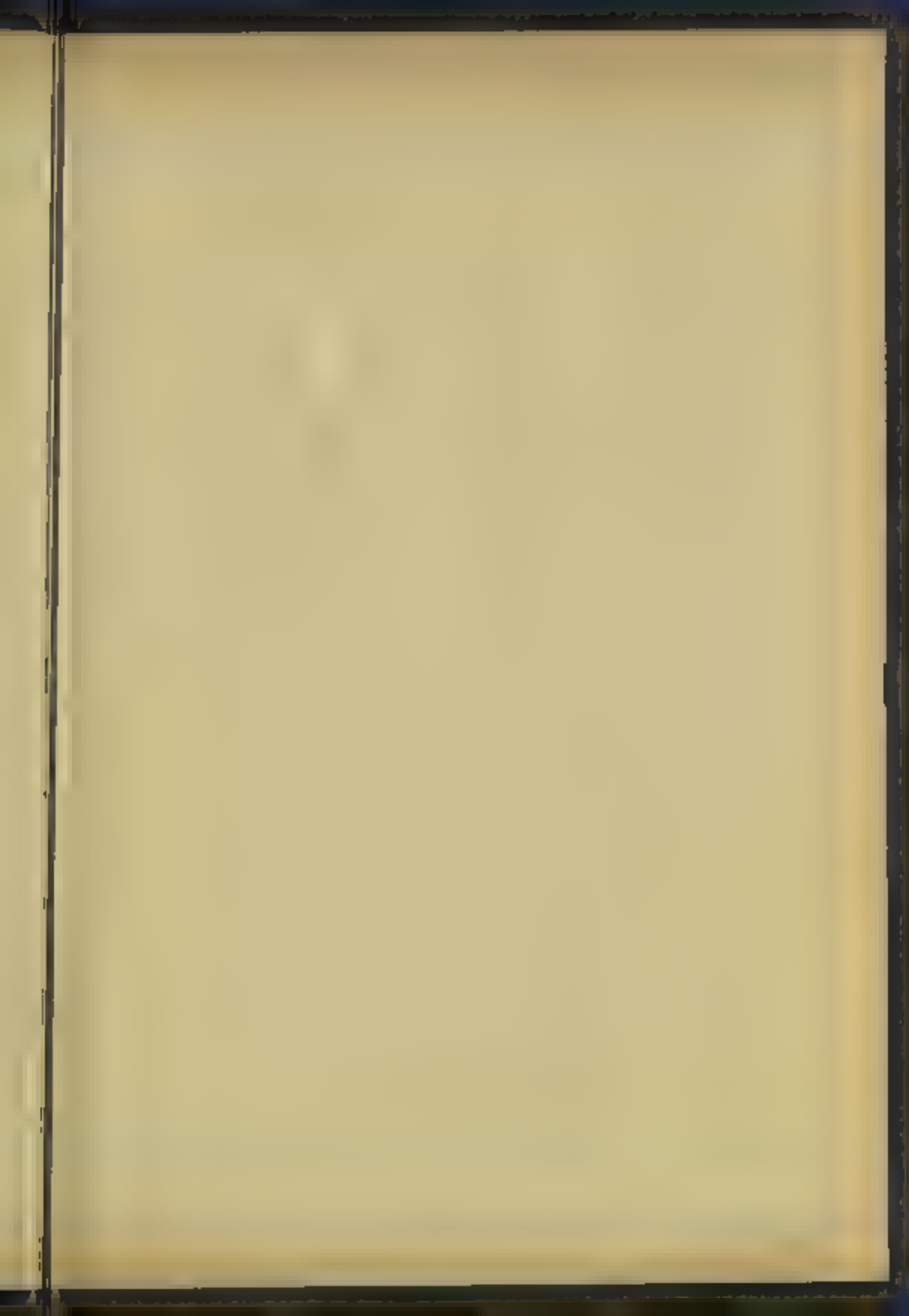





coitus	בעילה	D	
cold (ع)	חגאמה נזילה	deaf	חרש
colic	רשח מבית המעים	death	אטרש מוות
conjunctivitis	ממס דלקת הלחמית	deformity	מוט משחת מוט (علامة عارفة) עיב
constipation	רמד עצירות	degree (fever)	דרגה درجه الحرارة
contagious	אמאק (قبص) נגעי	delirious	מבלבל يتوشق (معو حذرمه)
convulsion	מדי עוית	delivery	לדה ولادة
compress	חזרה לחיפה لح	dengue	שפלה ابو الركب
corn	קר העור مسمار	diabetes	סחלת הסכר سكري
corneal opacity	כהות הקרנית عامة تقطع او يباصر على العين	diagnosis	הבחנה سحبس
cornea	לעיל سمله او قحفة	diarrhoea	שלשול اسهال
cornea	רזיק و شرب عقمه شرس	discharge	נזל خمس بواسطة الماء
coron oil	זימ קרוסון رمت حسب الحدود	disease	מחלה مرض
coron	כיס كيس حوصه		

bruise	פציעה	כי	cautery
	רמטה (רמס)	כפי	
bubo	חבורה	מדבה רגלים	centipede
	דבוייה	אם ארימה וארבעין	
burn	כניה	דונג האוזן	cerumen
	חרק	סמך האוזן	
	C	לחי	cheek
		חד	
cachet	קשט	חזה	chest
	ברשתה	صدر	
camphor	קמפור	אבעבועות מים	chicken pox
	קאפור	جذرة مي	
cancer	סרטן	קרירות	chills
	سرطان	بردية	
cannabis indica	הסנבוס ההודי	סנסר	chus
	חבנה	דקן	
carbuncle	אקדח	חלירע	cholera
	חרוזה קיבה	هواء اصفر	
castor oil	שמן קיט	נשן	chronic
	זית חרוע	מרמס	
carries	רקב	מילה	circumcision
	سوس	طهير	
cataract	יו	נדה	cloudy (mist)
	מי זרפה	עננה	
cat o' nine	צינור להוצאת רשחן	קולבן	clabfoot
	מיל	قدم اعوج	
		שמן דגים	cod liver oil
		זית סמך	





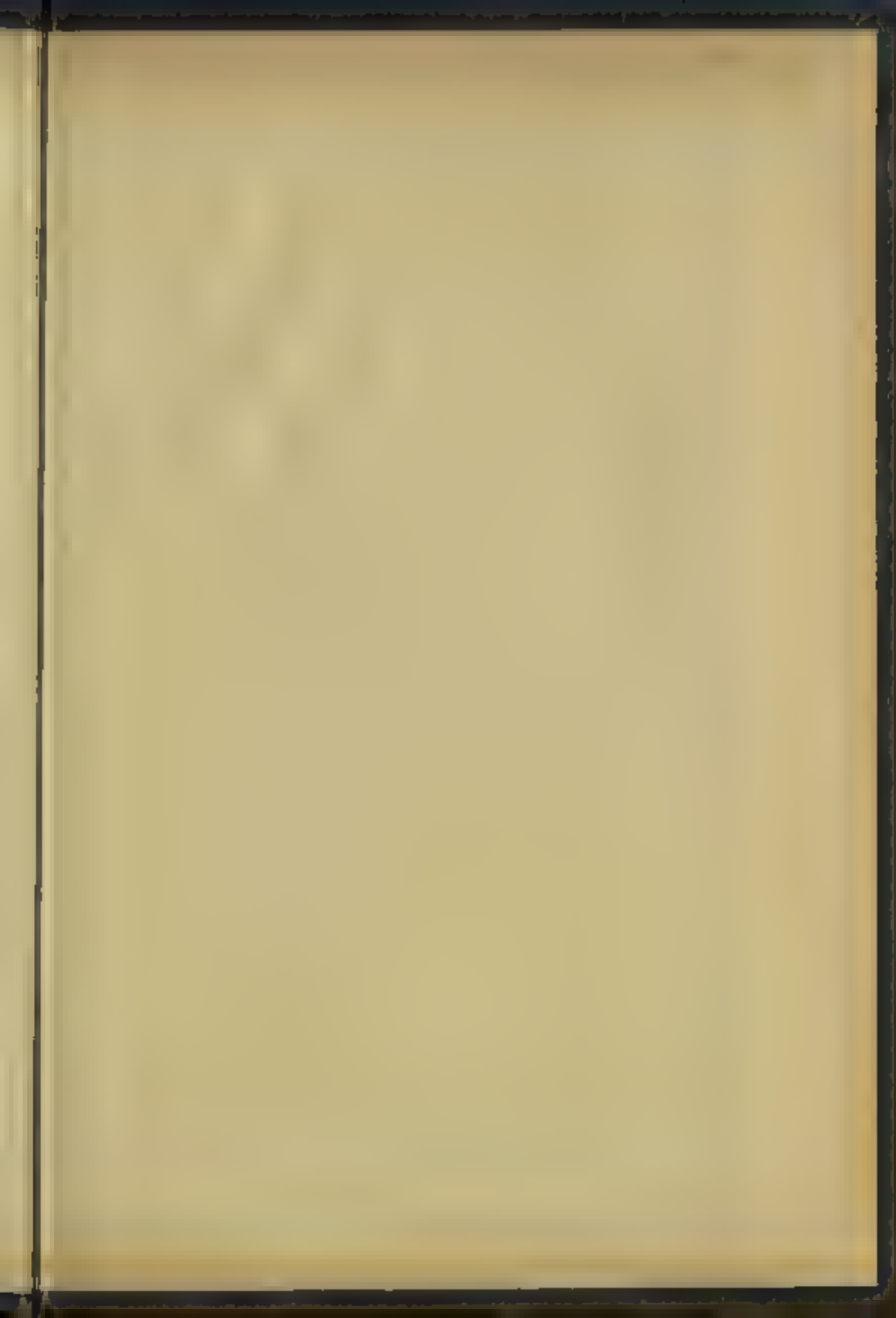
B	
back	גב
	ظهري
bald	קרח
	اصلع افرع
bandage	חבטת
	ربطة
bear (children)	ידי
	بشجيب اولاد
beard	זקן
	لحية (دقن)
bedbug	פשפש המטה
	مغوس - بق
bedpan	מחבת רטמה
	متصلة
bedsore	פציעה מן המטה
	قرحة من النوم
beetles	חפושיות
	خنافس
belch	גחק
	(بكرة بعة) بشي
belly	בטן
	معدة
bilharzia	בילררציה
	بلهارزيا
binder	כר יד
	زئف (كافوئة)

birthmark	תו מן הלדה
	(شهوة) علامة فارقة
bladder	שלפוחית השטן
	مبولة
	עור
	اعى
blood	דם
	دم
blood vessel	עורק הדם
	عرق شريان دم
body	גוף
	جسم
boil	כוב
	حرقوفة
bone	עצם
	عظمة
bowels	בני מעים
	امعاء (معارين)
bowlegs	עקום רגלים
	رجلين مقويتين
brain	מוח
	دماغ
breast (nipple)	פטמה
	البز (ح) بزاز
breath	נשימה נפש
	نفس
bronchitis	דלקת הסמפונות
	مرلة صدرية

VOCABULARY

A			
abdomen	בטן	ankle	קרסל
	بطن		كاحل
abortion	הפלה	anthrax	דלקת המוחול
	تنقيط نرويح		فوخ جمره حبة مسمه
abscess	מרסר	apoplexy	שבץ
	خراج		فالج فحائي
accident	אסון	appendicitis	דלקת החוספת
	حادثة		التهاب الرايدة
acid	חמוץ	arm	זרע
	حامض		ذراع
acne	נאכ	artery	עורק
	حب الشباب حبة الميا		شريان
Apple button	נאכ חלר	arthritis	דלקת פרקים
	حبة حلب (حبة السنه)		داء السمل
alkali	בסיס	ascaris	הכרץ
	قلبي		دود برايين او احمر
alopecia	קרחה	ascites	הדרוקן
	تخلية		اسد
anemia	מעווס דם	aspiration	נשימה
	فقر الدم		(محب - نسا) بر
anesthesia	הדחמה	asthma	חשניק קוצר נשימה
	سج		عكة
		attack	התקף
			عزمس وضع قوي (محموم)





(13, Physical Examination.

الفحص الطبي

Open your mouth.

افتح فمك

פתח פיך

Put out your tongue

مد لسانك

הדליק לשוןך

Sit up.

اقعد

קום יושב

Lie down.

استند (نام)

שכב היטב

Bend your knees.

اطو ركبك

קמט את הברכיים

Relax your abdomen

رحي بطنك

הרפה בטןך

Hold your breath

اقطع نفسك

קצר נשימתך

Breathe deeply and slowly.

تنفس عميق وبعيق

حود نفس طويل عامهك

נשום עמוק ובעיד

Breathe out fully

طش كل النفس

הוצא מכל הנפש

Cough gently

قح عامهك

התעטף עדינה

Say forty-four.

قول ٤٤

אמר ארבע וארבעים

Look down.

تطلع لحد

הפך לטהר

up.

صمغ لموي

הפך למעלה

It makes no difference.

ما يفرق

אי הבדל

Speak slowly and tell me the whole story clearly

אחכי אישע עמهلك و حري كلها

مبوطه واسحة

בריתן אשמה על חסותך

I advise you to

נصح

אני יודע

Advice

نصحة

דע

Bad for the health

מضر لصحة

לבריאות -

I will examine you thoroughly

אני אבדוק

بعضك بالتفريق

לא אדק

I am not going to hurt you.

انا مش راح اوجعك

Don't be frightened.

لا تخاف

אל תפחד

You need treatment for-

لأرم لك معالجة

עריך הטיפול בברי

Wait outside

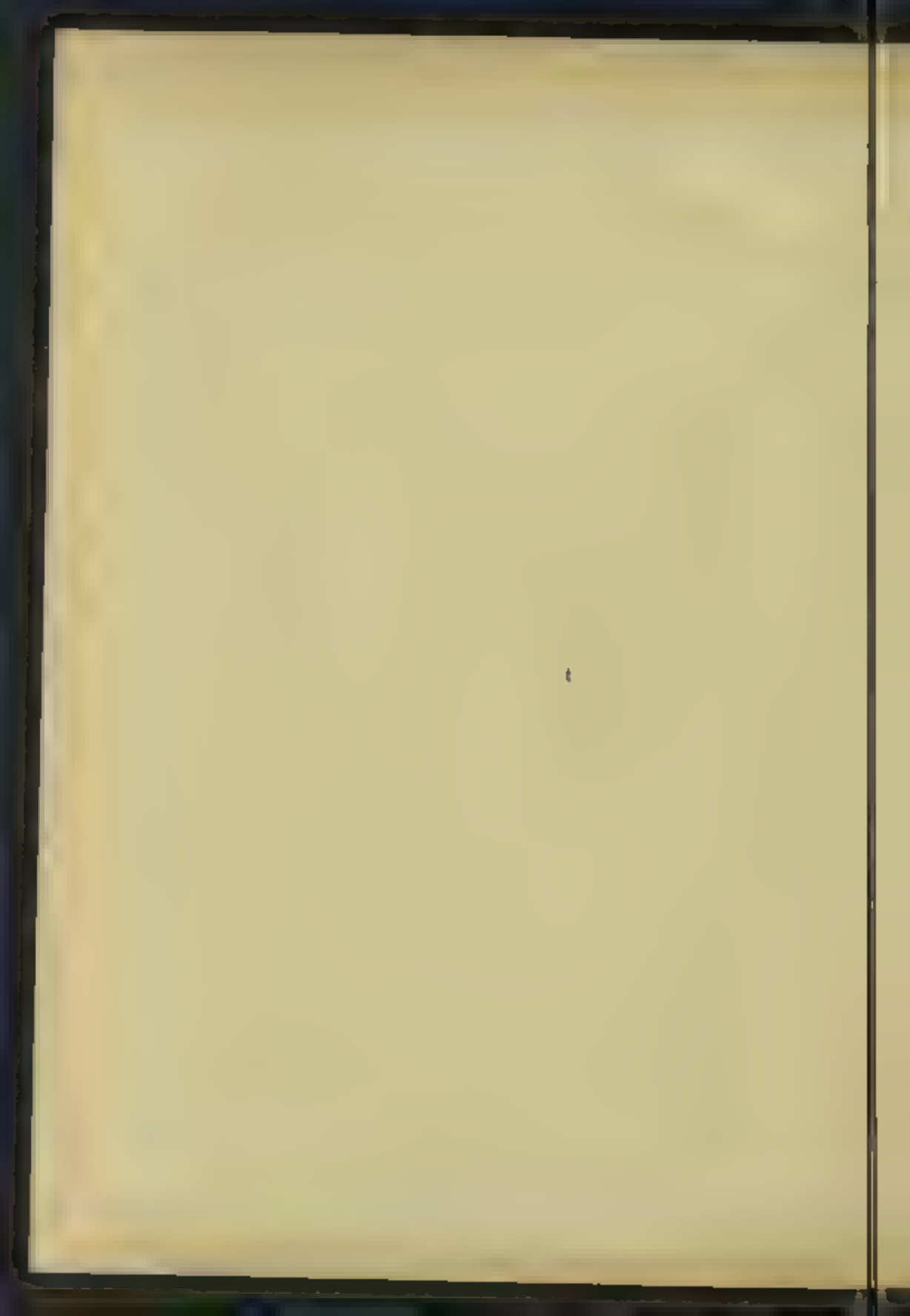
انتظر بر

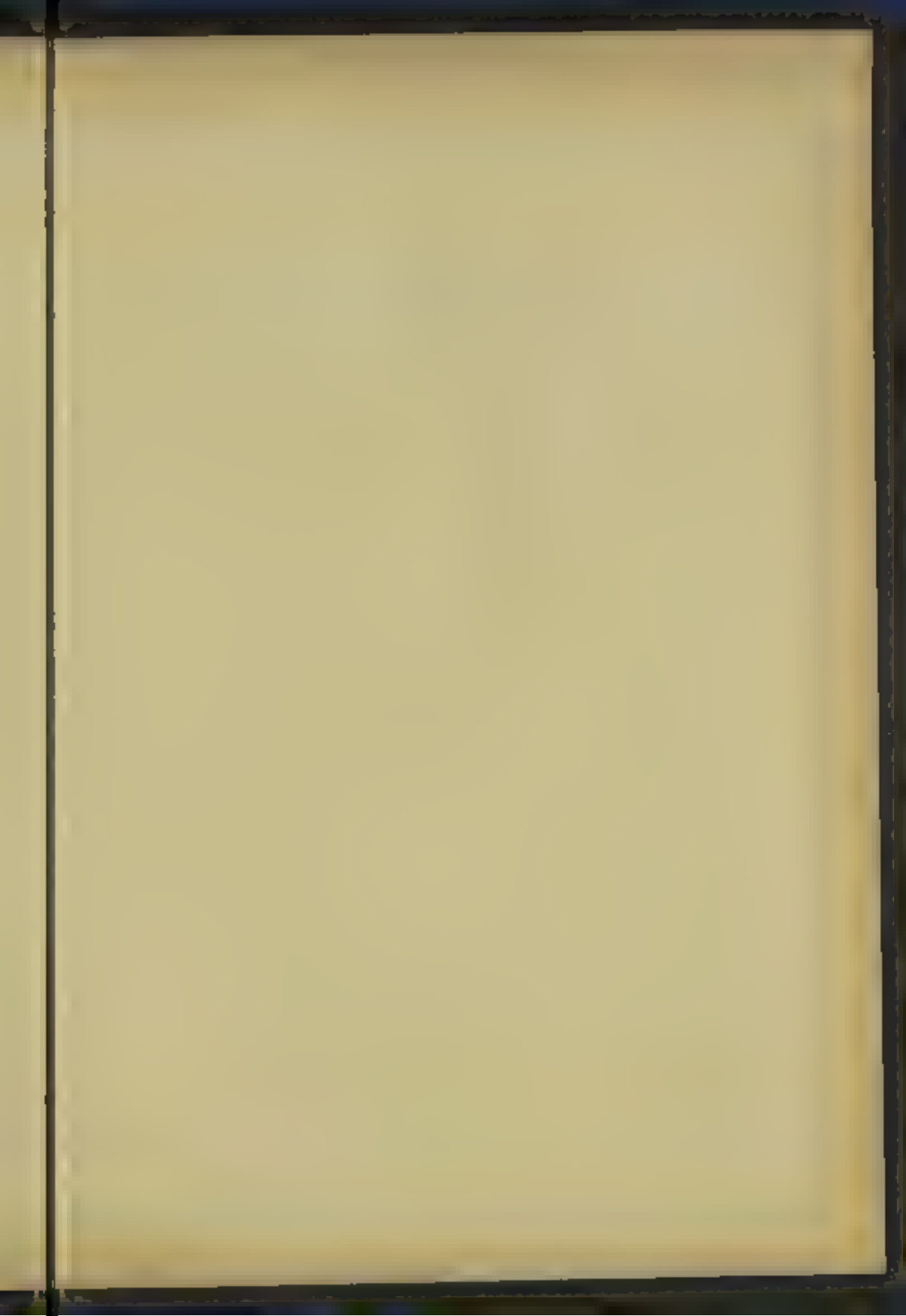
המתן בחוץ

Exercise in the open air.

تربس في الهواء الطلق (الطبي)

תבצע תרגילי פיזיקה





(12) Useful Expressions.

مطلاحات مفيدة

אני אבדוק אותו I will keep him under observa- tion.	אני אבדוק אותו I examine	אני אבדוק אותו I examine
במחילה תחת المراقبة (المعاينة) אני אבדוק אותו	במחילה At any rate	אני אבדוק אותו
אני אבדוק אותו I will still see	אני אבדוק אותו At any rate	אני אבדוק אותו
אני אבדוק אותו I will do the best I can	אני אבדוק אותו Compared to S	אני אבדוק אותו
אני אבדוק אותו I will do the best I can	אני אבדוק אותו Compared to S	אני אבדוק אותו
אני אבדוק אותו I cannot promise him	אני אבדוק אותו Compared to S	אני אבדוק אותו
אני אבדוק אותו I cannot promise him	אני אבדוק אותו Compared to S	אני אבדוק אותו
אני אבדוק אותו The result	אני אבדוק אותו That is not logical	אני אבדוק אותו
אני אבדוק אותו The result	אני אבדוק אותו That is not logical	אני אבדוק אותו

More rapidly recently ?

האם יותר מהר

קר قوام في السنة الاخيرة

You have an ulcer in the rectum

האם יש لك قرحة في المستقيم

هل قرحة في المعرج (باب البدن)

Anus tender to palpation ?

هل المستقيم حساس للمس

هل يوجد لك اشمع في المعرج

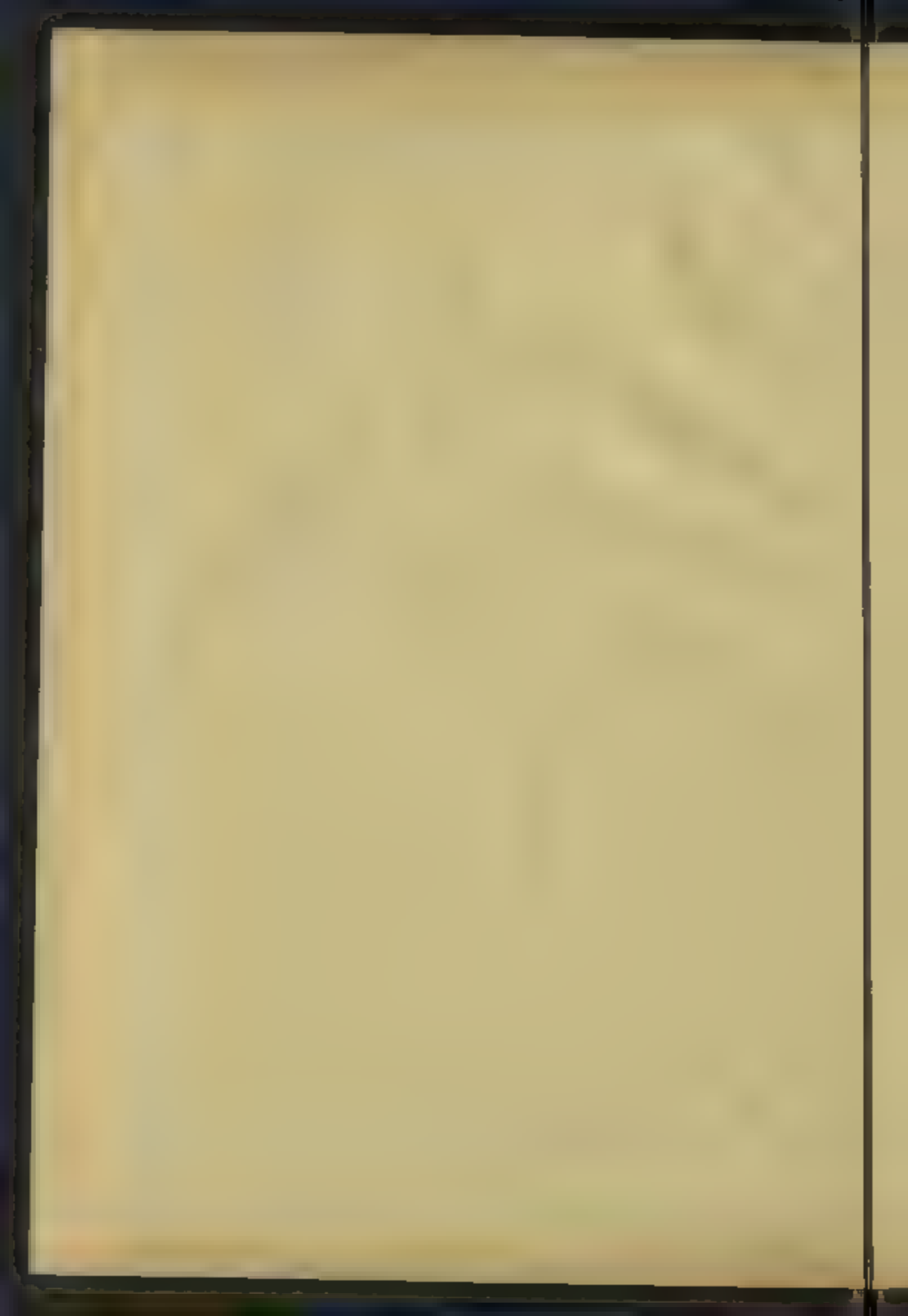
(باب البدن)

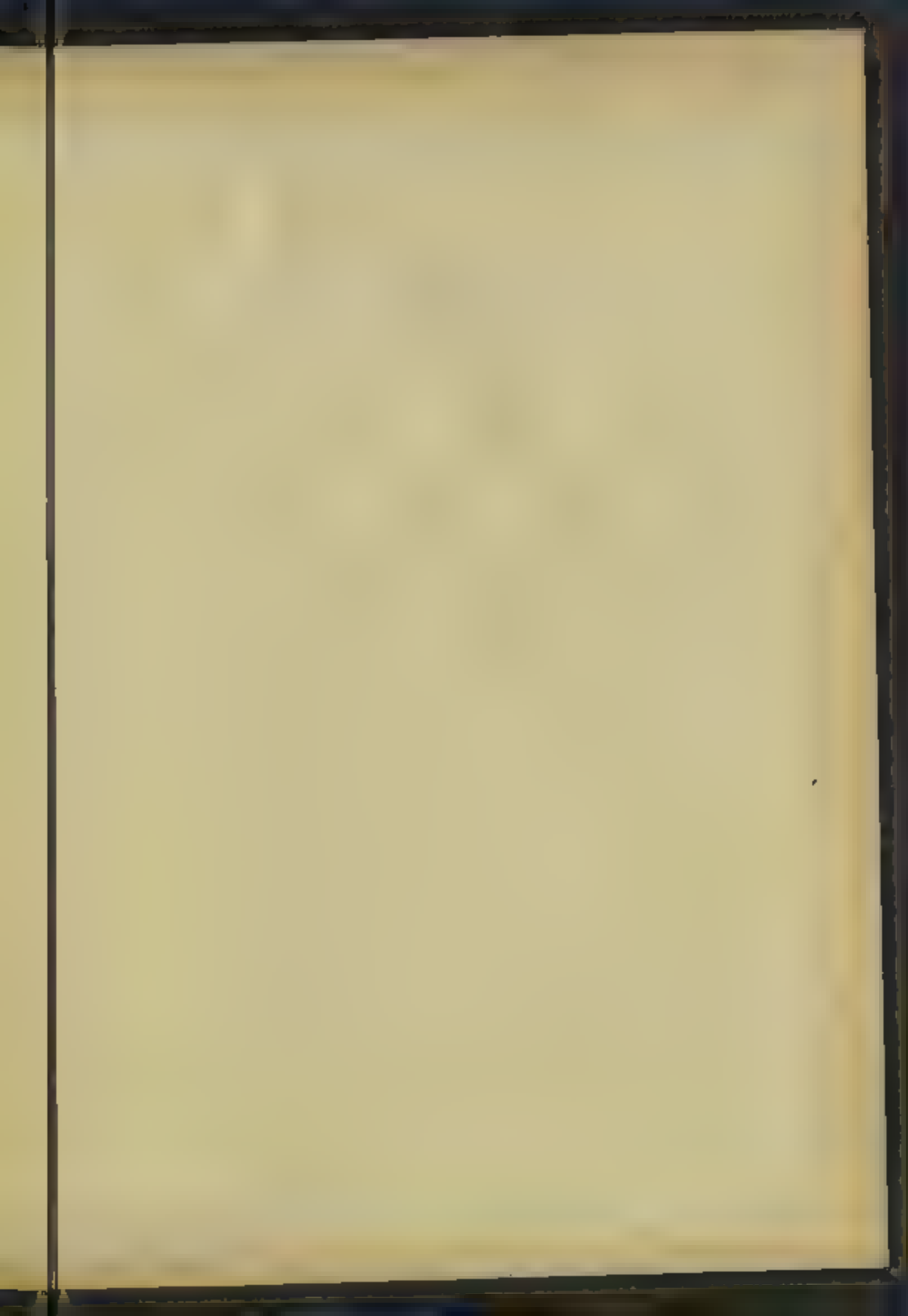
Have you always been able to
reduce your hernia yourself?

هل يمكنك ان تخفض اشمعك دائما بنفسك

هل يمكنك ان تخفض اشمعك دائما بنفسك

لن يظهر





Your thigh is fractured.

كسر عظام الفخذ

كسر عظام الفخذ

عنه كسر مكسور

هذا من حسن في كسر

You have a fracture

كسر عظام

He has fractured skull and perhaps inflammation of the brain

كسر عظام الجمجمة وربما التهاب الدماغ

عنه كسر

I will apply a splint, to stay

كسر عظام

عنه انه مكسور به سكر سكر

عنه التهاب في العظام

كسر عظام الفخذ

كسر عظام الفخذ

لا نه كسر كم حصة

When did you first notice the tumor?

كسر عظام الفخذ

Do you feel general weakness?

كسر عظام الفخذ

ابتدى لاحظت ها (الطلوقة) طلع

كسر عظام الفخذ

Abdominal tumor

كسر عظام الفخذ

كسر عظام الفخذ

كسر عظام الفخذ

How big was it at first?

كسر عظام الفخذ

كسر عظام الفخذ

قدش كان كسر في الاول

او كسر من ه

Has it grown now?

كسر عظام الفخذ

There is only a scratch of the skin.

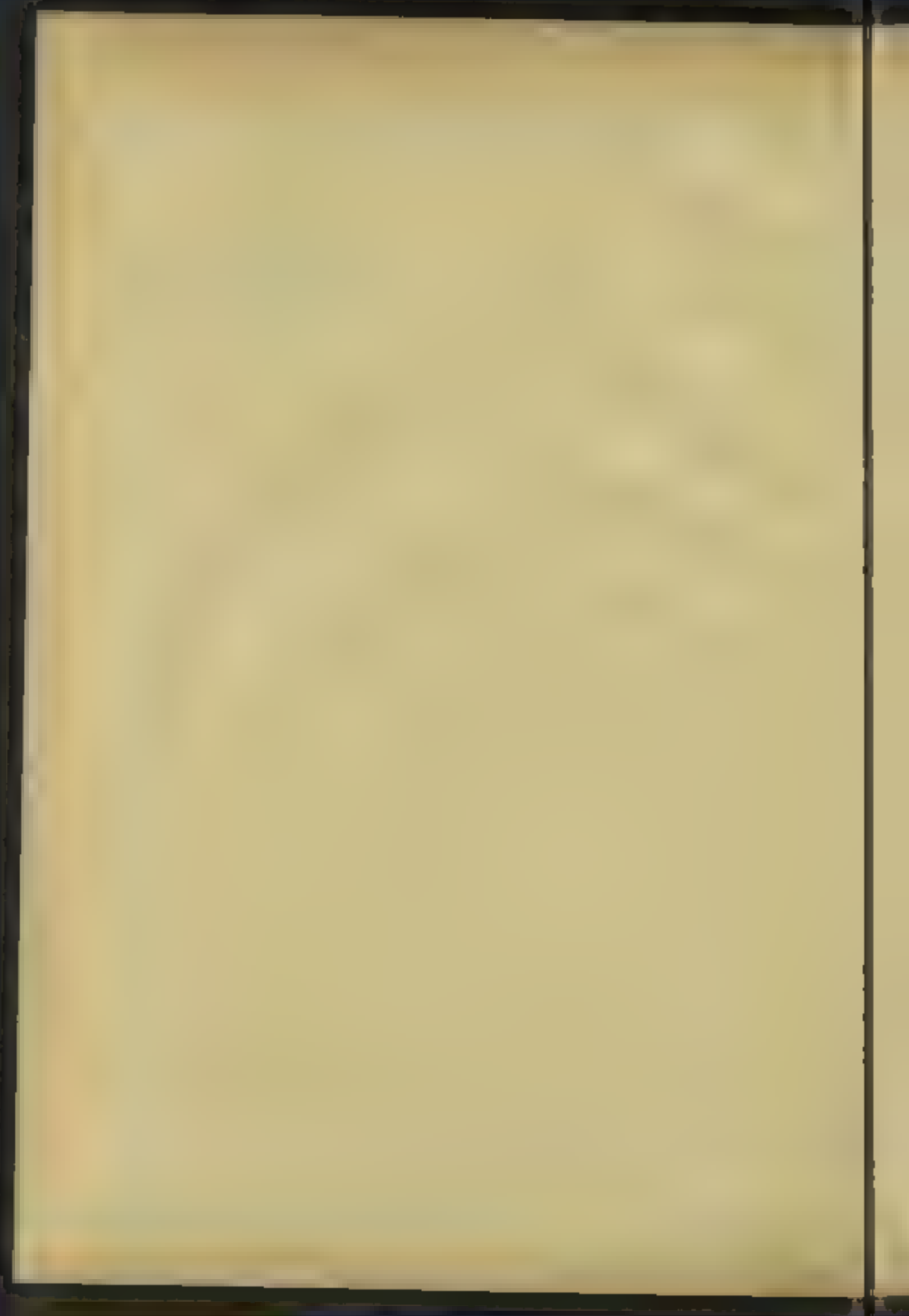
كسر عظامه

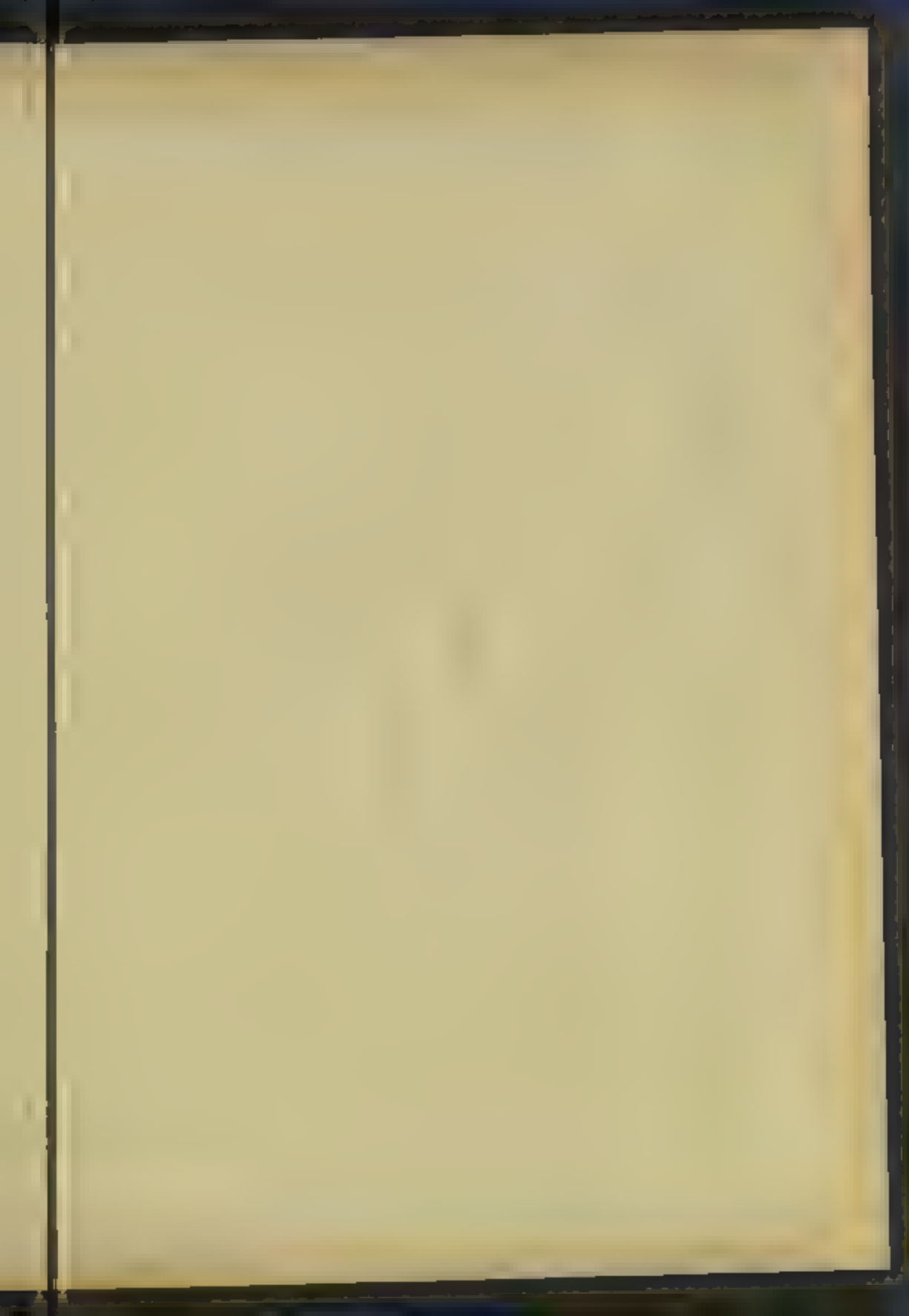
(II) Surgical Conditions.

סבה ניתוחית

الحوادث الجراحية

<p>You need an operation.</p> <p>אתה צריך ניתוח</p>	<p>When did the accident happen?</p> <p>מתי קרה האסון?</p>
<p>لازم لك عملية</p>	<p>אימתי עארט לך הא האדאטה</p>
<p>Major.</p> <p>בגד</p> <p>عملية كبرى</p>	<p>Do you suffer much from boils on the neck?</p> <p>הסבול הנך הרבה מסוצים בקרן</p> <p>בשברמך חררררר דאלמא מי רפנת</p>
<p>Minor.</p> <p>צטיר</p> <p>عملية صغيرة</p>	<p>This ulcer needs cautery</p> <p>הזקק ללצר את הקייב דני</p> <p>הא القرع בדע קי</p>
<p>How long has the abscess discharged pus?</p> <p>סכנוד יס היססד נוציאת סוגוד</p> <p>עדס דר אל האלחראג ינטול</p> <p>מח עמל</p>	<p>Carbuncle</p> <p>אקרס</p> <p>דמלה</p> <p>How did the child get burned?</p> <p>איידוד ניצחן הילד</p> <p>כיפ אחרק אולד</p>
<p>This lump is only an enlarged g and</p> <p>החחונד ד אט חקוד בלונד נחבב</p> <p>הא הגרד מן עמל כסר</p>	<p>The burn is severe.</p> <p>רסיה הנאת הארצונית</p> <p>החרק שדיד (ומזמ)</p>





Lumbago	סמנת	Hospital	בית חולים
برقة		استراحة (مشفى)	
Backache	כאב, ב,ב	Tb. Sanatorium	סנטוריום תל עמרם
وجع ظهر		مستشفى السل	
Office-hours	שעות העבודה	Quack Doctor	רופא נזיר
ساعات المعاينة		وحال	
Dispensary (Clinic)	מחלקה	On drinking coffee in patient's house for leaving patient	אחרי שתות כוס קפה בחולה או לעזוב
مستوصف (حكمة)		بنت الحماة	
		سلامت او سلامته	

(10) Miscellaneous Questions and Conditions.

כְּבִי שִׁמְחָה יִתְנָאִים

سوالات متفرقة

1. The patient has a fever.
הַמַּחְמָה הַזֶּה הוּא מְחֵמֵה

هو مفعه فسر

1. The patient has a fever.
הַמַּחְמָה הַזֶּה הוּא מְחֵמֵה

جميع مفعه فسر

1. He has been maniacal on mama
or two days.

הַמַּחְמָה הַזֶּה הוּא מְחֵמֵה

כי ממה נוכח משה חדה נוכח

Has he bitten his tongue while

הַמַּחְמָה הַזֶּה הוּא מְחֵמֵה

מפי — מ מה נוכח (משה)

He probably has epilepsy

הַמַּחְמָה הַזֶּה הוּא מְחֵמֵה

מפקר ממה הנקלה

He has lame leg

הַמַּחְמָה הַזֶּה הוּא מְחֵמֵה

هو اعرج

Her arm is paralysed (birth
palsy)

הַמַּחְמָה הַזֶּה הוּא מְחֵמֵה

אמא — מ מה חמה

Has her face is paralysed.

הַמַּחְמָה הַזֶּה הוּא מְחֵמֵה

مف وجهه مفلوج (مما لوفه)

Obesity is a disease

הַמַּחְמָה הַזֶּה הוּא מְחֵמֵה

אסמ (אסמ) מרס

Bedwetting is hard to control

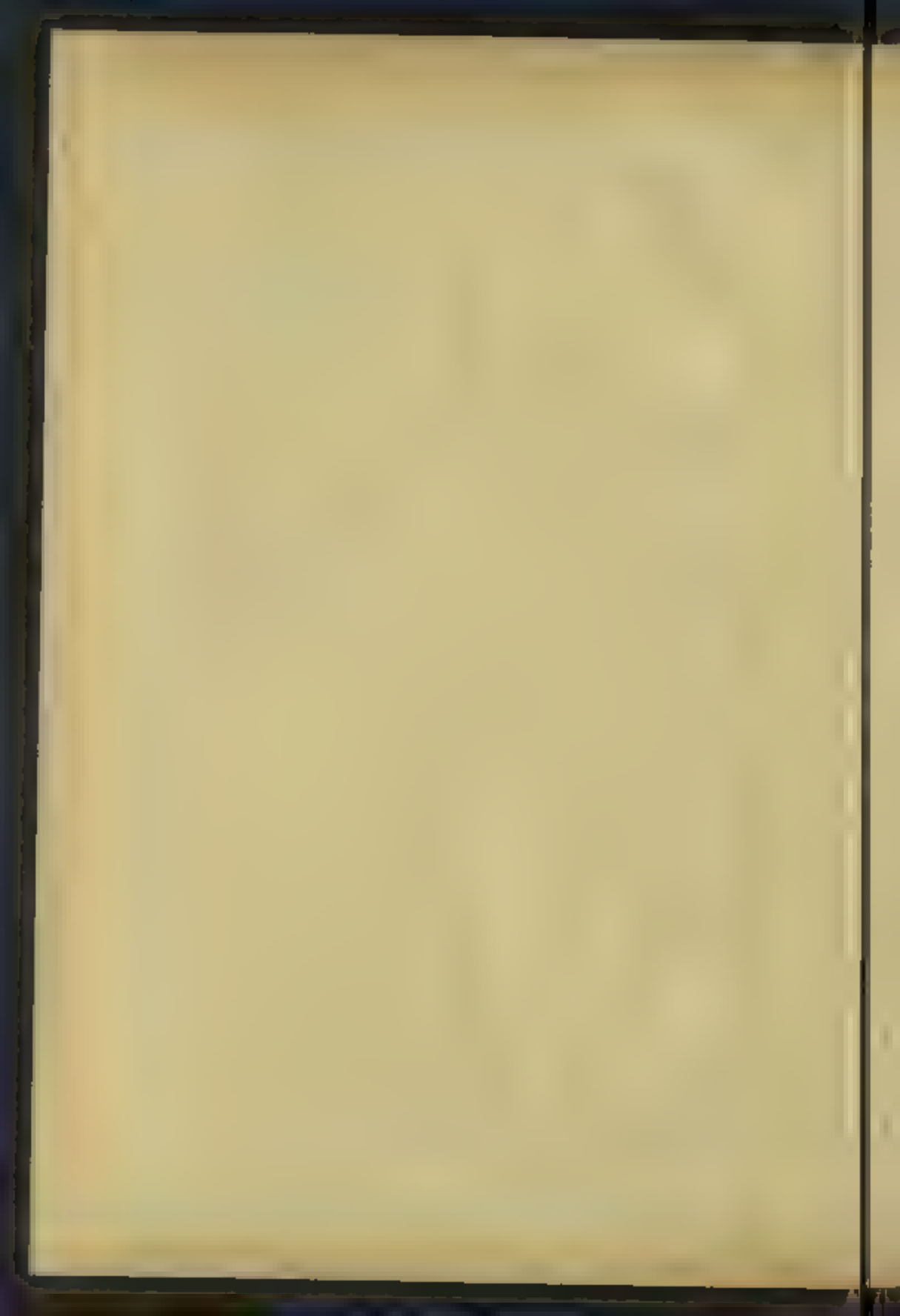
הַמַּחְמָה הַזֶּה הוּא מְחֵמֵה

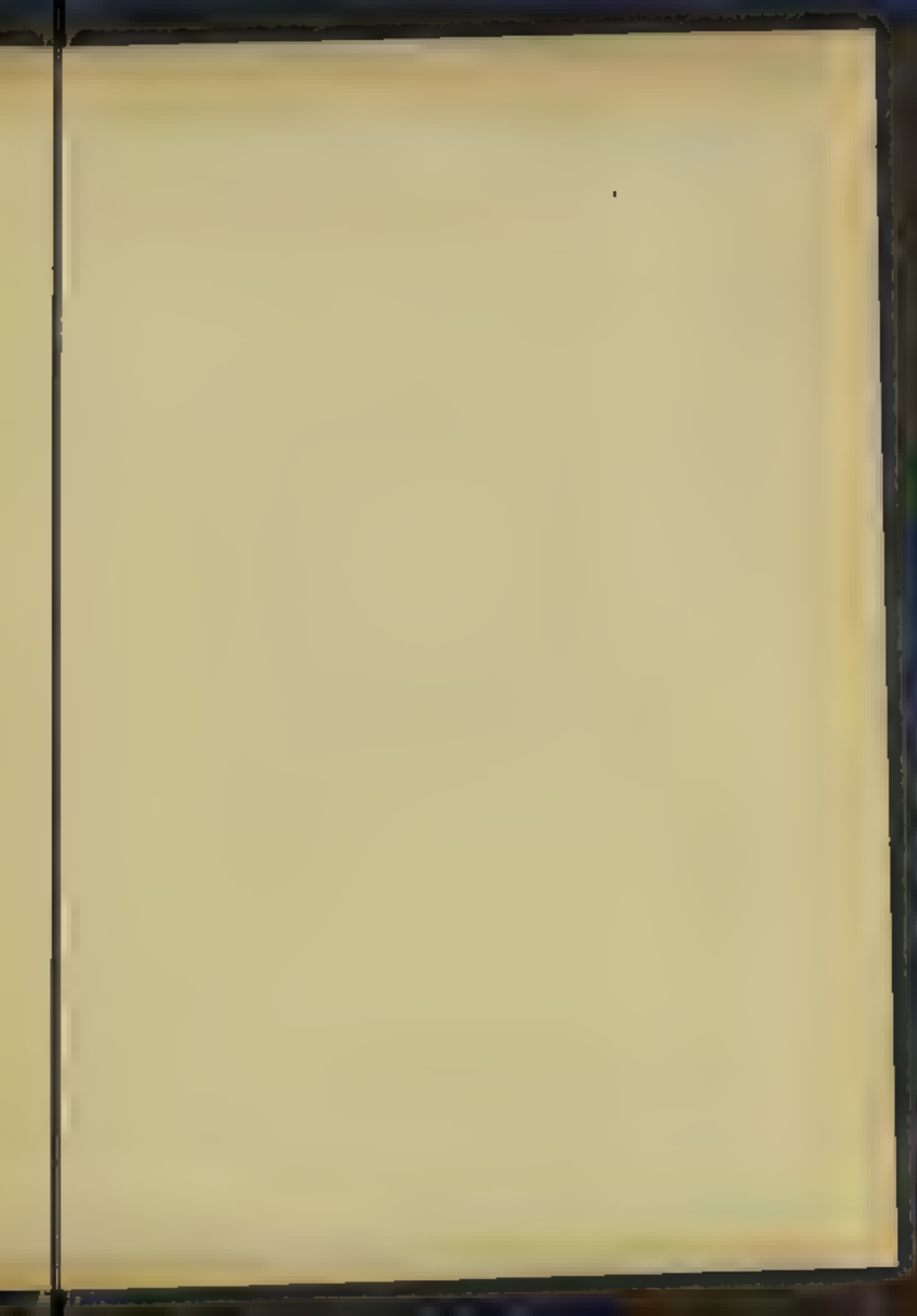
מפ ממה נוכח (ממה)

Sciatica

הַמַּחְמָה הַזֶּה הוּא מְחֵמֵה

شرش (الاسي)





لا بد من تعقيم ايدي الممرض

Let the nurse disinfects the handkerchiefs by boiling

يجب على الممرضة تعقيم المناديل بالغلي

يجب على الممرضة تعقيم
اليدويين بالماء

Bichloride of mercury is a good
disinfectant but a deadly

مبيد للجراثيم

مبيد للجراثيم

يجب على الممرضة تعقيم
اليدويين بالماء

Poppy pods contain opium. Do
not give the juice to your
baby

فصوص الخشخاش تحتوي على
المورفين

لا تعط المورفين للطفل

استخدموا في المولود من لا بد من تعقيم

يدويه الممرض

Put a binder around the new
born infant

ضعوا حزاماً حول المولود الجديد

لا بد من تعقيم الطفل بزمان تعقيم

Put powder in a liter of hot
water and use it to give

ضعوا مسحوقاً في لتر من الماء الساخن

استخدموا المسحوق في تعقيم

يجب على الممرضة تعقيم
اليدويين بالماء

يجب على الممرضة تعقيم
اليدويين بالماء

يجب على الممرضة تعقيم
اليدويين بالماء

Shake the bottle well before
you take the medicine

اهزوا الزجاجة جيداً قبل
أخذ الدواء

اهزوا الزجاجة جيداً قبل
أخذ الدواء

يجب على الممرضة تعقيم
اليدويين بالماء

(9) Medical and Nursing.

רפואות וכלכלה

للأطباء والممرضات

Apply the mustard plaster over
the stomach.

יש להדביק את המעטפת העוברת

חפץ ברוח חרדל עליו

Put water in a kettle and
let it boil near the patient
Let him inhale the steam

יש להניח מים בקדירה ליד המریץ
והוא ינשום את האדים

אם ירצה

Give the patient a soap-suds
bath.

יש לתת לו רחיצת סבון

אע"פ המריץ חפץ מי וסבון

חפץ מי וסבון מי וסבון

והוא ירחוץ בו

והוא ירחוץ בו

Cup him over the

ver

שם כוס מים עליו

He needs a

cup of water

לדבר זה

I will give her a hypodermic
tonight to make her sleep

אני אע"פ לה היום לילה

אני אע"פ לה היום לילה

אני אע"פ לה היום לילה

This is a

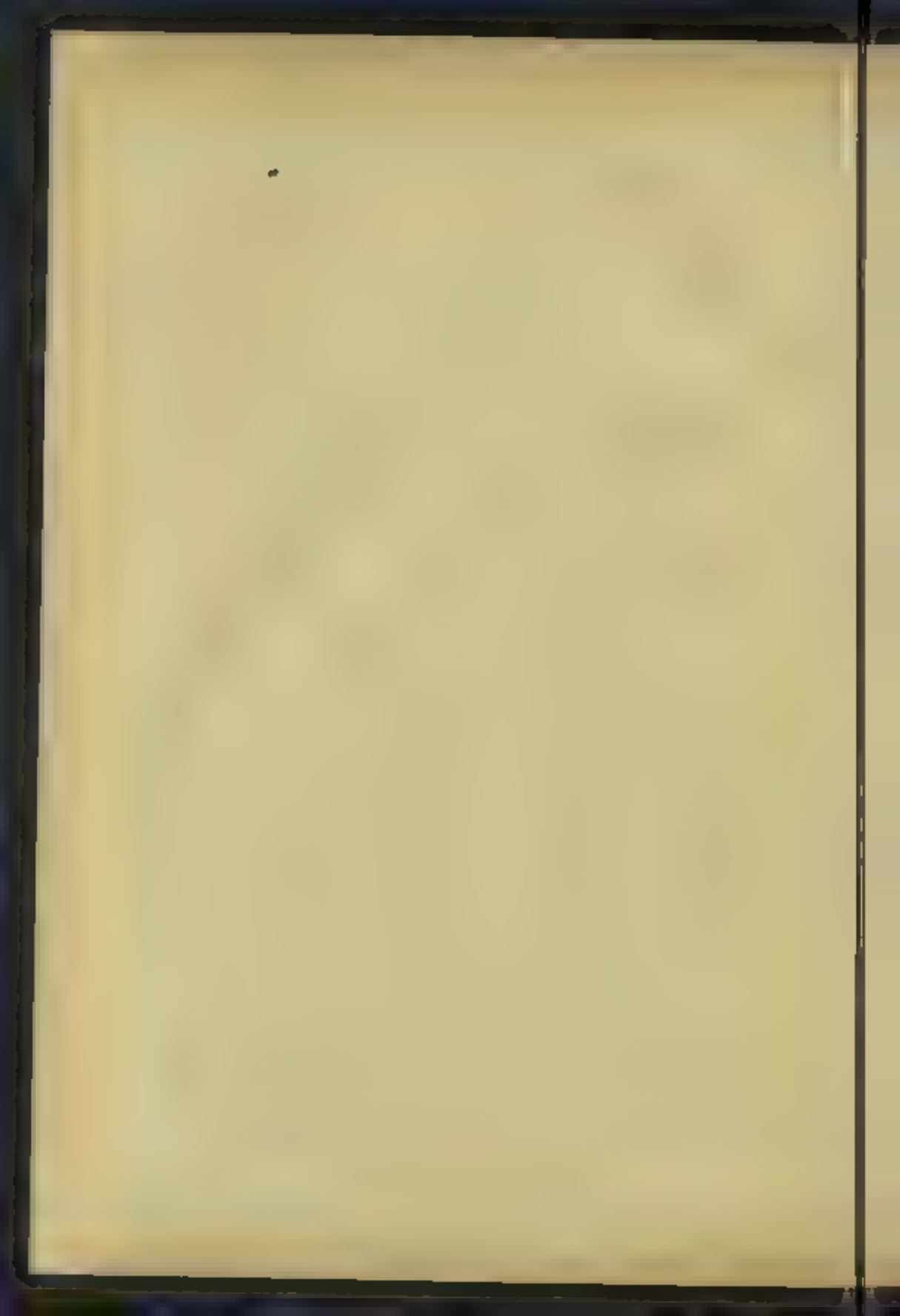
hypodermic

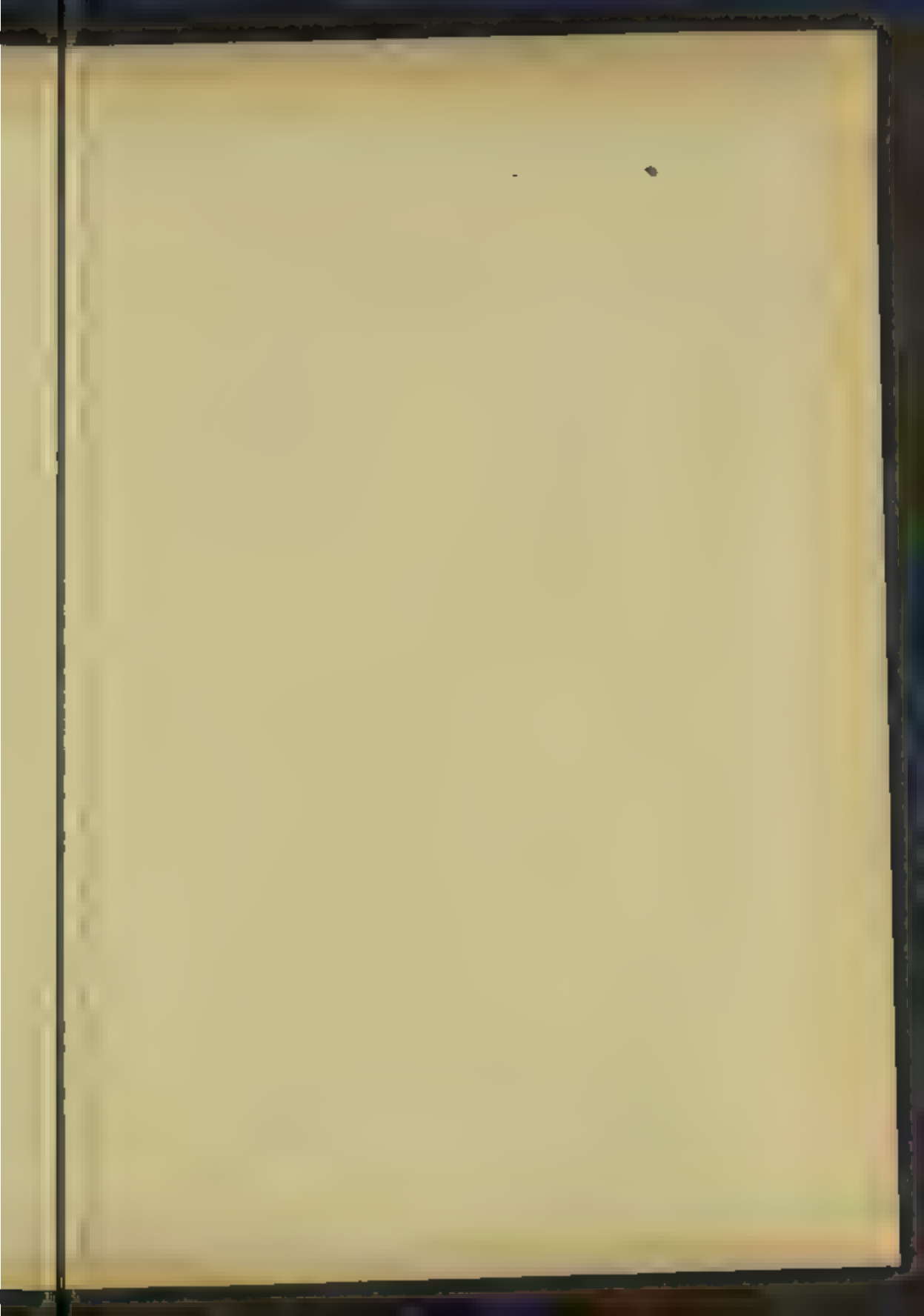
Massage the

neck

Put the medicine in two glasses

הוא ירחוץ בו





(8) Eye, Ear and Teeth

עין אזן ושיניים

امراض العين والاذن والاسنان

Has there been pus in the
child's eyes?

האם הייתה משהו בלתי נקי

בבית העין

האם הייתה משהו בלתי נקי

בבית העין

Do your eyes itch?

האם ידוע לך שיש

עין

Is it a little bit at

האם יש לך

עין

Do you want to rub them?

האם אתה רוצה

לשפשף

The sight of the right eye is
lost

האם אתה יכול

אשרף מי עין

Do you use your eyes for fine
work, as sewing or reading?

האם אתה משתמש בעין

לעבוד עין

בבית

I think the left will be all right

אני חושב שיש

לשפשף

How many fingers can you
count?

האם אתה יכול

לספור

You must have your eyes tested
for glasses

אתה צריך לבדוק את העין

Are the streets smoky before you?

האם יש עשן

When did you have the last
union with your wife ?

באיזה יום היית עם האישה

איתי - עם אישה אחרת פעם אחת

Have you cohabited with any
other woman ?

אין, לא

חממת עם חתן אחר

How long have you had this
penile ulcer ?

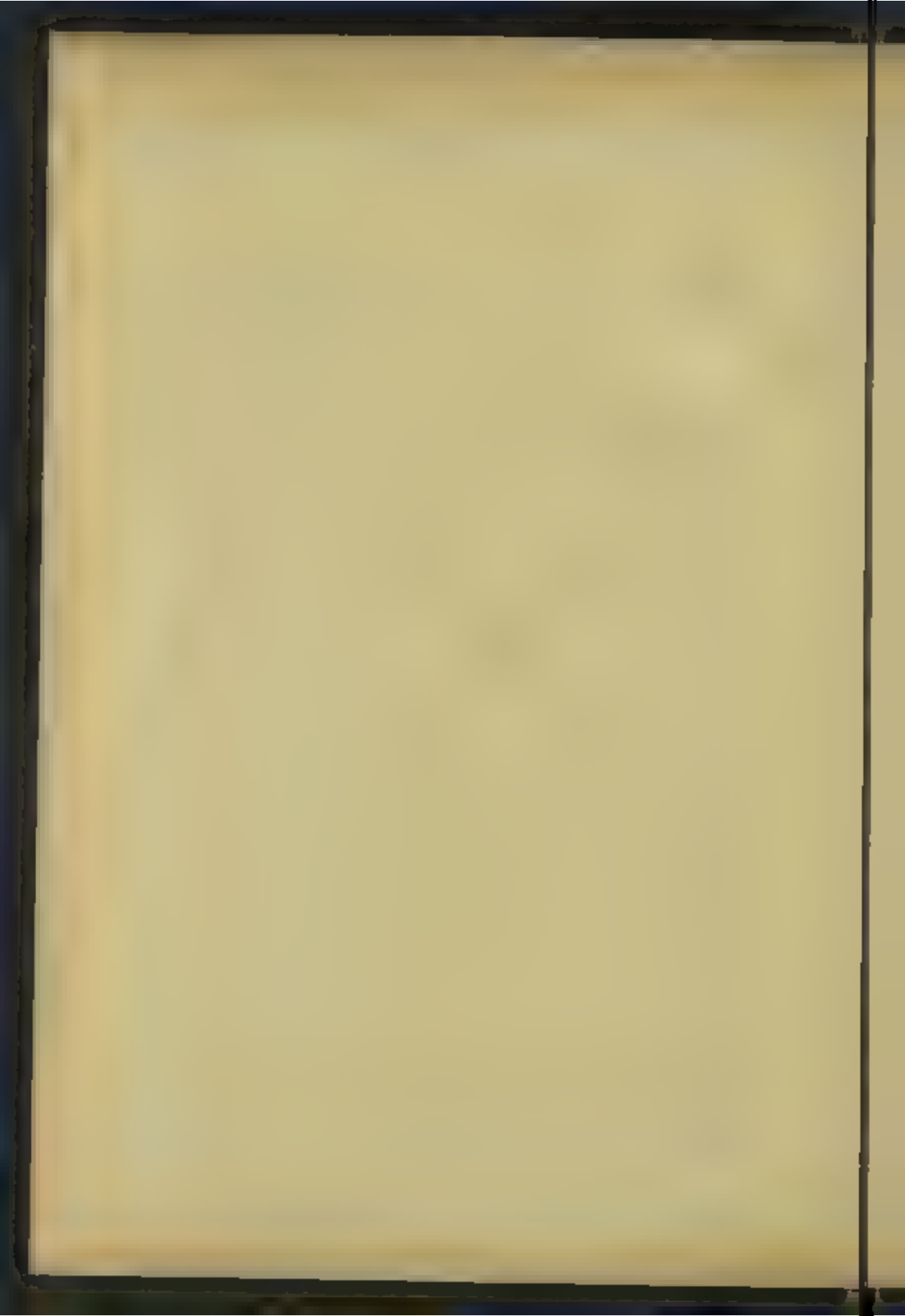
כמה זמן אתה סובל מזה

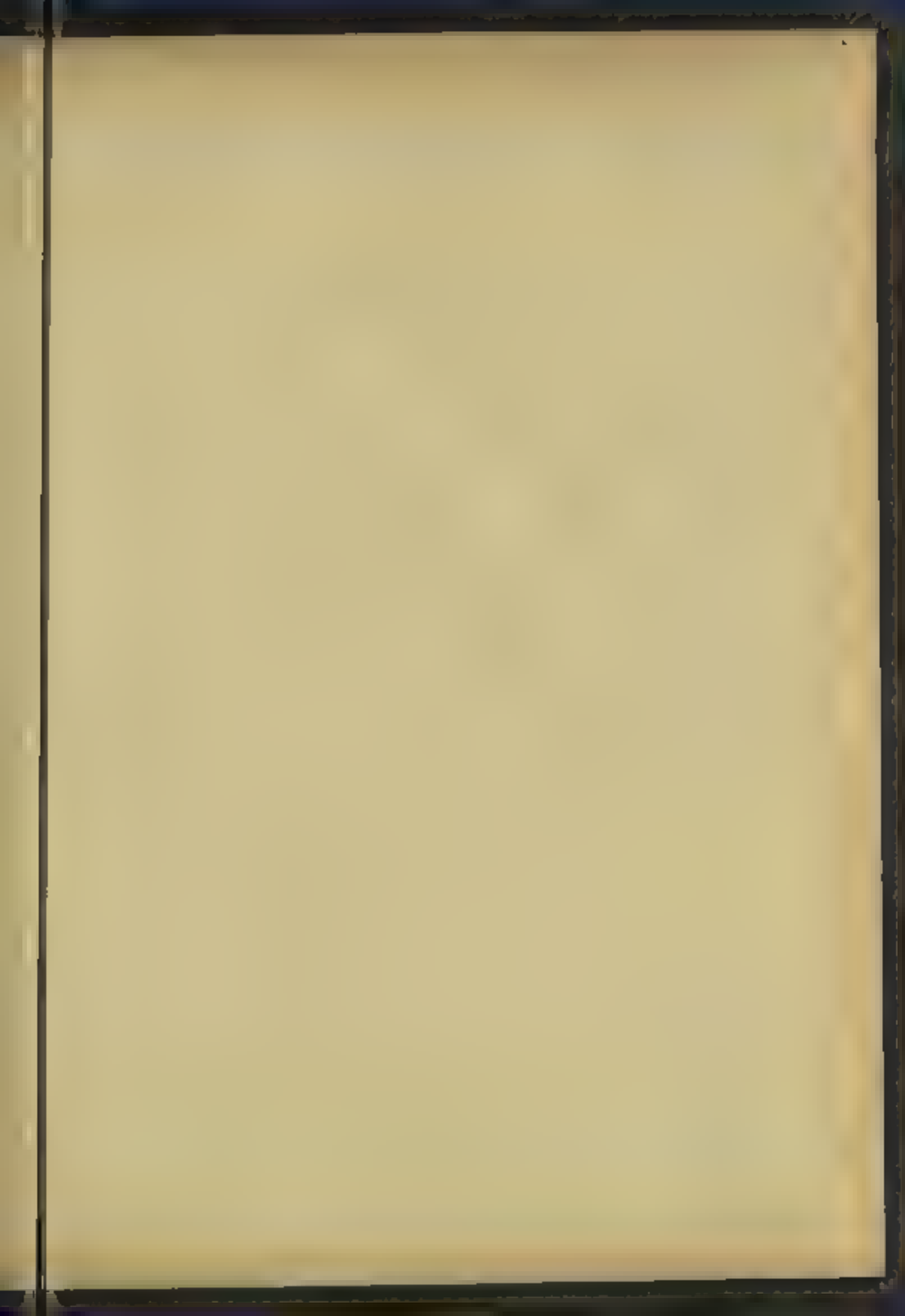
לדמי - זה כבר חצי שנה
דברך

On the glans ?

על הכתר

על השן





Does it itch ?

האם יש גירוד

شرعك

Paint this medicine on your corn with a brush

קשה את הקרנולת במאחזל קטן של צבע

Burn ?

האם בוער

تتحرق

Is your complaint impotence ?

האם אתה חסר כח

ممتار

Do you scratch most at night ?

האם אתה גורד יותר בלילה

يتحك كثيرا بالليل

How long have you had ur ethra discharge ?

כמה זמן יש לך בנזלת סגורה

Is your hair falling out ?

האם שערך נופל

تسقط شعرك

قد يشحار الى مكن الترف من
الغيب

Are you ... ?

האם אתה ...

ممتار (את הפרג)

What treatment have you had for it ?

מה היה הטיפול בזה

הי דואל אשמת

Does rubbing give you relief ?

האם ייתן לך טיפול בזה

سحق لهم

Have you had a blood examination ?

האם היה בדיקה דם

فحصت دمي

Do you sweat profuse ?

האם אתה זועף

تفرق كثيرا

(7) Diseases of the Skin. Infectious Diseases.
Venereal Disease.

מחלות המין מחלות כתרבקות מחלות דעיר

امراض الخلد . الامراض السارية . الامراض الزهرية

Have you had any contagious
disease ?

האיתתה לך פניה סתומות

كان معك شي مرض معدي
(مرضت مرض معدي)

Childhood disease ?

סגל ילדים

امراض الصغار

Do you have fever, sweat and
chills ?

האיתת לך חום , זיעה וקפאים

يحيك برد بعدان يتحم وتعرق

Is there malaria in your village ?

האיתת מלריה בך

في ملاء في ميعال (دوره)

Are mosquitoes common ?

האיתת יחוסים

في برغش كبير

Do you use a net ?

האיתתה אתך ברשת

شام في ناموية

Have you a skin rash ?

האיתת לך פניה סתומה

في مسره جددك

Show it to me.

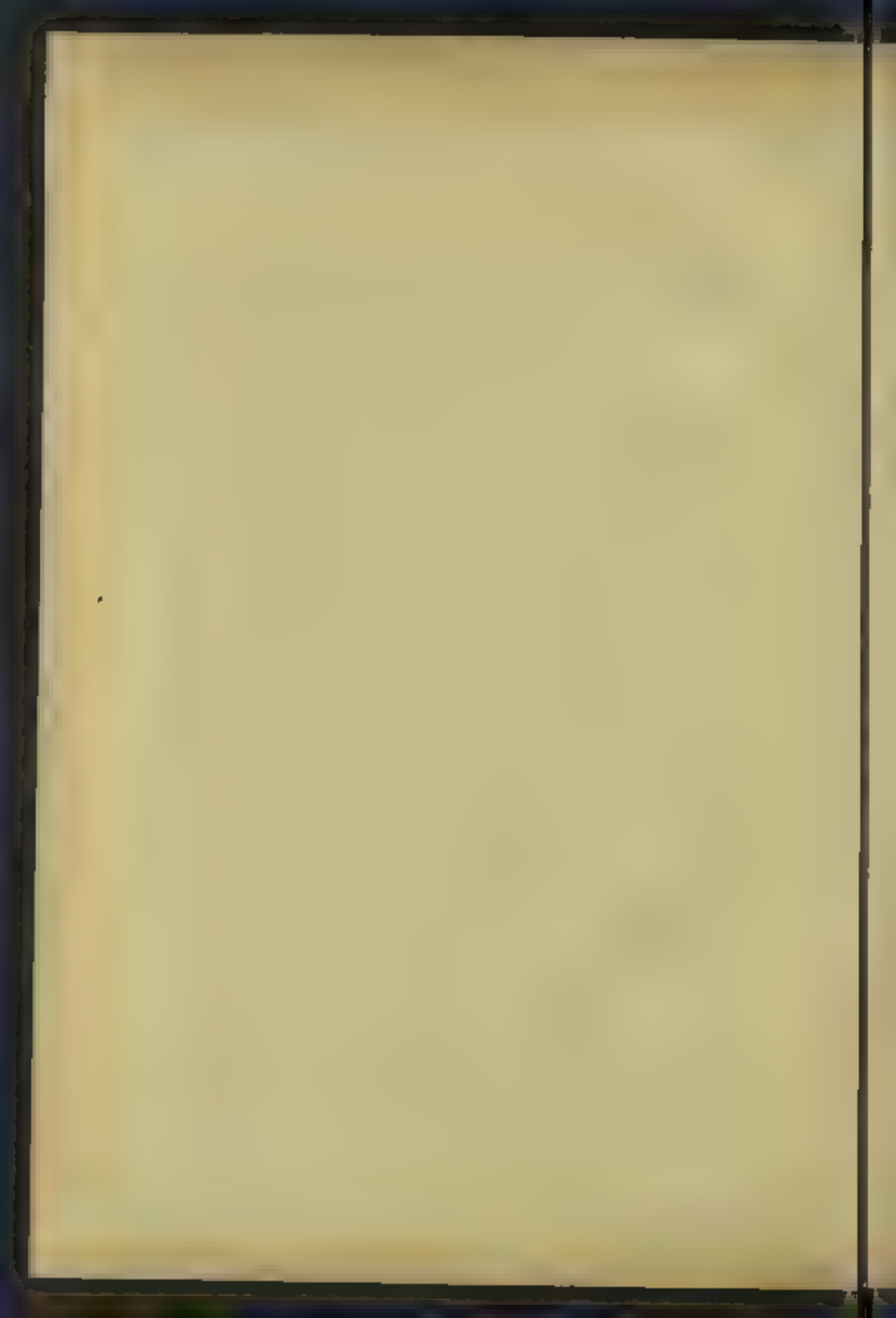
הראא

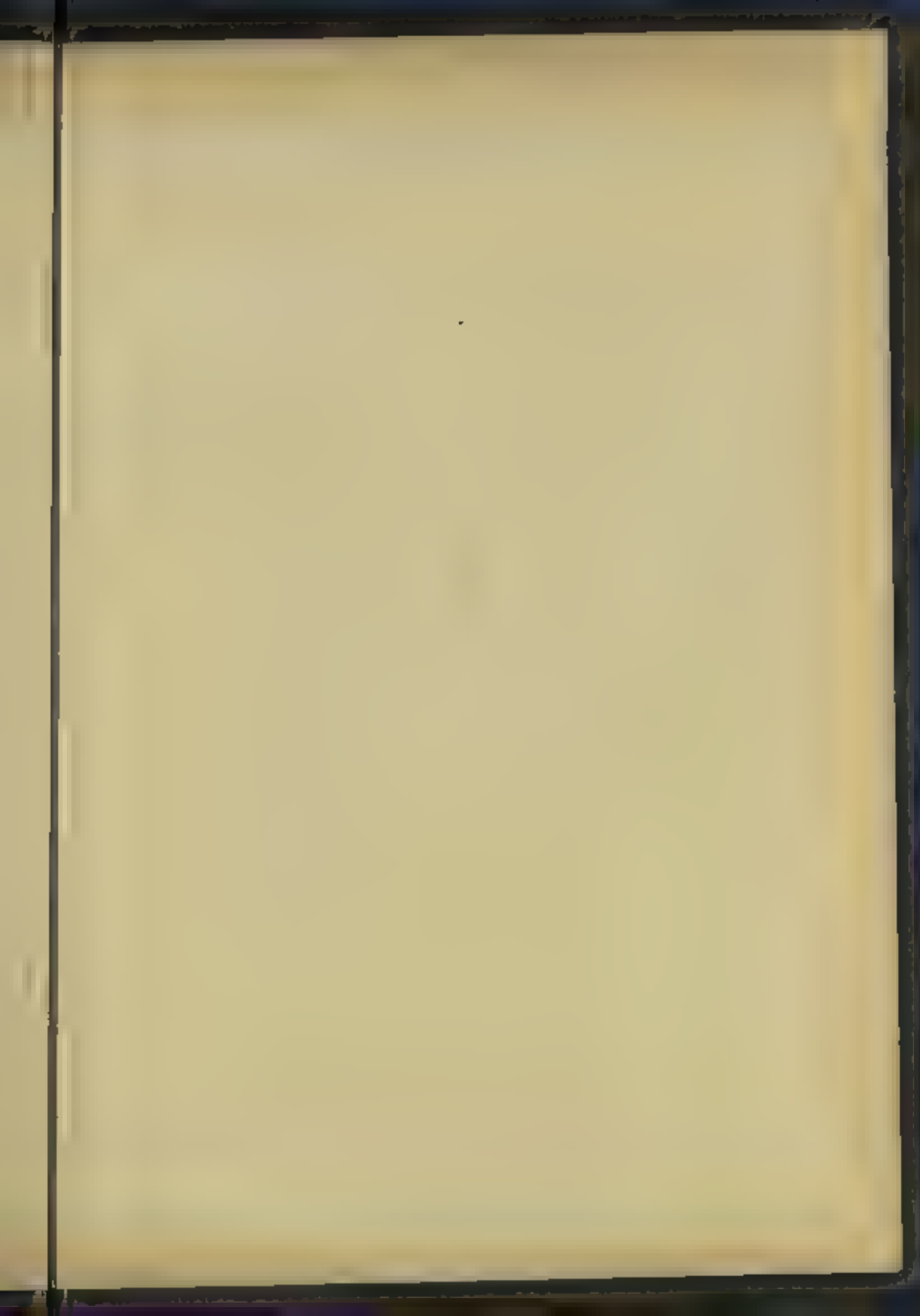
فرحنني اياها

Undress the child

האיתת את בנך ילדך

شلحوه ثيابه





How long have you noticed the tumor

מה זמן רואים את הגידול

من انسي حيت به اذرم في طك

Abdominal tumor

גידול בטן

مذوعه في السعي

Tumor containing a discharging abscess pus.

גידול בטן עם נקבת

طلوغه حراخ

Has it troubled you with pain or weight ?

האם זה מאייב בנפח

من بعد من وحم او من ثقل

Do you have difficulty in controlling the urine ?

האם יש לך קושי בקניית

بتقدي تهدي البول

Do you have to rise at night ?

האם אתה קמה בלילה

محوارة قومي بالليل تبولي

(نظمي بالليل لبر)

Have your breasts enlarged ?

האם חזהי רחב

برازك كروا

Become tender ?

יותר רכה

يوحموك

Are your nipples soft, or are they hard and cracked ?

האם שדך רכה או קשה וקרע

خماث براش طرايه او محجرس

ومشقق

Have you ever used a vaginal douche ?

האם אתה משתמשת ברחיצה

عمرک اسملت حتى من فدام

Is sterility your chief complaint ?

האם חסריות ואם תפוקת הריון

عمرک المهم انك ما تنجبي اولاد

عدم الحمل (الولادة)

Are you pregnant ?

האם אתה קונה

حبلی (حاملی)

Are you still nursing your baby ?

האם אתה עדיין חונקת

بعدك عن ترصمي ست

How many children have you
borne ?

כמה ילדים ילדת

کم ویدحت

Were they all born at term ?

האם כולם נולדו במועד

كلهم خلقوا بترمههم

Have you ever had an abortion ?

האם פעם

روحت في مرة (طرحت) ف

Any of your children died in
infancy ?

האם כל אחד מהילדים מת בילדות

מת لك في ولد وهو طفل

What was cause of death ?

מה היה בגורם

ישו مات (من شو مات)

Have you felt any foetal move-
ments ?

האם הרגית את הילד

حسيت حركة ايرل في بطنك

When do you expect your baby ?

האם תוכלי להאמין את הילד

ایستی ترم ولادتک

Have your previous deliveries
been easy ?

האם קודם הולדת הילדים

كان ولادتك كنوا هيبين

Has a midwife or doctor attend-
ed you ?

האם היה רופא או מילדת

ولدت على ايد دكتور او على ايد دايه

When did you have last period ?

מתי הייתה לך הפסקה

ایمی اجتک آخر عده

How long ago did your periods
stop permanently ?

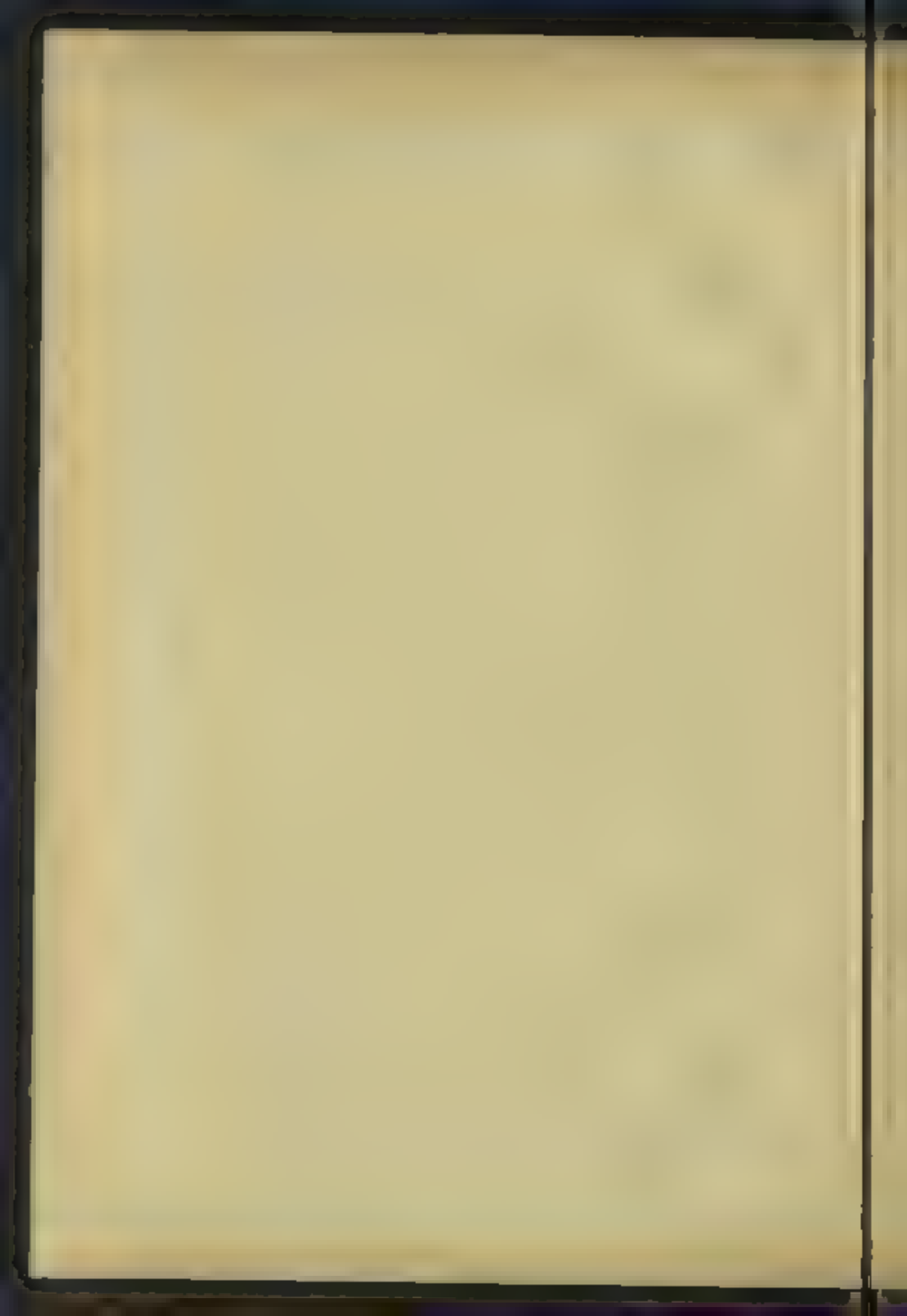
כמה זמן לפני שהפסקת חזרה אליה

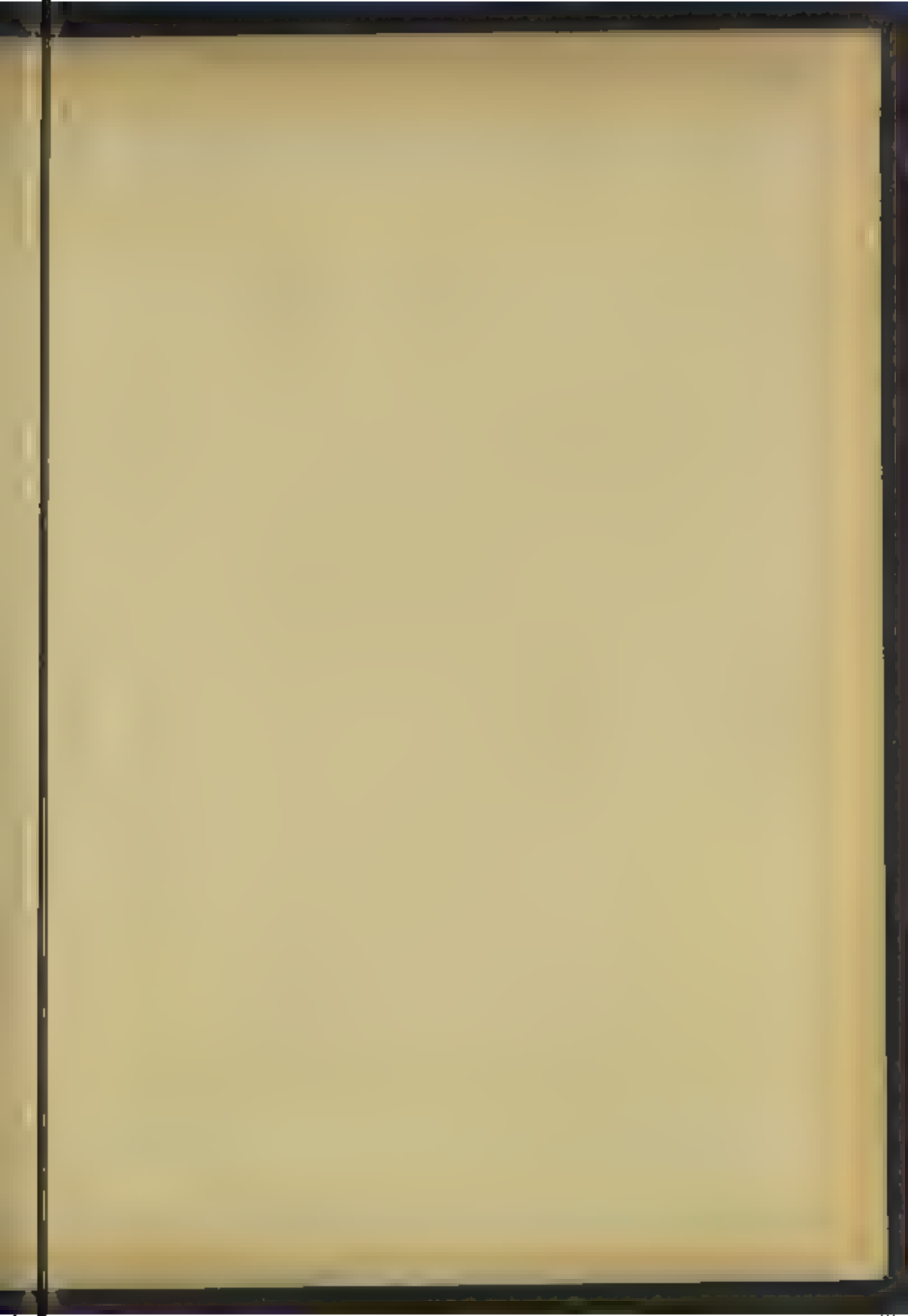
ایستی انقطعت العاده معاك بالحالين

Menopause.

תקופת הפסקה

قطع الميعاد





(6) Examination of the Female Patient

בדיקת חולה נקבה

فحص المريضات

Are your periods regular?

האם הימים אצלך סדירים

יבשת העדה על התרם
המיעד מציב (החיס)

Do you have bleeding between the periods?

האם נראה לך נשום דם ביני ימים ליבשת

יבשת דם בין העדה ואלת

How long do they last?

כמה ימים הם אצלך

כמה יום נשום דם (החיס)

Did you ever have a sudden hemorrhage?

היה לך יום אחד דם פתאום

נשום דם מרוב (החיס)
(מן אמ הולדה)

How long between periods?

כמה ימים ביני ימים

כמה יום בין העדה ואלת

Have you a white or yellow discharge between the periods?

היה לך יום אחד נשום דם לבן או צהוב

Are they painful?

האם הם כואבים

נשום דם כואב

יבשת דם כואב
בין העדה ואלת

Are they abundant?

האם הם רבים

יבשת דם כבד

Stain your clothes

האם הם נשום דם על בגד

נשום דם על בגד

How much water do you drink ?

כמה מים אתה שותה

قدش مشرب مي

Do you pass much water ?

אתה שותה הרבה

שול كثير

How much in 24 hrs ?

כמה ב 24 שעות

قدش بـ ٢٤ ساعة

Do you see spots before your eyes ?

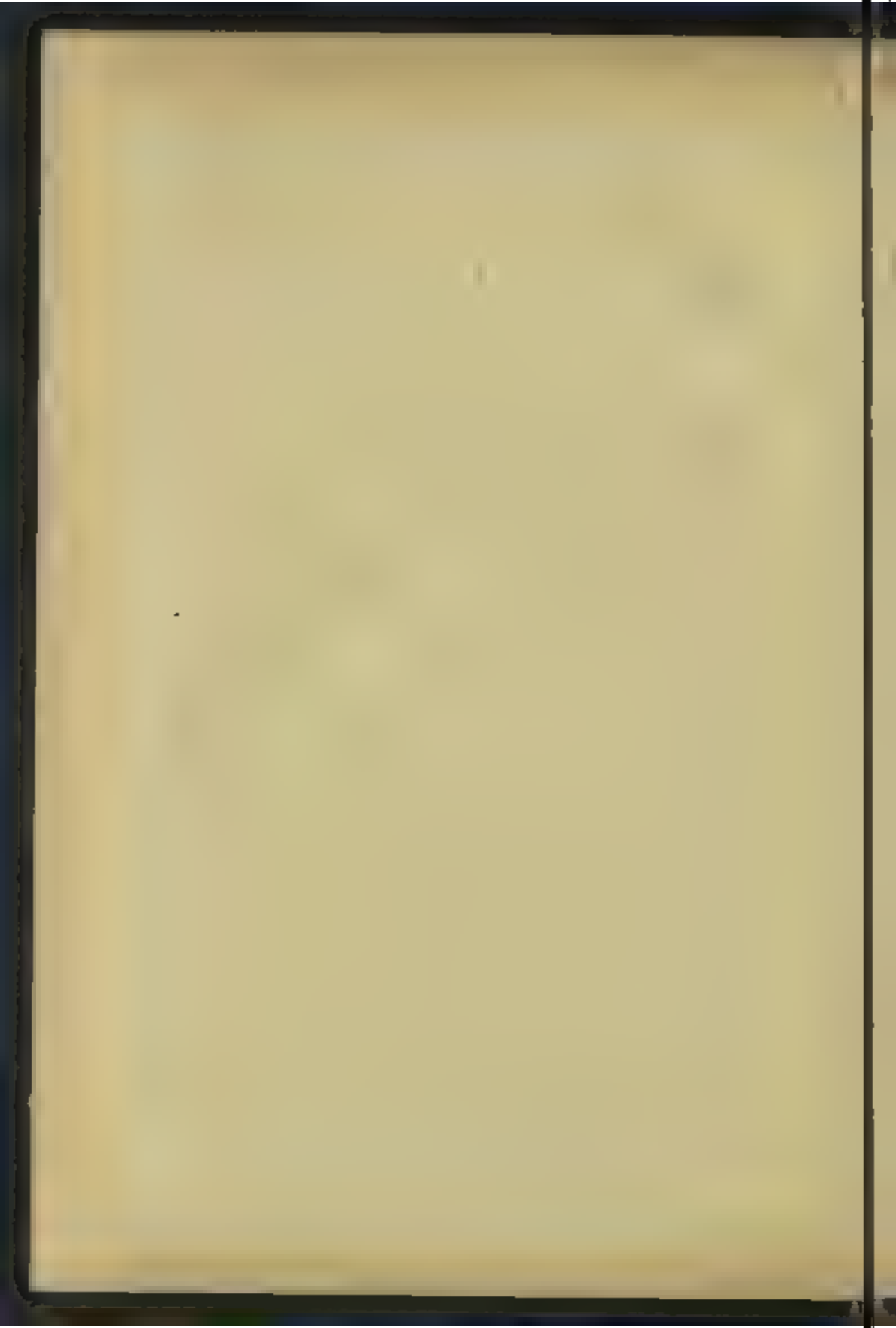
האם אתה רואה נקודות לפני העיניים

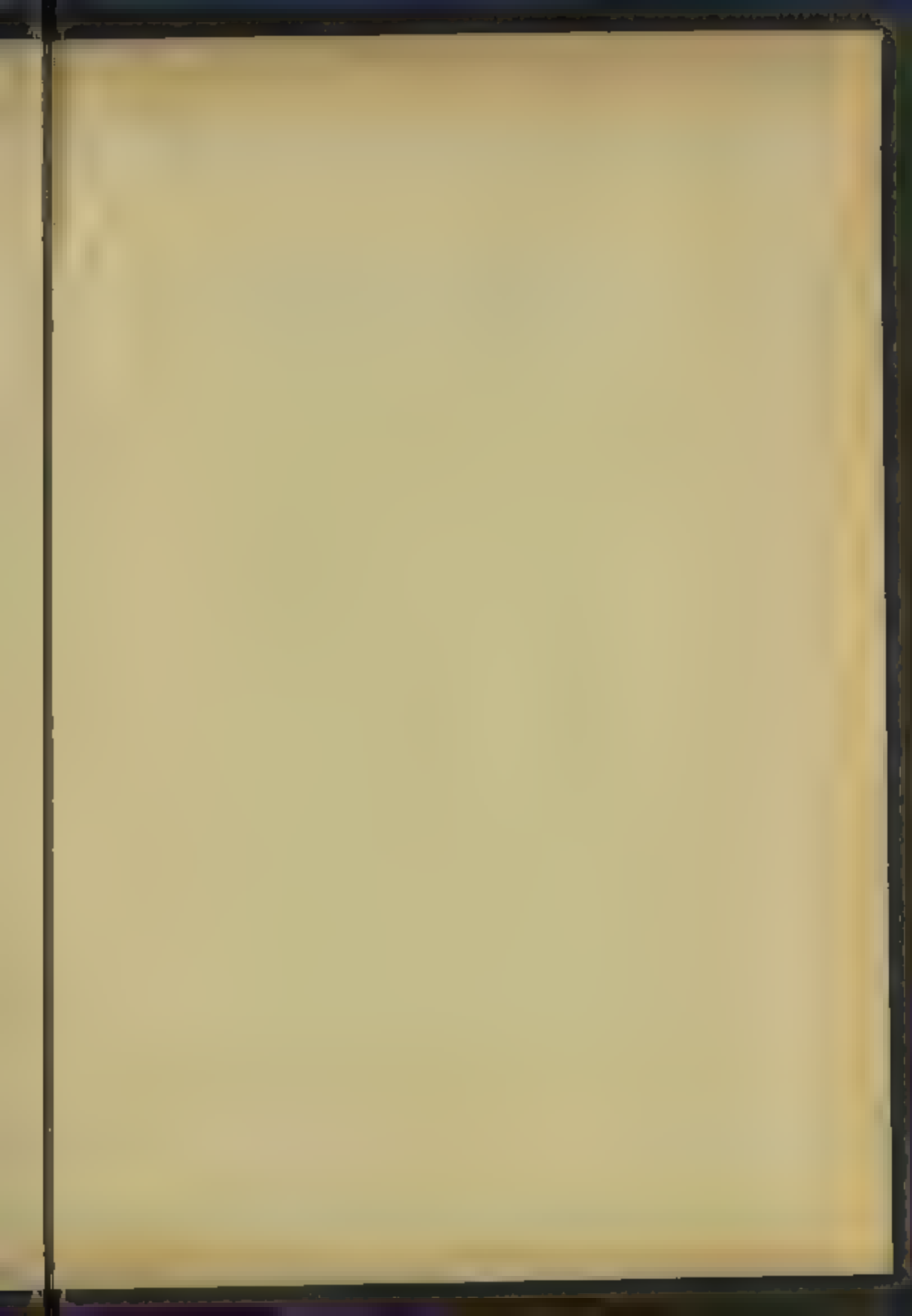
يرى عتوا عينك

Is your eyesight failing rapidly?

האם ראייתך יורדת במהירות

عمال يضعف بظرك بالسرعة





Is the blood mixed with the
urine ? Or in drops at the
end of micturition ?

האם ידם טעורים עם הישתן
או בנפות בסוף הישתן

لَوْنُ الْبَوْلِ أَحْمَرٌ كَنَّهُ أَوْ يَسُ الدَّمُ
يَجِي فَقَطَّ عَالِ الْآخِرِ

Or sand ?

או חול

لَا حَصَتْ رَمْلٌ شَي

Have pain in the lower abdom-
en when you ride horseback
or in carriage

האם ידם כאבים יבנה ברכיבה או בקרון

مَحْسُ يَوْجَعُ فِي أَسْفَلِ الْبَطْنِ لَمَّا
سَرَكَبَ عَلَى حَصَى أَوْ سَرَكَبَ فِي عَرَبَةٍ

Color of urine ? Re. Yellow
Brown ? (Lina) Opaque ?
Natural ?

צבע הידם

אדם צהוב ידים כהה אפר טבעי

يَوْجَعُ بَطْنُ حَمْرٍ - أَحْمَرٌ - أَسْفَر
- صَفِي - مَكُونٌ - أَوْ طَبْعِي

Have attacks of very bad pain
causing vomiting and blood-
y urine ?

האם ידם התקפות עם כאב קודם יתבטאים
הקאה ודם בקצתו

صَارَ لَكَ شَيْءٌ مَرَّةً وَجَعٌ قَوِيٌّ حَتَّى
صَارَ لَكَ اسْفَرَاغٌ وَدَمٌ مَعَ الْبَوْلِ

Was pain right or left side ?

האם הקאב בצד הימנית או הישמאלית

حَبِطَ بِالْوَجَعِ بِالْجَنْبِ الْيَمِينِ أَوْ
الشِّمَالِ

Did it radiate to the perineum ?

האם ידם יתבטאים עד היסוד

نَزَلَ يَوْجَعُ حَتَّى صَارَ لَكَ أَرْمَةٌ

Have you swelling of the ankles ?

האם ידם יתבטאים נפח ידים

صِيرَ مَعَكَ وَرَمٌ بِالْكَاحِلِ

Under the eyes ?

תחת העינים

تَحْتَ الْعَيْنِ

Are you excessively thirsty ?

האם ידם צמא מאד

بَعْطَشٌ كَثِيرٌ

(5) Diseases of the Kidneys and Bladder

מחלות הכליות והמרה

امراض الكلتيين والمثانة

How often do you urinate?

כמה פעמים ביום תשתין

כמה מרה תשוך

Do you have intense desire with only small result?

האם בך רצון גדול עם תוצאות קטנות

האם בך רצון גדול עם תוצאות קטנות

Do you rise at night?

האם תקום בלילה

Do you rise at night?

האם תקום בלילה

Can you retain the urine if necessary?

האם תוכל להחזיק את המים אם יצו

How many times?

כמה פעמים

כמה מרה

Do the city in starting stream?

האם בך עוצמת המים

Does it hurt you to pass water?

האם בך כאב ברגלי המים

האם בך כאב ברגלי המים

Do the city in starting stream?

האם בך עוצמת המים

Pain during micturition before or after?

האם בך כאב ברגלי המים

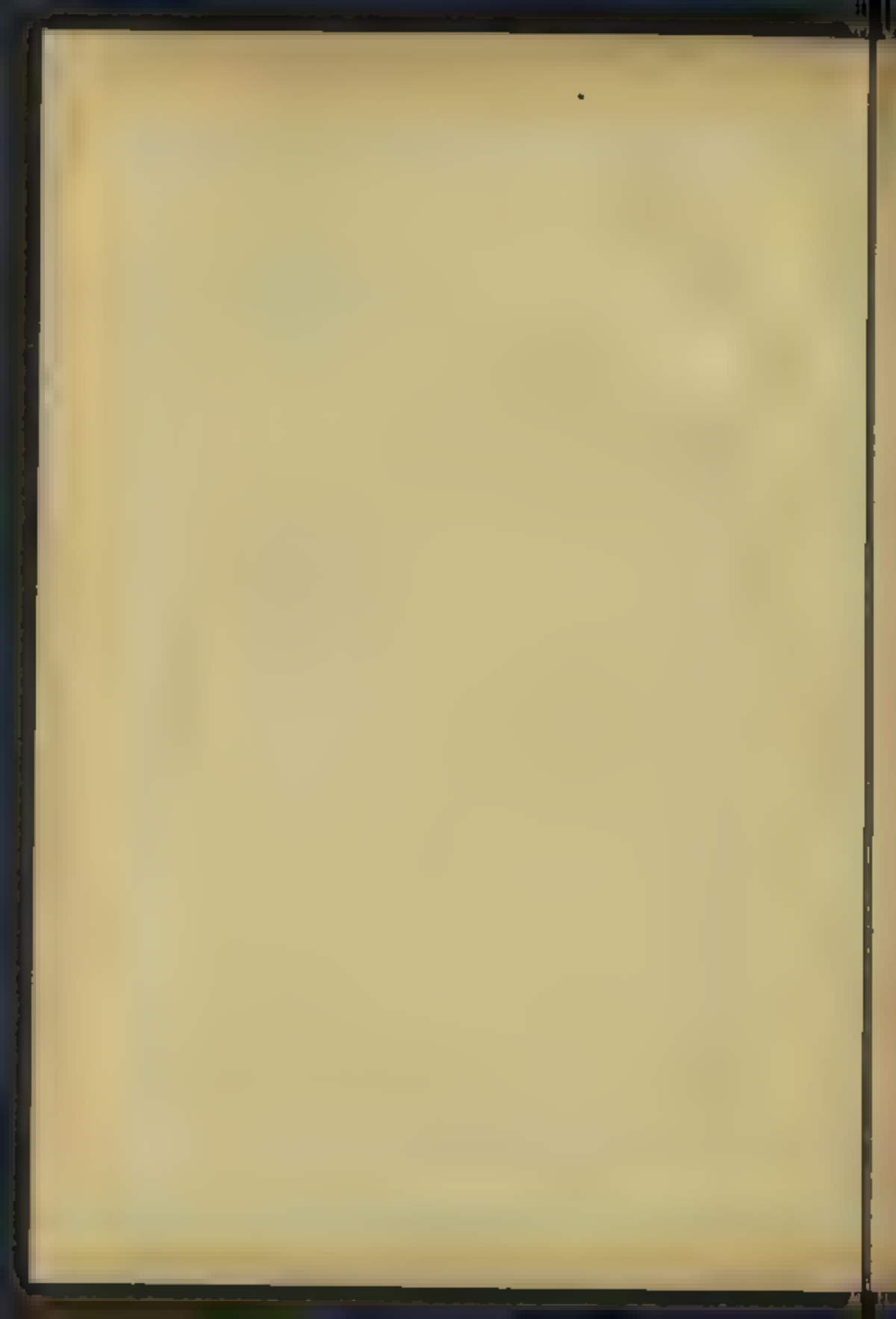
האם בך כאב ברגלי המים

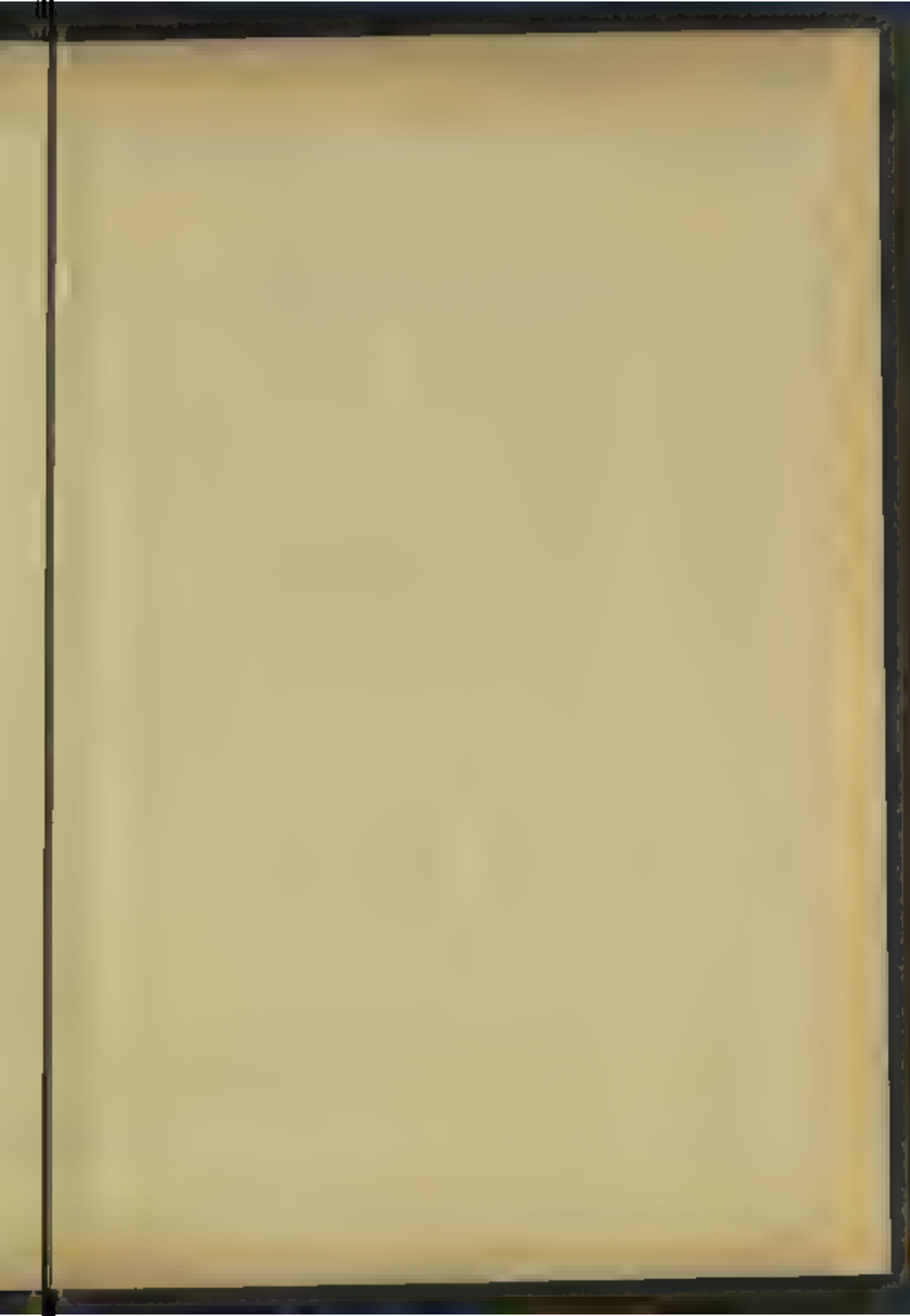
האם בך כאב ברגלי המים

Have you ever seen blood in the urine?

האם בך פעם ראו דם

האם בך פעם ראו דם





Ever had pneumonia ?

האיתך לא היית פנימוניה

صار منك شي مرة التهاب بالرة

(منطه) ف

High temperature ?

חום גבוה

علت منك الحرارة

To what degree ?

איך גבוה

جلد قدیش

Have you had asthma ?

האיתך לא היית אסתמה

بيصير منك بقة (حقة) نفس مع

لمته) ف

Do you have to sit up suddenly
at night to breathe ?

האיתך אתה צריך לישב בלילה פתאום כדי

לנשום

لارم انك تقعد في الليل حتى تأخذ

نفس (في شي مرة متكور قائم وما

ميث تنفس الا ما تقعد

Do you often have branchetis ?

האיתך לא לעיתים הרבות תהיה ברכיטיס

بيصير منك بعض الاوقات قلة صدوة

Have you had influenza ?

האיתך לא הייתה

سجنت شي مرة بالحمي الالتهابية

(انفلوئزا) ف

Do you sneeze ?

האיתך אתה

تنعلس كثير

Your tonsils are large and diseased and should be removed.

האיתך האדנים קטנים חולים וצריך

לחפור אותם

ذات ذبيك مرضاتين ومارلين لادم

انك تشيلهم

Do you have fever ?

هل لديك حمى

بيجيك حى

Low or high ?

منخفضة أم مرتفعة

حمى رقيقة أو غريبة

Is it more in the afternoon ?

هل يكون أكثر في المساء ؟

تعلل مذك الحصى بعد الظهر

How much weight have you lost ?

كم وزنك قد فقدت ؟

قدش حمت من وزنك (خففت)

In what part of the chest do you feel best ?

في أي جزء من الصدر تشعر بأفضل ؟

أي وقت من اليوم تشعر بأفضل ؟

Have you had any pain in the side ?

هل كان لديك ألم في الجانب ؟

صدمتك وجمع خاضرة

Did it increase slowly or come suddenly ?

هل كان يزداد ببطء أم فجأة ؟

أما الروع عامه أو قوت بفرد مرة

Pleurisy

التهاب غشاء الرئة

داي الجنب

Is it worse when you breathe deeply ?

هل يكون أسوأ عندما تتنفس بعمق ؟

تتجس بروع أكثر لما تتنفس عميق

Is it relieved by pressing the chest ?

هل يخف الألم عندما تضغط على الصدر ؟

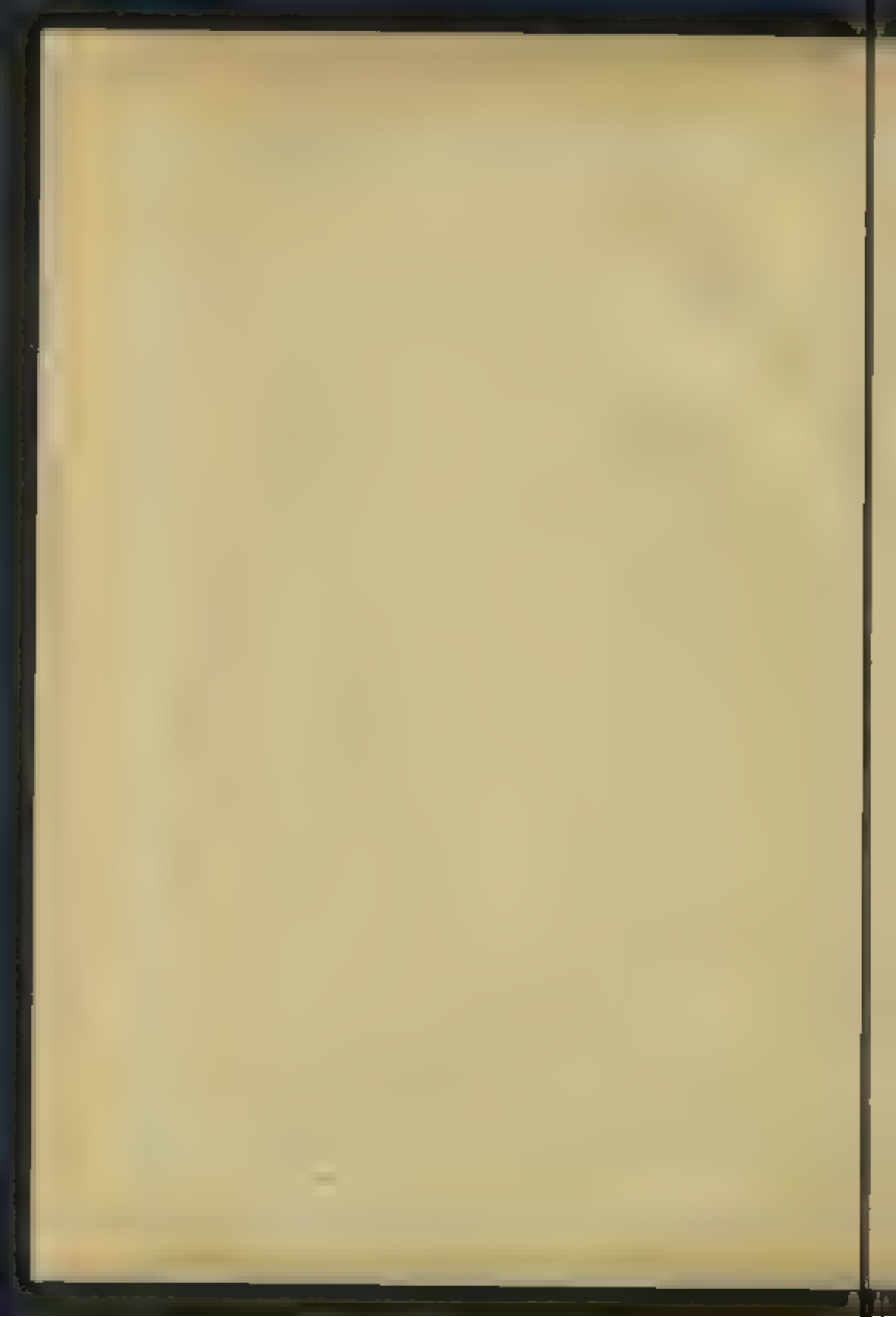
يتراجع لما تشكس على حاضرتك

Is the cough of your chest more or less ?

هل السعال في صدرك أكثر أم أقل ؟

هل كان السعال هوذا ؟

تتجس بالروع حواي أو بس في العضلات





4) Diseases of the Lungs

מחלות דראות

امراض الرئتين

Do you cough

האנכי שואל את

| Yellow or white ?

צהוב או לבן

ישנן או בתנח שני

אפר או אימי

Mostly at night ? or when you wake up

במיוחד בלילה או כשקמים

האנכי שואל את

אם ישנן בלילה או כשקמים

Did you ever contain blood ?

האנכי שואל את

האנכי שואל את

Have you had a pulmonary hemorrhage ?

האנכי שואל את

ישנן אכר לא שנו

או בלילה

האנכי שואל את

(אמלאת דם مع القطة) ف

Is there any expectoration ?

האנכי שואל את

ישנן שני (שנו שני)

Do you sweat at night ?

האנכי שואל את

Is it hard to bring up ?

האנכי שואל את

ישנן שני

האנכי שואל את

Are your night-clothes wet with sweat ?

האנכי שואל את

What is the color of the sputum ?

האנכי שואל את

ישנן שני

ישנן שני

Do you have frequent sore
throats ?

האם אתה חודר תדירות בעצבים באם תדירות

يصير غالباً معك قبح في زلايمك

Does it hurt you to swallow ?

האם זה טפחילך לבלוע

بنتظام او بتجميع وقت البلع

Are you paler than normal ?

האם אתה חודר יותר קהה

لونك اصفر اكثر من العادة

Do I you ever faint ?

האם אתה תדירות לפעמים

صغرت او عبت شي مرة (عبت)

Are you increasingly weak and
short of breath ?

האם אתה חודר תדירות בעצבים באם תדירות

عمال يريد معك الضعف وضيق النفس

Did your father die of apoplec
LE SIZERE ?

האם אבך מת מפגע, הלב

מת ابوك مالفاج

Of sudden death ?

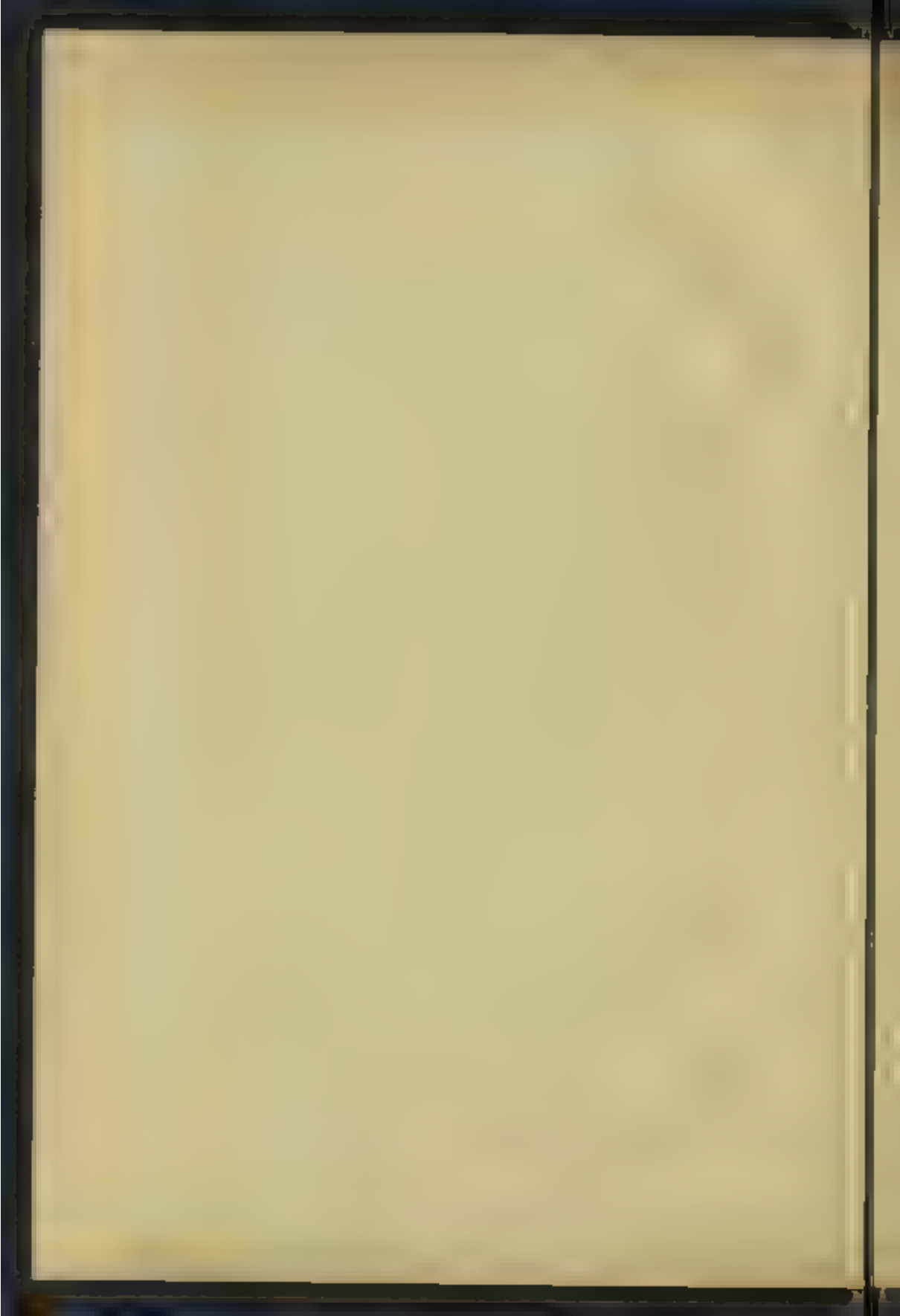
מות פתאומי

מת ابوك موت فجائي

Is your mother hemiplegic ?

האם אמה אקד קשתור

امك مقارعة





(3) Diseases of the Heart and Circulation

מחלות דלב ודסבית

אמراض القلب والقدرة الدموية

Do you get short of breath when

you are at rest or only when you are

at rest or only when you are

at rest or only when you are

at rest

י ועת מן הנהר ביעיד מלך הודם

(י ליל או י הנהר)

Have you had pain over the heart?

מכאב לך מעל ללב

יבצר מלך מלך מלך מלך

מלך מלך מלך מלך

סאר מלך ובעל מלך מלך

Are you short of breath even when sitting?

יבצר מלך מלך מלך מלך

מלך מלך

Have you palpitation?

מלך מלך מלך מלך

יבצר מלך מלך

יבצר מלך מלך מלך מלך

Have you had rheumatism?

מלך מלך מלך מלך

Have your legs been swollen?

מלך מלך מלך מלך

מלך מלך

סאר מלך מלך מלך

Your spots ever red when you are

at rest or only when you are

at rest or only when you are

at rest

(מלך מלך)

What time of day is the swelling worst?

מלך מלך מלך מלך

מלך מלך מלך מלך

מלך מלך

Dysentery ?

דיסנטרי

دسنتاري

Was there blood and mucus in motion ?

היה נדמה דם ודמ

صار منك شي دم او مخاط بالخرج

Have the stools been yellow or clay colored ?

האם היוצא היכה צהבה או כהה
לר צבע חסר

شو لون الخرج اصفر او مثل الطرارة

Have you had much pain with the it ?

האם כיבד אחר בזה יארה צא

بتعن شي وجع لا بتخرج

How frequent are the motions ?

כמה פעמים אחר יצא

كم مرة بتخرج

Do you have piles ?

הסובל אנה פסחורים

ملك بواسير

Do they hurt you ?

הכאוב זה

بيوجعوك

Do they bleed ?

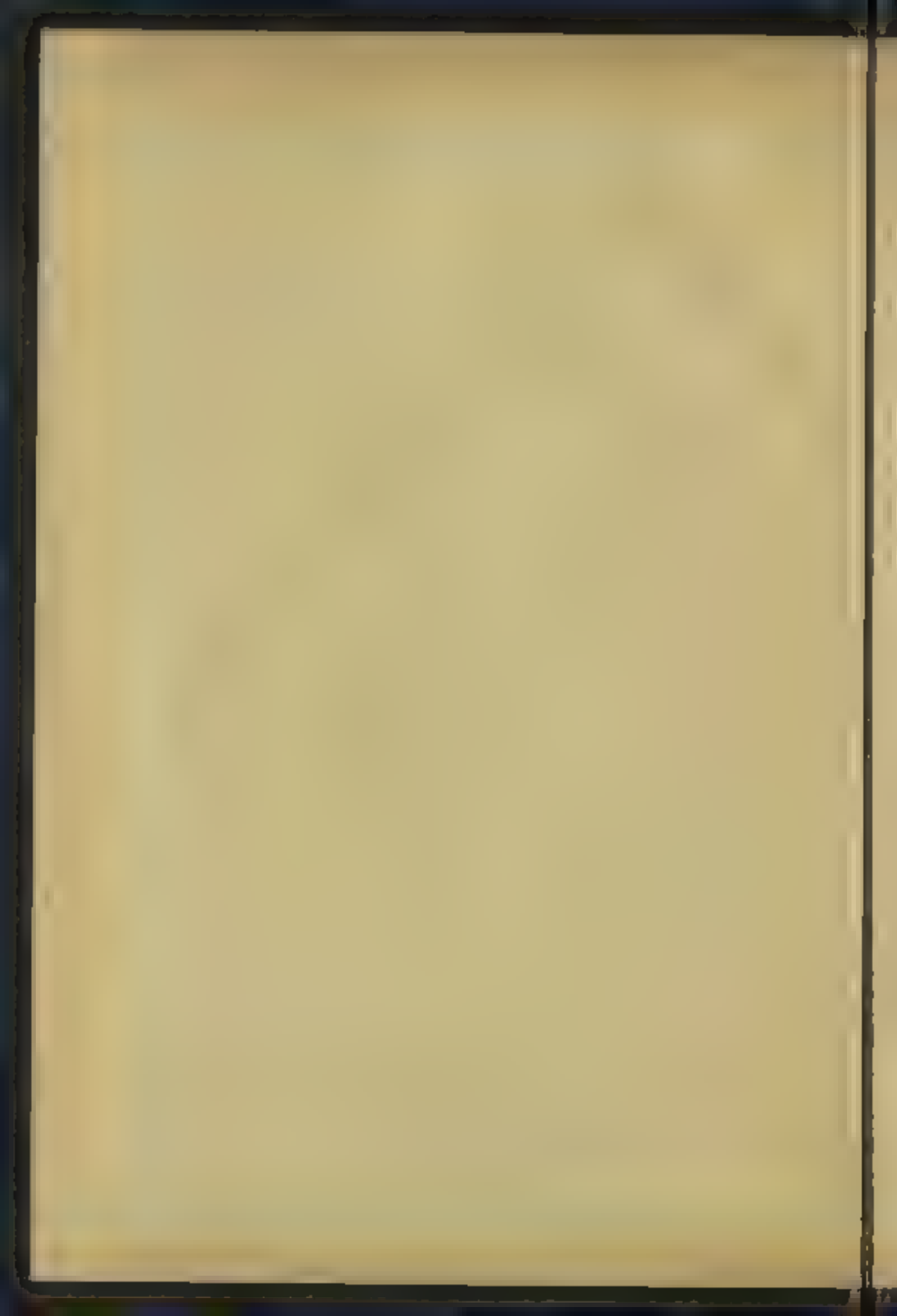
הססיר אחר דם על דם

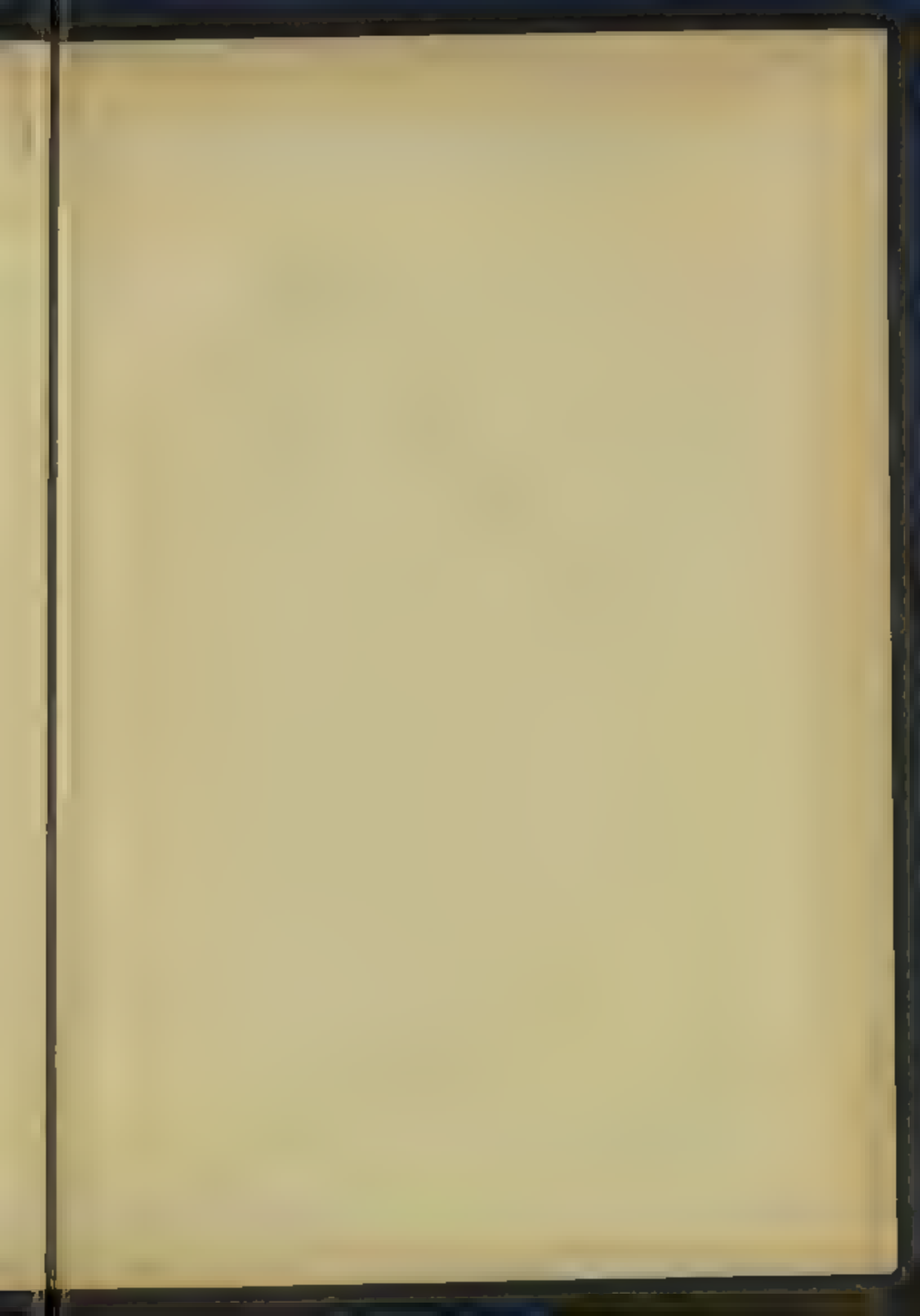
يطلع منهم دم

Are you constipated ?

הסובל אחר סעציר

مالك كتام (اساك - قباض)





Immediately after meals ?

היכא אחר האכל

בייچיק بعد الاكل

How long does it last ?

כדי ימי או ימים

קדיש בטרול מעק

Does it come and go, like colic ?

האם זה קוץ וזה קוץ כמו קוליק

בייגי וזרוח מל' אמש

Does the pain come in attacks ?

האם הכאב בא בפרקים

בייכיק הרוח ברוח ברוח

What kinds of food

אין אכילת

כמה מר

What have you employed for

relief ?

כדי להקטין הכאב

שו אשתלטת חצי נוח

Has the pain ever made you

vomit ?

האם דאזת פנס של ימי הכאב

סבב לך הרוח שני מר אשתרא

Have you been jaundiced after the pain ?

אחרי הכאב האם נהיית צהוב

סאר מעק ריפאן بعد הרוח

Does the pain radiate to the shoulder or other part ?

האם הכאב מתפשט לזרוע או חלק אחר

ייתפל הרוח ללכת או לזרוע מרח

How long have you had indigestion ?

כמה זמן סבלת מאיבוד

קדיש סאר אל מעק סוה המע

What kinds of food agree with you ?

אין אכילת מהאכילת

אי נוח מן האכל יואנק

What kinds cause indigestion ?

אין אכילת מהאכילת

אי נוח בייב לך סוה מע

Have you had diarrhoea ?

האם סבלת מדיאריה

סאר מעק שני מר אשאל

Can you keep down any food
at all ?

هل يمكنك الاحتفاظ بأي شيء في معدتك

بشئ في معدتك

What kinds ?

أي أنواع

أي نوع من الأكل

Do you feel nausea ?

هل تشعر بالغثاس

معدتك أميان (تغثس يدك تنقي)

Are you distended after eating ?

هل تشعر بالانتفاخ بعد الأكل

تغثس بشفة بعد الأكل

Do you hiccup ?

هل تقيء

يصير معدتك حاذقة

Do you belch ?

هل تقيء

تغثس شي

With or without fluid ?

مع أو بلا سائل

تغثس سائل أو بدون سائل

Do you have much flatulence ?

هل لديك نفثات

بشئ كثير

Are you relieved by passing gas ?

هل أنت مريح بعد خروج الغاز

بشئ لا بشئ

Do you have pain in the abdo-
men ?

هل لديك ألم في البطن

معدتك وجع بطن

Is it stationary or wandering ?

هل الألم ثابت أم متحرك

يبقى الوجع مطروحاً أو (ولاً) ينتقل

Put one finger on the most pain-
ful spot

ضع إصبعك على المكان الأكثر ألمًا

ضع إصبعك مطروحاً ما بيوجعك أكثر

من الكل

Is the pain regular time ?

هل الألم في وقت منتظم

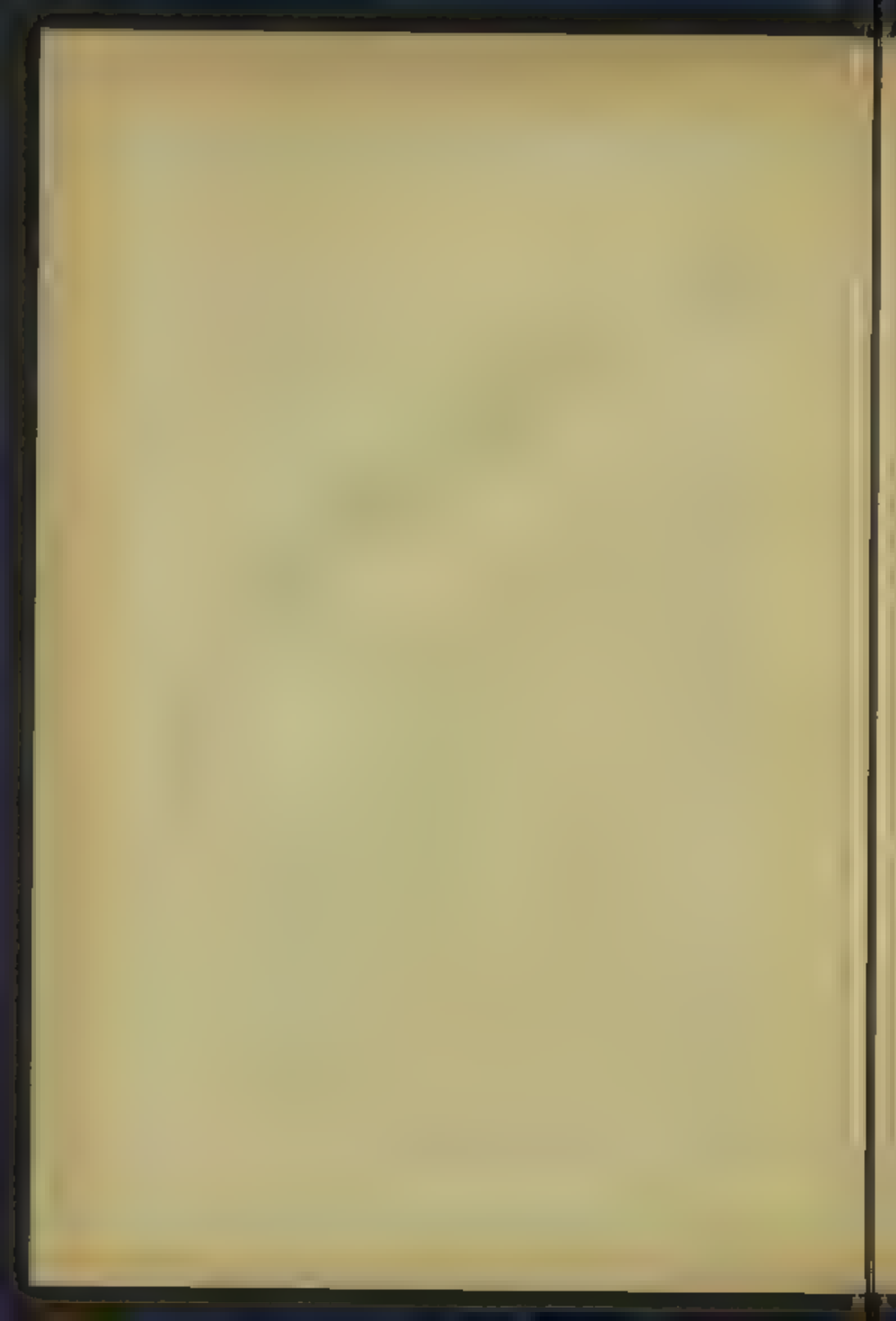
يبعثك الوجع على النوم أو في وقت

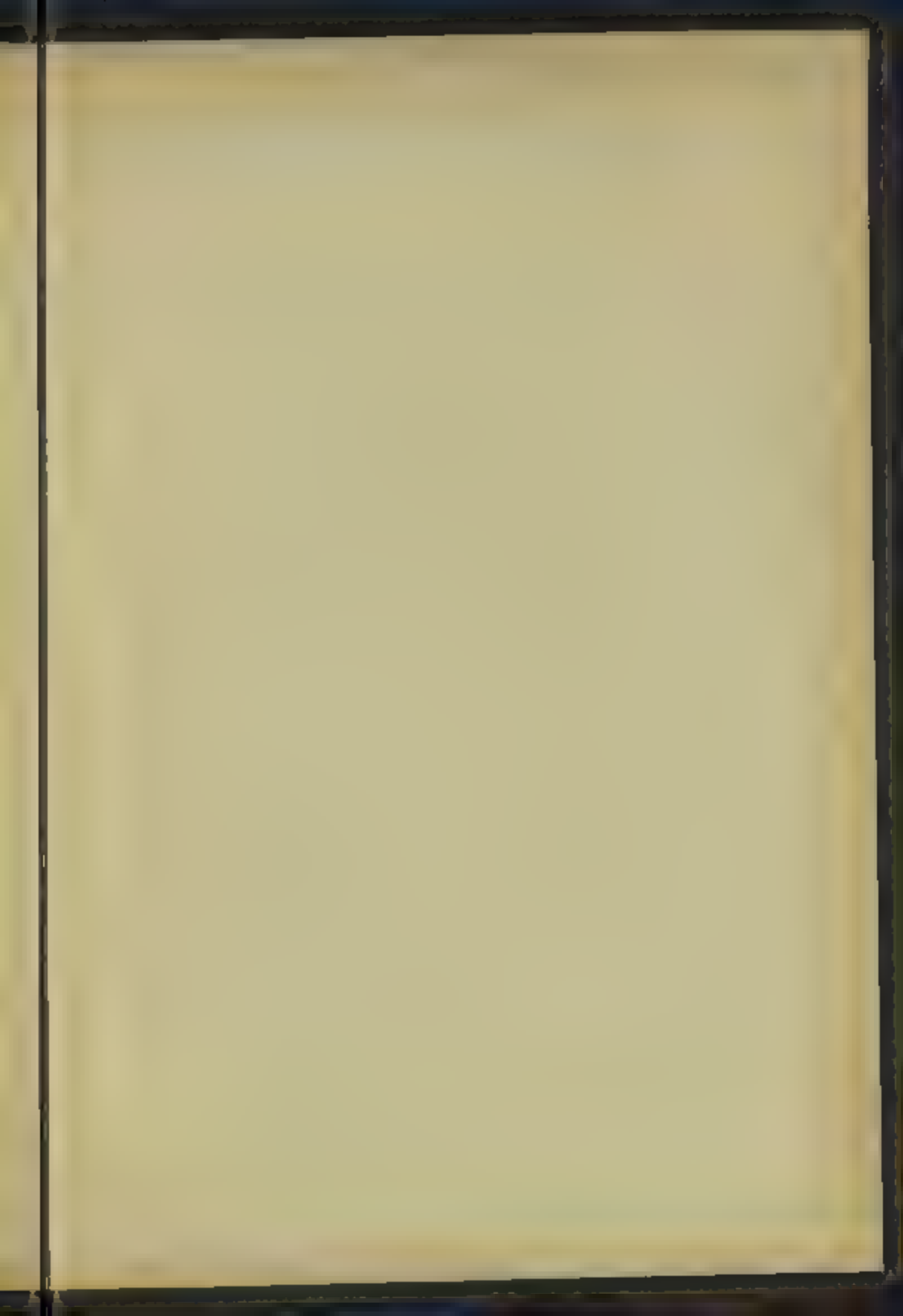
معين

When

متى

أنتي





(2) Diseases of the Stomach and Intestines

מחלות הקיבה והמעיים

امراض المعدة و الأمعاء

Do you wake up with a pain? Green bile? האם אתם מתעוררים -

האם אתם מתעוררים עם כאב?

האם אתם מתעוררים עם צהוב?

האם אתם מתעוררים עם כאב?

רום חסר

האם אתם מתעוררים

האם אתם מתעוררים

האם אתם מתעוררים

Do you ever vomit?

האם אתם מתעוררים עם כאב?

האם אתם מתעוררים

רום חסר

האם אתם מתעוררים עם כאב?

האם אתם מתעוררים

When do you vomit?

האם אתם מתעוררים עם כאב?

האם אתם מתעוררים

האם אתם מתעוררים

האם אתם מתעוררים עם כאב?

האם אתם מתעוררים עם כאב?

How often?

האם אתם מתעוררים עם כאב?

האם אתם מתעוררים עם כאב?

האם אתם מתעוררים עם כאב?

האם אתם מתעוררים עם כאב?

Does the vomitus contain blood?

האם אתם מתעוררים עם כאב?

Metena, like coffee-grounds

האם אתם מתעוררים עם כאב?

האם אתם מתעוררים עם כאב?

האם אתם מתעוררים עם כאב?

What do you complain of ?

ما تشكو من شيء ؟

من شو يتشكي (شو بالك)

How long have you had it ?

منذ متى وأنت تشكو ؟

قديش صار لك معك

Have you good appetite ?

هل لديك شهية ؟

هل لديك شهية للأكل ؟

Do you smoke ?

هل تدخن ؟

بدمن

Do you sleep well ?

هل تنام جيداً ؟

بتشرب عرق (متشرب)

Do you sleep well ?

هل تنام جيداً ؟

بتنام مليح

Do you have sleep ?

هل لديك نوم ؟

بيجيد معك قلبي

Do you have a headache ?

هل لديك صداع ؟

نعدك بقولك لا اعتيادية

Are you getting weaker ?

هل أنت أضعف ؟

ما لك قصف شي

Do you have headaches ?

هل لديك صداع ؟

ما لك وجع راس

In what part ?

أين الألم ؟

أي جهة

Do you have any worms ?

هل لديك دود ؟

هل لديك دود في البطن ؟

بتخرج كل يوم على الترم

(بتخرج باطنك كل يوم في الميعاد)

Have you ever noticed worms ?

هل لاحظت دوداً ؟

هmerk شمت دود بالخروج

Tapeworm ? Ascaris ?

هل لديك دودة ؟

هل لديك دودة ؟

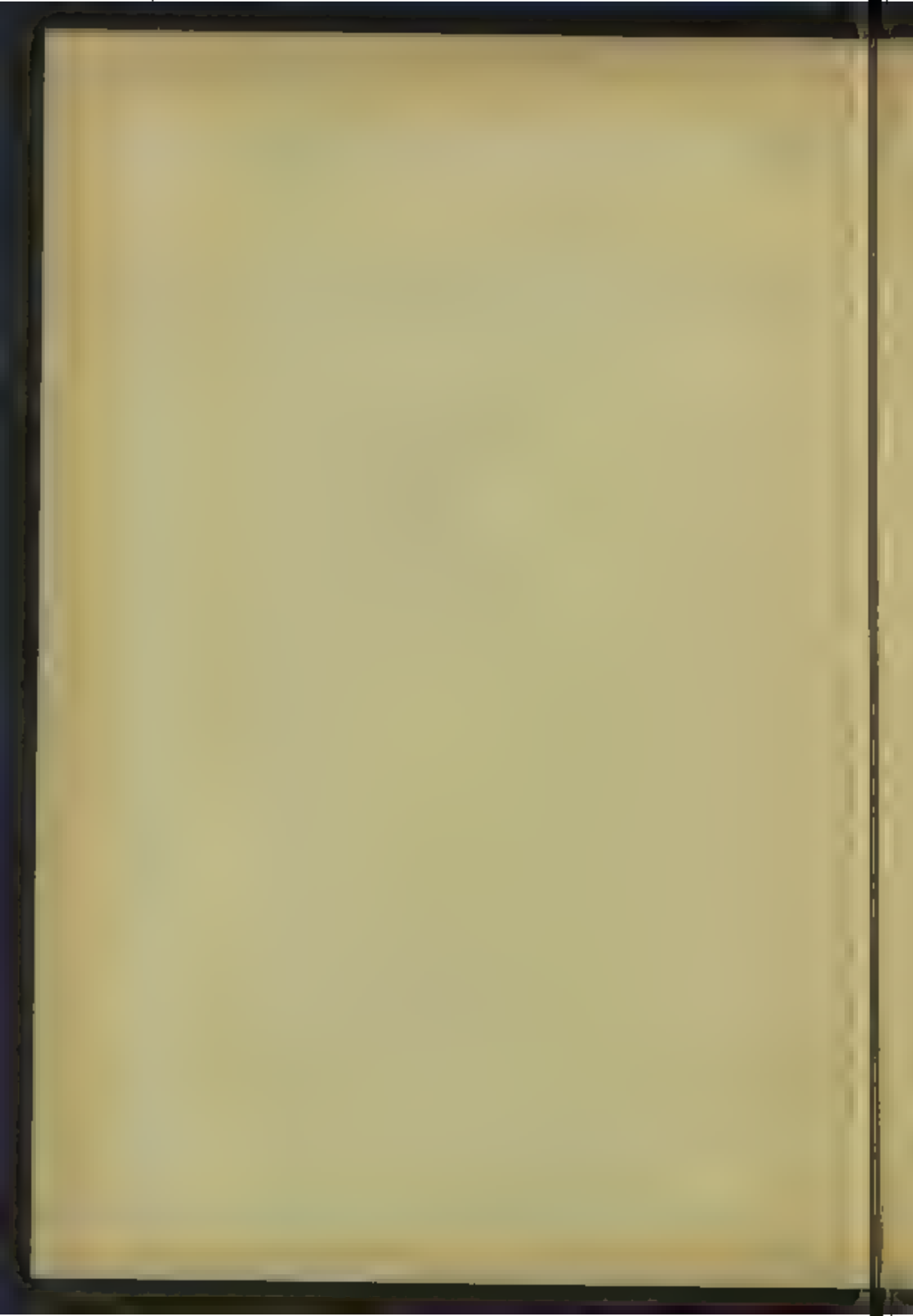
هل لديك دودة ؟

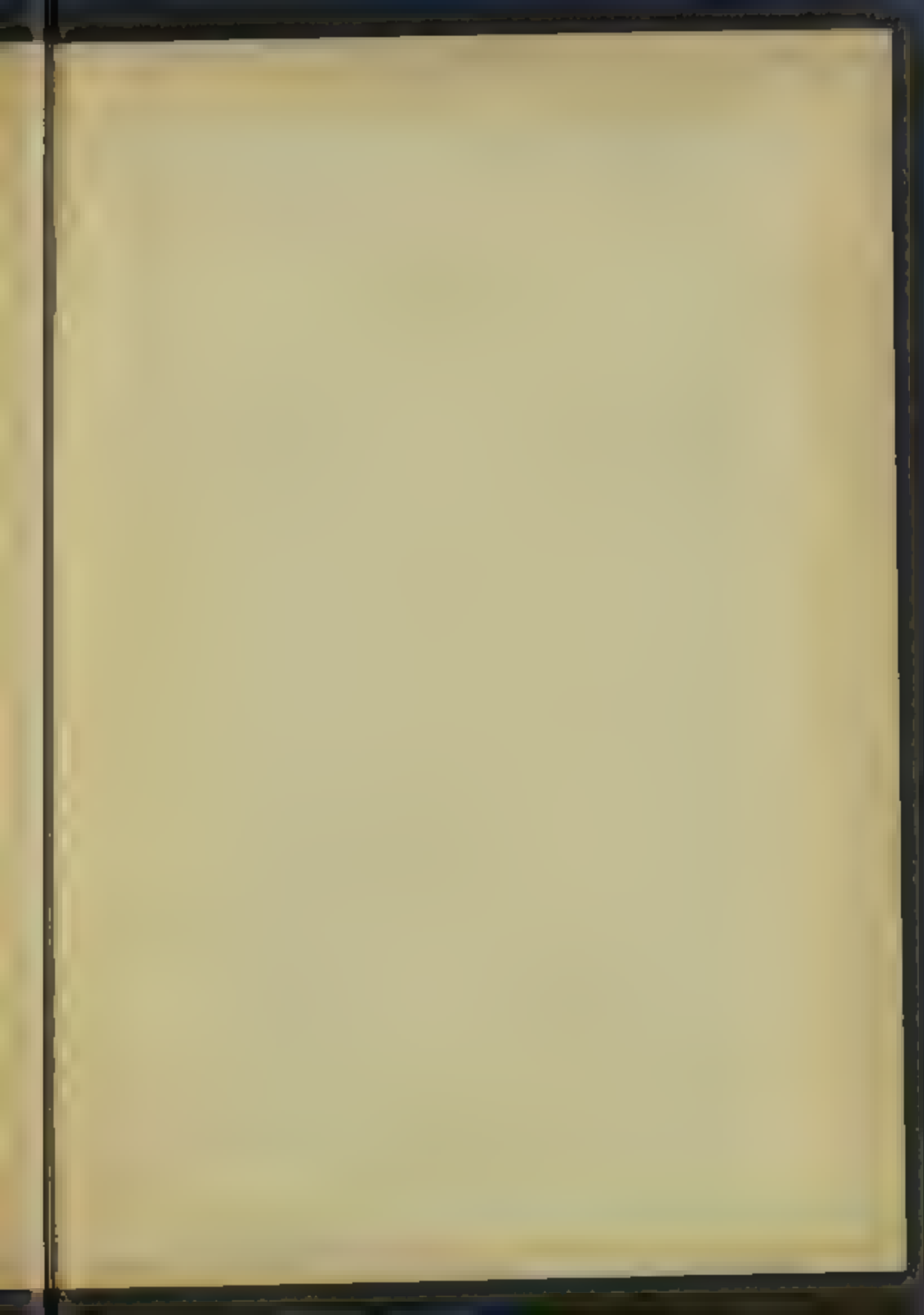
هل لديك دودة ؟

دود ابيض عريض (دودة وجيدة)

دودة بيضاء

دود ربيع





Any abortions ?

האם יש לך

روح (طرحت) منكِ شيء مرة

What is your occupation ?

מה עבודתך ?

شو شغلت شو صغلتك

Profession ?

מקצוע

شو مصلحتك

Have you ever been sick ?

האם היית פעם

سجنت شيء مرة - جوية قارة

How long

כמה זמן

من قدش

How long were you sick ?

כמה זמן היית

قدش ظليت ساحن

Have you had

האם היית

سجس مائلاريا بالندورية

Typhoid ?

האם היית

ايتيرويد

Pneumonia ?

האם היית

سجنت شيء مرة بالتهب لوية

Have any of your family died of cancer or tuberculosis ?

האם יש מישהו במשפחתך שמת

מסרטן

حدا من عيانتك مات بالبل او

بسرطان

How often do you eat warm meals ?

כמה פעמים בשבוע

شاكل على الاقزم (في الميعاد المضبوط)

How many warm meals do you eat in the day ?

כמה وجبات חמות

كم مرة تشا كل صساء في لهما

How much weight ?

כמה משקל

نقعت شيء من (حب) باليك

How much weight ?

כמה משקל

وقعت حاة بالسرورة

INTERVIEW WITH PATIENT

(1) General History Questions

שאלות כלליות

سؤالات عمومية عن تاريخ المريض

What is your age?

כמה שנים אתה

תענית מר

Where do you live?

אני גר

בין הא

Are you married?

נשוי, אשה

מזוג (משוג)

Is your wife

אשה נשוי

מרתך טיב

Husband

אשה נשוי

זוגיך טיב

How many wives have you?

כמה נשים

כמה נשים

How many children have you?

כמה ילדים

כמה ילדים

All living?

האם ילדים

כלם טיב

I have

כמה ילדים

כמה ילדים

Any children died?

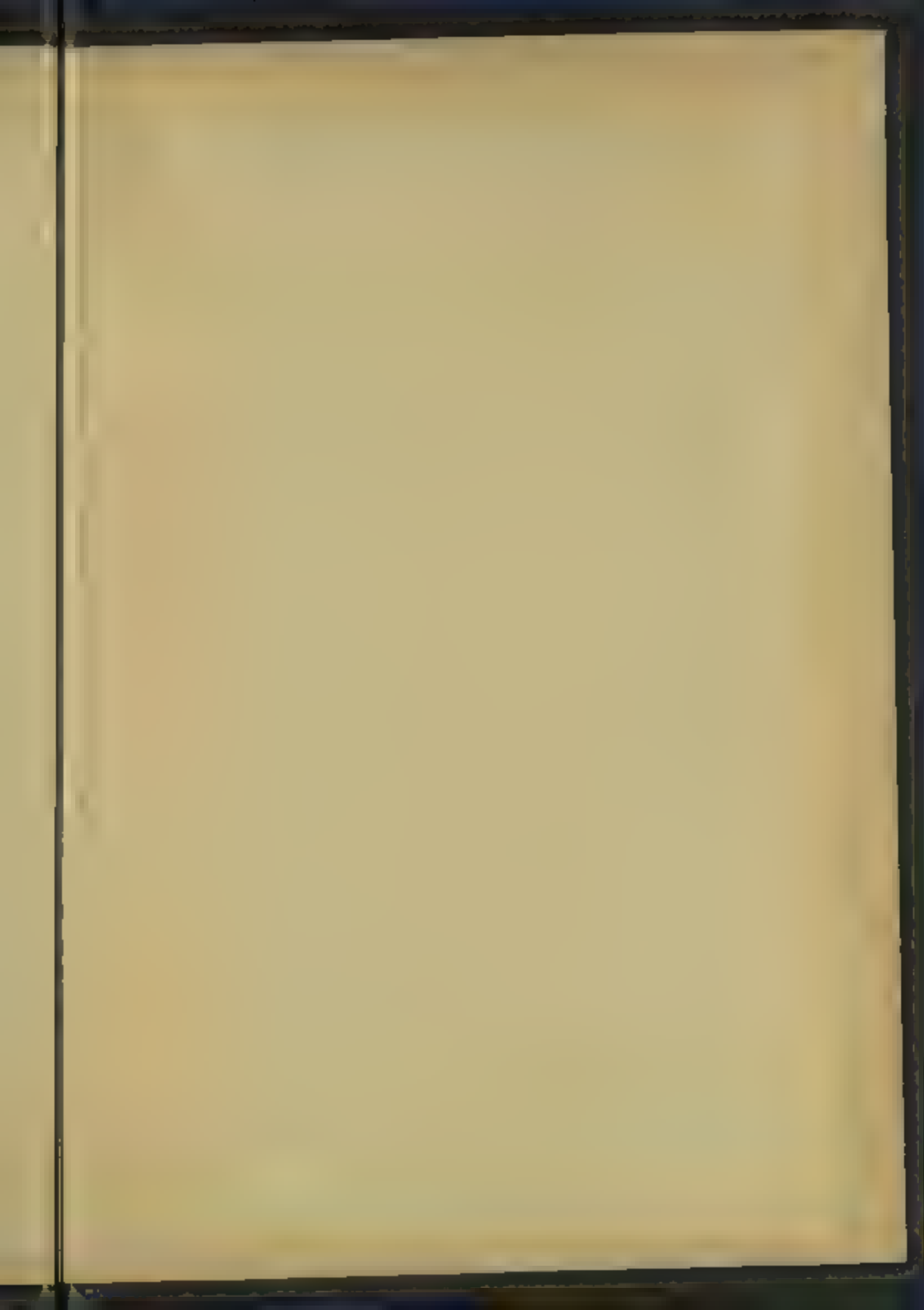
האם ילדים

מא אלה ילדים

Any children

האם ילדים

כמה ילדים



PART I.

MEDICAL SYLLABUS

IN SYRIAN COLLOQUIAL ARABIC

This syllabus prepared by Dr. E. H. Hudson in partial fulfillment of the requirements for the completion of the second year of study in the Missionary Study Center, Beirut, Syria, in collaboration with Salim Khuri Freha, formerly instructor in the Study Center.

CONTENTS—

1. Interview with the patient.
2. Rules of the Game—for children.
3. Personal Hygiene—Keeping off colds.
4. Public Hygiene—Diseases carried by flies.
5. Training the Baby.
6. Vocabulary.

NOTE.—The author is indebted to Dr. George Khayyat, of the School of Medicine, American University of Beirut, for checking up the accuracy of the Arabic.

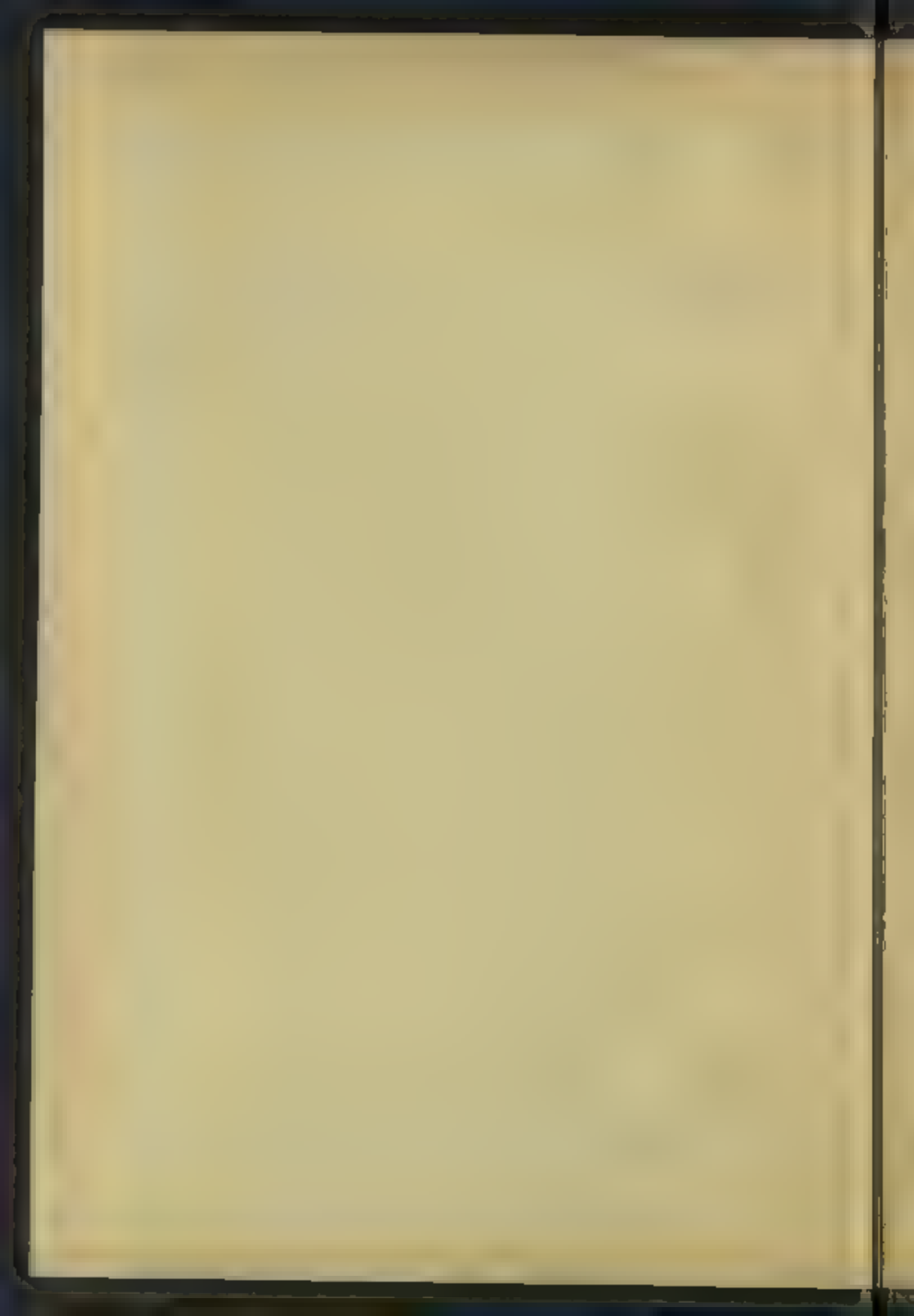
It has been considered more than worth while to publish Dr. Hudson's work in English, French and Hebrew as well as Syrian Colloquial, and for the Hebrew translation we are indebted to Dr. H. Feinstad, of Königsberg University, and Dr. I. Charcher, both of Haifa, while Captain Drobny has kindly proof read the Hebrew.

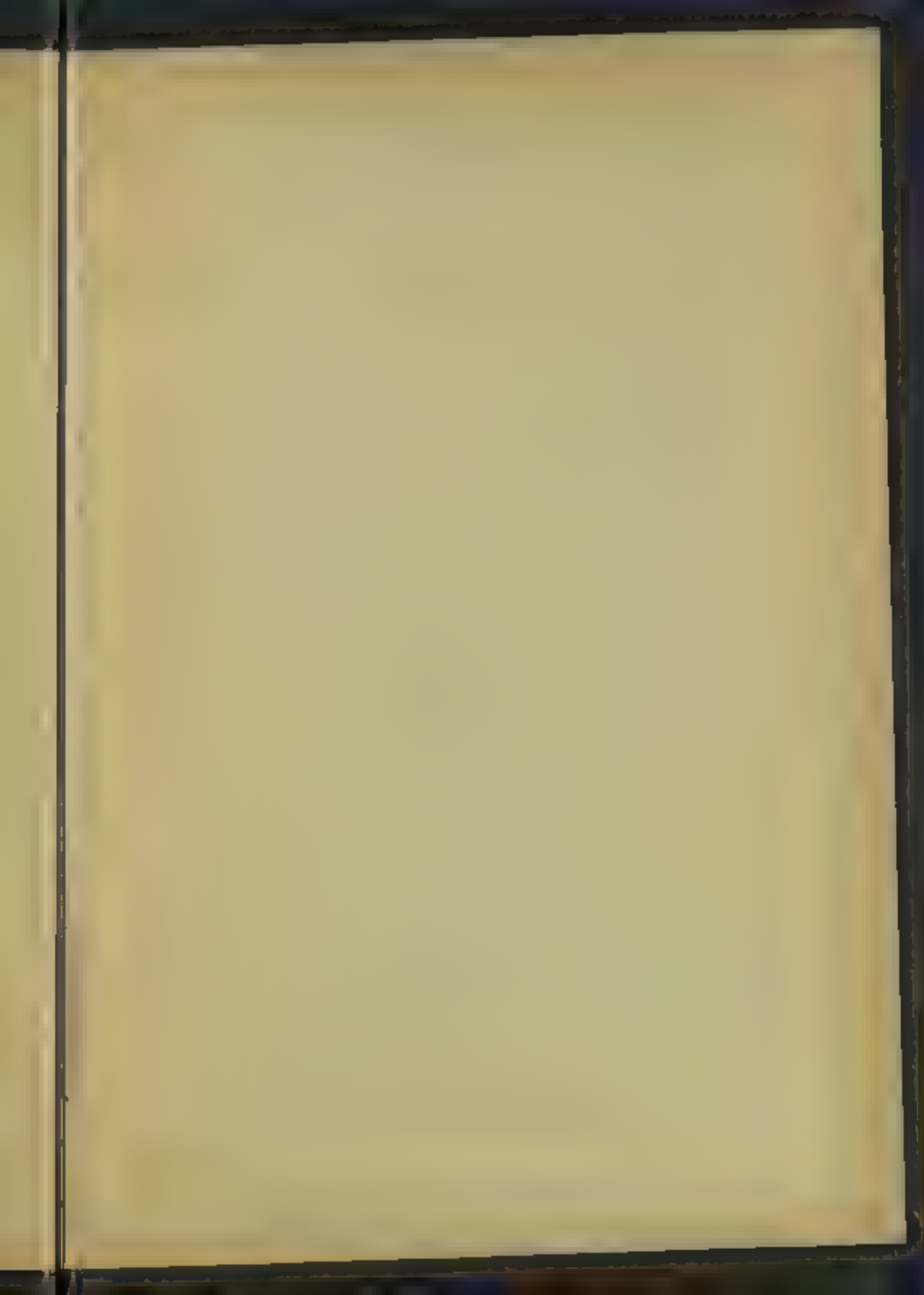
These medical conversations are published in response to a widely felt need on the part of foreigners engaged in medical work in Syria and Palestine. The responsibility for publication has been undertaken jointly by the Missionary Study Center in Beirut and the Newman School of Missions in Jerusalem, with the American Press in Beirut as publishers.

The handbook is divided into two parts. The first part comprises material prepared in the colloquial of Syria by Dr. E. H. Hudson of Beirut. The second part consists of conversations in the Palestinian dialect prepared by Dr. Taufiq Baz Haddad of Jerusalem. It has been thought best to keep these two parts separate and not to attempt to overcome the differences in dialect between the two sections by requiring them to accommodate themselves, or by the insertion of alternative readings. But in spite of the fact that Part I follows more closely the Syrian dialect and Part II the Palestinian it is felt that both parts can be set to advantage in all sections of the country. Any needed adjustment can be made by the instructor. It is also thought best not to insert a large number of glosses, because of the fact that the vocabulary of the spoken Arabic varies even within relatively small areas.

The handbook is intended primarily for use with a teacher, but it may be found useful by missionaries and other foreigners who have some knowledge of the colloquial Arabic even though a teacher is not available. But whenever possible it is suggested that local help should be secured to assure that the vocabulary is in accordance with those of the locality in which the individual is working.

Two editions are being published simultaneously, an English-French-Arabic edition with the needs of Syria primarily in view, and an English-Hebrew-Arabic edition for use especially in Palestine.







MEDICAL SYLLABUS

IN THE

COLLOQUIAL ARABIC

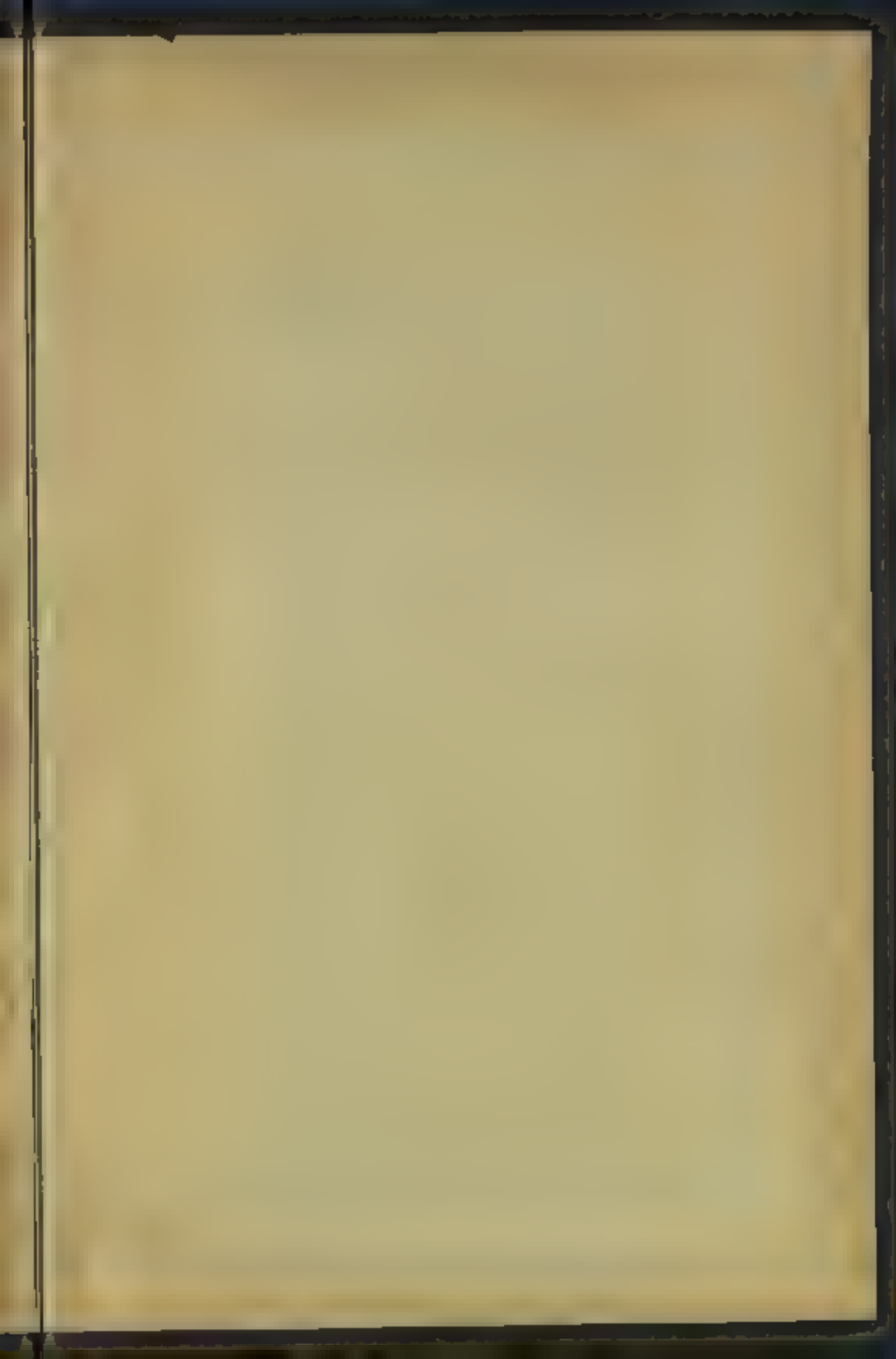
OF

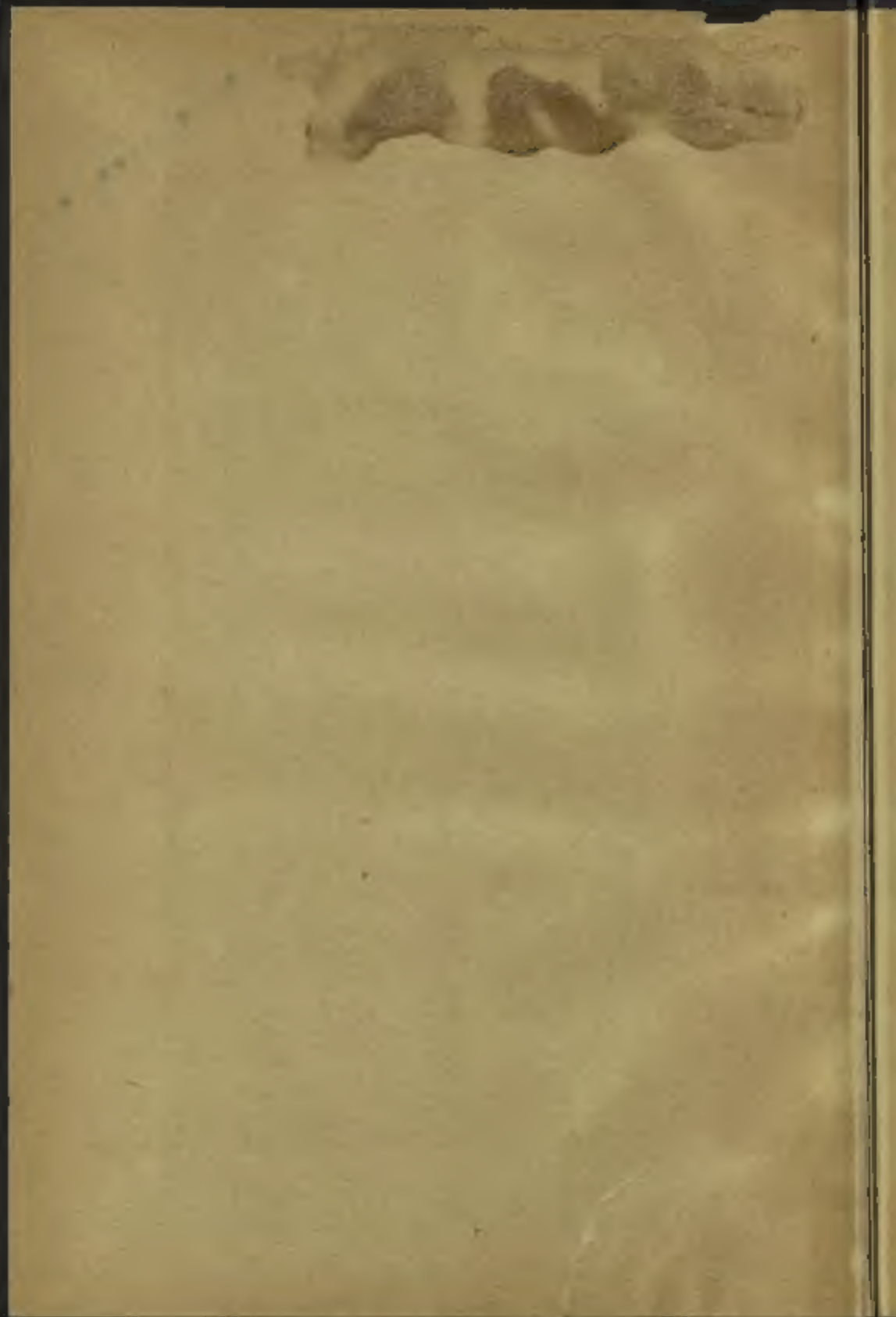
SYRIA AND PALESTINE



ENGLISH—HEBREW—ARABIC







[illegible]

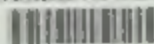
A.C.S. LIBRARY

A.U.B. LIBRARY

CA:AUB:610.3:M233mA:c.1

مجموعه الفاظ ومصطلحات طبية باللغة
العامة لسوريا وفلسطين

AMERICAN UNIVERSITY OF BEIRUT LIBRARIES



0-104002

CA:AUB:610.3:M233mA

c.1

مجموعه الفاظ ومصطلحات طبية باللغة
العامة لسوريا وفلسطين

C/

DATE	Borrower's Number	DATE	Borrower's Number

CA:AVB
610.3
M233mA
c.1

MEDICAL SYLLABUS

IN THE

COLLOQUIAL ARABIC

OF

SYRIA AND PALESTINE



ENGLISH—HEBREW—ARABIC

CA
610.3
M233mA
v. 1-2
C.1